叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《错误的喜剧》(the Comedy Of Errors) 000001

2. 《错误的喜剧》(the Comedy Of Errors) 000002

3. 《错误的喜剧》(the Comedy Of Errors) 000003

4. 《错误的喜剧》(the Comedy Of Errors) 000004

5. 《错误的喜剧》(the Comedy Of Errors) 000005

6. 《错误的喜剧》(the Comedy Of Errors) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《错误的喜剧》(The Comedy of Errors)
第1/6页

[ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['erə(r)z]
THE COMEDY OF ERRORS
这 喜剧 的 错误

错误的喜剧

[baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)]
by William Shakespeare
经过 威廉 莎士比亚

威廉·莎士比亚

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[siːn] [ai] . [ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [duːks] ['pæləs]
Scene I . A hall in the Duke's palace
场景 我 . 一个 大厅 在 这 公爵的 宫殿

第一幕：公爵宫殿的大厅

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs]
A public place
一个 民众 地方

公共场所

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] [ai] . [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs]
Scene I . A public place
场景 我 . 一个 民众 地方

第一幕：公共场所

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] [ai] . [ðə; ði] [seɪm]
Scene I . The same
场景 我 . 这 相同的

场景一：相同

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

[ækt] [ˌaɪ ˈviː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[siːn] [ai] . [ðə; ði] [seɪm]
Scene I . The same
场景 我 . 这 相同的

场景一：相同

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

[siːn] [θriː] .
Scene III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
Scene IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

[ækt] [viː]
ACT V
行为 V

第五幕

[siːn] [ai] . [ðə; ði] [seɪm]
Scene I . The same
场景 我 . 这 相同的

场景一：相同

[drə'mætɪs]
Dramatis Personæ
戏剧 人

剧中人

['sɒlɪnəs] , [djuːk] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
SOLINUS , Duke of Ephesus .
索利努斯 , 公爵 的 以弗所 .

索利努斯，以弗所公爵。

[ɛdʒiən] , [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
EGEON , a Merchant of Syracuse .
埃吉翁 , 一个 商人 的 雪城大学 .

埃吉翁，锡拉丘兹的一位商人。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] , [twɪn] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] [tuː; tə] [ɛdʒiən] [ænd; ənd]
ANTIPHOLUS OF EPHESUS , Twin brothers and sons to Egeon and
抗磷脂 的 以弗所 , 双 兄弟 和 儿子们 到 埃吉翁 和

以弗所的安提福勒斯，孪生兄弟，埃吉翁之子

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] , [ə'miːliə] , [bʌt; bət] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE , Emilia , but unknown to each other .
抗磷脂 的 雪城 , 艾米莉亚 , 但 未知 到 每个 其他 .

叙拉古的安提福罗斯，艾米利亚，但彼此并不认识。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['efɪsəs] , [twɪn] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] [ɒn]
DROMIO OF EPHESUS , Twin brothers , and attendants on
德罗米奥 的 以弗所 , 双 兄弟 , 和 服务员 在

以弗所的德罗米奥，孪生兄弟，以及侍从

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] , [ðə; ði] [tuː] [æntɪfələsɪz] .
DROMIO OF SYRACUSE , the two Antipholuses .
德罗米奥 的 雪城 , 这 二 抗磷脂 .

叙拉古的德罗米奥，两位安提福罗斯。

[ˌbæl'θɑːzɑːr] , [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] .
BALTHASAR , a Merchant .
巴尔塔萨 , 一个 商人 .

巴尔萨扎，一位商人。

['ændʒɪləʊ] , [ə; eɪ] ['gəʊldsmɪθ] .
ANGELO , a Goldsmith .
安杰洛 , 一个 金匠 .

安杰洛，一位金匠。

[ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] , [frend] [tuː; tə] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
A MERCHANT , friend to Antipholus of Syracuse .
一个 商人 , 朋友 到 抗磷脂 的 雪城大学 .

一位商人，是叙拉古国王安提福罗斯的朋友。

[pɪntʃ] , [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌndʒərə] .
PINCH , a Schoolmaster and a Conjurer .
捏 , 一个 校长 和 一个 魔术师 .

平奇，一位教师兼魔术师。

[ə'miːliə] , [waɪf] [tuː; tə] [ɛdʒiən] , [æn; ən] ['æbes] [æt; ət] ['efɪsəs] .
EMILIA , Wife to Egeon , an Abbess at Ephesus .
艾米莉亚 , 妻子 到 埃吉翁 , 一个 女修道院长 在 以弗所 .

艾米莉亚，埃吉翁之妻，以弗所修道院院长。

['ædrɪænə] , [waɪf] [tuː; tə] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ADRIANA , Wife to Antipholus of Ephesus .
阿德里亚娜 , 妻子 到 抗磷脂 的 以弗所 .

阿德里亚娜，以弗所国王安提福罗斯的妻子。

[luːsi'ɑːnə] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .
LUCIANA , her Sister .
露西亚娜 , 她 姐姐 .

露西亚娜，她的妹妹。

[luːs] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] .
LUCE , her Servant .
露西 , 她 仆人 .

露西，她的仆人。

[ə; eɪ] [ˌkɔːtɪ'zæn]
A COURTESAN
一个 妓女

妓女

['mesɪndʒə(r)] , ['dʒeɪlə(r)] , ['ɒfɪsəz] , [ə'tendənts]
Messenger , Jailer , Officers , Attendants
信使 , 狱卒 , 警官 , 服务员

信使、狱卒、警官、侍从

[siːn] : ['efɪsəs]
SCENE : Ephesus
场景 : 以弗所

场景：以弗所

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[siːn] [ai] . [ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [duːks] ['pæləs]
SCENE I . A hall in the Duke's palace
场景 我 . 一个 大厅 在 这 公爵的 宫殿

第一幕：公爵宫殿中的一个大厅

['entə(r)] [djuːk] , [ɛdʒiən] , ['dʒeɪlə(r)] , ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'tendənts] .
Enter Duke , Egeon , Jailer , Officers and other Attendants .
进入 公爵 , 埃吉翁 , 狱卒 , 警官 和 其他 服务员 .

公爵、埃吉翁、狱卒、官员和其他侍从上场。

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[prə'siːd] , ['sɒlɪnəs] , [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [maɪ] [fɔːl] ,
Proceed , Solinus , to procure my fall ,
继续 , 索利努斯 , 到 采购 我的 落下 ,

索利努斯，继续，去促成我的陨落吧。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [deθ] [end] [wəu] [ænd; ənd] [ɔːl] .
And by the doom of death end woes and all .
和 经过 这 厄运 的 死亡 结尾 烦恼 和 全部 .

死亡的终结将结束一切苦难。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv][sɪrɑːkuːsə] , [pliːd] [nəʊ][mɔː(r)] .
Merchant of Syracusa , plead no more .
商人 的 锡拉库萨 , 恳求 不 更多的 .

锡拉库萨的商人，不必再辩解了。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][ɪn'frɪndʒ]['aʊə(r)] [lɔːz] .
I am not partial to infringe our laws .
我 是 不是 部分的 到 侵权 我们的 法律 .

我并不倾向于违反我们的法律。

[ðə; ði]['enməti][ænd; ənd]['dɪskɔːd] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [leɪt]
The enmity and discord which of late
这 敌意 和 Discord 哪个 的 晚的

近来的敌意和不和

[sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræŋkərəs] ['aʊtreɪdʒ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [djuːk]
Sprung from the rancorous outrage of your Duke
弹簧 从 这 怨恨的 暴行 的 你的 公爵

源于你公爵的愤怒和怨恨

[tuː; tə] ['mɜːrtʃənt] , ['aʊə(r)] [wel] - ['diːlɪŋ] ['kʌntrimən] ,
To merchants , our well - dealing countrymen ,
到 商人 , 我们的 出色地 - 处理 同胞们 ,

致我们善良的同胞们，商人们，

[huː] , ['wɒntɪŋ] ['gɪldə(r)] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
Who , wanting guilders to redeem their lives ,
WHO , 想要 荷兰盾 到 赎回 他们的 生活 ,

谁希望用公会费来赎回他们的生命，

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['rɪgərəs] [st'ætʃuːts] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌdz] ,
Have seal'd his rigorous statutes with their bloods ,
有 密封 他的 严格的 法规 和 他们的 血 ,

他们用鲜血封印了他严苛的律法，

[ɪk'skluːdz] [ɔːl] ['pɪti] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [θrɛtnɪŋ] [lʊks] .
Excludes all pity from our threat'ning looks .
不包括 全部 遗憾 从 我们的 威胁 看起来 .

我们充满威胁的眼神中不带一丝怜悯。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'testɪn] [dʒ'ɑːz]
For since the mortal and intestine jars
为了 自从 这 凡人 和 肠 罐子

因为凡人和肠罐

- [twɪkst] [ðaɪ] [sɪ'dɪʃəs] ['kʌntrimən] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] ,
' Twixt thy seditious countrymen and us ,
- 中间 你的 煽动性的 同胞们 和 我们 ,

“在你那些煽动叛乱的同胞和我们之间，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɪn] ['sɒləm] ['sinəd, -nɔd] [biːn] [dɪ'kriːd] ,
It hath in solemn synods been decreed ,
它 有 在 庄严 宗教会议 到过 颁布 ,

已在庄严的宗教会议上颁布法令：

[bəuθ][baɪ][ðə; ði] [sɪrəkjuːənz] [ænd; ənd] [ɑː'selvz] ,
Both by the Syracusians and ourselves ,
两个都 经过 这 锡拉库萨人 和 我们自己 ,

无论是叙库斯人还是我们自己，

[tuː; tə][əd'mɪt][nəʊ]['træfɪk][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ædvɜːs] [taʊnz] ;
To admit no traffic to our adverse towns ;
到 承认 不 交通 到 我们的 不利 城镇 ;

禁止任何车辆进入我们这些不利的城镇；

[neɪ] [mɔː(r)] , [ɪf] ['eni] [bɔːn] [æt; ət] ['efɪsəs]
Nay more , if any born at Ephesus
不 更多的 ，如果 任何 出生 在 以弗所

不，如果还有谁出生在以弗所的话。

[biː; bi] [siːn] [æt; ət] [mɑːrts][ænd; ənd][f'eəz] ;
Be seen at Syracusian marts and fairs ;
是 已见 在 锡拉库萨人 超市 和 集市 ；

在锡拉库萨的集市和博览会上露面；

[ə'gen] , [ɪf] ['eni] [bɔːn]
Again , if any Syracusian born
再次 ，如果 任何 锡拉库萨人 出生

再说一遍，如果任何出生于叙拉古的人

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['efɪsəs] , [hiː; hi] [daɪz] ,
Come to the bay of Ephesus , he dies ,
来 到 这 湾 的 以弗所 ， 他 死亡 ，

他来到以弗所湾，在那里去世了。

[hɪz; ɪz] [gʊdz] ['kɒnfɪskeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [duːks] [dɪ'spəʊz] ,
His goods confiscate to the Duke's dispose ,
他的 商品 没收 到 这 公爵的 处置 ，

他的财物被没收，归公爵处置。

[ən'les] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɑːrks][biː; bi] ['levid]
Unless a thousand marks be levied
除非 一个 千 标记 是 征收

除非征收一千马克

[tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['penəlti] [ænd; ənd][tuː; tə]['rænsəm][hɪm] .
To quit the penalty and to ransom him .
到 辞职 这 惩罚 和 到 赎金 他 .

免除他的刑罚并赎回他。

[ðaɪ] ['sʌbstəns] , ['væljuːd][æt; ət][ðə; ði] [haɪɪst] [reɪt] ,
Thy substance , valued at the highest rate ,
你的 物质 ， 有价值的 在 这 最高 速度 ，

你的财产，价值连城，

['kænɒt] [ə'maʊnt] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ]['hʌndrəd] [mɑːrks] ;
Cannot amount unto a hundred marks ;
不能 数量 到 一个 百 标记 ；

不足一百分；

['ðeəfɔː(r)] [baɪ] [lɔː] [ðaʊ] [ɑːt] [tuː; tə][daɪ] .
Therefore by law thou art condemn'd to die .
所以 经过 法律 你 艺术 被判有罪 到 死 .

因此，根据法律，你被判处死刑。

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[jet] [ðɪs] [maɪ] ['kʌmfət] ; [wen] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ,
Yet this my comfort ; when your words are done ,
然而 这 我的 舒适 ；什么时候 你的 字 是 完毕 ，

然而，这却给了我安慰；当你的话语说完之后，

[maɪ][wəu] [end] ['laɪkwaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] .
My woes end likewise with the evening sun .
我的 烦恼 结尾 同样地 和 这 晚上 太阳 .

我的烦恼也随着夕阳西下而结束。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[wel] , , [seɪ] [ɪn] [briːf] [ðə; ði] [kɔːz]
Well , Syracusian , say in brief the cause
出色地 , 锡拉库萨人 , 说 在 简短的 这 原因

好吧，锡拉库萨人，请简要说明原因。

[waɪ] [ðaʊ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [həʊm] ,
Why thou departedst from thy native home ,
为什么 你 已故 从 你的 本国的 家 ,

你为何离开故土?

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kɔːz] [ðaʊ] [tuː; tə] ['efɪsəs] .
And for what cause thou cam'st to Ephesus .
和 为了 什么 原因 你 摄像头 到 以弗所 .

你来到以弗所是为了什么事?

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[ə; eɪ] ['hevɪə] [tɑːsk] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] -
A heavier task could not have been impos'd
一个 较重 任务 可以 不是 有 到过 -

不可能再有更艰巨的任务了。

[ðæn; ðən] [ai] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [gɹ'iːfs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ;
Than I to speak my griefs unspeakable ;
比 我 到 说话 我的 悲伤 无法形容 ;

与其让我诉说难以言喻的悲痛;

[jet] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [maɪ] [end]
Yet , that the world may witness that my end
然而 , 那 这 世界 可能 证人 那 我的 结尾

然而，愿世人见证我的终结

[wɒz; wəz] [rɔːt] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] , [nɒt] [baɪ] [vaɪl] [ə'fens] ,
Was wrought by nature , not by vile offence ,
曾是 锻 经过 自然 , 不是 经过 卑鄙的 罪行 ,

这是天性使然，并非卑劣罪行所致。

[aɪl] ['ʌtə(r)] [wɒt] [maɪ] ['sɒrəʊ] [gɪvz] [ˌem 'iː] [liːv] .
I'll utter what my sorrow gives me leave .
患病的 说出 什么 我的 悲哀 给予 我 离开 .

我将倾诉我的悲伤，然后离开。

[ɪn] [sɪrɑːkuːsə] [wɒz; wəz] [ai] [bɔːn] , [ænd; ənd] [wed]
In Syracusa was I born , and wed
在 锡拉库萨 曾是 我 出生 , 和 结婚

我出生在锡拉库萨，并在那里结婚。

['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
Unto a woman happy but for me ,
到 一个 女士 快乐的 但 为了 我 ,

一个除了我以外都很幸福的女人,

[ænd; ənd] [baɪ] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [nɒt] ['aʊə(r)] [hæp] [biːn] [bæd] .
And by me , had not our hap been bad .
和 经过 我 , 有 不是 我们的 哈普 到过 坏的 .

而我，难道我们的遭遇不是那么糟糕吗?

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [lɪvd] [ɪn] [dʒɔɪ] ; ['aʊə(r)] [welθ] -
With her I liv'd in joy ; our wealth increas'd
和 她 我 生活 在 喜悦 ; 我们的 财富 -

与她在一起，我生活得非常幸福；我们的财富也日益增长。

[baɪ] ['prɒspərəs] ['vɔɪɪdʒɪz] [ai] ['ɒf(ə)n] [meɪd]
By prosperous voyages I often made
经过 繁荣 航程 我 经常 制成

我经常通过繁荣的航行

[tuː; tə] - , [tɪl] [maɪ] ['fæktərz] [deθ] ,
To Epidamnum , till my factor's death ,
到 - , 直到 我的 因素 死亡 ,

致埃皮达姆努姆，直到我的代理人去世，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [keə(r)] [ɒv; əv] [gʊdz] [æt; ət] ['rændəm] [left] ,
And the great care of goods at random left ,
和 这 伟大的 关心 的 商品 在 随机的 左边 ,

而对货物的精心照料则随意地离开了。

[druː] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [kaɪnd] [ɪmbreɪsmənts] [ɒv; əv] [maɪ] [spaʊs] ;
Drew me from kind embracements of my spouse ;
德鲁 我 从 种类 拥抱 的 我的 配偶 ;

把我从爱人的温柔怀抱中拉了出来；

[frɒm; frəm] [huːm] [maɪ] ['æbsəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [sɪks] [mʌnθs] [əʊld]
From whom my absence was not six months old
从 谁 我的 缺席 曾是 不是 六 几个月 老的

我离开的时间还不到六个月。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː'self] (['ɔːlməʊst] [æt; ət] ['feɪntɪŋ] ['ʌndə(r)]
Before herself (almost at fainting under
前 她自己 (几乎 在 昏厥 在下面

在她自己面前（几乎晕倒）

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] ['wɪmɪn] [beə(r)])
The pleasing punishment that women bear)
这 令人愉悦 惩罚 那 女性 熊)

女性所承受的令人愉悦的惩罚）

[hæd; həd] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Had made provision for her following me ,
有 制成 条款 为了 她 下列的 我 ,

我已经安排好让她跟随我，

[ænd; ənd] [suːn] [ænd; ənd] [seɪf] [ə'raɪvd] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] .
And soon and safe arrived where I was .
和 很快 和 安全的 到达的 在哪里 我 曾是 .

很快，我就安全抵达了目的地。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]
There had she not been long but she became
那里 有 她 不是 到过 长的 但 她 成为

她在那里待的时间不长，但她就……

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [tuː] ['gʊdli] [sʌnz] ,
A joyful mother of two goodly sons ,
一个 快乐 母亲 的 二 很好 儿子们 ,

一位有两个优秀儿子的快乐母亲，

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [wʌn] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
And , which was strange , the one so like the other
和 , 哪个 曾是 奇怪的 , 这 一 所以 喜欢 这 其他

奇怪的是，其中一个和另一个如此相似。

[æz; əz][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] - [bʌt; bət][baɪ] [nems] .
As could not be distinguish'd but by names .
作为 可以 不是 是 - 但 经过 姓名 .
除了名字之外，无法区分。

[ðæt] ['veri] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [ɪn] ,
That very hour , and in the self - same inn ,
那 非常 小时 , 和 在 这 自己 - 相同的 客栈 ,
就在那一刻，就在同一家客栈里，

[ə; eɪ] [miːn] ['wʊmən][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd]
A mean woman was delivered
一个 意思是 女士 曾是 发表
一个刻薄的女人出生了

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] , [meɪl] [twɪnz] , [bəuθ][ə'laɪk] .
Of such a burden , male twins , both alike .
的 这样的 一个 负担 , 男性 双胞胎 , 两个都 同样 .
这样的负担，男性双胞胎，两人都一样。

[ðəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
Those , for their parents were exceeding poor ,
那些 , 为了 他们的 父母 是 超过 贫穷的 ,
这些人，因为他们的父母极其贫困。

[ai] [bɔːt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [ə'tend] [maɪ][sʌnz] .
I bought , and brought up to attend my sons .
我 买 , 和 带来 向上 到 出席 我的 儿子们 .
我买了这所学校，并把它带过来供我的儿子们使用。

[maɪ][waɪf] , [nɒt] ['miːnli] [praʊd] [ɒv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [bɔɪz] ,
My wife , not meanly proud of two such boys ,
我的 妻子 , 不是 卑鄙地 自豪的 的 二 这样的 男孩们 ,
我的妻子，虽然对这两个儿子感到自豪，但并不吝啬。

[meɪd] ['deɪli] ['məuʃənz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][həʊm] [rɪ'tɜːn] .
Made daily motions for our home return .
制成 日常的 运动 为了 我们的 家 返回 .
每天都在为回家做准备。

[ʌn'wɪlɪŋ] [ai] [ə'griːd] ; [ə'læs] , [tuː] [suːn]
Unwilling I agreed ; alas , too soon
不情愿 我 同意 ; 唉 , 也 很快
我虽不情愿，但还是答应了；唉，为时已晚。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'bɔːd] .
We came aboard .
我们 来了 船上 .
我们登船了。

[ə; eɪ] [liːg] [frɒm; frəm] - [hæd; həd][wiː; wi] [seɪld]
A league from Epidamnum had we sail'd
一个 联盟 从 - 有 我们 航行
我们曾航行过距离埃皮达姆努姆一里格的地方

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɔːlweɪz] - [wɪnd] - [əu'bei] [diːp]
Before the always - wind - obeying deep
前 这 总是 - 风 - 服从 深的
在始终顺应风势的深处

[geɪv] ['eni]['trædʒɪk] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːm] ;
Gave any tragic instance of our harm ;
给予 任何 悲惨 实例 的 我们的 伤害 ;
举例说明我们所遭受的任何悲剧性伤害；

[bʌt; bət][lɒŋgə(r)][dɪd][wiː; wi][nɒt] [rɪ'teɪn] [mʌtʃ] [həʊp] ;
But longer did we not retain much hope ;
但 更长 做过 我们 不是 保持 很多 希望 ;

但我们渐渐失去了希望;

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [əb'skjuəd] [lait] [ðə; ði] ['hevənz] [dɪd][grɑːnt]
For what obscured light the heavens did grant
为了 什么 模糊不清 光 这 天 做过 授予

天穹究竟赐予了何等昏暗的光芒

[dɪd][bʌt; bət] [kən'veɪ] ['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] ['fɪəf(ə)l] [maɪndz]
Did but convey unto our fearful minds
做过 但 传达 到 我们的 可怕 思想

只是传达给了我们恐惧的心灵

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['wɒrənt] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [deθ] ,
A doubtful warrant of immediate death ,
一个 疑 保证 的 即时 死亡 ,

一份存疑的立即处死令

[wɪtʃ] [ðəʊ] [maɪ'self] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] - ,
Which though myself would gladly have embrac'd ,
哪个 尽管 我 会 乐意 有 - ,

虽然我自己也乐于接受,

[jet] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['wiːpɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][waɪf] ,
Yet the incessant weepings of my wife ,
然而 这 不停歇 哭泣 的 我的 妻子 ,

然而,我妻子的哭泣声却不停,

['wiːpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mʌst; məst] [kʌm] ,
Weeping before for what she saw must come ,
哭泣 前 为了 什么 她 锯 必须 来 ,

她预见到未来将至,为此不禁落泪。

[ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['beib] ,
And piteous plainings of the pretty babes ,
和 可怜的 平原 的 这 漂亮的 宝贝们 ,

还有那些漂亮宝贝们可怜兮兮的哀叹,

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['fæʃ(ə)n] , ['ɪgnərənt] [wɒt] [tuː; tə][fɪə(r)] ,
That mourn'd for fashion , ignorant what to fear ,
那 哀悼 为了 时尚 , 无知 什么 到 害怕 ,

他们哀悼时尚,却不知该畏惧什么。

[fɔrkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [dɪ'leɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Forc'd me to seek delays for them and me .
被迫 我 到 寻找 延误 为了 他们 和 我 .

迫使我为他们和我寻求延期。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ([fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [miːnz] [wɒz; wəz] [nʌn]) .
And this it was (for other means was none) .
和 这 它 曾是 (为了 其他 方法 曾是 没有任何) .

这就是最终的结果(因为没有其他办法了)。

[ðə; ði] ['seɪləz] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [baɪ]['aʊə(r)][bəʊt] ,
The sailors sought for safety by our boat ,
这 水手们 寻求 为了 安全 经过 我们的 船 ,

水手们向我们的船寻求庇护。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðen] ['sɪŋkɪŋ] - [raɪp] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
And left the ship , then sinking - ripe , to us .
和 左边 这 船 , 然后 下沉 - 成熟 , 到 我们 .

然后把那艘即将沉没的船留给了我们。

[maɪ] [waɪf] , [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] - [bɔːn] ,
My wife , more careful for the latter - born ,
我的 妻子 , 更多的 小心 为了 这 后者 - 出生 ,

我的妻子对后出生的孩子更加细心。

[hæd; həd] - [hɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [smɔːl] [speə(r)] [mɑːst] ,
Had fast'ned him unto a small spare mast ,
有 - 他 到 一个 小的 空闲的 桅杆 ,

他被绑在一根备用的小桅杆上，

[sʌtʃ] [æz; əz] [siː] - [f'eəɹɪŋ] [men] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [stɔːrmz] .
Such as sea - faring men provide for storms .
这样的 作为 海 - 航道 男人 提供 为了 暴风雨 .

例如，航海者会为风暴做好准备。

[tuː; tə] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [twɪnz] [wɒz; wəz] [baʊnd] ,
To him one of the other twins was bound ,
到 他 一 的 这 其他 双胞胎 曾是 边界 ,

另一个双胞胎中的一个被他绑了起来。

[waɪlst] [ai] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] ['hiːdf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Whilst I had been like heedful of the other .
而 我 有 到过 喜欢 谨慎的 的 这 其他 .

虽然我一直很注意对方。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðʌs] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ai] ,
The children thus dispos'd , my wife and I ,
这 孩子们 因此 已处置 , 我的 妻子 和 我 ,

孩子们就这样被安置好了，我和妻子，

['fɪksɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɒn] [huːm] ['aʊə(r)] [keə(r)] [wɒz; wəz] [fɪkst] ,
Fixing our eyes on whom our care was fix'd ,
定影 我们的 眼睛 在 谁 我们的 关心 曾是 已修复 ,

我们凝视着我们所关心的人，

- [ɑː'selvz] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [end] [ðə; ði] [mɑːst] ,
Fast'ned ourselves at either end the mast ,
- 我们自己 在 任何一个 结尾 这 桅杆 ,

我们把自己固定在桅杆的两端，

[ænd; ənd] , ['fləʊtɪŋ] [streɪt] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːm] ,
And , floating straight , obedient to the stream ,
和 , 漂浮的 直的 , 听话 到 这 溪流 ,

顺着溪流笔直漂流，

[wɒz; wəz] ['kærid] [tə'wɔːdz] ['kɔrɪnθ] , [æz; əz] [wiː; wi] [θɔːt] .
Was carried towards Corinth , as we thought .
曾是 携带 向 科林斯 , 作为 我们 想法 .

正如我们所料，它被运往了哥林多方向。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [sʌn] , ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
At length the sun , gazing upon the earth ,
在 长度 这 太阳 , 凝视 之上 这 地球 ,

最终，太阳凝视着大地，

- [ðəʊz] ['veɪpəz] [ðæt] [ə'fendɪd] [ˌjuː 'es] ,
Dispers'd those vapours that offended us ,
- 那些 蒸汽 那 被冒犯了 我们 ,

驱散了那些令我们反感的气味，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪʃt] [lait]
And by the benefit of his wished light
和 经过 这 益处 的 他的 希望 光

并得益于他所期盼的光芒

[ðə; ði] ['siːz] - [kɑːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'skʌvəd]
The seas wax'd calm , and we discovered
这 海域 - 冷静的 , 和 我们 发现

海面平静下来，我们发现

[tuː] [ʃɪps] [frɒm; frəm][fɑː(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə'meɪn][tuː; tə][juː 'es] ,
Two ships from far , making amain to us ,
二 船舶 从 远的 , 制作 主 到 我们 ,

两艘远方的船只正向我们驶来，

[ɒv; əv] ['kɒrɪnθ] [ðæt] , [ɒv; əv] [,epi'dɔːrəs] [ðɪs] .
Of Corinth that , of Epidaurus this .
的 科林斯 那 , 的 埃皮达鲁斯 这 .

那是指科林斯的，那是指埃皮达鲁斯的。

[bʌt; bət][eə(r)] [ðeɪ] [keɪm] — [əʊ] , [let][,em 'iː] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] !
But ere they came — O , let me say no more !
但 埃雷 他们 来了 — 哦 , 让 我 说 不 更多的 !

但在他们到来之前——哦，我还是不要再说下去了！

['gæðə(r)][ðə; ði]['siːkwəl][baɪ] [ðæt] [went] [bɪ'fɔː(r)] .
Gather the sequel by that went before .
收集 这 续集 经过 那 去 前 .

收集前作的续集。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[neɪ] , ['fɔːwəd] , [əʊld][mæn] , [duː; də][nɒt] [breɪk] [ɒf] [səʊ] ,
Nay , forward , old man , do not break off so ,
不 , 向前 , 老的 男人 , 做 不是 休息 离开 所以 ,

不，往前走，老头，别这样中断，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [meɪ] ['pɪti] , [ðəʊ] [nɒt]['pɑːd(ə)n] [ðiː] .
For we may pity , though not pardon thee .
为了 我们 可能 遗憾 , 尽管 不是 赦免 你 .

我们或许会怜悯你，但不会原谅你。

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[əʊ] , [hæd; həd][ðə; ði][gɒdz] [dʌn] [səʊ] , [ai][hæd; həd][nɒt] [naʊ]
O , had the gods done so , I had not now
哦 , 有 这 神 完毕 所以 , 我 有 不是 现在

哦，如果诸神真的那样做了，我就不会现在这样了。

['wɜːðɪli] - [ðem; ðəm] ['mɜːsɪləs] [tuː; tə][juː 'es] .
Worthily term'd them merciless to us .
值得地 - 他们 无情 到 我们 .

称他们对我们冷酷无情，可谓恰如其分。

[fɔː(r); fə(r)] , [eə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [kʊd; kəd] [miːt] [baɪ] [twaɪs] [faɪv] [liːgz] ,
For , ere the ships could meet by twice five leagues ,
为了 , 埃雷 这 船舶 可以 见面 经过 两次 五 联赛 ,

因为，在两艘船能够相距两倍五里格之前，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [rɒk] ,
We were encountered by a mighty rock ,
我们 是 遭遇 经过 一个 强大的 岩石 ,

我们遇到了一块巨大的岩石，

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['vaɪələntli] [bɔːn] [ə'pɒn] ,
Which being violently borne upon ,
哪个 存在 暴力 出生 之上 ,
而当它被猛烈地推压时，

['aʊə(r)]['helpf(ə)l] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['splɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ;
Our helpful ship was splitted in the midst ;
我们的 有帮助 船 曾是 分裂 在 这 中间 ;
我们那艘乐于助人的船在航行途中断成了两截；

[səʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] [dɪ'vɔːs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
So that , in this unjust divorce of us ,
所以 那 , 在 这 不公正 离婚 的 我们 ,
因此，在我们这场不公正的离婚中，

['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'laɪk]
Fortune had left to both of us alike
财富 有 左边 到 两个都 的 我们 同样
命运对我们俩都一样眷顾。

[wɒt] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] , [wɒt] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] .
What to delight in , what to sorrow for .
什么 到 喜 在 , 什么 到 悲哀 为了 .
什么值得高兴，什么值得悲伤。

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , ['siːmɪŋ] [æz; əz] ['bəːdnd]
Her part , poor soul , seeming as burdened
她 部分 , 贫穷的 灵魂 , 似乎 作为 负担
可怜的她，似乎背负着沉重的负担。

[wɪð] ['lesə(r)] [weɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] ['lesə(r)] [wəʊ] ,
With lesser weight , but not with lesser woe ,
和 较少 重量 , 但 不是 和 较少 悲哀 ,
负担减轻了，但痛苦却丝毫不减。

[wɒz; wəz] ['kærid] [wɪð] [mɔː(r)] [spiːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Was carried with more speed before the wind ,
曾是 携带 和 更多的 速度 前 这 风 ,
顺风而行时速度更快。

[ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] [saɪt] [ðeɪ] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [ʌp]
And in our sight they three were taken up
和 在 我们的 视线 他们 三 是 已采取 向上
我们亲眼目睹了他们三人被接走。

[baɪ] ['fɪʃəmən] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] , [æz; əz] [wiː; wi] [θɔːt] .
By fishermen of Corinth , as we thought .
经过 渔民 的 科林斯 , 作为 我们 想法 .
正如我们所料，是科林斯的渔民所为。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] [hæd; həd] [siːzd] [ɒn] [ˌjuː 'es] ;
At length another ship had seiz'd on us ;
在 长度 其他 船 有 被扣押 在 我们 ;
最后，另一艘船抓住了我们；

[ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [hæp] [tuː; tə] [seɪv] ,
And , knowing whom it was their hap to save ,
和 , 会心 谁 它 曾是 他们的 哈普 到 节省 ,
而且，他们也知道自己救的是谁，

[geɪv] ['helθf(ə)l] ['welkəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ʃɪp] - - [gests] ,
Gave healthful welcome to their ship - wrack'd guests ,
给予 健康的 欢迎 到 他们的 船 - - 客人 ,
他们热情款待了那些遭遇海难的客人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [reft] [ðə; ði] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [preɪ] ,
And would have reft the fishers of their prey ,
和 会 有 反射 这 渔民 的 他们的 猎物 ,

而且本可以夺走渔民的猎物，

[hæd; həd] [nɒt] [ðeə(r)] [bɑːk] [biːn] ['veri] [sləʊ] [ɒv; əv] [seɪl] ;
Had not their bark been very slow of sail ;
有 不是 他们的 吠 到过 非常 慢的 的 帆 ;

他们的帆船航行速度难道不是非常慢吗?

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['həʊmwəd] [dɪd] [ðeɪ] [bend] [ðeə(r)] [kɔːs] .
And therefore homeward did they bend their course .
和 所以 回家 做过 他们 弯曲 他们的 课程 .

于是，他们便折返往家乡。

[ðʌs] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] [sɛvɚd] [frɒm; frəm] [maɪ] [blɪs] ,
Thus have you heard me sever'd from my bliss ,
因此 有 你 听到 我 切断 从 我的 极乐 ,

你由此听闻我与幸福分离的痛苦。

[ðæt] [baɪ] [mis'fɔːtʃənz] [wɒz; wəz] [maɪ] [laɪf] -
That by misfortunes was my life prolong'd
那 经过 不幸 曾是 我的 生活 -

正是那些不幸事件延长了我的生命

[tuː; tə] [tel] [sæd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['mɪshæps] .
To tell sad stories of my own mishaps .
到 告诉 伤心 故事 的 我的 自己的 事故 .

讲述我自己遭遇的悲惨故事。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðaʊ] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ,
And for the sake of them thou sorrowest for ,
和 为了 这 清酒 的 他们 你 最悲伤的 为了 ,

你因他们而悲伤，

[duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [æt; ət] [fʊl]
Do me the favour to dilate at full
做 我 这 偏爱 到 扩张 在 满的

请帮我把宫颈扩张到完全扩张。

[wɒt] [hæv; həv] - [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðiː] [tɪl] [naʊ] .
What have befall'n of them and thee till now .
什么 有 - 的 他们 和 你 直到 现在 .

你和他们至今都遭遇了什么?

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[maɪ] ['jʌŋgɪst] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['eldɪst] [keə(r)] ,
My youngest boy , and yet my eldest care ,
我的 最小的 男生 , 和 然而 我的 长子 关心 ,

我最小的儿子，却也是我最年长的照料对象，

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [bɪ'keɪm] [ɪn'kwɪzətɪv]
At eighteen years became inquisitive
在 十八 年 成为 好奇

十八岁时变得好奇心强

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] - [ˌem 'iː]
After his brother , and importun'd me
后 他的 兄弟 , 和 - 我

他哥哥去世后，他恳求我。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] , [səʊ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ,
That his attendant , so his case was like ,
那 他的 服务员 , 所以 他的 案件 曾是 喜欢 ,

他的随从，所以他的情况是这样的，

[reft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] - [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Reft of his brother , but retain'd his name ,
反射 的 他的 兄弟 , 但 - 他的 姓名 ,

他失去了哥哥，但保留了哥哥的姓氏。

[mait] [beə(r)] [hɪm] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv] [hɪm] ;
Might bear him company in the quest of him ;
可能 熊 他 公司 在 这 寻求 的 他 ;

或许会陪伴他一起寻找他；

[huːm] [waɪlst] [ai] ['leɪbəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ,
Whom whilst I laboured of a love to see ,
谁 而 我 辛勤劳作 的 一个 爱 到 看 ,

当我费尽心力想见到他时，

[ai] ['hæzəd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [lʌvd] .
I hazarded the loss of whom I lov'd .
我 危险的 这 损失 的 谁 我 喜爱 .

我冒着失去挚爱的风险。

[faɪv] ['sʌməz] [hæv; həv] [ai] [spent] [ɪn] ['fɑːðɪst] [griːs] ,
Five summers have I spent in farthest Greece ,
五 夏天 有 我 花费 在 最远 希腊 ,

我曾在希腊最偏远的地方度过了五个夏天，

['rəʊmɪŋ] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
Roaming clean through the bounds of Asia ,
漫游 干净的 通过 这 界限 的 亚洲 ,

畅游亚洲的疆域，

[ænd; ənd] , ['kəʊstɪŋ] ['həʊmwəd] , [keɪm] [tuː; tə] ['efɪsəs] ,
And , coasting homeward , came to Ephesus ,
和 , 滑行 回家 , 来了 到 以弗所 ,

于是，他们顺风顺水地返回家乡，来到了以弗所。

['həʊpləs] [tuː; tə] [faɪnd] , [jet] [ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'sɔːt]
Hopeless to find , yet loath to leave unsought
绝望 到 寻找 , 然而 厌恶 到 离开 不请自来

难以寻觅，却又不忍心任其杳无音讯。

[ɔː(r)] [ðæt] [ɔː(r)] ['eni] [pleɪs] [ðæt] ['hɑːbə(r)] [men] .
Or that or any place that harbours men .
或者 那 或者 任何 地方 那 港口 男人 .

或者任何藏匿男性的地方。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [mʌst; məst] [end] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ;
But here must end the story of my life ;
但 这里 必须 结尾 这 故事 的 我的 生活 ;

但我的人生故事必须到此结束了；

[ænd; ənd] ['hæpi] [wɜː(r); wə(r)] [ai] [ɪn] [maɪ] ['taɪmli] [deθ] ,
And happy were I in my timely death ,
和 快乐的 是 我 在 我的 及时 死亡 ,

我对自己及时死去感到欣慰。

[kʊd; kəd][ɔːl][maɪ] ['trævlz] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
Could all my travels warrant me they live .
可以 全部 我的 旅行 保证 我 他们 居住 .

我的所有旅行能否证明他们还活着?

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

['hæpləs] [ɛdʒiən] , [huːm] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [mɑːrkt]
Hapless Egeon , whom the fates have mark'd
不幸的 埃吉翁 , 谁 这 命运 有 标记

不幸的埃吉翁，命运已然注定

[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv]['daɪə(r)]['mɪshæp] ;
To bear the extremity of dire mishap ;
到 熊 这 末端 的 可怕的 意外 ;

承受极端不幸的后果;

[naʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'genst] ['aʊə(r)] [lɔːz] ,
Now , trust me , were it not against our laws ,
现在 , 相信 我 , 是 它 不是 反对 我们的 法律 ,

相信我，如果这不是违反法律的话……

[ə'genst] [maɪ] [kraʊn] , [maɪ] [əʊθ] , [maɪ] ['dɪgnəti] ,
Against my crown , my oath , my dignity ,
反对 我的 王冠 , 我的 誓言 , 我的 尊严 ,

我的王冠，我的誓言，我的尊严，

[wɪtʃ] ['prɪnsɪz] , [wʊd] [ðeɪ] , [meɪ] [nɒt] [ˌdɪsə'nʌl] ,
Which princes , would they , may not disannul ,
哪个 王子们 , 会 他们 , 可能 不是 取消 ,

哪些君主，他们或许不会废除?

[maɪ] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [suː] [æz; əz] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
My soul should sue as advocate for thee .
我的 灵魂 应该 起诉 作为 提倡 为了 你 .

我的灵魂将为你辩护。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'dʒʌdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ,
But though thou art adjudged to the death ,
但 尽管 你 艺术 判决 到 这 死亡 ,

即使你被判处死刑，

[ænd; ənd] [pɑːst] ['sentəns] [meɪ] [nɒt][biː; bi] -
And passed sentence may not be recall'd
和 通过了 句子 可能 不是 是 -

已作出的判决可能无法撤销。

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɑːnərz] [greɪt] [dɪ'spærɪdʒmənt] ,
But to our honour's great disparagement ,
但 到 我们的 荣誉的 伟大的 贬损 ,

但令我们蒙羞的是，

[jet] [wɪl] [ai]['feɪvə(r)] [ðiː] [ɪn] [wɒt] [ai][kæn; kən] .
Yet will I favour thee in what I can .
然而 将要 我 偏爱 你 在 什么 我 能 .

但我会尽我所能帮助你。

['ðeəfɔː(r)] , ['mɜːtʃənt] , [aɪl] ['lɪmɪt] [ðiː] [ðɪs] [deɪ]
Therefore , merchant , I'll limit thee this day
所以 , 商人 , 患病的 限制 你 这 天

因此，商人，我今日将限制你的交易。

[tuː; tə] [siːk] [ðaɪ] [helθ] [baɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [help] .
To seek thy health by beneficial help .
到 寻找 你的 健康 经过 有利 帮助 .

寻求有益的帮助，以求健康。

[traɪ][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [ðaʊ] [hæst][ɪn] ['efɪsəs] ;
Try all the friends thou hast in Ephesus ;
尝试 全部 这 朋友们 你 哈斯特 在 以弗所 ;

把你所有在以弗所的朋友都问一遍；

[beg] [ðaʊ] , [ɔː(r)] ['bɒrəʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [sʌm] ,
Beg thou , or borrow , to make up the sum ,
求 你 , 或者 借 , 到 制作 向上 这 和 ,

想办法凑齐这笔钱，要么乞求，要么借钱。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ; [ɪf] [nəʊ] , [ðen] [ðaʊ] [ɑːt] [tuː; tə][daɪ] .
And live ; if no , then thou art doom'd to die .
和 居住 ; 如果 不 , 然后 你 艺术 注定失败 到 死 .

要么活下去，要么就注定要死。

['dʒeɪlə(r)] , [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðaɪ] ['kʌstədi] .
Jailer , take him to thy custody .
狱卒 , 拿 他 到 你的 保管 .

狱卒，把他带到你面前。

['dʒeɪlə(r)] .
JAILER .
狱卒 .

狱卒。

[ai] [wɪl] , [maɪ] [lɔːd] .
I will , my lord .
我 将要 , 我的 主 .

遵命，大人。

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

['həʊpləs] [ænd; ənd] ['helpləs] [dʌθ] [ɛdʒiən] [wend] ,
Hopeless and helpless doth Egeon wend ,
绝望 和 无助 确实 埃吉翁 温德 ,

绝望而无助地走向埃吉翁，

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'kræstɪneɪt] [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [end] .
But to procrastinate his lifeless end .
但 到 拖延 他的 无生命 结尾 .

但是为了拖延他毫无生气的死亡。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs]
A public place
一个 民众 地方

公共场所

['entə(r)] [ˌæn'tɪfələs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] .
Enter Antipholus and Dromio of Syracuse and a Merchant .
进入 抗磷脂 和 德罗米奥 的 雪城大学 和 一个 商人 .

锡拉丘兹的安提福勒斯和德罗米奥以及一位商人登场。

['mɜːtʃənt] .
MERCHANT .
商人 .

商人。

['ðeəfɔː(r)] [gɪv] [aʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] - ,
Therefore give out you are of Epidamnum ,
所以 给 出去 你 是 的 - ,

因此，请你归于埃皮达姆努斯。

[lest] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [gʊdz] [tuː] [suːn] [biː; bi] ['kɒnfɪskeɪt] .
Lest that your goods too soon be confiscate .
免得 那 你的 商品 也 很快 是 没收 .

以免你的货物过早被没收。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt]
This very day a Syracusian merchant
这 非常 天 一个 锡拉库萨人 商人

就在今天，一位叙拉古商人

[ɪz] [ˌæpri'hend] [fɔː(r); fə(r)][ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)] ,
Is apprehended for arrival here ,
是 被捕 为了 到达 这里 ,

因抵达此地而被捕

[ænd; ənd] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
And , not being able to buy out his life ,
和 , 不是 存在 有能力的 到 买 出去 他的 生活 ,

而且，他无法赎回自己的生命，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuːt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]
According to the statute of the town
根据 到 这 法令 的 这 镇

根据该镇的法规

[daɪz] [eə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] [sʌn] [set][ɪn][ðə; ði] [west] .
Dies ere the weary sun set in the west .
死亡 埃雷 这 厌倦 太阳 放 在 这 西方 .

在疲惫的太阳西沉之前去世。

[ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] .
There is your money that I had to keep .
那里 是 你的 钱 那 我 有 到 保持 .

这是我不得不留下的你的钱。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[gəʊ][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sentɔː(r)] , [weə(r)] [wiː; wi][həʊst] ,
Go bear it to the Centaur , where we host ,
去 熊 它 到 这 半人马 , 在哪里 我们 主持人 ,

去半人马那里吧，我们在那里招待客人。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] , ['droʊmiˌoʊ] , [tɪl] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .
And stay there , Dromio , till I come to thee .
和 停留 那里 , 德罗米奥 , 直到 我 来 到 你 .

德罗米奥，你就待在那里，等我来找你。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪnətaɪm] ;
Within this hour it will be dinnertime ;
之内 这 小时 它 将要 是 晚餐时间 ;

一个小时内就到晚餐时间了；

[tɪl] [ðæt] , [aɪl] [vjuː] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Till that , I'll view the manners of the town ,
直到 那 , 患病的 看法 这 礼仪 的 这 镇 ,

在此之前，我会观察一下镇上的风俗习惯。

[pə'ruːz] [ðə; ði] ['treɪdəz] , [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,
Peruse the traders , gaze upon the buildings ,
仔细阅读 这 交易员 , 目光 之上 这 建筑物 ,

浏览商贩，欣赏建筑，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪ'ðɪn] [maɪn] [ɪn] ,
And then return and sleep within mine inn ,
和 然后 返回 和 睡觉 之内 矿 客栈 ,

然后返回我的客栈睡觉。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [lɒŋ] ['træv(ə)l][ai][ˌeɪ 'em] [stɪf] [ænd; ənd] ['wɪəri] .
For with long travel I am stiff and weary .
为了 和 长的 旅行 我 是 僵硬的 和 厌倦 .

长途旅行让我浑身僵硬，疲惫不堪。

[get] [ðiː] [ə'weɪ] .
Get thee away .
得到 你 离开 .

滚开。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['meni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ,
Many a man would take you at your word ,
许多 一个 男人 会 拿 你 在 你的 单词 ,

许多人都会相信你的话。

[ænd; ənd][gəʊ] [ɪn'diːd] , ['hævɪŋ] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [miːn] .
And go indeed , having so good a mean .
和 去 的确 , 拥有 所以 好的 一个 意思是 .

的确应该去，因为你有这么好的方法。

[['eksɪt]['droʊmiˌoʊ] .]
[Exit Dromio .]
[出口 德罗米奥 .]

[德罗米奥下场。]

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ə; eɪ] ['trʌsti] ['vɪlən] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['veri] [ɒft] ,
A trusty villain , sir , that very oft ,
一个 可靠 恶棍 , 先生 , 那 非常 经常 ,

先生，那是一个值得信赖的恶棍，经常如此。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [dʌl] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] ['melənkəli] ,
When I am dull with care and melancholy ,
什么时候 我 是 乏味的 和 关心 和 忧郁 ,

当我因忧虑和忧郁而感到麻木时，

['laitən] [maɪ]['hjuːmə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meri] [dʒest] .
Lightens my humour with his merry jests .
变亮 我的 幽默 和 他的 欢乐 笑话 .

他风趣幽默的玩笑总能让我开怀大笑。

[wɒt] , [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,
What , will you walk with me about the town ,
什么 , 将要 你 走 和 我 关于 这 镇 ,

什么？你愿意陪我逛逛小镇吗？

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ɪn] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
And then go to my inn and dine with me ?
和 然后 去 到 我的 客栈 和 用餐 和 我 ?

然后去我的客栈和我一起用餐？

['mɜːtʃənt] .
MERCHANT .
商人 .

商人。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd] , [sɜː(r)] , [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['mɜːrtʃənt] ,
I am invited , sir , to certain merchants ,
我 是 受邀 , 先生 , 到 肯定 商人 ,

先生，我受邀去拜访一些商人。

[ɒv; əv] [huːm] [ai][həʊp][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] .
Of whom I hope to make much benefit .
的 谁 我 希望 到 制作 很多 益处 .

我希望从他们身上获得很多好处。

[ai] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
I crave your pardon .
我 渴望 你的 赦免 .

我恳求您的原谅。

[suːn] , [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] ,
Soon , at five o'clock ,
很快 , 在 五 点钟 ,

很快，五点钟的时候，

[pliːz] [juː; jʊ] , [aɪl] [miːt] [wɪð] [juː; jʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [mɑːt] ,
Please you , I'll meet with you upon the mart ,
请 你 , 患病的 见面 和 你 之上 这 市场 ,

请您放心，我会在集市上与您见面。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ['kɒnsɔːt] [juː; jʊ] [tɪl] ['bedtaɪm] .
And afterward consort you till bedtime .
和 之后 配偶 你 直到 就寝时间 .

之后我会陪伴你直到就寝时间。

[maɪ]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] [kɔːlz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] .
My present business calls me from you now .
我的 展示 商业 呼叫 我 从 你 现在 .

我目前的业务现在正因你们的缘故联系我。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ˌfeə'wel] [tɪl] [ðen] : [ai] [wɪl] [gəʊ] [luːz] [maɪ'self] ,
Farewell till then : I will go lose myself ,
告别 直到 然后 : 我 将要 去 失去 我 ,

在此之前，就此告别：我将迷失自我。

[ænd; ənd]['wɒndə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] ['sɪti] .
And wander up and down to view the city .
和 漫步 向上 和 向下 到 看法 这 城市 .
然后沿着街道上下漫步，欣赏城市风光。

['mɜ:tʃənt] .
MERCHANT .
商人 .
商人。

[sɜ:(r)] , [ai] [kə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒntent] .
Sir , I commend you to your own content .
先生 , 我 表彰 你 到 你的 自己的 内容 .
先生，我赞同您对自己的要求。

[['eksɪt] ['mɜ:tʃənt] .]
[Exit Merchant .]
[出口 商人 .]
[退出商家。]

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .
叙拉古的安提福罗斯。

[hi:; hi] [ðæt] [kə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə] [maɪn] [əʊn] ['kɒntent]
He that commends me to mine own content
他 那 赞扬 我 到 矿 自己的 内容
他使我满足于我自己的愿望

[kə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ai] ['kænɒt] [get] .
Commends me to the thing I cannot get .
赞扬 我 到 这 事物 我 不能 得到 .
向我推荐我无法得到的东西。

[ai][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]
I to the world am like a drop of water
我 到 这 世界 是 喜欢 一个 降低 的 水
我对于这个世界来说，就像一滴水。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [si:k] [ə'nʌðə(r)] [drɒp] ,
That in the ocean seeks another drop ,
那 在 这 海洋 寻找 其他 降低 ,
海洋中的水滴，仍在寻找另一滴。

[hu:] , ['feɪlɪŋ] [ðeə(r)][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [fɔ:θ] ,
Who , failing there to find his fellow forth ,
WHO , 失败 那里 到 寻找 他的 同伴 前进 ,
他在那里找不到同伴，

[ˌʌn'si:n] , [ɪn'kwɪzətɪv] , [kən'faund] [hɪm'self] .
Unseen , inquisitive , confounds himself .
看不见 , 好奇 , 混淆因素 他自己 .
他隐身于世，充满好奇，却又让自己困惑不已。

[səʊ][ai] , [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ,
So I , to find a mother and a brother ,
所以 我 , 到 寻找 一个 母亲 和 一个 兄弟 ,
所以，我，为了找到一位母亲和一个兄弟，

[ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʌn'hæpi] , [lu:z] [maɪ'self] .
In quest of them , unhappy , lose myself .
在 寻求 的 他们 , 不开心 , 失去 我 .
在追寻它们的过程中，我感到不快乐，迷失了自己。

['entə(r)]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
Enter Dromio of Ephesus .
进入 德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥登场。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['ɔːlmənæk][ɒv; əv][maɪ] [truː] [deɪt] .
Here comes the almanac of my true date .
这里 来 这 年鉴 的 我的 真的 日期 .

我的真正约会日期即将揭晓。

[wɒt] [naʊ] ?
What now ?
什么 现在 ?

接下来怎么办?

[haʊ] [tʃɑːns] [ðaʊ] [ɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [səʊ] [suːn] ?
How chance thou art return'd so soon ?
如何 机会 你 艺术 已返回 所以 很快 ?

你这么快就回来了，真是太幸运了!

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[rɪ'tɜːrnd] [səʊ] [suːn] ?
Return'd so soon ?
已返回 所以 很快 ?

这么快就回来了?

['rɑːðə(r)] - [tuː] [leɪt] .
rather approach'd too late .
相当 - 也 晚的 .

但却为时已晚。

[ðə; ði]['keɪpɒn; 'keɪpən] [bɜːnz] , [ðə; ði][pɪg] [fɔːls] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɪt] ;
The capon burns , the pig falls from the spit ;
这 阉鸡 烧伤 , 这 猪 瀑布 从 这 吐 ;

阉鸡烧焦了，猪从烤肉架上掉了下来;

[ðə; ði] [klɒk] [hæθ] ['strʌkən] [twelv] [ə'pɒn][ðə; ði] [bel] ;
The clock hath strucken twelve upon the bell ;
这 钟 有 打击 十二 之上 这 钟 ;

时钟敲响了十二下;

[maɪ] ['mɪstrəs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ə'pɒn][maɪ] [tʃiːk] .
My mistress made it one upon my cheek .
我的 情妇 制成 它 一 之上 我的 脸颊 .

我的女主人在我脸颊上留下了一道伤痕。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][hɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [miːt] [ɪz][kəʊld] ;
She is so hot because the meat is cold ;
她 是 所以 热的 因为 这 肉 是 寒冷的 ;

她觉得很热，是因为肉是冷的;

[ðə; ði] [miːt] [ɪz][kəʊld][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [kʌm] [nɒt] [həʊm] ;
The meat is cold because you come not home ;
这 肉 是 寒冷的 因为 你 来 不是 家 ;

肉都凉了，因为你没回家;

[juː; jʊ] [kʌm] [nɒt] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['stʌmək] ;
You come not home because you have no stomach ;
你 来 不是 家 因为 你 有 不 胃 ;

你没回家是因为你肚子饿了;

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['stʌmək] , ['hævɪŋ] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)][fɑːst] ;
You have no stomach , having broke your fast ;
你 有 不 胃 , 拥有 打破 你的 快速地 ;
你没有胃口，因为你已经破戒了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ðæt] [nəʊ] [wɒt] - [tɪz][tuː; tə][fɑːst][ænd; ənd] [preɪ] ,
But we that know what ' tis to fast and pray ,
但 我们 那 知道 什么 - 的 到 快速地 和 祈祷 ,
但我们这些懂得禁食祷告的人，

[ɑː(r); ə(r)] ['penɪtənt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fɔːlt] [tə'deɪ] .
Are penitent for your default today .
是 忏悔者 为了 你的 默认 今天 .
今天，请为你的过错忏悔。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .
叙拉古的安提福罗斯。

[stɒp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɪnd] , [sɜː(r)] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ai] [preɪ] :
Stop in your wind , sir , tell me this , I pray :
停止 在 你的 风 , 先生 , 告诉 我 这 , 我 祈祷 :
先生，请您停下手中的风，告诉我这件事，我恳求您：

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] ?
Where have you left the money that I gave you ?
在哪里 有 你 左边 这 钱 那 我 给予 你 ?
你把我给你的钱放在哪儿了？

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

[əʊ] , ['sɪkspəns] [ðæt] [ai][hæd; həd][əʊ] - ['wenzdeɪ] [lɑːst]
O , sixpence that I had o ' Wednesday last
哦 , 六便士 那 我 有 o - 周三 最后的
哦，我上周三有六便士。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['sædlə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] - ['krʌpə(r)] :
To pay the saddler for my mistress ' crupper :
到 支付 这 马鞍匠 为了 我的 情妇 - 后颈 :
付钱给马鞍匠，买我女主人的马鞍带：

[ðə; ði]['sædlə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [ai] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
The saddler had it , sir , I kept it not .
这 马鞍匠 有 它 , 先生 , 我 保留 它 不是 .
先生，那东西在马鞍匠那里，我没留着。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .
叙拉古的安提福罗斯。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['spɔːtɪv] ['hjuːmə(r)] [naʊ] .
I am not in a sportive humour now .
我 是 不是 在 一个 运动型 幽默 现在 .
我现在没心情参加体育比赛。

[tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['dæli] [nɒt] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] ?
Tell me , and dally not , where is the money ?
告诉 我 , 和 玩弄 不是 , 在哪里 是 这 钱 ?
告诉我，别磨蹭，钱在哪儿？

[wiː; wi] ['biːɪŋ] ['strendʒər] [hɪə(r)] , [haʊ] [ðaʊ] [trʌst]
We being strangers here , how dar'st thou trust
我们 存在 陌生人 这里 , 如何 达斯特 你 相信
我们素不相识，你怎敢相信

[səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm] [ðaɪn] [əʊn] ['kʌstədi] ?
So great a charge from thine own custody ?
所以 伟大的 一个 收费 从 你的 自己的 保管 ?
如此重大的指控竟来自你自己的监护?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ][dʒest] , [sɜː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][sɪt][æt; ət]['dɪnə(r)] :
I pray you jest , sir , as you sit at dinner :
我 祈祷 你 笑话 , 先生 , 作为 你 坐 在 晚餐 :
先生，请您在用餐时开个玩笑:

[ai][frɒm; frəm][maɪ] ['mɪstrəs] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][pəʊst] ;
I from my mistress come to you in post ;
我 从 我的 情妇 来 到 你 在 邮政 ;
我奉女主人之命前来拜访你;

[ɪf] [ai] [rɪ'tɜːn] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pəʊst] [ɪn'diːd] ,
If I return , I shall be post indeed ,
如果 我 返回 , 我 将 是 邮政 的确 ,
如果我回来，我肯定会被派驻那里。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [skɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ə'pɒn][maɪ] [peɪt] .
For she will score your fault upon my pate .
为了 她 将要 分数 你的 过错 之上 我的 肉酱 .
因为她会将你的过错记在我的头上。

[mɪ'θɪŋks] [jɔː(r); jə(r)] [mɔː] , [laɪk] [maɪn] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [klɒk] ,
Methinks your maw , like mine , should be your clock ,
我觉得 你的 嘴 , 喜欢 矿 , 应该 是 你的 钟 ,
我觉得你的嘴巴应该像我的一样，成为你的时钟。

[ænd; ənd] [straɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] .
And strike you home without a messenger .
和 罢工 你 家 没有 一个 信使 .
不经信使，直接把你送回家。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .
叙拉古的安提福罗斯。

[kʌm] , ['droʊmiˌoʊ] , [kʌm] , [ðiːz] [dʒest][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] ,
Come , Dromio , come , these jests are out of season ,
来 , 德罗米奥 , 来 , 这些 笑话 是 出去 的 季节 ,
德罗米奥，好了好了，这些玩笑现在不合时宜了。

[rɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] [tɪl] [ə; eɪ] [m'ɛɹɪe] ['aʊə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
Reserve them till a merrier hour than this .
预订 他们 直到 一个 更快乐 小时 比 这 .
留到更合适的时间再享用吧。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][gəʊld][ai] [geɪv] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [ðiː] ?
Where is the gold I gave in charge to thee ?
在哪里 是 这 金子 我 给予 在 收费 到 你 ?
我交给你保管的黄金在哪里?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
To me , sir ?
到 我 , 先生 ?

对我而言，先生?

[waɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [nəʊ][gəʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] !
why , you gave no gold to me !
为什么 , 你 给予 不 金子 到 我 !

为什么你没有给我黄金!

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[kʌm] [ɒn] , [sɜː(r)] [neɪv] , [hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃnəs] ,
Come on , sir knave , have done your foolishness ,
来 在 , 先生 恶棍 , 有 完毕 你的 愚蠢 ,

来吧，无赖先生，你的蠢事已经做完了。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [tʃɑːdʒ] .
And tell me how thou hast dispos'd thy charge .
和 告诉 我 如何 你 哈斯特 已处置 你的 收费 .

请告诉我你是如何处理你的委托的。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[maɪ] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɑːt]
My charge was but to fetch you from the mart
我的 收费 曾是 但 到 拿来 你 从 这 市场

我的职责只是去集市接你。

[həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ðə; ði] ['fiːnɪks] , [sɜː(r)] , [tuː; tə]['dɪnə(r)] .
Home to your house , the Phoenix , sir , to dinner .
家 到 你的 房子 , 这 凤凰 , 先生 , 到 晚餐 .

凤凰号，先生，回家吃饭吧。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
My mistress and her sister stay for you .
我的 情妇 和 她 姐姐 停留 为了 你 .

我的女主人和她的妹妹会为你留下来。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[naʊ] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː]
Now , as I am a Christian , answer me
现在 , 作为 我 是 一个 基督教 , 回答 我

既然我是基督徒，请回答我

[ɪn] [wɒt] [seɪf] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [maɪ] ['mʌni] ,
In what safe place you have bestow'd my money ,
在 什么 安全的 地方 你 有 授予 我的 钱 ,

你把我的钱放在哪个安全的地方了?

[ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðæt] ['meri] [skɒns] [ɒv; əv] [jɔ:z]
Or I shall break that merry sconce of yours
或者 我 将 休息 那 欢乐 壁灯 的 你的

否则我就砸碎你那盏快乐的壁灯。

[ðæt] [stændz][ɒn] [trɪks] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] - ;
That stands on tricks when I am undispos'd ;
那 站立 在 技巧 什么时候 我 是 - ;

那靠的是我不方便时耍的花招；

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [mɑ:rks] [ðaʊ] [hædst][ɒv; əv][ˌem 'i:] ?
Where is the thousand marks thou hadst of me ?
在哪里 是 这 千 标记 你 哈斯特 的 我 ?

你之前欠我的那一千马克在哪里?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm][mɑ:rks][ɒv; əv] [jɔ:z] [ə'pɒn][maɪ] [peɪt] ,
I have some marks of yours upon my pate ,
我 有 一些 标记 的 你的 之上 我的 肉酱 ,

我的头皮上留有你的一些印记。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] - [mɑ:rks][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,
Some of my mistress ' marks upon my shoulders ,
一些 的 我的 情妇 - 标记 之上 我的 肩膀 ,

我肩膀上留着一些女主人的印记，

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][mɑ:rks] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][bəuθ] .
But not a thousand marks between you both .
但 不是 一个 千 标记 之间 你 两个都 .

但你们俩之间并没有相差一千分。

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [ðəʊz] [ə'gen] ,
If I should pay your worship those again ,
如果 我 应该 支付 你的 崇拜 那些 再次 ,

如果我再次向您献上那些祭品，

[pə'tʃɑ:ns] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][beə(r)][ðem; ðəm] ['peɪʃntli] .
Perchance you will not bear them patiently .
或许 你 将要 不是 熊 他们 耐心 .

或许你无法耐心忍受他们。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðaɪ] ['mɪstrəs] - [mɑ:rks] ?
Thy mistress ' marks ?
你的 情妇 - 标记 ?

你情妇的印记?

[wɒt] ['mɪstrəs] , [sleɪv] , [hæst] [ðaʊ] ?
what mistress , slave , hast thou ?
什么 情妇 , 奴隶 , 哈斯特 你 ?

奴隶，你有什么女主人?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[jɔː(r); jə(r)] [-] [waɪf] , [maɪ] ['mɪstrəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['fiːnɪks] ;
Your worship's wife , my mistress at the Phoenix ;
你的 崇拜的 妻子 ， 我的 情妇 在 这 凤凰 ；

阁下的妻子，我在凤凰社的情妇；

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [dʌθ] [fɑːst] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
She that doth fast till you come home to dinner ,
她 那 确实 快速地 直到 你 来 家 到 晚餐 ，

她会一直斋戒直到你回家吃晚饭，

[ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [haɪ] [juː; jʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
And prays that you will hie you home to dinner .
和 祈祷 那 你 将要 嗨 你 家 到 晚餐 .

并祈祷你能赶回家吃晚饭。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wɒt] , [wɪlt] [ðaʊ] [flaʊt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] [feɪs] ,
What , wilt thou flout me thus unto my face ,
什么 ， 枯萎 你 蔑视 我 因此 到 我的 脸 ，

什么？你竟敢这样当面羞辱我？

['biːɪŋ] [fə'bɪd] ?
Being forbid ?
存在 禁止 ？

被禁止？

[ðeə(r)] , [teɪk] [juː; jʊ] [ðæt] , [sɜː(r)] [neɪv] .
There , take you that , sir knave .
那里 ， 拿 你 那 ， 先生 恶棍 .

给你，无赖先生。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[wɒt] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
What mean you , sir ?
什么 意思是 你 ， 先生 ？

先生，您是什么意思？

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
for God's sake hold your hands .
为了 神的 清酒 抓住 你的 双手 .

看在上帝的份上，握紧你的手。

[neɪ] , [æn; ən] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [sɜː(r)] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [hiːlz] .
Nay , an you will not , sir , I'll take my heels .
不 ， 一个 你 将要 不是 ， 先生 ，患病的 拿 我的 高跟鞋 .

不，先生，如果您不肯，我就溜之大吉。

[['eksɪt] ['droʊmiˌoʊ] .]
[Exit Dromio .]
[出口 德罗米奥 .]

[德罗米奥下场。]

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] , [baɪ] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]
Upon my life , by some device or other
之上 我的 生活 , 经过 一些 设备 或者 其他

我以我的生命起誓，通过某种手段或其他

[ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz] ['or] - [rɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] .
The villain is o'er - raught of all my money .
这 恶棍 是 超过 - 拉特 的 全部 我的 钱 .

坏人把我的钱都骗光了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [taʊn] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌzənɪdʒ] ,
They say this town is full of cozenage ,
他们 说 这 镇 是 满的 的 哄骗 ,

他们说这个小镇充满了欺骗。

[æz; əz] ['nɪmb(ə)l] ['dʒʌgləz] [ðæt] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [aɪ] ,
As nimble jugglers that deceive the eye ,
作为 灵活 杂耍演员 那 欺骗 这 眼睛 ,

如同身手敏捷、能迷惑人眼的杂耍演员，

[dɑːk] - ['wɜːkɪŋ] ['sɔːsərəz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [maɪnd] ,
Dark - working sorcerers that change the mind ,
黑暗的 - 在职的 巫师 那 改变 这 头脑 ,

能改变人心的黑暗巫师

[səʊl] - ['kɪlɪŋ] [witʃiz] [ðæt] [dɪ'fɔːm] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
Soul - killing witches that deform the body ,
灵魂 - 杀 女巫 那 变形 这 身体 ,

能夺走灵魂、使人身体变形的女巫

[dɪs'gaɪzd] ['tʃiːtəz] , ['preɪtɪŋ] ['mauntibæŋk] ,
Disguised cheaters , prating mountebanks ,
伪装 作弊者 , 吹嘘 江湖骗子 ,

伪装的骗子，夸夸其谈的江湖骗子

[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] - [laɪk] ['libətiz] [ɒv; əv] [sɪn] :
And many such - like liberties of sin :
和 许多 这样的 - 喜欢 自由 的 罪 :

以及许多其他类似的放纵罪恶的行为：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [səʊ] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [ðə; ði] ['suːnə(r)] .
If it prove so , I will be gone the sooner .
如果 它 证明 所以 , 我 将要 是 已消失 这 很快 .

如果真是这样，我会早点离开。

[aɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentɔː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [siːk] [ðɪs] [sleɪv] .
I'll to the Centaur to go seek this slave .
患病的 到 这 半人马 到 去 寻找 这 奴隶 .

我要去找半人马，让他去找这个奴隶。

[ai] ['greɪtli] [fɪə(r)] [maɪ] ['mʌni] [ɪz] [nɒt] [seɪf] .
I greatly fear my money is not safe .
我 非常 害怕 我的 钱 是 不是 安全的 .

我非常担心我的钱不安全。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] [ai] . [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs]
SCENE I . A public place
场景 我 . 一个 民众 地方

场景一：公共场所

['entə(r)] ['ædrɪænə] , [waɪf] [tuː; tə] [ˌæn'tɪfələs] ([ɒv; əv] ['efɪsəs]) [wɪð] [luːsi'ɑːnə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .
Enter Adriana , wife to Antipholus (of Ephesus) with Luciana her sister .
进入 阿德里亚娜 , 妻子 到 抗磷脂 (的 以弗所) 和 卢西亚娜 她 姐姐 .

阿德里安娜（安提福罗斯（以弗所人）的妻子）和她的妹妹卢西亚娜出场。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

['naɪðə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] [nɔː(r)] [ðə; ði] [sleɪv] [rɪ'tɜːrnd]
Neither my husband nor the slave return'd
两者都不 我的 丈夫 也不 这 奴隶 已返回

我的丈夫和奴隶都没有回来。

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ai] [sent] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ?
That in such haste I sent to seek his master ?
那 在 这样的 匆忙 我 发送 到 寻找 他的 掌握 ?

我竟如此匆忙地派人去寻找他的主人?

[ʃʊə(r)] , [luːsi'ɑːnə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [ə'klɑːk] .
Sure , Luciana , it is two o'clock .
当然 , 卢西亚娜 , 它 是 二 点钟 .

好的，露西娅娜，现在两点了。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[pə'hæps] [sʌm; səm] ['mɜːtʃənt] [hæθ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] ,
Perhaps some merchant hath invited him ,
也许 一些 商人 有 受邀 他 ,

或许是某个商人邀请了他。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɑːt] [hiːz] ['sʌmweə(r)] [gɒn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
And from the mart he's somewhere gone to dinner .
和 从 这 市场 他是 某处 已消失 到 晚餐 .

他从超市出来后，不知去哪儿吃晚饭了。

[gʊd] ['sɪstə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [daɪn] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [fret] ;
Good sister , let us dine , and never fret ;
好的 姐姐 , 让 我们 用餐 , 和 绝不 烦恼 ;

好姐姐，让我们吃饭吧，别担心；

[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ;
A man is master of his liberty ;
一个 男人 是 掌握 的 他的 自由 ;

人是自己自由的主人；

[taɪm] [ɪz] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siː] [taɪm] ,
Time is their master , and when they see time ,
时间 是 他们的 掌握 , 和 什么时候 他们 看 时间 ,

时间是它们的主人，当它们看到时间时，

[ðel] [gəʊ] [ɔː(r)] [kʌm] .
They'll go or come .
他们会 去 或者 来 .

他们要么走，要么来。

[ɪf] [səʊ] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['sɪstə(r)] .
If so , be patient , sister .
如果 所以 , 是 病人 , 姐姐 .

如果是这样，请耐心等待，姐姐。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)] ['lɪbəti] [ðæn; ðən]['aʊəz][biː; bi][mɔː(r)] ?
Why should their liberty than ours be more ?
为什么 应该 他们的 自由 比 我们的 是 更多的 ?

为什么他们的自由应该比我们的更多?

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['bɪznəs] [stɪl] [laɪz] [aʊt] [əʊ] - [dɔː(r)] .
Because their business still lies out o ' door .
因为 他们的 商业 仍然 谎言 出去 o - 门 .

因为他们的生意仍然在户外。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[lʊk] [wen] [ai] [sɜːv] [hɪm][səʊ] , [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] .
Look when I serve him so , he takes it ill .
看 什么时候 我 服务 他 所以 , 他 需要 它 患病的 .

你看，我这样伺候他，他都不舒服了。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[əʊ] , [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] .
O , know he is the bridle of your will .
哦 , 知道 他 是 这 辔 的 你的 将要 .

哦，要知道他是你意志的缰绳。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [bʌt; bət] ['æsɪz] [wɪl] [biː; bi]['braɪd(ə)ld][səʊ] .
There's none but asses will be bridled so .
有 没有任何 但 亚斯 将要 是 勒住 所以 .

没有，但驴子会被套上缰绳。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[waɪ] , ['hedstrɒŋ] ['lɪbəti] [ɪz] - [wɪð] [wəʊ] .
Why , headstrong liberty is lash'd with woe .
为什么 , 固执己见 自由 是 - 和 悲哀 .

为什么？桀骜不驯的自由必将遭受苦难。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪtʃueɪt] ['ʌndə(r)] ['hɛvənz] [aɪ]
There's nothing situate under heaven's eye
有 没有什么 位于 在下面 天 眼睛

天眼之下，空无一物

[bʌt; bət] [hæθ] [hɪz; ɪz] [baʊnd] [ɪn] [ɜːθ] , [ɪn] [siː] , [ɪn] [skaɪ] .
But hath his bound in earth , in sea , in sky .
但 有 他的 边界 在 地球 ， 在 海 ， 在 天空 .

但他的疆界在天地之间。

[ðə; ði] [biːsts] , [ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪŋd] [faul]
The beasts , the fishes , and the winged fowls
这 野兽 ， 这 鱼 ， 和 这 有翅膀的 家禽

野兽、鱼类和飞鸟

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [meɪlz] - ['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðeə(r)] [kən'trəʊlz] .
Are their males ' subjects , and at their controls .
是 他们的 男性 - 主题 ， 和 在 他们的 控制 .

是他们的男性臣民，并受其控制。

[mæn] , [mɔː(r)] [dɪ'vaɪn] , [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ,
Man , more divine , the masters of all these ,
男人 ， 更多的 神圣的 ， 这 大师 的 全部 这些 ，

人，更神圣，是这一切的主宰，

[lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ænd; ənd] [waɪld] - ['siːz] ,
Lord of the wide world and wild wat'ry seas ,
主 的 这 宽的 世界 和 荒野 - 海域 ，

广阔世界和狂野海洋之主

[in'djuː] [wɪð] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sens] [ænd; ənd] [səʊlz] ,
Indued with intellectual sense and souls ,
引发 和 知识分子 感觉 和 灵魂 ，

充满智慧和灵魂，

[ɒv; əv] [mɔː(r)] ['priː] - ['emɪnəns] [ðæn; ðən] [fɪʃ] [ænd; ənd] [faul] ,
Of more pre - eminence than fish and fowls ,
的 更多的 预 - 卓越 比 鱼 和 家禽 ，

比鱼禽更为杰出，

[ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɔːdz] :
Are masters to their females , and their lords :
是 大师 到 他们的 女性 ， 和 他们的 领主们 :

他们是自己女人的主人，也是自己主人的上司：

[ðen] [let] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ə'tend] [ɒn] [ðeə(r)] [ə'kɔːdz] .
Then let your will attend on their accords .
然后 让 你的 将要 出席 在 他们的 协议 .

然后，就让你的意志去回应他们的协议吧。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ðɪs] ['sɜːvɪtjuːd] [meɪks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌʌn'wed] .
This servitude makes you to keep unwed .
这 奴役 制作 你 到 保持 未婚 .

这种奴役使你保持未婚状态。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[nɒt] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bed] .
Not this , but troubles of the marriage - bed .
不是 这 , 但 麻烦 的 这 婚姻 - 床 .

不是这件事，而是婚姻生活中的烦恼。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[bʌt; bət] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['wedɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [beə(r)][sʌm; səm] [sweɪ] .
But , were you wedded , you would bear some sway .
但 , 是 你 已婚 , 你 会 熊 一些 摇摆 .

但是，如果你已婚，你就会有一定的影响力。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[eə(r)][ai] [lɜːn] [lʌv] , [aɪl] ['præktɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
Ere I learn love , I'll practise to obey .
埃雷 我 学习 爱 , 患病的 实践 到 服从 .

在我学会爱之前，我会先练习服从。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[haʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [stɑːt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weə(r)] ?
How if your husband start some other where ?
如何 如果 你的 丈夫 开始 一些 其他 在哪里 ?

如果你的丈夫在别的地方开始了呢?

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[tɪl] [hiː; hi] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] , [ai] [wʊd] [fɔː'beə(r)] .
Till he come home again , I would forbear .
直到 他 来 家 再次 , 我 会 忍耐 .

在他回家之前，我会忍耐。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

['peɪʃ(ə)ns] - !
Patience unmov'd !
耐心 - !

耐心不减!

[nəʊ]['mɑːv(ə)l] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːz] ;
No marvel though she pause ;
不 奇迹 尽管 她 暂停 ;

她停顿了一下，这并不奇怪;

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [miːk] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːz] .
They can be meek that have no other cause .
他们 能 是 温顺 那 有 不 其他 原因 .

他们可能性格温顺，却没有其他原因。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [səʊl] - [wɪð] [əd'vɜːsəti] ,

A wretched soul bruis'd with adversity ,

一个 可怜 灵魂 - 和 逆境 ,

一个饱受逆境摧残的可怜灵魂，

[wiː; wi][bɪd][biː; bi]['kwaɪət] [wen] [wiː; wi][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][kraɪ] ;

We bid be quiet when we hear it cry ;

我们 出价 是 安静的 什么时候 我们 听到 它 哭 ;

听到它的哭声，我们都要保持安静；

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] - [wɪð] [laɪk] [weɪt] [ɒv; əv][peɪn] ,

But were we burd'ned with like weight of pain ,

但 是 我们 - 和 喜欢 重量 的 疼痛 ,

但我们是否也背负着同样的痛苦重担？

[æz; əz] [mʌtʃ] , [ɔː(r)][mɔː(r)] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɑː'selvz] [kəm'pleɪn] :

As much , or more , we should ourselves complain :

作为 很多 , 或者 更多的 , 我们 应该 我们自己 抱怨 :

我们自己也应该抱怨，甚至应该抱怨更多：

[səʊ] [ðaʊ] , [ðæt] [hæst][nəʊ][ˌʌn'kaɪnd] [meit] [tuː; tə] [griːv] [ðiː] ,

So thou , that hast no unkind mate to grieve thee ,

所以 你 , 那 哈斯特 不 不友善 伴侣 到 悲伤 你 ,

所以你，没有不友善的伴侣让你伤心，

[wɪð] [ɜːdʒɪŋ] ['helpləs] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] :

With urging helpless patience would relieve me :

和 敦促 无助 耐心 会 缓解 我 :

无助的耐心会让我感到宽慰：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [laɪk] [raɪt] [bɪ'reft] ,

But if thou live to see like right bereft ,

但 如果 你 居住 到 看 喜欢 正确的 失去 ,

但如果你活着看到这样的惨剧发生，

[ðɪs] [fuːl] - ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ðiː] [wɪl] [biː; bi] [left] .

This fool - begg'd patience in thee will be left .

这 傻子 - 乞求 耐心 在 你 将要 是 左边 .

你身上这份愚蠢的耐心将会留下来。

[luːsi'ɑːnə] .

LUCIANA .

露西亚娜 .

卢西亚娜。

[wel] , [ai] [wɪl] ['mæri] [wʌn] [deɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə][traɪ] .

Well , I will marry one day , but to try .

出色地 , 我 将要 结婚 一 天 , 但 到 尝试 .

我总有一天会结婚的，但要先试试看。

[hɪə(r)] ['kʌmz] [jɔː(r); jə(r)][mæn] , [naʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [naɪ] .

Here comes your man , now is your husband nigh .

这里 来 你的 男人 , 现在 是 你的 丈夫 夜 .

你的男人来了，你老公快到了。

['entə(r)]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .

Enter Dromio of Ephesus .

进入 德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥登场。

['ædrɪænə] .

ADRIANA .

阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[seɪ] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['tɑːdi] ['mɑːstə(r)] [naʊ] [æt; ət][hænd] ?
Say , is your tardy master now at hand ?
说 , 是 你的 迟迟 掌握 现在 在 手 ?
喂，你那迟到的主人现在到了吗?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

[neɪ] , [hiːz] [æt; ət] [tuː] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [tuː] [ɪəz] [kæn; kən] ['wɪtnəs] .
Nay , he's at two hands with me , and that my two ears can witness .
不 , 他是 在 二 双手 和 我 , 和 那 我的 二 耳朵 能 证人 .
不，他和我关系很好，这一点我可以亲耳听到。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .
阿德里亚娜。

[seɪ] , [dɪdst] [ðaʊ] [spiːk] [wɪð] [hɪm] ?
Say , didst thou speak with him ?
说 , 迪斯特 你 说话 和 他 ?
你和他交谈过吗?

[noʊst] [ðaʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?
know'st thou his mind ?
知道 你 他的 头脑 ?
你知道他的心意吗?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

[eɪ] , [eɪ] , [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɒn] [maɪn] [ɪə(r)] .
Ay , ay , he told his mind upon mine ear .
哎 , 哎 , 他 讲述 他的 头脑 之上 矿 耳朵 .
哎呀，哎呀，他在我耳边说出了他的想法。

[bɪ'ʃruː] [hɪz; ɪz][hænd] , [ai] [skeəs] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
Beshrew his hand , I scarce could understand it .
卑鄙 他的 手 , 我 稀少 可以 理解 它 .
他把手弄脏了，我几乎无法理解。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .
卢西亚娜。

[speɪk] [hiː; hi][səʊ] ['daʊtfəli] [ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ?
Spake he so doubtfully thou couldst not feel his meaning ?
斯帕克 他 所以 怀疑地 你 可以 不是 感觉 他的 意义 ?
他说话如此犹豫不决，以至于你无法理解他的意思吗?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

[neɪ] , [hiː; hi] [strʌk] [səʊ] ['pleɪnli] [ai][kʊd; kəd] [tuː] [wel] [fiːl] [hɪz; ɪz] [bləʊz] ;
Nay , he struck so plainly I could too well feel his blows ;
不 , 他 击 所以 显然 我 可以 也 出色地 感觉 他的 打击 ;
不，他下手如此狠辣，我甚至能真切地感受到他的拳头;

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [səʊ] ['daʊtfəli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [skeəs] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
and withal so doubtfully that I could scarce understand them .
和 此外 所以 怀疑地 那 我 可以 稀少 理解 他们 .

然而，他们的言语如此含糊不清，以至于我几乎无法理解。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[bʌt; bət] [seɪ] , [ai] ['prɪðiː] , [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ?
But say , I prithee , is he coming home ?
但 说 , 我 普里西 , 是 他 未来 家 ?

请问，他会回家吗？

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] [hæθ] [greɪt] [keə(r)][tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz][waɪf] .
It seems he hath great care to please his wife .
它 似乎 他 有 伟大的 关心 到 请 他的 妻子 .

他似乎非常在意取悦妻子。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[waɪ] , ['mɪstrəs] , [[ʃʊə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz] [hɔːn] - [mæd] .
Why , mistress , sure my master is horn - mad .
为什么 , 情妇 , 当然 我的 掌握 是 喇叭 - 疯狂的 .

夫人，我的主人肯定是性欲过剩了。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[hɔːn] - [mæd] , [ðaʊ] ['vɪlən] ?
Horn - mad , thou villain ?
喇叭 - 疯狂的 , 你 恶棍 ?

你这恶棍，竟是疯了？

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ai] [miːn] [nɒt] ['kʌkəʊld] - [mæd] ,
I mean not cuckold - mad ,
我 意思是 不是 乌龟 - 疯狂的 ,

我的意思是，不是那种被戴绿帽后抓狂的样子，

[bʌt; bət][[ʃʊə(r)] [hiːz] [stɑːk] [mæd] .
But sure he's stark mad .
但 当然 他是 斯塔克 疯狂的 .

但他肯定是怒不可遏。

[wen] [ai] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə]['dɪnə(r)] ,
When I desir'd him to come home to dinner ,
什么时候 我 渴望 他 到 来 家 到 晚餐 ,

当我希望他回家吃晚饭时，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɑːrks][ɪn][gəʊld] . “
He ask'd me for a thousand marks in gold . “
他 问 我 为了 一个 千 标记 在 金子 . “

他向我要一千马克金币。

- [tɪz] ['dɪnə(r)] [taɪm] , ” [kwəʊθ][ai] . “ [maɪ][gəʊld] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] .
' Tis dinner time , ” quoth I . “ My gold , ” quoth he .
- 的 晚餐 时间 , ” 引用 我 . “ 我的 金子 , ” 引用 他 .

“该吃晚饭了,”我说。“我的金子,”他说。

“ [jɔː(r); jə(r)] [miːt] [dʌθ] [bɜːn] ” [kwəʊθ][ai] . “ [maɪ][gəʊld] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] .
“ Your meat doth burn ” quoth I . “ My gold , ” quoth he .
“ 你的 肉 确实 烧伤 ” 引用 我 . “ 我的 金子 , ” 引用 他 .

“你的肉烧焦了,”我说。“我的金子,”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] ?
“ Will you come home ?
“ 将要 你 来 家 ?

你会回家吗?

” [kwəʊθ][ai] . “ [maɪ][gəʊld] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] .
” quoth I . “ My gold , ” quoth he .
” 引用 我 . “ 我的 金子 , ” 引用 他 .

“我的金子,”他说。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [mɑːrks][ai] [geɪv] [ðiː] , ['vɪlən] ? ”
“ Where is the thousand marks I gave thee , villain ? ”
“ 在哪里 是 这 千 标记 我 给予 你 , 恶棍 ? ”

“我给你的那一千马克呢,恶棍?”

“ [ðə; ði][pɪg] ” [kwəʊθ][ai] “ [ɪz] [bɝːnd] ” .
“ The pig ” quoth I “ is burn'd ” .
“ 这 猪 ” 引用 我 “ 是 烧焦的 ” .

“那头猪,”我说,“被烧死了。”

“ [maɪ][gəʊld] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] .
“ My gold , ” quoth he .
“ 我的 金子 , ” 引用 他 .

“我的黄金,”他说道。

“ [maɪ] ['mɪstrəs] , [sɜː(r)] , ” [kwəʊθ][ai] . “ [hæŋ] [ʌp] [ðaɪ] ['mɪstrəs] ;
“ My mistress , sir , ” quoth I . “ Hang up thy mistress ;
“ 我的 情妇 , 先生 , ” 引用 我 . “ 悬挂 向上 你的 情妇 ;

“我的女主人,先生,”我说。“把你的女主人吊死吧;

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ðaɪ] ['mɪstrəs] ; [aʊt] [ɒn] [ðaɪ] ['mɪstrəs] !
I know not thy mistress ; out on thy mistress !
我 知道 不是 你的 情妇 ; 出去 在 你的 情妇 !

我不认识你的情妇;滚开,滚出你的情妇!

” [luːsi'ɑːnə] .
” LUCIANA .
” 露西亚娜 .

“卢西亚娜。”

[kwəʊθ] [huː] ?
Quoth who ?
引用 WHO ?

谁说的?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[kwəʊθ] [maɪ]['mɑːstə(r)] .
Quoth my master .
引用 我的 掌握 .

我的主人说道。

“ [ai] [nəʊ] , ” [kwəʊθ][hi:; hi] , “ [nəʊ] [haʊs] , [nəʊ] [waɪf] , [nəʊ] ['mɪstrəs] .
“ I know , ” quoth he , “ no house , no wife , no mistress .
“ 我 知道 , ” 引用 他 , “ 不 房子 , 不 妻子 , 不 情妇 .
“我知道,”他说，“没有房子，没有妻子，没有情妇。”

” [səʊ] [ðæt] [maɪ] ['erənd] , [dju:] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [tʌŋ] ,
” So that my errand , due unto my tongue ,
” 所以 那 我的 差事 , 到期的 到 我的 舌头 ,
“所以，我的差遣，因我的舌头，

[ai] [θæŋk] [hɪm] , [ai][beə(r)] [həʊm] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] ;
I thank him , I bare home upon my shoulders ;
我 感谢 他 , 我 裸 家 之上 我的 肩膀 ;
我感谢他，我肩负起家园的重担；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [kən'klu:ʒn] , [hi:; hi][dɪd] [bi:t] [ˌem 'i:][ðeə(r)] .
For , in conclusion , he did beat me there .
为了 , 在 结论 , 他 做过 打 我 那里 .
总之，他最终还是赢了我。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .
阿德里亚娜。

[gəʊ] [bæk] [ə'gen] , [ðaʊ] [sleɪv] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] [həʊm] .
Go back again , thou slave , and fetch him home .
去 后退 再次 , 你 奴隶 , 和 拿来 他 家 .
你这奴隶，回去把他带回家。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

[gəʊ] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][bi:; bi] [nju:] ['bi:t(ə)n] [həʊm] ?
Go back again , and be new beaten home ?
去 后退 再次 , 和 是 新的 被打败 家 ?
再回去一次，然后再次被打败回家?

[fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] , [send] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['mesɪndʒə(r)] .
For God's sake , send some other messenger .
为了 神的 清酒 , 发送 一些 其他 信使 .
看在上帝的份上，派别的使者吧。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .
阿德里亚娜。

[bæk] [sleɪv] , [ɔ:(r)][ai] [wɪl] [breɪk] [ðaɪ] [peɪt] [ə'krɒs] .
Back slave , or I will break thy pate across .
后退 奴隶 , 或者 我 将要 休息 你的 肉酱 穿过 .
滚开，奴隶，否则我就打碎你的脑袋。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bles] [ðæt] [krɒs] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['bi:tɪŋ] .
And he will bless that cross with other beating .
和 他 将要 保佑 那 叉 和 其他 殴打 .
他会用其他的鞭打来祝福那十字架。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['həʊli] [hed] .
Between you I shall have a holy head .
之间 你 我 将 有 一个 圣 头 .

你们之间，我将拥有一颗神圣的头颅。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[hens] , ['preɪtɪŋ] ['pez(ə)nt] .
Hence , prating peasant .
因此 , 吹嘘 农民 .

因此，就成了喋喋不休的农民。

[fetʃ] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] [həʊm] .
Fetch thy master home .
拿来 你的 掌握 家 .

把主人接回家。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ˌeɪ 'em][ai][səʊ] [raʊnd] [wɪð] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Am I so round with you , as you with me ,
是 我 所以 圆形的 和 你 , 作为 你 和 我 ,

我是否像你对我一样，对你如此亲切?

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [juː; jʊ][duː; də] [spɜːn] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
That like a football you do spurn me thus ?
那 喜欢 一个 足球 你 做 拒绝 我 因此 ?

你竟像对待足球一样如此轻视我?

[juː; jʊ] [spɜːn] [ˌem 'iː] [hens] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [spɜːn] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] .
You spurn me hence , and he will spurn me hither .
你 拒绝 我 因此 , 和 他 将要 拒绝 我 这里 .

你从那里弃我，他也会在这里弃我。

[ɪf] [ai][lɑːst][ɪn] [ðɪs] ['sɜːvɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [keɪs] [ˌem 'iː][ɪn] ['leðə(r)] .
If I last in this service , you must case me in leather .
如果 我 最后的 在 这 服务 , 你 必须 案件 我 在 皮革 .

如果我能在这个岗位上待到最后，你们必须给我穿上皮套。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[faɪ] , [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
Fie , how impatience loureth in your face .
菲 , 如何 不耐烦 露雷斯 在 你的 脸 .

呸，你脸上怎么露出这么不耐烦的表情?

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[hɪz; ɪz]	['kʌmpəni]	[mʌst; məst]	[duː; də]	[hɪz; ɪz]	['mɪnjənz]	[greɪs]	,
His	**company**	**must**	**do**	**his**	**minions**	**grace**	**,**
他的	公司	必须	做	他的	小黄人	优雅	,

他的公司必须善待他的手下，

[waɪlst]	[ai]	[æt; ət]	[həʊm]	[stɑːv]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['meri]	[lʊk]	.
Whilst	**I**	**at**	**home**	**starve**	**for**	**a**	**merry**	**look**	**.**
而	我	在	家	饿死	为了	一个	欢乐	看	.

而我独自在家，却渴望看到一幅欢乐的景象。

[hæθ]	['həʊmli]	[eɪdʒ]	['ti 'eɪtʃ]	-	[ə'lʊərɪŋ]	['bjuːti]	[tʊk]
Hath	**homely**	**age**	**th**	**'**	**alluring**	**beauty**	**took**
有	家常的	年龄	th	-	诱人	美丽	采取

平凡的岁月是否夺走了迷人的美貌

[frɒm; frəm]	[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[tʃiːk]	?
From	**my**	**poor**	**cheek**	**?**
从	我的	贫穷的	脸颊	?

从我可怜的脸颊上?

[ðen]	[hiː; hi]	[hæθ]	['weɪstɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
then	**he**	**hath**	**wasted**	**it**	**.**
然后	他	有	浪费	它	.

那么他就浪费了。

[ɑː(r); ə(r)]	[maɪ]	['diskɔːsiz]	[dʌl]	?
Are	**my**	**discourses**	**dull**	**?**
是	我的	论述	乏味的	?

我的演讲很枯燥吗?

['bærən]	[maɪ]	[wɪt]	?
barren	**my**	**wit**	**?**
荒芜	我的	有	?

我的智慧枯竭了吗?

[ɪf]	['vɒljəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ʃɑːp]	['dɪskɔːs]	[biː; bi]	-	,
If	**voluble**	**and**	**sharp**	**discourse**	**be**	**marr'd**	**,**
如果	健谈的	和	锋利的	话语	是	-	,

如果滔滔不绝、言辞犀利的谈话受到损害，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《错误的喜剧》(The Comedy of Errors)

第2/6页

[ˌʌn'kaɪndnəs] [blʌnt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɑːb(ə)l] [hɑːd] .
Unkindness blunts it more than marble hard .
不友善 钝器 它 更多的 比 大理石 难的 .

刻薄比坚硬如大理石更能钝化它。

[duː; də][ðeə(r)] [geɪ] ['vestmənt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [beɪt] ?
Do their gay vestments his affections bait ?
做 他们的 同性恋 圣职 他的 情感 饵 ?

他们华丽的服饰是否诱使他动心?

[ðæts] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] ; [hiːz] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ] [steɪt] .
That's not my fault ; he's master of my state .
那就是 不是 我的 过错 ; 他是 掌握 的 我的 状态 .

那不是我的错；他是我所在州的统治者。

[wɒt] ['ruːɪnz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd]
What ruins are in me that can be found
什么 废墟 是 在 我 那 能 是 成立

我体内还有哪些废墟可以被找到?

[baɪ][hɪm] [nɒt] ?
By him not ruin'd ?
经过 他 不是 毁了 ?

难道不是被他毁了?

[ðen] [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [graʊnd]
Then is he the ground
然后 是 他 这 地面

那么，他就是地面吗?

[ɒv; əv][maɪ] [dɪ'fiːtʃə] .
Of my defeatures .
的 我的 缺陷 .

我的失败。

[maɪ] [dɪ'keɪd] [feə(r)]
My decayed fair
我的 腐烂的 公平的

我腐朽的集市

[ə; eɪ] ['sʌni] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [suːn] [rɪ'peə(r)] ;
A sunny look of his would soon repair ;
一个 阳光明媚 看 的 他的 会 很快 维修 ;

他脸上的笑容很快就会恢复正常;

[bʌt; bət] , [tuː] [ʌn'ruːli] [dɪə(r)] , [hiː; hi] [breɪks] [ðə; ði] [peɪl]
But , too unruly deer , he breaks the pale
但 , 也 不羁 鹿 , 他 休息 这 苍白

但是，这只桀骜不驯的鹿，打破了警戒线。

[ænd; ənd] [fiːdz] [frɒm; frəm] [həʊm] ; [pɔː(r); pʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [steɪl] .
And feeds from home ; poor I am but his stale .
和 饲料 从 家 ; 贫穷的 我 是 但 他的 陈旧 .

还有家里的饭菜；可怜的我不过是他那干巴巴的剩饭。

[luːsiˈɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[self] - [ˈhɑːrmɪŋ] [ˈdʒeləsi] !
Self - harming jealousy !
自己 - 伤害 妒忌 !

自我伤害式的嫉妒!

[faɪ] , [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [hens] .
fie , beat it hence .
菲 , 打 它 因此 .

呸，赶紧打它。

[ˈædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ʌnˈfiːlɪŋ] [fuːlz] [kæn; kən] [wɪð] [sʌtʃ] [rɔŋ, rɔːŋ] [dɪˈspens] .
Unfeeling fools can with such wrongs dispense .
冷漠无情 傻瓜 能 和 这样的 错误 分配 .

冷酷无情的蠢人可以对这种错误视而不见。

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [dʌθ] [ˈhɒmɪdʒ] [ˈʌðəˌweə] ,
I know his eye doth homage otherwhere ,
我 知道 他的 眼睛 确实 尊敬 其他地方 ,

我知道他的目光投向了别处，

[ɔː(r)] [els] [wɒt] [lets] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] ?
Or else what lets it but he would be here ?
或者 别的 什么 让我们 它 但 他 会 是 这里 ?

否则，是什么让他无法出现在这里?

[ˈsɪstə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃeɪn] ;
Sister , you know he promis'd me a chain ;
姐姐 , 你 知道 他 承诺 我 一个 链 ;

姐姐，你知道他答应给我一条项链;

[wʊd] [ðæt] [əˈləʊn] , [ə; eɪ] [lʌv] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈteɪn] ,
Would that alone , a love he would detain ,
会 那 独自的 , 一个 爱 他 会 扣留 ,

仅仅那样，他就会扣留这份爱。

[səʊ][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [feə(r)][ˈkwɔːtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][bed] .
So he would keep fair quarter with his bed .
所以 他 会 保持 公平的 四分之一 和 他的 床 .

所以他会和自己的床保持公平的相处时间。

[ai] [siː] [ðə; ði][ˈdʒuːəl] [best] [ɪˈnæmld]
I see the jewel best enamelled
我 看 这 宝石 最好的 珐琅

我觉得这件珠宝珐琅彩绘得最好。

[wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] ; [jet] [ðə; ði][gəʊld] [baid] [stɪl]
Will lose his beauty ; yet the gold bides still
将要 失去 他的 美丽 ; 然而 这 金子 比德斯 仍然

他将失去美貌，但黄金依然留存。

[ðæt] [ˈʌðə(r)z] [tʌtʃ] , [jet] [ˈɒf(ə)n] [ˈtʌtʃɪŋ] [wɪl]
That others touch , yet often touching will
那 其他的 触碰 , 然而 经常 接触 将要

别人触摸，但经常触摸会

[weə(r)][gəʊld] ; [ænd; ənd][nəʊ][mæn] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [neɪm]
Wear gold ; and no man that hath a name
穿 金子 ; 和 不 男人 那 有 一个 姓名

佩戴金饰；任何有名的人

[baɪ] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪm] .
By falsehood and corruption doth it shame .
经过 谬误 和 腐败 确实 它 耻辱 .

它因谎言和腐败而蒙羞。

[sɪns] [ðæt] [maɪ] ['bjuːti] ['kænɒt] [pliːz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Since that my beauty cannot please his eye ,
自从 那 我的 美丽 不能 请 他的 眼睛 ,

既然我的美貌不能取悦他的眼光，

[aɪl] [wiːp] [wʌts] [left] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [daɪ] .
I'll weep what's left away , and weeping die .
患病的 哭泣 是什么 左边 离开 , 和 哭泣 死 .

我会为剩下的一切哭泣，然后哭泣着死去。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[haʊ] ['meni] [fɒnd] [fuːlz] [sɜːv] [mæd] ['dʒeləsi] !
How many fond fools serve mad jealousy !
如何 许多 喜爱 傻瓜 服务 疯狂的 妒忌 !

多少愚昧之人竟会滋生疯狂的嫉妒！

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

['entə(r)] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
Enter Antipholus of Syracuse .
进入 抗磷脂 的 雪城大学 .

锡拉丘兹的安提福罗斯登场。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðə; ði][gəʊld][ai] [geɪv] [tuː; tə]['drəʊmiˌəʊ][ɪz][leɪd] [ʌp]
The gold I gave to Dromio is laid up
这 金子 我 给予 到 德罗米奥 是 铺设 向上

我给德罗米奥的黄金被封存了起来。

[seɪf] [æt; ət][ðə; ði]['sentɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hiːdf(ə)l] [sleɪv]
Safe at the Centaur , and the heedful slave
安全的 在 这 半人马 , 和 这 谨慎的 奴隶

在半人马那里很安全，还有那位谨慎的奴隶

[ɪz] [fɔːθ] [ɪn][keə(r)][tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː][aʊt] .
Is wander'd forth in care to seek me out .
是 漫游 前进 在 关心 到 寻找 我 出去 .

带着关切之心，他四处游荡，前来寻找我。

[baɪ][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪn][hoʊsts] [rɪ'pɔːt] .
By computation and mine host's report .
经过 计算 和 矿 主持人 报告 .

根据计算和矿机报告。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [wɪð] ['droʊmiˌoʊ] [sɪns] [æt; ət][fɜːst]
I could not speak with Dromio since at first
我 可以 不是 说话 和 德罗米奥 自从 在 第一的

我从一开始就没能和德罗米奥说话。

[ai][sent] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɑːt] .
I sent him from the mart .
我 发送 他 从 这 市场 .

我从超市派他去的。

[siː] , [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] .
See , here he comes .
看 , 这里 他 来 .

看，他来了。

['entə(r)]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
Enter Dromio of Syracuse .
进入 德罗米奥 的 雪城大学 .

来自锡拉丘兹的德罗米奥登场。

[haʊ] [naʊ] , [sɜː(r)] ! [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['meri] ['hjuːmə(r)] ?
How now , sir ! is your merry humour alter'd ?
如何 现在 , 先生 ! 是 你的 欢乐 幽默 已修改 ?

先生，您现在的心情如何？是不是变了？

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [stroʊks] , [səʊ][dʒest] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
As you love strokes , so jest with me again .
作为 你 爱 笔画 , 所以 笑话 和 我 再次 .

既然你喜欢被抚摸，那就再跟我开玩笑吧。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nəʊ]['sentɔː(r)] ?
You know no Centaur ?
你 知道 不 半人马 ?

你不认识半人马吗?

[juː; jʊ] [rəsiːvd] [nəʊ][gəʊld] ?
you receiv'd no gold ?
你 已收到 不 金子 ?

你没收到黄金吗?

[jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [sent] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [həʊm] [tuː; tə]['dɪnə(r)] ?
Your mistress sent to have me home to dinner ?
你的 情妇 发送 到 有 我 家 到 晚餐 ?

你的情妇派人来接我回家吃饭?

[maɪ] [haʊs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fiːnɪks] ?
My house was at the Phoenix ?
我的 房子 曾是 在 这 凤凰 ?

我的房子在凤凰城吗?

[wɒst; wəst] [ðaʊ] [mæd] ,
Wast thou mad ,
浪费 你 疯狂的 ,

你疯了吗?

[ðæt] [ðʌs] [səʊ] ['mædli] [ðaʊ] [dɪdst] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ?
That thus so madly thou didst answer me ?
那 因此 所以 疯狂地 你 迪斯特 回答 我 ?

你竟如此疯狂地回答我?

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[wɒt] ['ɑːnsə(r)] , [sɜː(r)] ?
What answer , sir ?
什么 回答 , 先生 ?

先生，您有什么答案?

[wen] [speɪk] [ai] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] ?
when spake I such a word ?
什么时候 说 我 这样的 一个 单词 ?

我何时说过这样的话?

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] , [nɒt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [sɪns] .
Even now , even here , not half an hour since .
甚至 现在 , 甚至 这里 , 不是 一半 一个 小时 自从 .

即使现在，就在这里，距离现在还不到半小时。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [hens] ,
I did not see you since you sent me hence ,
我 做过 不是 看 你 自从 你 发送 我 因此 ,

自从你把我送走后，我就没见过你了。

[həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊld] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .
Home to the Centaur with the gold you gave me .
家 到 这 半人马 和 这 金子 你 给予 我 .

带着你给我的黄金回到半人马身边。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

['vɪlən] , [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] ['goʊldz] [rɪ'siːt] ,
Villain , thou didst deny the gold's receipt ,
恶棍 , 你 迪斯特 否定 这 黄金的 收据 ,

恶棍，你竟否认收到黄金!

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ,
And told'st me of a mistress and a dinner ,
和 告诉 我 的 一个 情妇 和 一个 晚餐 ,

然后他跟我讲了一个情妇和一顿晚餐的故事，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [ðaʊ] -
For which I hope thou felt'st
为了 哪个 我 希望 你 -

为此，我希望你有所感触。

[ai][wɒz; wəz] .
I was displeas'd .
我 曾是 不满 .

我很不高兴。

['droʊmi,oʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ai][,eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['meri] [veɪn] .
I am glad to see you in this merry vein .
我 是 高兴的 到 看 你 在 这 欢乐 静脉 .

很高兴看到你心情这么好。

[wɒt] [mi:nz] [ðɪs] [dʒest] , [ai] [preɪ] [ju:; jʊ] , ['mɑ:stə(r)] , [tel] [,em 'i:] ?
What means this jest , I pray you , master , tell me ?
什么 方法 这 笑话 , 我 祈祷 你 , 掌握 , 告诉 我 ?

师父，请您告诉我，这个玩笑是什么意思?

[,æn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[jeɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [dʒɪə(r)][ænd; ənd] [flaʊt] [,em 'i:][ɪn][ðə; ði] [ti:θ] ?
Yea , dost thou jeer and flout me in the teeth ?
是的 , 朋友 你 嘲笑 和 蔑视 我 在 这 牙齿 ?

是啊，你竟敢当面嘲笑我、蔑视我吗?

[θɪŋkst] [ðaʊ] [ai][dʒest] ?
Think'st thou I jest ?
思考 你 我 笑话 ?

你以为我在开玩笑吗?

[həʊld] , [teɪk] [ðaʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] .
Hold , take thou that , and that .
抓住 , 拿 你 那 , 和 那 .

拿着，拿走那个，还有那个。

[[bi:ts] ['droʊmi,oʊ] .]
[Beats Dromio .]
[节拍 德罗米奥 .]

[击败德罗米奥。]

['droʊmi,oʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[həʊld] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] , [naʊ] [jɔ:(r); jə(r)][dʒest][ɪz] ['ɜ:nɪst] .
Hold , sir , for God's sake , now your jest is earnest .
抓住 , 先生 , 为了 神的 清酒 , 现在 你的 笑话 是 认真 .

等等，先生，看在上帝的份上，你现在可不是开玩笑了。

[ə'pɒn] [wɒt] ['bɑ:gən] [du:; də][ju:; jʊ] [gɪv] [,aɪ 'ti:][,em 'i:] ?
Upon what bargain do you give it me ?
之上 什么 便宜货 做 你 给 它 我 ?

你凭什么条件把它给我?

[,æn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæt] [ai] [fəˈmɪliəli] [ˈsʌmtaɪmz]
Because that I familiarly sometimes
因为 那 我 熟悉地 有时

因为我有时很熟悉

[duː; də][juːz][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð] [juː; jʊ] ,
Do use you for my fool , and chat with you ,
做 使用 你 为了 我的 傻子 , 和 聊天 和 你 ,

把你当傻瓜一样利用，跟你聊天吧。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsɒsɪnəs] [wɪl] [dʒest][əˈpɒn][maɪ] [lʌv] ,
Your sauciness will jest upon my love ,
你的 酱汁 将要 笑话 之上 我的 爱 ,

你的轻佻会嘲笑我的爱，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈaʊəz] .
And make a common of my serious hours .
和 制作 一个 常见的 的 我的 严肃的 小时 .

并让我的严肃时间变得平凡。

[wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [let] [ˈfuːlɪʃ] [næts] [meɪk] [spɔːt] ,
When the sun shines let foolish gnats make sport ,
什么时候 这 太阳 闪耀 让 愚蠢 小飞虫 制作 运动 ,

阳光灿烂的时候，就让愚蠢的小飞虫尽情玩耍吧。

[bʌt; bət] [kriːp] [ɪn] [ˈkræni] [wen] [hiː; hi][haɪdz][hɪz; ɪz] [biːmz] .
But creep in crannies when he hides his beams .
但 潜行者 在 缝隙 什么时候 他 隐藏 他的 光束 .

但当他隐藏光束时，你可以从缝隙中钻进去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒest] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [nəʊ] [maɪ][ˈæspekt] ,
If you will jest with me , know my aspect ,
如果 你 将要 笑话 和 我 , 知道 我的 方面 ,

如果你想跟我开玩笑，请了解我的为人。

[ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈmiːnə(r)] [tuː; tə][maɪ] [lʊks] ,
And fashion your demeanour to my looks ,
和 时尚 你的 风度 到 我的 看起来 ,

调整你的举止来配合我的外貌，

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [biːt] [ðɪs] [ˈmeθəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [skɒns] .
Or I will beat this method in your sconce .
或者 我 将要 打 这 方法 在 你的 壁灯 .

否则我就用这种方法改造你的壁灯。

[ˈdroʊmiˌoʊ][ɒv; əv] [ˈsɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[skɒns] , [kɔːl] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] ?
Sconce , call you it ?
壁灯 , 称呼 你 它 ?

壁灯，你这么叫我?

[səʊ][juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˈbætərɪŋ] , [ai][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [hed] .
so you would leave battering , I had rather have it a head .
所以 你 会 离开 殴打 , 我 有 相当 有 它 一个 头 .

所以你会带着伤离开，我宁愿它有个头。

[ænd; ənd][juː; jʊ][juːz] [ðiːz] [bləʊz] [lɒŋ] , [ai][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [skɒns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hed] ,
And you use these blows long , I must get a sconce for my head ,
和 你 使用 这些 打击 长的 , 我 必须 得到 一个 壁灯 为了 我的 头 ,

你用这些拳头打得太久了，我得找个壁灯罩住我的头了。

[ænd; ənd] [ɪn'skɒns] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɔː(r)] [els] [ai][ʃæl; ʃəl] [siːk] [maɪ] [wɪt] [ɪn] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
and ensconce it too , or else I shall seek my wit in my shoulders .
和 安塞 它 也 , 或者 别的 我 将 寻找 我的 有 在 我的 肩膀 .

还要把它藏起来，否则我只能从肩膀里寻找我的智慧了。

[bʌt; bət][ai] [preɪ] , [sɜː(r)] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai]['biːt(ə)n] ?
But I pray , sir , why am I beaten ?
但 我 祈祷 , 先生 , 为什么 是 我 被打败 ?

先生，请问，我为什么会被打?

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] ?
Dost thou not know ?
多斯特 你 不是 知道 ?

你难道不知道吗?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['biːt(ə)n] .
Nothing , sir , but that I am beaten .
没有什么 , 先生 , 但 那 我 是 被打败 .

先生，没什么，只是我被打败了。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ?
Shall I tell you why ?
将 我 告诉 你 为什么 ?

要我告诉你为什么吗?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[eɪ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [seɪ] , ['evri] [waɪ] [hæθ] [ə; eɪ] ['weəfɔː(r)] .
Ay , sir , and wherefore ; for they say , every why hath a wherefore .
哎 , 先生 , 和 因此 ; 为了 他们 说 , 每一个 为什么 有 一个 因此 .

是啊，先生，而且是出于这个原因；因为他们说，每一个"为什么"都有一个"为什么"。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[waɪ] , [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊtɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] ['weəfɔː(r)] ,
Why , first , for flouting me ; and then wherefore ,
为什么 , 第一的 , 为了 藐视 我 ; 和 然后 因此 ,

首先，是因为你藐视我；其次，又是为什么呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
For urging it the second time to me .
为了 敦促 它 这 第二 时间 到 我 .

感谢你第二次向我强调这一点。

['droʊmi,oʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)]['eni][mæn] [ðʌs] ['bi:t(ə)n] [aʊt][ɒv; əv]['si:z(ə)n] ,
Was there ever any man thus beaten out of season ,
曾是 那里 曾经 任何 男人 因此 被打败 出去 的 季节 ,

历史上是否曾有人在非比赛季节被如此殴打过?

[wen] [ɪn][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weəfɔ:(r)] [ɪz]['naɪðə(r)] [raɪm] [nɔ:(r)]['ri:z(ə)n] ?
When in the why and the wherefore is neither rhyme nor reason ?
什么时候 在 这 为什么 和 这 因此 是 两者都不 韵 也不 原因 ?

当原因和缘由既无韵律也无道理时?

[wel] , [sɜ:(r)] , [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Well , sir , I thank you .
出色地 , 先生 , 我 感谢 你 .

先生，谢谢您。

[,æn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[θæŋk] [,em 'i:] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?
Thank me , sir , for what ?
感谢 我 , 先生 , 为了 什么 ?

先生，您谢我什么?

['droʊmi,oʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [geɪv] [,em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
Marry , sir , for this something that you gave me for nothing .
结婚 , 先生 , 为了 这 某物 那 你 给予 我 为了 没有什么 .

先生，为了您白白送给我的这份礼物，我发誓。

[,æn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'mendz] [nekst] , [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
I'll make you amends next , to give you nothing for something .
患病的 制作 你 修改 下一个 , 到 给 你 没有什么 为了 某物 .

接下来我会补偿你，让你白白得到一些东西。

[bʌt; bət] [seɪ] , [sɜ:(r)] , [ɪz][,aɪ 'ti:]['dɪnə(r)] - [taɪm] ?
But say , sir , is it dinner - time ?
但 说 , 先生 , 是 它 晚餐 - 时间 ?

先生，请问现在是晚餐时间吗?

['droʊmi,oʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [mi:t] ['wɒnts] [ðæt] [ai][hæv; həv] .
No , sir ; I think the meat wants that I have .
不 , 先生 ; 我 思考 这 肉 想要 那 我 有 .

不，先生；我想肉想要的就是我拥有的。

[ˌænˈtɪfələs] [ɒv; əv] [ˈsɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ɪn] [ɡʊd] [taɪm] , [sɜː(r)] , [wʌts] [ðæt] ?
In good time , sir , what's that ?
在 好的 时间 , 先生 , 是什么 那 ?

先生，稍后会的，那是什么?

[ˈdroʊmiˌoʊ][ɒv; əv] [ˈsɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ˈbeɪstɪŋ] .
Basting .
涂抹 .

涂抹酱汁。

[ˌænˈtɪfələs] [ɒv; əv] [ˈsɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wel] , [sɜː(r)] , [ðen] - [twɪl] [biː; bi][draɪ] .
Well , sir , then ' twill be dry .
出色地 , 先生 , 然后 - 斜纹布 是 干燥 .

先生，那它就会干涸。

[ˈdroʊmiˌoʊ][ɒv; əv] [ˈsɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [sɜː(r)] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [iːt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
If it be , sir , I pray you eat none of it .
如果 它 是 , 先生 , 我 祈祷 你 吃 没有任何 的 它 .

如果真是那样，先生，我恳请您一口也别吃。

[ˌænˈtɪfələs] [ɒv; əv] [ˈsɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈriːz(ə)n] ?
Your reason ?
你的 原因 ?

你的理由是什么?

[ˈdroʊmiˌoʊ][ɒv; əv] [ˈsɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[lest] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈkɒlərɪk] , [ænd; ənd] [ˈpɜːtʃəs] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] [draɪ] [ˈbeɪstɪŋ] .
Lest it make you choleric , and purchase me another dry basting .
免得 它 制作 你 胆汁质 , 和 购买 我 其他 干燥 涂抹 .

免得你脾气暴躁，再给我买一份干烤酱。

[ˌænˈtɪfələs] [ɒv; əv] [ˈsɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wel] , [sɜː(r)] , [lɜːn] [tuː; tə][dʒest][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
Well , sir , learn to jest in good time .
出色地 , 先生 , 学习 到 笑话 在 好的 时间 .

先生，您得好好学学怎么开玩笑。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] .
There's a time for all things .
有 一个 时间 为了 全部 事物 .

万事皆有时。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ai] [dɜːst] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['kɒlərɪk] .
I durst have denied that before you were so choleric .
我 杜斯特 有 否认 那 前 你 是 所以 胆汁质 .

我敢否认，在你如此暴躁之前。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[baɪ] [wɒt] [ruːl] , [sɜː(r)] ?
By what rule , sir ?
经过 什么 规则 , 先生 ?

先生，您依据哪条规定?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [sɜː(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [ruːl] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [bɔːld] [peɪt] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [taɪm] [hɪm'self] .
Marry , sir , by a rule as plain as the plain bald pate of Father Time himself :
结婚 , 先生 , 经过 一个 规则 作为 清楚的 作为 这 清楚的 秃 肉酱 的 父亲 时间 他自己 .

先生，这遵循一条显而易见的规则，就像时间老人的光秃秃的脑袋一样简单明了。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[lets] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Let's hear it .
我们来吧 听到 它 .

说说看。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] [ðæt] [grəuz] [bɔːld][baɪ]['neɪtʃə(r)] .
There's no time for a man to recover his hair that grows bald by nature .
有 不 时间 为了 一个 男人 到 恢复 他的 头发 那 生长 秃 经过 自然 .

对于天生秃顶的人来说，没有时间让头发重新长出来。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .

ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .

抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[meɪ] [hiː; hi] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəri] ?

May he not do it by fine and recovery ?

可能 他 不是 做 它 经过 美好的 和 恢复 ?

他难道不能通过罚款和赔偿的方式来解决问题吗?

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .

DROMIO OF SYRACUSE .

德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[jes] , [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['perɪˌwɪg] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [lɒst] [heə(r)] [ɒv; əv]

Yes , to pay a fine for a periwig , and recover the lost hair of

是的 , 到 支付 一个 美好的 为了 一个 假发 , 和 恢复 这 丢失的 头发 的

[ə'nʌðə(r)] [mæn] .

another man .

其他 男人 .

是的，为了支付假发的罚款，并找回另一个男人丢失的头发。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .

ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .

抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[waɪ] [ɪz] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nigəd] [ɒv; əv] [heə(r)] , ['biːɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [səʊ] ['plentɪf(ə)l] [æn; ən]

Why is Time such a niggard of hair , being , as it is , so plentiful an

为什么 是 时间 这样的 一个 吝啬鬼 的 头发 , 存在 , 作为 它 是 , 所以 丰富 一个

['ekskrɪmənt] ?

excrement ?

粪便 ?

时间既然如此充裕，为何却吝啬于给予头发?

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .

DROMIO OF SYRACUSE .

德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bi'stəu] [ɒn] [biːsts] ,

Because it is a blessing that he bestows on beasts ,

因为 它 是 一个 祝福 那 他 授予 在 野兽 ,

因为这是他赐予野兽的祝福，

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [hæθ] [skænt] [men] [ɪn] [heə(r)] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ɪn] [wɪt] .

and what he hath scanted men in hair he hath given them in wit .

和 什么 他 有 扫描 男人 在 头发 他 有 给定 他们 在 有 .

他从男人身上夺走的，是头发上的匮乏，而他却从他们身上夺走了智慧。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .

ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .

抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[waɪ] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [hæθ] [mɔː(r)] [heə(r)] [ðæn; ðən] [wɪt] .

Why , but there's many a man hath more hair than wit .

为什么 , 但 有 许多 一个 男人 有 更多的 头发 比 有 .

为什么呢?但有很多男人头发比智慧还多。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nɒt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][heə(r)] .
Not a man of those but he hath the wit to lose his hair .
不是 一个 男人 的 那些 但 他 有 这 有 到 失去 他的 头发 .

他不是那种人，但他有胆量丢掉头发。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[waɪ] , [ðaʊ] [dɪdst] [kən'kluːd] ['heəri] [men] [pleɪn] ['dilər] [wɪ'ðaʊt] [wɪt] .
Why , thou didst conclude hairy men plain dealers without wit .
为什么 , 你 迪斯特 结束 毛茸茸 男人 清楚的 经销商 没有 有 .

你为何认为毛发旺盛的男人都是没有智慧的普通商人?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ðə; ði]['pleɪnə(r)]['diːlə(r)] , [ðə; ði]['suːnə(r)] [lɒst] .
The plainer dealer , the sooner lost .
这 更朴素 经销商 , 这 很快 丢失的 .

越是朴实无华的庄家，越容易输。

[jet] [hiː; hi] [lɑːsɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒɒləti] .
Yet he loseth it in a kind of jollity .
然而 他 失去 它 在 一个 种类 的 欢乐 .

然而，他却在一种欢愉中失去了它。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] ?
For what reason ?
为了 什么 原因 ?

为什么?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [saʊnd] [wʌnz] [tuː] .
For two , and sound ones too .
为了 二 , 和 声音 一个 也 .

适合两个人，而且音质也要好。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[neɪ] , [nɒt] [saʊnd] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] .
Nay , not sound , I pray you .
不 , 不是 声音 , 我 祈祷 你 .

不，不是声音，我求你了。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ʃʊə(r)][wʌnz] , [ðen] .
Sure ones , then .
当然 一个 , 然后 .

那肯定没问题。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[neɪ] , [nɒt][ʃʊə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːls; fɒls] .
Nay , not sure , in a thing falsing .
不 , 不是 当然 , 在 一个 事物 伪造 .

不，我不确定，这事可能不真实。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['sɜːt(ə)n] [wʌnz] , [ðen] .
Certain ones , then .
肯定 一个 , 然后 .

某些特定类型的。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[neɪm] [ðem; ðəm] .
Name them .
姓名 他们 .

请说出它们的名字。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ðə; ði][wʌn] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [spend] [ɪn]['taɪərɪŋ] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
The one , to save the money that he spends in tiring ; the other ,
这 一 , 到 节省 这 钱 那 他 花费 在 令人疲惫 ; 这 其他 ,

一个是为了省下他花在疲劳上的钱；另一个，

[ðæt] [æt; ət]['dɪnə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [drɒp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒrɪdʒ] .
that at dinner they should not drop in his porridge .
那 在 晚餐 他们 应该 不是 降低 在 他的 稀饭 .

晚餐时，他们不应该把东西掉进他的粥里。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [pruːvd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] .
You would all this time have proved there is no time for all things .
你 会 全部 这 时间 有 已证实 那里 是 不 时间 为了 全部 事物 .

你一直以来都在证明，时间并非能容纳所有事情。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [ænd; ənd][dɪd] , [sɜː(r)] ; ['neɪmli] , [iːn] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][heə(r)] [lɒst] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .
Marry , and did , sir ; namely , e'en no time to recover hair lost by nature .
结婚 , 和 做过 , 先生 ; 即 , e'en 不 时间 到 恢复 头发 丢失的 经过 自然 .

确实如此，先生；也就是说，甚至没有时间去恢复因自然原因脱落的头发。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [səb'stænʃ(ə)l] [waɪ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] .
But your reason was not substantial why there is no time to recover .
但 你的 原因 曾是 不是 重大的 为什么 那里 是 不 时间 到 恢复 .

但你给出的理由并不充分，无法解释为什么没有时间恢复。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ðʌs] [ai] [mend] [ˌaɪ 'tiː] : [taɪm] [hɪm'self] [ɪz][bɔːld] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,
Thus I mend it : Time himself is bald , and therefore ,
因此 我 修补 它 : 时间 他自己 是 秃 , 和 所以 ,

因此我这样改正：时间本身是秃顶的，因此，

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [end] [wɪl] [hæv; həv][bɔːld] ['fɑːloʊərz] .
to the world's end will have bald followers .
到 这 世界的 结尾 将要 有 秃 追随者 .

直到世界尽头，他们都会拥有光头追随者。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ai] [njuː] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɔːld] [kən'kluːʒn] .
I knew ' twould be a bald conclusion .
我 知道 - 特沃德 是 一个 秃 结论 .

我知道这会是一个草率的结论。

[bʌt; bət] [sɒft] !
But soft !
但 柔软的 !

但是很柔软！

[huː] [wɒfts] [ˌjuː 'es]['jɒndə(r)] ?
who wafts us yonder ?
WHO 飘动 我们 远处 ?

谁带我们飞向远方？

['entə(r)]['ædrɪænə][ænd; ənd][luːsi'ɑːnə] .
Enter Adriana and Luciana .
进入 阿德里亚娜 和 卢西亚娜 .

艾德里亚娜和卢西亚娜登场。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[eɪ] , [eɪ] , [ˌæn'tɪfələs] , [lʊk] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fraʊn] ,
Ay , ay , Antipholus , look strange and frown ,
哎 , 哎 , 抗磷脂 , 看 奇怪的 和 皱眉 ,

哎呀，哎呀，安提福勒斯，你看上去很奇怪，皱起了眉头。

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['mɪstrəs] [hæθ] [ðaɪ] [swiːt] ['æspekts] .
Some other mistress hath thy sweet aspects .
一些 其他 情妇 有 你的 甜的 方面 .

别的情妇拥有你那甜美的容颜。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ædrɪænə] , [nɔː(r)] [ðaɪ] [waɪf] .
I am not Adriana , nor thy wife .
我 是 不是 阿德里亚娜 , 也不 你的 妻子 .

我不是阿德里亚娜，也不是你的妻子。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [wʌns] [wen] [ðaʊ] - [wʊdst] [vaʊ]
The time was once when thou unurg'd wouldst vow
这 时间 曾是 一次 什么时候 你 - 会 发誓

曾几何时，你这未受感召者会发誓

[ðæt] ['nevə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪə(r)] ,
That never words were music to thine ear ,
那 绝不 字 是 音乐 到 你的 耳朵 ,

你从未听过那些动听的话语，

[ðæt] ['nevə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪ] ,
That never object pleasing in thine eye ,
那 绝不 目的 令人愉悦 在 你的 眼睛 ,

那件在你眼中永远不讨喜的事，

[ðæt] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [wel] ['welkəm] [tuː; tə] [ðaɪ] [hænd] ,
That never touch well welcome to thy hand ,
那 绝不 触碰 出色地 欢迎 到 你的 手 ,

那从未好好触碰过你手的，

[ðæt] ['nevə(r)] [miːt] [swiːt] - - [ɪn] [ðaɪ] [teɪst] ,
That never meat sweet - savour'd in thy taste ,
那 绝不 肉 甜的 - - 在 你的 品尝 ,

那肉在你口中从未尝过甜美滋味，

[ən'les] [ai] [speɪk] , [ɔː(r)] [lʊkt] , [ɔː(r)] [tʌtʃt] , [ɔː(r)] - [tuː; tə] [ðiː] .
Unless I spake , or look'd , or touch'd , or carv'd to thee .
除非 我 说 , 或者 看起来 , 或者 触摸 , 或者 - 到 你 .

除非我与你交谈，或注视，或触摸，或雕刻。

[haʊ] ['kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [əʊ] , [haʊ] ['kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] ,
How comes it now , my husband , O , how comes it ,
如何 来 它 现在 , 我的 丈夫 , 哦 , 如何 来 它 ,

怎么会这样，我的丈夫，哦，怎么会这样？

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ðen] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm] [ðaɪ'self] ?
That thou art then estranged from thyself ?
那 你 艺术 然后 疏远的 从 你自己 ?

那么，你与你自己是疏离的吗？

[ðaɪ'self] [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Thyself I call it , being strange to me ,
你自己 我 称呼 它 , 存在 奇怪的 到 我 ,

我称之为"你自己"，因为它对我来说很陌生。

[ðæt] , [ˌʌndɪ'vaɪdəbl] , [ɪn'kɔːpəreɪt] ,
That , undividable , incorporate ,
那 , 不可分割的 , 包含 ,

那，不可分割的，包含，

[ˌeɪ 'em]['betə(r)][ðæn; ðən][ðaɪ][dɪə(r)] ['sɛlfs] ['betə(r)] [pɑːt] .
Am better than thy dear self's better part .
是 更好的 比 你的 亲爱的 自我的 更好的 部分 .

我比你亲爱的自己最好的部分还要好。

[ɑː] , [duː; də][nɒt][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðaɪ'self] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;
Ah , do not tear away thyself from me ;
啊 , 做 不是 撕 离开 你自己 从 我 ;

啊，请不要离开我；

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] , [æz; əz] ['iːzi] [meɪst] [ðaʊ] [fɔːl]
For know , my love , as easy mayst thou fall
为了 知道 , 我的 爱 , 作为 简单的 五月 你 落下

要知道，我的爱人，你或许很容易坠落

[ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [gʌlf] ,
A drop of water in the breaking gulf ,
一个 降低 的 水 在 这 打破 海湾 ,

破碎的海湾中滴落的一滴水，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌʌn'miŋ^ld] [ðens] [ðæt] [drɒp] [ə'gen]
And take unmingled thence that drop again
和 拿 未混合的 因此 那 降低 再次

然后再次取下那滴未混合的液体

[wɪ'ðaʊt] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,
Without addition or diminishing ,
没有 添加 或者 减少 ,

没有增加也没有减少，

[æz; əz] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌem 'iː] [tuː] .
As take from me thyself , and not me too .
作为 拿 从 我 你自己 , 和 不是 我 也 .

请你从我这里取走你自己，而不是从我这里取走。

[haʊ] ['dɪəli] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,
How dearly would it touch thee to the quick ,
如何 亲爱的 会 它 触碰 你 到 这 快的 ,

这会深深触动你的内心，

[ðaʊ] [bʌt; bət][hɪə(r)][ai][wɜː(r); wə(r)] [laɪ'senʃəs] ?
Should'st thou but hear I were licentious ?
不应该 你 但 听到 我 是 淫乱 ?

你怎能听说我行为放荡?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['bɒdi] , ['kɒnsɪkreɪt] [tuː; tə] [ðiː] ,
And that this body , consecrate to thee ,
和 那 这 身体 , 供奉 到 你 ,

愿这具身体，献给你，

[baɪ] ['rʌfiən] [lʌst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'tæmɪneɪt] ?
By ruffian lust should be contaminate ?
经过 痞子 欲望 应该 是 污染 ?

恶棍的欲望应该玷污一切吗?

[wʊdst] [ðaʊ] [nɒt] [spɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spɜːn] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
Wouldst thou not spit at me , and spurn at me ,
会 你 不是 吐 在 我 , 和 拒绝 在 我 ,

你难道不愿唾弃我、鄙视我吗?

[ænd; ənd] [hɜːl] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
And hurl the name of husband in my face ,
和 投 这 姓名 的 丈夫 在 我的 脸 ,

还当着我的面提起我丈夫的名字，

[ænd; ənd][teə(r); tɪə][ðə; ði] [skɪn] [ɒf] [maɪ] ['hɑːlət] [braʊ] ,
And tear the stain'd skin off my harlot brow ,
和 撕 这 沾有污渍 皮肤 离开 我的 妓女 眉头 ,
撕掉我妓女额头上沾满污秽的皮肤，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [fɔːls] [hænd] [kʌt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,
And from my false hand cut the wedding - ring ,
和 从 我的 错误的 手 切 这 婚礼 - 戒指 ,
我用假手割下了结婚戒指。

[ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [di'vɔːs] [vaʊ] ?
And break it with a deep - divorcing vow ?
和 休息 它 和 一个 深的 - 离婚 发誓 ?
然后用一份刻骨铭心的离婚誓言来打破它?

[ai] [nəʊ] [ðaʊ] [kænst] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [siː] [ðaʊ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I know thou canst ; and therefore , see thou do it .
我 知道 你 罐 ; 和 所以 , 看 你 做 它 .
我知道你能做到；所以，你一定要做到。

[ai][ˌeɪ 'em] [pəzɛsd] [wɪð] [æn; ən] [ə'dʌltəreɪt] [blɒt] ;
I am possess'd with an adulterate blot ;
我 是 拥有 和 一个 掺杂 印迹 ;
我被掺杂的污点所困扰；

[maɪ] [blʌd] [ɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [lʌst] ;
My blood is mingled with the crime of lust ;
我的 血 是 混合 和 这 犯罪 的 欲望 ;
我的血液里掺杂着淫欲的罪恶；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [tuː] [biː; bi][wʌn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [pleɪ] [fɔːls] ,
For if we two be one , and thou play false ,
为了 如果 我们 二 是 一 , 和 你 玩 错误的 ,
如果我们二人合二为一，而你却背信弃义，

[ai][duː; də][daɪ'dʒest][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][ðaɪ] [fleʃ] ,
I do digest the poison of thy flesh ,
我 做 消化 这 毒 的 你的 肉 ,
我已消化了你肉体中的毒素，

['biːɪŋ] ['strʌmpɪt] [baɪ][ðaɪ][kən'teɪdʒən] .
Being strumpeted by thy contagion .
存在 卖淫 经过 你的 传染 .
被你的传染病折磨得死去活来。

[kiːp] [ðen] [feə(r)] [liːg] [ænd; ənd] [truːs] [wɪð] [ðaɪ] [truː] [bed] ,
Keep then fair league and truce with thy true bed ,
保持 然后 公平的 联盟 和 休战 和 你的 真的 床 ,
那么，就与你真正的伴侣保持公平的联盟和休战吧。

[ai][lɪv; laɪv] - , [ðaʊ] .
I live distain'd , thou undishonoured .
我 居住 - , 你 无耻 .
我饱受鄙夷，你却不蒙羞。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .
叙拉古的安提福罗斯。

[pliːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [feə(r)] [deɪm] ?
Plead you to me , fair dame ?
恳求 你 到 我 , 公平的 贵妇人 ?
请你向我求情，美丽的女士?

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][nɒt] .
I know you not .
我 知道 你 不是 .

我不认识你。

[ɪn] ['efɪsəs] [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [tuː] ['aʊəz] [əʊld] ,
In Ephesus I am but two hours old ,
在 以弗所 我 是 但 二 小时 老的 ,

我在以弗所才出生两个小时,

[æz; əz][streɪndʒ]['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] ,
As strange unto your town as to your talk ,
作为 奇怪的 到 你的 镇 作为 到 你的 讲话 ,

你的言谈举止对你们镇上的人来说,就像它对你们的谈话一样陌生。

[huː] , ['evri] [wɜːd] [baɪ][ɔːl][maɪ][wɪt] ['biːɪŋ] - ,
Who , every word by all my wit being scann'd ,
WHO , 每一个 单词 经过 全部 我的 有 存在 - ,

谁,我所有的智慧都在审视每一个字,

['wɒnts] [wɪt][ɪn][ɔːl][wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
Wants wit in all one word to understand .
想要 有 在 全部 一 单词 到 理解 .

想要用一个词概括一切的智慧。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[faɪ] , ['brʌðə(r)] , [haʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [tʃæŋd] [wɪð] [juː; jʊ] .
Fie , brother , how the world is chang'd with you .
菲 , 兄弟 , 如何 这 世界 是 变了 和 你 .

呸,兄弟,你改变了世界。

[wen] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][wəʊnt][tuː; tə][juːz][maɪ]['sɪstə(r)] [ðʌs] ?
When were you wont to use my sister thus ?
什么时候 是 你 惯于 到 使用 我的 姐姐 因此 ?

你什么时候开始这样利用我妹妹的?

[ʃiː; ʃi][sent][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ]['droʊmiˌoʊ][həʊm][tuː; tə]['dɪnə(r)] .
She sent for you by Dromio home to dinner .
她 发送 为了 你 经过 德罗米奥 家 到 晚餐 .

她派德罗米奥来接你回家吃饭。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[baɪ]['droʊmiˌoʊ] ?
By Dromio ?
经过 德罗米奥 ?

是Dromio吗?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[baɪ][ˌem 'iː] ?
By me ?
经过 我 ?

是我吗?

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[baɪ] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
By thee ; and this thou didst return from him ,
经过 你 ; 和 这 你 迪斯特 返回 从 他 ,

以你的名义起誓；而你却从他那里回来了。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bləʊz]
That he did buffet thee , and in his blows
那 他 做过 自助餐 你 , 和 在 他的 打击

他确实殴打过你，在他的打击中

[dɪ'naɪd] [maɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] , [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Denied my house for his , me for his wife .
否认 我的 房子 为了 他的 , 我 为了 他的 妻子 .

他拒绝给我房子，让我住进他的房子；他拒绝给我妻子，让我住进他的房子。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[dɪd] [juː; jʊ] [kən'vɜːs] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlwʊmən] ?
Did you converse , sir , with this gentlewoman ?
做过 你 交谈 , 先生 , 和 这 淑女 ?

先生，您和这位女士交谈过吗?

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd] [drɪft] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pækt] ?
What is the course and drift of your compact ?
什么 是 这 课程 和 漂移 的 你的 袖珍的 ?

你的紧凑型飞机航向和漂移是多少?

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ai] , [sɜː(r)] ?
I , sir ?
我 , 先生 ?

我，先生?

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðɪs] [taɪm] .
I never saw her till this time .
我 绝不 锯 她 直到 这 时间 .

直到这次我才见到她。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

['vɪlən] , [ðaʊ] [laɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wɜːdz]
Villain , thou liest , for even her very words
恶棍 , 你 谎言 , 为了 甚至 她 非常 字

恶人啊，你撒谎了，就连她自己的话语也如此。

[dɪdst] [ðaʊ] [dɪ'lɪvə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːt] .
Didst thou deliver to me on the mart .
迪斯特 你 递送 到 我 在 这 市场 .

你在市场上把东西交给我了吗?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ai]['nevə(r)] [speɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I never spake with her in all my life .
我 绝不 说 和 她 在 全部 我的 生活 .

我这辈子都没跟她说过话。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ðʌs] , [ðen] , [kɔːl][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊə(r)] [nems] ?
How can she thus , then , call us by our names ?
如何 能 她 因此 , 然后 , 称呼 我们 经过 我们的 姓名 ?

那么，她怎么能叫出我们的名字呢?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Unless it be by inspiration .
除非 它 是 经过 灵感 .

除非是受到灵感启发。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[haʊ] [ɪl] [ə'griːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['grævəti]
How ill agrees it with your gravity
如何 患病的 同意 它 和 你的 重力

它与你的重力多么不相符啊

[tuː; tə] ['kaʊntəfɪt] [ðʌs] ['grəʊsli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] ,
To counterfeit thus grossly with your slave ,
到 伪造 因此 粗略地 和 你的 奴隶 ,

如此粗暴地用你的奴隶进行伪造,

[ə'bet] [hɪm][tuː; tə] [θwɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [muːd] ;
Abetting him to thwart me in my mood ;
教唆 他 到 阻挠 我 在 我的 情绪 ;

怂恿他阻挠我发脾气;

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [rɒŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪg'zempt] ,
Be it my wrong , you are from me exempt ,
是 它 我的 错误的 , 你 是 从 我 豁免 ,

如果这是我的错，你将被我豁免。

[bʌt; bət] [rɒŋ] [nɒt] [ðæt] [rɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'tempt] .
But wrong not that wrong with a more contempt .
但 错误的 不是 那 错误的 和 一个 更多的 鄙视 .

但错得离谱，甚至有些轻蔑。

[kʌm] , [ai] [wɪl] ['fɑːs(ə)n][ɒn] [ðɪs] [sliːv] [ɒv; əv] [ðaɪn] .
Come , I will fasten on this sleeve of thine .
来 , 我 将要 系 在 这 袖子 的 你的 .

来，我帮你系上这只袖子。

[ðaʊ] [ɑːt] [æn; ən] [elm] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [ai][ə; eɪ] [vaɪn] ,
Thou art an elm , my husband , I a vine ,
你 艺术 一个 榆树 , 我的 丈夫 , 我 一个 藤 ,

你是榆树，我的丈夫；我是葡萄藤。

[huːz] ['wiːknəs] , ['mærid] [tuː; tə] [ðaɪ] [strɒŋgə(r)] [steɪt] ,
Whose weakness , married to thy stronger state ,
谁 弱点 , 已婚 到 你的 更强 状态 ,

你的弱点，与你更强大的状态相结合，

[meɪks] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðaɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] :
Makes me with thy strength to communicate :
制作 我 和 你的 力量 到 交流 :

使我拥有你的力量去沟通：

[ɪf] [ɔːt] [pə'zes] [ðiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [drɒs] ,
If aught possess thee from me , it is dross ,
如果 零 具有 你 从 我 , 它 是 浮渣 ,

如果你身上有任何东西来自我，那都是渣滓。

[juː'zɜːpɪŋ] ['aɪvi] , ['braɪə(r)] , [ɔː(r)] ['aɪd(ə)l] [mɒs] ,
Usurping ivy , brier , or idle moss ,
篡位 常春藤 , 荆棘 , 或者 闲置的 苔藓 ,

侵占的常春藤、荆棘或闲置的苔藓，

[huː] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['pruːnɪŋ] , [wɪð] [ɪn'truːʒ(ə)n]
Who all , for want of pruning , with intrusion
WHO 全部 , 为了 想 的 修剪 , 和 入侵

所有人都因缺乏修剪而受到侵扰

[ɪn'fekt] [ðaɪ] [sæp] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðaɪ] [kən'fjuːʒn] .
Infect thy sap , and live on thy confusion .
感染 你的 树液 , 和 居住 在 你的 困惑 .

让你的汁液被毒害，让你的迷茫吞噬。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [spiːks] ; [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θiːm] .
To me she speaks ; she moves me for her theme .
到 我 她 说话 ; 她 移动 我 为了 她 主题 .

她的话语触动了我；她的主题感动了我。

[wɒt] , [wɒz; wəz] [ai] ['mærid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [driːm] ?
What , was I married to her in my dream ?
什么 , 曾是 我 已婚 到 她 在 我的 梦 ?

什么？我梦里和她结婚了吗？

[ɔː(r)] [sliːp] [ai] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ai] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ?
Or sleep I now , and think I hear all this ?
或者 睡觉 我 现在 , 和 思考 我 听到 全部 这 ?

或者我现在睡着了，感觉好像听到了这一切？

[wɒt] ['erə(r)] [draɪvz] ['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ə'mɪs] ?
What error drives our eyes and ears amiss ?
什么 错误 驱动 我们的 眼睛 和 耳朵 错误 ?

是什么错误导致我们的眼睛和耳朵出现故障？

[ʌn'tɪl] [ai] [nəʊ] [ðɪs] [ʃʊə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)nti]
Until I know this sure uncertainty
直到 我 知道 这 当然 不确定

直到我确信这种不确定性

[aɪl] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['fæləsi] .
I'll entertain the offer'd fallacy .
患病的 招待 这 提供 谬论 .

我会考虑这种"提供"谬误。

[luːsiˈɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ˈdroʊmiˌoʊ] , [ɡəʊ][bɪd][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [spred] [fɔː(r); fə(r)][ˈdɪnə(r)] .
Dromio , go bid the servants spread for dinner .
德罗米奥 , 去 出价 这 仆人 传播 为了 晚餐 .

德罗米奥，去吩咐仆人们摆好晚餐。

[ˈdroʊmiˌoʊ][ɒv; əv] [ˈsɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [biːdz] !
O , for my beads !
哦 , 为了 我的 珠子 !

哦，我的珠子啊！

[ai] [krɒs] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪnə(r)] .
I cross me for a sinner .
我 叉 我 为了 一个 罪人 .

我为罪人而背叛自己。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈfeəri][lænd] ; [əʊ] [spaɪt] [ɒv; əv][spait] !
This is the fairy land ; O spite of spites !
这 是 这 仙女 土地 ; 哦 尽管如此 的 怨恨 !

这是仙境啊！唉，真是祸不单行！

[wiː; wi] [tɔːk] [wɪð] [ˈɡɒblɪnz] , [aʊlz] , [ænd; ənd] [spraɪts] ;
We talk with goblins , owls , and sprites ;
我们 讲话 和 哥布林 , 猫头鹰 , 和 精灵 ;

我们与妖精、猫头鹰和精灵交谈；

[ɪf] [wiː; wi] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] [nɒt] , [ðɪs] [wɪl] [ɪnˈsjuː] :
If we obey them not , this will ensue :
如果 我们 服从 他们 不是 , 这 将要 随之而来 :

如果我们不服从他们，就会发生以下情况：

[ðel] [sʌk] [ˈaʊə(r)] [breθ] , [ɔː(r)] [pɪntʃ] [ˌjuː ˈes] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
They'll suck our breath , or pinch us black and blue .
他们会 吸 我们的 气息 , 或者 捏 我们 黑色的 和 蓝色的 .

他们会吸走我们的呼吸，或者把我们掐得青一块紫一块。

[luːsiˈɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[waɪ] - [ðaʊ] [tuː; tə] [ðaɪˈself] , [ænd; ənd] - [nɒt] ?
Why prat'st thou to thyself , and answer'st not ?
为什么 - 你 到 你自己 , 和 - 不是 ?

你为何自言自语，却不作答？

[ˈdroʊmiˌoʊ] , [ðaʊ] [drəʊn] , [ðaʊ] [sneɪl] , [ðaʊ] [slʌɡ] , [ðaʊ] [sɒt] .
Dromio , thou drone , thou snail , thou slug , thou sot .
德罗米奥 , 你 无人机 , 你 蜗牛 , 你 蛞蝓 , 你 酒 .

德罗米奥，你这嗡嗡叫的家伙，你这蜗牛，你这蛞蝓，你这酒鬼。

[ˈdroʊmiˌoʊ][ɒv; əv] [ˈsɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ai][ˌeɪ 'em] [træns'fɔːmd] , ['mɑːstə(r)] , [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ?
I am transformed , master , am I not ?
我 是 转变 , 掌握 , 是 我 不是 ?
主人，我已经脱胎换骨了，不是吗?

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .
叙拉古的安提福罗斯。

[ai] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːt][ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .
I think thou art in mind , and so am I .
我 思考 你 艺术 在 头脑 , 和 所以 是 我 .
我想你在我的心中，我也一样。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .
锡拉丘兹的德罗米奥。

[neɪ] , ['mɑːstə(r)] , [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ʃeɪp] .
Nay , master , both in mind and in my shape .
不 , 掌握 , 两个都 在 头脑 和 在 我的 形状 .
不，主人，无论在思想上还是形体上。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .
叙拉古的安提福罗斯。

[ðaʊ] [hæst] [ðaɪn] [əʊn] [fɔːm] .
Thou hast thine own form .
你 哈斯特 你的 自己的 形式 .
你拥有你自己的形态。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .
锡拉丘兹的德罗米奥。

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [eɪp] .
No , I am an ape .
不 , 我 是 一个 猿 .
不，我是只猿猴。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .
卢西亚娜。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [tʃæŋd] [tuː; tə] [ɔːt] , - [tɪz][tuː; tə][æn; ən] [æs] .
If thou art chang'd to aught , ' tis to an ass .
如果 你 艺术 变了 到 零 , - 的 到 一个 屁股 .
如果你被改变成任何东西，那就是变成一头驴。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .
锡拉丘兹的德罗米奥。

- [tɪz] [truː] ; [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [grɑːs] .
' Tis true ; she rides me , and I long for grass .
- 的 真的 ; 她 骑行 我 , 和 我 长的 为了 草 .
没错，她骑着我，而我却渴望青草。

- [tɪz] [səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æs] ; [els] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]
' Tis so , I am an ass ; else it could never be
- 的 所以 , 我 是 一个 屁股 ; 别的 它 可以 绝不 是

确实如此，我就是个蠢货；否则这一切绝不可能发生。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌem 'iː] .
But I should know her as well as she knows me .
但 我 应该 知道 她 作为 出色地 作为 她 知道 我 .

但我应该像她了解我一样了解她。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[kʌm] , [kʌm] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪl] [ai][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ,
Come , come , no longer will I be a fool ,
来 , 来 , 不 更长 将要 我 是 一个 傻子 ,

来吧，来吧，我再也不想做傻瓜了。

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [wiːp]
To put the finger in the eye and weep
到 放 这 手指 在 这 眼睛 和 哭泣

用手指戳瞎自己的眼睛，然后哭泣

[waɪlst] [mæn][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [lɑːfs] [maɪ][wəu][tuː; tə] [skɔːn] .
Whilst man and master laughs my woes to scorn .
而 男人 和 掌握 笑声 我的 烦恼 到 轻蔑 .

而人与主人却嘲笑我的苦难。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [tuː; tə]['dɪnə(r)] ; ['droʊmiˌoʊ] , [kiːp] [ðə; ði] [geɪt] .
Come , sir , to dinner ; Dromio , keep the gate .
来 , 先生 , 到 晚餐 ; 德罗米奥 , 保持 这 门 .

先生，请来吃饭；德罗米奥，看守大门。

['hʌzbənd] , [aɪl] [daɪn] [ə'bʌv] [wɪð] [juː; jʊ] [tə'deɪ] ,
Husband , I'll dine above with you today ,
丈夫 , 患病的 用餐 多于 和 你 今天 ,

丈夫，今天我陪你上楼吃饭。

[ænd; ənd] [ʃraɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['aɪd(ə)l][præŋks] .
And shrive you of a thousand idle pranks .
和 萎靡不振 你 的 一个 千 闲置的 恶作剧 .

让你摆脱一千个无谓的恶作剧。

['sɪrə] , [ɪf] ['eni][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ,
Sirrah , if any ask you for your master ,
西拉 , 如果 任何 问 你 为了 你的 掌握 ,

西拉，如果有人问起你的主人，

[seɪ] [hiː; hi][daɪnz] [fɔːθ] , [ænd; ənd][let][nəʊ] ['kriːtʃə(r)] ['entə(r)] .
Say he dines forth , and let no creature enter .
说 他 餐厅 前进 , 和 让 不 生物 进入 .

假设他外出用餐，不允许任何生物进入。

[kʌm] , ['sɪstə(r)] ; ['droʊmiˌoʊ] , [pleɪ] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [wel] .
Come , sister ; Dromio , play the porter well .
来 , 姐姐 ; 德罗米奥 , 玩 这 搬运工 出色地 .

来吧，妹妹；德罗米奥，好好扮演搬运工。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ˌeɪ ˈem][ai][ɪn] [ɜːθ] , [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ɔː(r)][ɪn] [hel] ?
Am I in earth , in heaven , or in hell ?
是 我 在 地球 , 在 天堂 , 或者 在 地狱 ?

我是在人间、天堂还是地狱?

[ˈsliːpɪŋ] [ɔː(r)] [ˈweɪkɪŋ] , [mæd] , [ɔː(r)] [wel] - - ?
Sleeping or waking , mad , or well - advis'd ?
睡眠 或者 醒来 , 疯狂的 , 或者 出色地 - - ?

睡着还是醒着? 疯了还是听从了明智的建议?

[nəʊn] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiːz] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪˈself] - !
Known unto these , and to myself disguis'd !
已知 到 这些 , 和 到 我 - !

这些人都知道，就连我这个伪装者也知道!

[aɪl] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [pɜːsɛvɜ] [səʊ] ,
I'll say as they say , and persever so ,
患病的 说 作为 他们 说 , 和 坚持 所以 ,

我会像他们说的那样说，并且坚持下去。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [mɪst] [æt; ət][ɔːl] [ədˈventʃəz] [gəʊ] .
And in this mist at all adventures go .
和 在 这 薄雾 在 全部 冒险 去 .

所有的冒险都发生在这片迷雾之中。

[ˈdroʊmiˌoʊ][ɒv; əv] [ˈsɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ˈmɑːstə(r)] , [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi][ˈpɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ?
Master , shall I be porter at the gate ?
掌握 , 将 我 是 搬运工 在 这 门 ?

主人，我可以做门口的守门人吗?

[ˈædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[eɪ] ; [ænd; ənd][let] [nʌn] [ˈentə(r)] , [lest][ai] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [peɪt] .
Ay ; and let none enter , lest I break your pate .
哎 ; 和 让 没有任何 进入 , 免得 我 休息 你的 肉酱 .

是啊；谁也不许进来，免得我打碎你的脑袋。

[luːsiˈɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[kʌm] , [kʌm] , [ˌænˈtɪfələs] , [wiː; wi] [daɪn] [tuː] [leɪt] .
Come , come , Antipholus , we dine too late .
来 , 来 , 抗磷脂 , 我们 用餐 也 晚的 .

来吧，来吧，安提福勒斯，我们吃饭太晚了。

[[ˈeksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

['entə(r)] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] , [hɪz; ɪz][mæn]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] , ['ændʒɪləʊ][ðə; ði]
Enter Antipholus of Ephesus , his man Dromio of Ephesus , Angelo the
进入 抗磷脂 的 以弗所 , 他的 男人 德罗米奥 的 以弗所 , 安杰洛 这
['gəʊldsmɪθ] [ænd; ənd][ˌbæl'θɑːzɑːr] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
goldsmith and Balthasar the merchant .
金匠 和 巴尔塔萨 这 商人 .

以弗所的安提福勒斯、他的手下以弗所的德罗米奥、金匠安杰洛和商人巴尔萨泽出场。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[gʊd] ['siːnjɔː] ['ændʒɪləʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
Good Signior Angelo , you must excuse us all ,
好的 先生 安杰洛 , 你 必须 原谅 我们 全部 ,

尊敬的安杰洛先生，请您原谅我们所有人。

[maɪ][waɪf][ɪz] ['ʃruːɪʃ] [wen] [ai] [kiːp] [nɒt] ['aʊəz] .
My wife is shrewish when I keep not hours .
我的 妻子 是 泼辣 什么时候 我 保持 不是 小时 .

如果我不熬夜，我老婆就会很生气。

[seɪ] [ðæt] [ai] - [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp]
Say that I linger'd with you at your shop
说 那 我 - 和 你 在 你的 店铺

就说我曾在你店里陪你待了很久。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɑːkəˌnet] ,
To see the making of her carcanet ,
到 看 这 制作 的 她 卡坎特 ,

去看看她的卡坎特琴是如何制作的，

[ænd; ənd] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .
And that tomorrow you will bring it home .
和 那 明天 你 将要 带来 它 家 .

明天你就能把它带回家了。

[bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ðæt] [wʊd] [feɪs] [ˌem 'iː] [daʊn] .
But here's a villain that would face me down .
但 这里是 一个 恶棍 那 会 脸 我 向下 .

但这里有个能与我正面交锋的反派。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [biːt] [hɪm] ,
He met me on the mart , and that I beat him ,
他 遇见 我 在 这 市场 , 和 那 我 打 他 ,

我们在集市上遇到了，我赢了他。

[ænd; ənd] - [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɑːks] [ɪn] [gəʊld] ,
And charg'd him with a thousand marks in gold ,
和 - 他 和 一个 千 标记 在 金子 ,

并判他缴纳一千马克金币的罚款。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [dɪd] [dɪ'naɪ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [haʊs] .
And that I did deny my wife and house .
和 那 我 做过 否定 我的 妻子 和 房子 .
而且我还否认了我的妻子和房子。

[ðaʊ] ['drʌŋkəd] , [ðaʊ] , [wɒt] [dɪdst] [ðaʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ?
Thou drunkard , thou , what didst thou mean by this ?
你 酒鬼 , 你 , 什么 迪斯特 你 意思是 经过 这 ?
你这醉汉，你这话是什么意思?

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [nəʊ] .
Say what you will , sir , but I know what I know .
说 什么 你 将要 , 先生 , 但 我 知道 什么 我 知道 .
先生，您爱怎么说就怎么说吧，但我知道我知道的。

[ðæt] [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːt] [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ;
That you beat me at the mart I have your hand to show ;
那 你 打 我 在 这 市场 我 有 你的 手 到 展示 ;
你在超市里赢了我，我有你的牌可以给你看;

[ɪf] [ðə; ði] [skɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtʃmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bləʊz] [juː; jʊ] [geɪv] [wɜː(r); wə(r)] [ɪŋk] ,
If the skin were parchment , and the blows you gave were ink ,
如果 这 皮肤 是 羊皮纸 , 和 这 打击 你 给予 是 墨水 ,
如果皮肤是羊皮纸，你击打的拳头是墨水，

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .
Your own handwriting would tell you what I think .
你的 自己的 手写 会 告诉 你 什么 我 思考 .
你的笔迹就能说明我的想法。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .
以弗所的安提福罗斯。

[ai] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːt] [æn; ən] [æs] .
I think thou art an ass .
我 思考 你 艺术 一个 屁股 .
我认为你是个蠢货。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

['mæri] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [ə'pɪə(r)]
Marry , so it doth appear
结婚 , 所以 它 确实 出现
结婚吧，看起来是这样。

[baɪ] [ðə; ði] [rɔŋ, rɔːŋ] [ai] ['sʌfə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bləʊz] [ai] [beə(r)] .
By the wrongs I suffer and the blows I bear .
经过 这 错误 我 遭受 和 这 打击 我 熊 .
我因所遭受的冤屈和所承受的打击而受苦。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɪk] , ['biːɪŋ] - ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [pɑːs] ,
I should kick , being kick'd ; and being at that pass ,
我 应该 踢 , 存在 - ; 和 存在 在 那 经过 ,
我应该反击，因为被踢了；而且当时我正处于那个位置，

[juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [frɒm; frəm][maɪ] [hiːlz] , [ænd; ənd][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [æs] .
You would keep from my heels , and beware of an ass .
你 会 保持 从 我的 高跟鞋 , 和 提防 的 一个 屁股 .

你最好离我的脚后跟远点，小心驴子。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[jʊr; jər][sæd] , ['siːnjɔː] [ˌbæl'θɑːzɑːr] ; [preɪ] [gɒd]['aʊə(r)] [tʃɪə(r)]
You're sad , Signior Balthasar ; pray God our cheer
你是 伤心 , 先生 巴尔塔萨 ; 祈祷 上帝 我们的 欢呼

巴尔塔萨先生，您很伤心；请上帝赐予我们快乐。

[meɪ] ['ɑːnsə(r)][maɪ] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['welkəm] [hɪə(r)] .
May answer my good will and your good welcome here .
可能 回答 我的 好的 将要 和 你的 好的 欢迎 这里 .

愿我的善意和您在此的热情欢迎能够得到回报。

[ˌbæl'θɑːzɑːr] .
BALTHASAR .
巴尔塔萨 .

巴尔萨泽。

[ai][həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['deinti] [tʃiːp] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['welkəm] [dɪə(r)] .
I hold your dainties cheap , sir , and your welcome dear .
我 抓住 你的 精致小点心 便宜的 , 先生 , 和 你的 欢迎 亲爱的 .

先生，我觉得您的甜点很廉价，您的热情款待我非常感激。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[əʊ] , ['siːnjɔː] [ˌbæl'θɑːzɑːr] , ['aɪðə(r)][æt; ət] [fleʃ] [ɔː(r)] [fɪʃ]
O , Signior Balthasar , either at flesh or fish
哦 , 先生 巴尔塔萨 , 任何一个 在 肉 或者 鱼

哦，巴尔塔萨先生，无论是肉还是鱼。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [fʊl] [ɒv; əv] ['welkəm] [meɪks] [skeəs] [wʌn] ['deɪnti] [dɪʃ] .
A table full of welcome makes scarce one dainty dish .
一个 桌子 满的 的 欢迎 制作 稀少 一 纤巧 盘子 .

满桌的款待，怎能少了精致的菜肴？

[ˌbæl'θɑːzɑːr] .
BALTHASAR .
巴尔塔萨 .

巴尔萨泽。

[gʊd] [miːt] , [sɜː(r)] , [ɪz] ['kɒmən] ; [ðæt] ['evri] [tʃɜːl] [ə'fɔːdz] .
Good meat , sir , is common ; that every churl affords .
好的 肉 , 先生 , 是 常见的 ; 那 每一个 吝啬鬼 提供 .

先生，好肉很常见，每个粗人都能提供。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ænd; ənd] ['welkəm] [mɔː(r)] ['kɒmən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːdz] .
And welcome more common , for that's nothing but words .
和 欢迎 更多的 常见的 , 为了 那就是 没有什么 但 字 .

欢迎更多通俗易懂的表达，因为那不过是文字而已。

[ˌbælˈθɑːzɑːr]
BALTHASAR
巴尔塔萨

巴尔萨泽

[smɔːl] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈwelkəm] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈmeri] [fiːst] .
Small cheer and great welcome makes a merry feast .
小的 欢呼 和 伟大的 欢迎 制作 一个 欢乐 盛宴 .

小小的欢呼和热烈的欢迎，就能成就一场欢乐的盛宴。

[ˌænˈtɪfələs] [ɒv; əv] [ˈefɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[eɪ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnɪgədli] [həʊst] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈspeərɪŋ] [gest] .
Ay , to a niggardly host and more sparing guest .
哎 , 到 一个 吝啬的 主持人 和 更多的 节省 客人 .

哎，真是吝啬的主人和更吝啬的客人啊。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [maɪ] [keɪts] [biː; bi] [miːn] , [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [gʊd] [pɑːt] ;
But though my cates be mean , take them in good part ;
但 尽管 我的 猫 是 意思是 , 拿 他们 在 好的 部分 ;

虽然我的猫很淘气，但请善待它们；

[ˈbetə(r)] [tʃɪə(r)] [meɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ˈbetə(r)] [hɑːt] .
Better cheer may you have , but not with better heart .
更好的 欢呼 可能 你 有 , 但 不是 和 更好的 心 .

你或许会更快乐，但你的内心未必更强大。

[bʌt; bət] [sɒft] ; [maɪ] [dɔː(r)] [ɪz] [lɑːkdt] .
But soft ; my door is lock'd .
但 柔软的 ; 我的 门 是 已锁定 .

但是很安静；我的门锁着。

[gəʊ] [bɪd] [ðem; ðəm] [let] [ˌjuː ˈes] [ɪn] .
Go bid them let us in .
去 出价 他们 让 我们 在 .

去向他们要价，让他们放我们进去。

[ˈdroʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] [ˈefɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[mɔːd] , [ˈbrɪdʒɪt] , [ˈmeəriən] , [ˈsɪsəli] , [ˈdʒɪliən] , [gɪn] !
Maud , Bridget , Marian , Cicely , Gillian , Ginn !
莫德 , 布里奇特 , 玛丽安 , 西塞莉 , 吉莉安 , 金恩 !

莫德、布里奇特、玛丽安、西塞莉、吉莉安、吉恩！

[ˈdroʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] [ˈsɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[[wɪˈðɪn] .]
[Within .]
[之内 .]

[之内。]

[məʊm] , [mɔːlt; mɒlt] - [hɔːs] , [ˈkeɪpɒn; ˈkeɪpən] , [ˈkɒksˌkəʊm] , [ˈɪdiət] , [pætʃ] !
Mome , malt - horse , capon , coxcomb , idiot , patch !
莫姆 , 麦芽 - 马 , 阉鸡 , 花花公子 , 笨蛋 , 修补 !

Mome，malt-horse，capon，coxcomb，idiot，patch！

['aɪðə(r)][get] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɔː(r)][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] :
Either get thee from the door or sit down at the hatch :
任何一个 得到 你 从 这 门 或者 坐 向下 在 这 孵化 :

要么离开门口，要么坐在舱口那里：

[dʌst] [ðaʊ] ['kʌndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wentʃ] , [ðæt] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [stɔː(r)]
Dost thou conjure for wenches , that thou call'st for such store
多斯特 你 变戏法 为了 女佣 , 那 你 呼叫 为了 这样的 店铺

你难道要为姑娘们施咒，以至于要索取这样的财物吗？

[wen] [wʌn][ɪz][wʌn] [tuː] ['meni] ?
When one is one too many ?
什么时候 一 是 一 也 许多 ?

什么时候才算太多？

[gəʊ] , [get] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
Go , get thee from the door .
去 , 得到 你 从 这 门 .

滚，离开门口。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[wɒt] [pætʃ] [ɪz] [meɪd] ['aʊə(r)]['pɔːtə(r)] ?
What patch is made our porter ?
什么 修补 是 制成 我们的 搬运工 ?

我们的搬运工做了什么补丁？

[maɪ]['mɑːstə(r)] [steɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
My master stays in the street .
我的 掌握 停留 在 这 街道 .

我的主人住在街上。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[let] [hɪm] [wɔːk] [frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] , [lest] [hiː; hi] [kætʃ] [kəʊld] [ɒnz] [fiːt] .
Let him walk from whence he came , lest he catch cold on's feet .
让 他 走 从 何处 他 来了 , 免得 他 抓住 寒冷的 的 脚 .

让他走回他来的地方，免得他脚着凉。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[huː] [tɔːks] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ?
Who talks within there ?
WHO 会谈 之内 那里 ?

里面谁在说话？

[həʊ] , ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
Ho , open the door .
何 , 打开 这 门 .

嚯，开门。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[raɪt] , [sɜː(r)] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [æn; ən] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] ['weəfɔː(r)] .
Right , sir , I'll tell you when an you'll tell me wherefore .
正确的 ， 先生 ， 患病的 告诉 你 什么时候 一个 你会 告诉 我 因此 .

好的，先生，我会告诉你什么时候，你也会告诉我为什么。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

['weəfɔː(r)] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此?

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dɪnə(r)] .
For my dinner .
为了 我的 晚餐 .

我的晚餐。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [daind] [tə'deɪ] .
I have not dined today .
我 有 不是 用餐 今天 .

我今天还没吃饭。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nɔː(r)] [tə'deɪ] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] ; [kʌm] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ] [meɪ] .
Nor today here you must not ; come again when you may .
也不 今天 这里 你 必须 不是 ; 来 再次 什么时候 你 可能 .

今天你请勿在此停留；有机会再来吧。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] [ˌem 'iː] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ai] [əʊ] ?
What art thou that keep'st me out from the house I owe ?
什么 艺术 你 那 保持 我 出去 从 这 房子 我 欠 ?

你究竟是谁，竟不让我回到我所欠的房子?

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['droʊmiˌoʊ] .
The porter for this time , sir , and my name is Dromio .
这 搬运工 为了 这 时间 ， 先生 ， 和 我的 姓名 是 德罗米奥 .

先生，这次的搬运工是德罗米奥。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[əʊ] ['vɪlən] , [ðaʊ] [hæst] ['stəʊlən] [bəʊθ] [maɪn] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] ;
O villain , thou hast stolen both mine office and my name ;
哦 恶棍 ， 你 哈斯特 被盗 两个都 矿 办公室 和 我的 姓名 ;

你这恶人，不仅窃取了我的职位，还窃取了我的名字；

[ðə; ði][wʌn] [nɛə] [gɒt][ˌem 'iː]['kredɪt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪkl] [bleɪm] .
The one ne'er got me credit , the other mickle blame .
这 一 从未 得到 我 信用 , 这 其他 很多 责备 .

一个没给我带来任何赞誉，另一个却只让我承担了一点点责任。

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] [biːn] ['droʊmiˌoʊ] [tə'deɪ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
If thou hadst been Dromio today in my place ,
如果 你 哈斯特 到过 德罗米奥 今天 在 我的 地方 ,

如果你今天代替我成为德罗米奥，

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [tʃæŋd] [ðaɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [neɪm] , [ɔː(r)] [ðaɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [æs] .
Thou wouldst have chang'd thy face for a name , or thy name for an ass .
你 会 有 变了 你的 脸 为了 一个 姓名 , 或者 你的 姓名 为了 一个 屁股 .

你宁愿换一张脸换一个名字，或者换一头驴。

['entə(r)] [luːs] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
Enter Luce concealed from Antipholus of Ephesus and his companions .
进入 露西 暗 从 抗磷脂 的 以弗所 和 他的 同伴 .

卢斯悄悄地进入房间，躲过了以弗所的安提福罗斯和他的同伴们。

[luːs] .
LUCE .
露西 .

卢斯。

[[wɪ'ðɪn] .]
[Within .]
[之内 .]

[之内。]

[wɒt] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɪz] [ðeə(r)] , ['droʊmiˌoʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ?
What a coil is there , Dromio , who are those at the gate ?
什么 一个 线圈 是 那里 , 德罗米奥 , WHO 是 那些 在 这 门 ?

德罗米奥，那是什么线圈？门口那些人是谁？

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[let] [maɪ]['mɑːstə(r)][ɪn] , [luːs] .
Let my master in , Luce .
让 我的 掌握 在 , 露西 .

露西，让主人进来。

[luːs] .
LUCE .
露西 .

卢斯。

[feɪθ] , [nəʊ] , [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] ,
Faith , no , he comes too late ,
信仰 , 不 , 他 来 也 晚的 ,

费丝，不，他来得太晚了。

[ænd; ənd][səʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .
And so tell your master .
和 所以 告诉 你的 掌握 .

所以，你也要告诉你的主人。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[əʊ] [lɔːd] , [ai][mʌst; məst] [lɑːf] ;
O Lord , I must laugh ;
哦 主 , 我 必须 笑 ;

主啊，我忍不住要笑了；

[hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] : — [ʃæl; ʃəl][ai][set][ɪn][maɪ][stɑːf] ?
Have at you with a proverb : — Shall I set in my staff ?
有 在 你 和 一个 谚语 : — 将 我 放 在 我的 职员 ?

用一句谚语来劝诫你：——我该把我的杖竖起来吗？

[luːs] .
LUCE .
露西 .

卢斯。

[hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] : [ðæts] — [wen] ? [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?
Have at you with another : that's — When ? can you tell ?
有 在 你 和 其他 : 那就是 — 什么时候 ? 能 你 告诉 ?

再跟你说说另一个：那就是——什么时候？你能说出来吗？

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ɪf] [ðaɪ] [neɪm] [biː; bi] [kɔːld] [luːs] , — [luːs] , [ðaʊ] [hæst] ['ænsərd] [hɪm] [wel] .
If thy name be called Luce , — Luce , thou hast answer'd him well .
如果 你的 姓名 是 称为 露西 , — 露西 , 你 哈斯特 已回答 他 出色地 .

如果你的名字叫露西，——露西，你回答得真好。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [juː; jʊ]['mɪnjən] ?
Do you hear , you minion ?
做 你 听到 , 你 小黄人 ?

你这喽啰，听到了吗？

[jʊl] [let][ˌjuː 'es][ɪn] , [ai][həʊp] ?
you'll let us in , I hope ?
你会 让 我们 在 , 我 希望 ?

希望你们能放我们进去？

[luːs] .
LUCE .
露西 .

卢斯。

[ai] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] .
I thought to have ask'd you .
我 想法 到 有 问 你 .

我本以为已经问过你了。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [nəʊ] .
And you said no .
和 你 说 不 .

你说不。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[səʊ] , [kʌm] , [help] .
So , come , help .
所以 , 来 , 帮助 .

所以，来帮忙吧。

[wel] [strʌk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [bləʊ] .
Well struck , there was blow for blow .
出色地 击 , 那里 曾是 吹 为了 吹 .

双方都发挥出色，互有攻守。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðaʊ] ['bægɪdʒ] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] .
Thou baggage , let me in .
你 行李 , 让 我 在 .

行李啊，让我进去吧。

[luːs] .
LUCE .
露西 .

卢斯。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] ?
Can you tell for whose sake ?
能 你 告诉 为了 谁 清酒 ?

你能说清楚这是为了谁的利益吗?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

['mɑːstə(r)] , [nɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] [hɑːd] .
Master , knock the door hard .
掌握 , 敲 这 门 难的 .

主人，用力敲门。

[luːs] .
LUCE .
露西 .

卢斯。

[let] [hɪm] [nɒk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [eɪk] .
Let him knock till it ache .
让 他 敲 直到 它 疼痛 .

让他敲到耳朵发疼为止。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[jʊl] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['mɪnjən] , [ɪf] [ai] [biːt] [ðə; ði][dɔː(r)] [daʊn] .

You'll cry for this , minion , if I beat the door down .

你会 哭 为了 这 , 小黄人 , 如果 我 打 这 门 向下 .

我要是把门踹开，你这喽啰就等着哭吧。

[luːs] .

LUCE .

露西 .

卢斯。

[wɒt] [niːdz] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [stɒks] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?

What needs all that , and a pair of stocks in the town ?

什么 需求 全部 那 , 和 一个 一对 的 股票 在 这 镇 ?

镇上需要这些东西，还需要一副股票吗?

['entə(r)]['ædrɪænə] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

Enter Adriana concealed from Antipholus of Ephesus and his companions .

进入 阿德里亚娜 暗 从 抗磷脂 的 以弗所 和 他的 同伴 .

阿德里安娜躲过了以弗所的安提福罗斯和他的同伴们的视线，悄悄地进入了房间。

['ædrɪænə] .

ADRIANA .

阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[[wɪ'ðɪn] .]

[Within .]

[之内 .]

[之内。]

[huː] [ɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [kiːps] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] ?

Who is that at the door that keeps all this noise ?

WHO 是 那 在 这 门 那 保持 全部 这 噪音 ?

是谁在门口制造这么大的噪音?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .

DROMIO OF SYRACUSE .

德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[baɪ][maɪ][trəʊθ] , [jɔː(r); jə(r)] [taʊn] [ɪz] ['trʌbld] [wɪð] [ʌn'ruːli] [bɔɪz] .

By my troth , your town is troubled with unruly boys .

经过 我的 誓言 , 你的 镇 是 麻烦 和 不羁 男孩们 .

我发誓，你们镇上到处都是不听话的男孩。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .

ANTIPHOLUS OF EPHESUS .

抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , [waɪf] ?

Are you there , wife ?

是 你 那里 , 妻子 ?

老婆，你在吗?

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] .

you might have come before .

你 可能 有 来 前 .

你之前可能来过。

['ædrɪænə] .

ADRIANA .

阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [sɜː(r)] [neɪv] ?
Your wife , sir knave ?
你的 妻子 , 先生 恶棍 ?

你的妻子，无赖先生?

[ɡəʊ] , [ɡet] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
go , get you from the door .
去 , 得到 你 从 这 门 .

去，把你从门口带走。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [ɪn] [peɪn] , ['mɑːstə(r)] , [ðɪs] [neɪv] [wʊd] [ɡəʊ] [sɔː(r)] .
If you went in pain , master , this knave would go sore .
如果 你 去 在 疼痛 , 掌握 , 这 恶棍 会 去 疮 .

主人，如果您痛苦地死去，这无赖也会感到疼痛。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[hɪə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] [tʃɪə(r)] , [sɜː(r)] , [nɔː(r)] ['welkəm] .
Here is neither cheer , sir , nor welcome .
这里 是 两者都不 欢呼 , 先生 , 也不 欢迎 .

先生，这里既没有欢呼，也没有欢迎。

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['aɪðə(r)] .
We would fain have either .
我们 会 欣然 有 任何一个 .

我们两者都想要。

[ˌbæl'θɑːzɑːr] .
BALTHASAR .
巴尔塔萨 .

巴尔萨泽。

[ɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [best] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pɑːt] [wɪð] ['naɪðə(r)] .
In debating which was best , we shall part with neither .
在 辩论 哪个 曾是 最好的 , 我们 将 部分 和 两者都不 .

在争论哪个更好时，我们一个也不舍。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ðeɪ] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['mɑːstə(r)] ; [bɪd] [ðem; ðəm] ['welkəm] ['hɪðə(r)] .
They stand at the door , master ; bid them welcome hither .
他们 站立 在 这 门 , 掌握 ; 出价 他们 欢迎 这里 .

主人，他们站在门口；请迎接他们。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɡet] [ɪn] .
There is something in the wind , that we cannot get in .
那里 是 某物 在 这 风 , 那 我们 不能 得到 在 .

风中似乎有什么东西，我们无法进入。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [səʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] .
You would say so , master , if your garments were thin .
你 会 说 所以 , 掌握 , 如果 你的 服装 是 薄的 .

主人，如果您的衣服很薄，您就会这么说了。

[jɔː(r); jə(r)] [keɪk] [hɪə(r)][ɪz] [wɔːm] [wɪ'ðɪn] ; [juː; jʊ][stænd][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
Your cake here is warm within ; you stand here in the cold .
你的 蛋糕 这里 是 温暖的 之内 ; 你 站立 这里 在 这 寒冷的 .

你面前的蛋糕里面是暖暖的，而你却站在冰冷的室外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][mæd][æz; əz][ə; eɪ] [bʌk] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld] .
It would make a man mad as a buck to be so bought and sold .
它 会 制作 一个 男人 疯狂的 作为 一个 巴克 到 是 所以 买 和 卖 .

被这样买卖，会让人气疯的。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[gəʊ] , [fetʃ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [aɪl] [breɪk] [əʊp][ðə; ði] [geɪt] .
Go , fetch me something , I'll break ope the gate .
去 , 拿来 我 某物 , 患病的 休息 开放 这 门 .

去给我拿点东西，我这就把大门撬开。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[breɪk] ['eni] ['breɪkɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [neɪvz] [peɪt] .
Break any breaking here , and I'll break your knave's pate .
休息 任何 打破 这里 , 和 患病的 休息 你的 恶棍的 肉酱 .

胆敢在这里破坏任何东西，我就打爆你的脑袋。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [breɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][wɪnd] ;
A man may break a word with you , sir , and words are but wind ;
一个 男人 可能 休息 一个 单词 和 你 , 先生 , 和 字 是 但 风 ;

先生，有人可能会对您食言，但言语不过是空话。

[eɪ] , [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [səʊ][hiː; hi] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][bɪ'haɪnd] .
Ay , and break it in your face , so he break it not behind .
哎 , 和 休息 它 在 你的 脸 , 所以 他 休息 它 不是 在后面 .

哎，当面打碎它，所以他不会从背后打碎它。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðaʊ] - ['breɪkɪŋ] ; [aʊt] [ə'pɒn] [ðiː] , [haɪnd] !
It seems thou want'st breaking ; out upon thee , hind !
它 似乎 你 - 打破 ; 出去 之上 你 , 后 !

看来你想要突破；出去，母鹿！

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[hɪrz] [tuː] [mʌtʃ] “ [aʊt] [ə'pɒn] [ðiː] ” ; [ai] [preɪ] [ðiː] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] .
Here's too much “ out upon thee ” ; I pray thee , let me in .
这里是 也 很多 “ 出去 之上 你 ” ; 我 祈祷 你 , 让 我 在 .

这里“对你来说太难了”；求求你，让我进去吧。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[eɪ] , [wen] [faul] [hæv; həv][nəʊ] ['feðər] [ænd; ənd] [fɪʃ] [hæv; həv][nəʊ][fɪn] .
Ay , when fowls have no feathers and fish have no fin .
哎 , 什么时候 家禽 有 不 羽毛 和 鱼 有 不 鳍 .

哎，那时家禽没有羽毛，鱼儿没有鳍。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[wel] , [aɪl] [breɪk] [ɪn] ; [gəʊ] , ['bɒrəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [krəʊ] .
Well , I'll break in ; go , borrow me a crow .
出色地 , 患病的 休息 在 ; 去 , 借 我 一个 乌鸦 .

好吧，我这就闯进去；去，借只乌鸦给我。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ə; eɪ] [krəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['feðə(r)] ; ['mɑːstə(r)] , [miːn] [juː; jʊ][səʊ] ?
A crow without feather ; master , mean you so ?
一个 乌鸦 没有 羽毛 ; 掌握 , 意思是 你 所以 ?

一只没有羽毛的乌鸦；师父，您是这个意思吗?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fɪn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faʊl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['feðə(r)] .
For a fish without a fin , there's a fowl without a feather .
为了 一个 鱼 没有 一个 鳍 , 有 一个 鸡 没有 一个 羽毛 .

鱼无鳍，鸟无羽。

[ɪf] [ə; eɪ] [krəʊ] [help] [ˌjuː 'es][ɪn] , ['sɪrə] , [wiːl; wil] [plʌk] [ə; eɪ] [krəʊ] [tə'geðə(r)] .
If a crow help us in , sirrah , we'll pluck a crow together .
如果 一个 乌鸦 帮助 我们 在 , 西拉 , 出色地 采摘 一个 乌鸦 一起 .

如果乌鸦帮我们进来，伙计，我们就一起拔乌鸦的毛。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[gəʊ] , [get] [ðiː] [gɒn] ; [fetʃ] [ˌem 'iː][æn; ən]['aɪən] [krəʊ] .
Go , get thee gone ; fetch me an iron crow .
去 , 得到 你 已消失 ; 拿来 我 一个 铁 乌鸦 .

去吧，快走；给我弄个铁乌鸦来。

[ˌbæl'θɑːzɑːr] .
BALTHASAR .
巴尔塔萨 .

巴尔萨泽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《错误的喜剧》(The Comedy of Errors)

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [sɜː(r)] .
Have patience , sir .
有 耐心 , 先生 .

先生，请耐心等待。

[əʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] :
O , let it not be so :
哦 , 让 它 不是 是 所以 :

哦，但愿不要这样：

[ˌhɪər'ɪn] [juː; jʊ] [wɔː(r)] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
Herein you war against your reputation ,
在此处 你 战争 反对 你的 名声 ,

你这是在与自己的名誉作斗争，

[ænd; ənd] [drɔː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [sə'spekt]
And draw within the compass of suspect
和 画 之内 这 罗盘 的 怀疑

并在嫌疑人的范围内作图

[ðə; ði] [ʌn'vaiəleitid] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
The unviolated honour of your wife .
这 未受侵犯 荣誉 的 你的 妻子 .

你妻子的名誉不受侵犯。

[wʌns] [ðɪs] , — [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] ,
Once this , — your long experience of her wisdom ,
一次 这 , — 你的 长的 经验 的 她 智慧 ,

一旦有了这一点——你对她智慧的长期体验——

[hɜː(r); hə(r)] ['səʊbə(r)] ['vɜːtʃuː] , [j'iəz] , [ænd; ənd] ['mɒdəsti] ,
Her sober virtue , years , and modesty ,
她 清醒 美德 , 年 , 和 谦逊 ,

她沉稳的品德、岁月的沉淀和谦逊的为人，

[pliːd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˌʌn'nəʊn] ;
Plead on her part some cause to you unknown ;
恳求 在 她 部分 一些 原因 到 你 未知 ;

她为自己辩解，而你却不知道她有什么理由；

[ænd; ənd] [daʊt] [nɒt] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wel] [ɪk'skjuːs]
And doubt not , sir , but she will well excuse
和 怀疑 不是 , 先生 , 但 她 将要 出色地 原谅

先生，您不必怀疑，她会好好原谅的。

[waɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] .
Why at this time the doors are made against you .
为什么 在 这 时间 这 门 是 制成 反对 你 .

为什么此时大门都为你敞开？

[biː; bi] - [baɪ] [ˌem 'iː] ; [dɪ'pɑːt] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,
Be rul'd by me ; depart in patience ,
是 - 经过 我 ; 离开 在 耐心 ,

听从我的统治；耐心离去。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtaɪɡə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] ,
And let us to the Tiger all to dinner ,
和 让 我们 到 这 老虎 全部 到 晚餐 ,
让我们一起去老虎餐厅吃晚餐吧。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈiːvnɪŋ] , [kʌm] [jɔːˈself] [əˈləʊn]
And about evening , come yourself alone
和 关于 晚上 , 来 你自己 独自的
傍晚时分，你独自前来吧。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪˈstreɪnt] .
To know the reason of this strange restraint .
到 知道 这 原因 的 这 奇怪的 克制 .
想知道这种奇怪克制的原因。

[ɪf] [baɪ] [strɒŋ] [hænd] [juː; jʊ] [ˈɒfə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn]
If by strong hand you offer to break in
如果 经过 强的 手 你 提供 到 休息 在
如果你用强硬手段提出闯入

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
Now in the stirring passage of the day ,
现在 在 这 搅拌 通道 的 这 天 ,
现在，在今天激动人心的时刻，

[ə; eɪ] [ˈvʌlɡə(r)] [ˈkɒment] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ;
A vulgar comment will be made of it ;
一个 庸俗 评论 将要 是 制成 的 它 ;
有人会对此发表粗俗的评论；

[ænd; ənd] [ðæt] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [raʊt]
And that supposed by the common rout
和 那 据称 经过 这 常见的 路线
而这被认为是常见的路线

[əˈɡenst] [jɔː(r); jə(r)] [jet] [ˌʌnˈ^ɔːld] [ˌestɪˈmeɪʃn]
Against your yet ungalled estimation
反对 你的 然而 未受刺激的 估算
违背你尚未受挫的估计

[ðæt] [meɪ] [wɪð] [faʊl] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] [ˈentə(r)] [ɪn] ,
That may with foul intrusion enter in ,
那 可能 和 犯规 入侵 进入 在 ,
那可能会伴随着不正当的入侵而进入，

[ænd; ənd] [dwel] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ɡreɪv] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ;
And dwell upon your grave when you are dead ;
和 住 之上 你的 严重 什么时候 你 是 死的 ;
死后，还要思念自己的坟墓；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈslɑːndə(r)] [laɪvz; lɪvz] [əˈpɒn] [səkˈseʃ(ə)n] ,
For slander lives upon succession ,
为了 诽谤 生活 之上 演替 ,
诽谤之名会代代相传。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] - [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡets] [pəˈzeʃ(ə)n] .
For ever hous'd where it gets possession .
为了 曾经 - 在哪里 它 获得 拥有 .
永远居住在它获得所有权的地方。

[ˌænˈtɪfələs] [ɒv; əv] [ˈefɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .
以弗所的安提福罗斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] .
You have prevail'd .
你 有 最终获胜 .

你胜利了。

[ai] [wɪl] [dɪ'pɑːt] [ɪn]['kwaɪət] ,
I will depart in quiet ,
我 将要 离开 在 安静的 ,

我将悄然离去。

[ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] .
And , in despite of mirth , mean to be merry .
和 , 在 尽管 的 欢笑 , 意思是 到 是 欢乐 .

尽管充满欢乐，但还是想保持快乐。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [wentʃ] [ɒv; əv] ['eksələnt] ['dɪskɔːs] ,
I know a wench of excellent discourse ,
我 知道 一个 妖妇 的 出色的 话语 ,

我认识一位能言善辩的姑娘，

['prɪti] [ænd; ənd] ['wɪti] ; [waɪld] , [ænd; ənd] [jet] , [tuː] , ['dʒent(ə)l] ;
Pretty and witty ; wild , and yet , too , gentle ;
漂亮的 和 机智 ; 荒野 , 和 然而 , 也 , 温和的 ;

美丽而机智；狂野，却又温柔；

[ðeə(r)] [wɪl] [wiː; wi][daɪn] .
There will we dine .
那里 将要 我们 用餐 .

我们将在那里用餐。

[ðɪs] ['wʊmən] [ðæt] [ai] [miːn] ,
This woman that I mean ,
这 女士 那 我 意思是 ,

我指的是这位女士，

[maɪ][waɪf] ([bʌt; bət] , [ai]['prəʊtest] , [wɪ'ðaʊt] ['dezət])
My wife (but , I protest , without desert)
我的 妻子 (但 , 我 反对 , 没有 沙漠)

我的妻子（但我抗议，没有甜点）

[hæθ] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [ʌp'breid] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɔːl] ;
Hath oftentimes upbraided me withal ;
有 经常 责备 我 此外 ;

他常常责备我；

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wiː; wi][tuː; tə]['dɪnə(r)] . — [get] [juː; jʊ] [həʊm]
To her will we to dinner . — Get you home
到 她 将要 我们 到 晚餐 . — 得到 你 家

我们去她家吃晚饭吧。——送你回家

[ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [baɪ] [ðɪs] [ai] [nəʊ] - [tɪz] [meɪd] .
And fetch the chain , by this I know ' tis made .
和 拿来 这 链 , 经过 这 我 知道 - 的 制成 .

把链子拿来，凭这个我就知道它是做成的。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrpənˌtaɪn] ,
Bring it , I pray you , to the Porpentine ,
带来 它 , 我 祈祷 你 , 到 这 紫松石 ,

请把它带到豪猪湖来。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [haʊs] .
For there's the house .
为了 有 这 房子 .

因为房子就在那里。

[ðæt] [tʃeɪn] [wɪl] [ai] [bɪ'stəʊ]
That chain will I bestow
那 链 将要 我 赐给

我将赐予那条锁链

([bi:; bi][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [spaɪt] [maɪ][waɪf])
(Be it for nothing but to spite my wife)
(是 它 为了 没有什么 但 到 尽管如此 我的 妻子)

（哪怕只是为了气气我老婆）

[ə'pɒn] [maɪn] ['həʊstəs] [ðeə(r)] .
Upon mine hostess there .
之上 矿 女主人 那里 .

我的女主人在那里。

[gʊd] [sɜː(r)] , [meɪk] [heɪst] .
Good sir , make haste .
好的 先生 , 制作 匆忙 .

先生，请快点。

[sɪns] [maɪn] [əʊn] [dɔːz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'iː] ,
Since mine own doors refuse to entertain me ,
自从 矿 自己的 门 拒绝 到 招待 我 ,

既然我自己的大门都不愿迎接我，

[aɪl] [nɒk] [ˌels'weə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðel] [dɪs'deɪn][ˌem 'iː] .
I'll knock elsewhere , to see if they'll disdain me .
患病的 敲 别处 , 到 看 如果 他们会 蔑视 我 .

我再去别的地方敲敲门，看看他们会不会鄙视我。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [sʌm; səm]['aʊə(r)] [hens] .
I'll meet you at that place some hour hence .
患病的 见面 你 在 那 地方 一些 小时 因此 .

大约一个小时后，我会在那里和你见面。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[duː; də][səʊ] ; [ðɪs] [dʒest][ʃæl; ʃəl][kɒst][ˌem 'iː][sʌm; səm] [ɪk'spens] .
Do so ; this jest shall cost me some expense .
做 所以 ; 这 笑话 将 成本 我 一些 费用 .

照办吧；这个玩笑会让我花不少钱。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

['entə(r)][luːsi'ɑːnə] [wɪð] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
Enter Luciana with Antipholus of Syracuse .
进入 卢西亚娜 和 抗磷脂 的 雪城大学 .

卢西亚娜与叙拉古的安提福罗斯一同入场。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [fə'gɒt]
And may it be that you have quite forgot
和 可能 它 是 那 你 有 相当 忘了

或许你已经完全忘记了。

[ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['ɒfɪs] ?
A husband's office ?
一个 丈夫的 办公室 ?

丈夫的办公室?

[ʃæl; ʃəl] , [ˌæn'tɪfələs] ,
Shall , Antipholus ,
将 , 抗磷脂 ,

沙尔，安提福勒斯，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðaɪ] [lʌv] - [sprɪŋz] [rɒt] ?
Even in the spring of love , thy love - springs rot ?
甚至 在 这 春天 的 爱 , 你的 爱 - 弹簧 腐烂 ?

即使在爱情的春天，你的爱情之泉也会腐烂吗?

[ʃæl; ʃəl] [lʌv] , [ɪn] ['bɪldɪŋ] , [grəʊ] [səʊ] ['ruːɪnəs] ?
Shall love , in building , grow so ruinous ?
将 爱 , 在 建筑 , 生长 所以 毁灭性的 ?

爱情，难道会在建设中，变得如此具有破坏性吗?

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [wed] [maɪ]['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [welθ] ,
If you did wed my sister for her wealth ,
如果 你 做过 结婚 我的 姐姐 为了 她 财富 ,

如果你真的为了她的财富而娶了我妹妹，

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [-] [seɪk] [juːz][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] ['kaɪndnəs] ;
Then for her wealth's sake use her with more kindness ;
然后 为了 她 财富的 清酒 使用 她 和 更多的 仁慈 ;

然后，为了她的财富，对她更加仁慈;

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] [ˌels'weə(r)] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [stelθ] ,
Or if you like elsewhere , do it by stealth ,
或者 如果 你 喜欢 别处 , 做 它 经过 隐身 ,

或者，如果你愿意，也可以选择在其他地方悄悄进行。

['mʌf(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [fɔːls] [lʌv] [wɪð] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] .
Muffle your false love with some show of blindness .
消音 你的 错误的 爱 和 一些 展示 的 失明 .

用装作视而不见来掩盖你虚假的爱。

[let] [nɒt] [maɪ]['sɪstə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ;
Let not my sister read it in your eye ;
让 不是 我的 姐姐 读 它 在 你的 眼睛 ;

不要让我的妹妹从你的眼神中读出真相;

[biː; bi][nɒt] [ðaɪ] [tʌŋ] [ðaɪ] [əʊn] - ['ɒrətə(r)] ;
Be not thy tongue thy own shame's orator ;
是 不是 你的 舌头 你的 自己的 - 演说者 ;

不要让你的舌头成为你自身羞耻的代言人;

[lʊk] [swiːt] , [spiːk] [feə(r)] , [bɪ'kʌm] [dɪs'lɔɪəlti] ;
Look sweet , speak fair , become disloyalty ;
看 甜的 , 说话 公平的 , 变得 不忠 ;

外表甜美，言语温和，内心背叛；

[ə'pærəl] [vaɪs] [laɪk] ['vɜːrtʃuːz] ['hɑːbɪndʒə(r)] ;
Apparel vice like virtue's harbinger ;
服饰 副 喜欢 美德 预兆 ;

衣着上的恶习如同美德的先兆；

[beə(r)] [ə; eɪ] [feə(r)] ['prez(ə)ns] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi] ['teɪntɪd] ;
Bear a fair presence though your heart be tainted ;
熊 一个 公平的 在场 尽管 你的 心 是 受污染的 ;

即使你的内心污秽不堪，也要保持公正的形象；

[tiːtʃ] [sɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['həʊli] [seɪnt] ,
Teach sin the carriage of a holy saint ,
教 罪 这 运输 的 一个 圣 圣 ,

教导罪恶以圣徒般的姿态，

[biː; bi] ['siːkrət] - [fɔːls] .
Be secret - false .
是 秘密 - 错误的 .

要保守秘密，不要弄虚作假。

[wɒt] [niːd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] ?
What need she be acquainted ?
什么 需要 她 是 熟人 ?

她需要认识什么人呢?

[wɒt] ['sɪmp(ə)l] [θiːf] [brægz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'teɪnt] ?
What simple thief brags of his own attaint ?
什么 简单的 贼 吹嘘 的 他的 自己的 玷污 ?

哪个小偷会吹嘘自己的罪行?

- [tɪz] ['dʌb(ə)l] [rɒŋ] [tuː; tə] ['truːənt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bed]
' Tis double wrong to truant with your bed
- 的 双倍的 错误的 到 逃学 和 你的 床

逃学带床睡觉是双重错误。

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðaɪ] [lʊks] [æt; ət] [bɔːd] .
And let her read it in thy looks at board .
和 让 她 读 它 在 你的 看起来 在 木板 .

让她从你凝视黑板的眼神中读懂一切。

[ʃeɪm] [hæθ] [ə; eɪ] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [feɪm] , [wel] ['mænɪdʒd] ;
Shame hath a bastard fame , well managed ;
耻辱 有 一个 混蛋 名声 , 出色地 管理 ;

耻辱若运用得当，也能获得虚假的声名；

[ɪl] [diːdz] [ɪz] ['dʌbld] [wɪð] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [wɜːd] .
Ill deeds is doubled with an evil word .
患病的 契约 是 双倍 和 一个 邪恶的 单词 .

恶行加上一句恶语，后果会加倍。

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] , [meɪk] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] ,
Alas , poor women , make us but believe ,
唉 , 贫穷的 女性 , 制作 我们 但 相信 ,

唉，可怜的女人们，让我们只能相信。

['biːɪŋ] [kəm'pækt] [ɒv; əv] ['kredɪt] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] .
Being compact of credit , that you love us .
存在 袖珍的 的 信用 , 那 你 爱 我们 .

心存感激，你爱我们。

[ðəʊ] ['ʌðə(r)z][hæv; həv][ðə; ði][ɑːm] , [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sliːv] ;

Though others have the arm , show us the sleeve ;

尽管 其他的 有 这 手臂 , 展示 我们 这 袖子 ;

虽然别人有手臂，但请你展示袖子；

[wiː; wi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['məʊʃn] [tɜːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [muːv] [ˌjuː 'es] .

We in your motion turn , and you may move us .

我们 在 你的 运动 转动 , 和 你 可能 移动 我们 .

我们随你行动，你也可以改变我们。

[ðen] , ['dʒent(ə)l]['brʌðə(r)] , [get][juː; jʊ][ɪn] [ə'gen] ;

Then , gentle brother , get you in again ;

然后 , 温和的 兄弟 , 得到 你 在 再次 ;

然后，亲爱的兄弟，再把你弄进去吧；

['kʌmfət] [maɪ]['sɪstə(r)] , [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][waɪf] .

Comfort my sister , cheer her , call her wife .

舒适 我的 姐姐 , 欢呼 她 , 称呼 她 妻子 .

安慰我的妹妹，鼓励她，叫她妻子。

- [tɪz]['həʊli] [spɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn]

' Tis holy sport to be a little vain

- 的 圣 运动 到 是 一个 小的 徒劳

有点虚荣心也是一种神圣的乐趣。

[wen] [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ɒv; əv] ['flætəri] ['kɒŋkəz] [straɪf] .

When the sweet breath of flattery conquers strife .

什么时候 这 甜的 气息 的 奉承 征服者 冲突 .

当奉承的甜言蜜语战胜纷争。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .

ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .

抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[swiːt] ['mɪstrəs] , [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [els] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ,

Sweet mistress , what your name is else , I know not ,

甜的 情妇 , 什么 你的 姓名 是 别的 , 我 知道 不是 ,

亲爱的女主人，您的别名是什么，我并不知晓。

[nɔː(r)][baɪ] [wɒt] ['wʌndə(r)][juː; jʊ][duː; də][hɪt][ɒn][maɪn] ;

Nor by what wonder you do hit on mine ;

也不 经过 什么 想知道 你 做 打 在 矿 ;

也别怪我让你打中我的心；

[les] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [nɒt]

Less in your knowledge and your grace you show not

较少的 在 你的 知识 和 你的 优雅 你 展示 不是

你的知识和风度都不够丰富，你没有表现出来。

[ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['ɜːrθs] ['wʌndə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɜːθ] [dɪ'vaɪn] .

Than our earth's wonder , more than earth divine .

比 我们的 地球的 想知道 , 更多的 比 地球 神圣的 .

比我们地球的奇迹更伟大，比神圣的地球更伟大。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] ;

Teach me , dear creature , how to think and speak ;

教 我 , 亲爱的 生物 , 如何 到 思考 和 说话 ;

亲爱的生灵，请教我如何思考和说话；

[leɪ] ['əʊpən][tuː; tə][maɪ] ['ɜːθi] [grəʊs] [kən'siːt] ,

Lay open to my earthy gross conceit ,

莱 打开 到 我的 泥土 总的 自负 ,

敞开心扉接受我这庸俗粗鄙的自负吧，

[ɪn]['erə(r)z] , ['fiːb(ə)l] , ['ʃæləʊ] , [wiːk] ,
Smother'd in errors , feeble , shallow , weak ,
窒息 在 错误 , 微弱 , 浅的 , 虚弱的 ,

错误百出，软弱无力，肤浅无知，软弱无能。

[ðə; ði]['fəʊldɪd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] - [dɪ'siːt] .
The folded meaning of your words ' deceit .
这 折叠 意义 的 你的 字 - 欺骗 .

你话语中隐藏的欺骗意味。

[ə'genst] [maɪ] [soʊlz] [pjʊə(r)] [truːθ] [waɪ] ['leɪbə(r)][juː; jʊ]
Against my soul's pure truth why labour you
反对 我的 灵魂的 纯的 真相 为什么 劳动 你

为何要违背我灵魂的纯洁真理而劳作?

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['wɒndə(r)][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [fiːld] ?
To make it wander in an unknown field ?
到 制作 它 漫步 在 一个 未知 场地 ?

让它在陌生的领域里游荡?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][gɒd] ?
Are you a god ?
是 你 一个 上帝 ?

你是神吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [kri'eɪt] [ˌem 'iː] [njuː] ?
would you create me new ?
会 你 创造 我 新的 ?

你会让我焕然一新吗?

[træns'fɔːm] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] [aɪl] [jiːld] .
Transform me , then , and to your power I'll yield .
转换 我 , 然后 , 和 到 你的 力量 患病的 屈服 .

请改变我，我将臣服于你的力量。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ai] , [ðen] [wel] [ai] [nəʊ]
But if that I am I , then well I know
但 如果 那 我 是 我 , 然后 出色地 我 知道

但如果那就是我，那么，我就知道了。

[jɔː(r); jə(r)] ['wiːpɪŋ] ['sɪstə(r)][ɪz][nəʊ][waɪf][ɒv; əv][maɪn] ,
Your weeping sister is no wife of mine ,
你的 哭泣 姐姐 是 不 妻子 的 矿 ,

你那哭泣的妹妹不是我的妻子。

[nɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed][nəʊ] ['hɒmɪdʒ] [duː; də][ai] [əʊ] .
Nor to her bed no homage do I owe .
也不 到 她 床 不 尊敬 做 我 欠 .

我也不欠她床榻任何敬意。

[fɑː(r)][mɔː(r)] , [fɑː(r)][mɔː(r)] , [tuː; tə][juː; jʊ][duː; də][ai] [dɪ'klaɪn] .
Far more , far more , to you do I decline .
远的 更多的 , 远的 更多的 , 到 你 做 我 衰退 .

还有更多，还有很多，我拒绝你。

[əʊ] , [treɪn][ˌem 'iː][nɒt] , [swiːt] ['mɜːmeɪd] , [wɪð] [ðaɪ] [nəʊt]
O , train me not , sweet mermaid , with thy note
哦 , 火车 我 不是 , 甜的 美人鱼 , 和 你的 笔记

哦，甜美的美人鱼，请不要用你的音符训练我

[tuː; tə] [draʊn] [ˌem 'iː][ɪn][ðaɪ] ['sɪstərz] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .
To drown me in thy sister's flood of tears .
到 溺水 我 在 你的 姐妹 洪水 的 眼泪 .

让我淹没在你姐姐的泪水中。

[sɪŋ] , ['saɪrən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [dəʊt] ;
Sing , siren , for thyself , and I will dote ;
唱歌 , 警笛 , 为了 你自己 , 和 我 将要 宠爱 ;

歌唱吧，海妖，为自己歌唱，我将为你倾倒；

[spred] ['or] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [weɪvz] [ðaɪ] ['gəʊldən] [heəz] ,
Spread o'er the silver waves thy golden hairs ,
传播 超过 这 银 波浪 你的 金的 头发 ,

将你金色的秀发散落在银色的波浪上，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bed] [aɪl] [teɪk] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪ] ,
And as a bed I'll take thee , and there lie ,
和 作为 一个 床 患病的 拿 你 , 和 那里 说谎 ,

我将把你当作床，让你躺在那里。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] ['glɔːriəs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [θɪŋk]
And , in that glorious supposition think
和 , 在 那 辉煌 假设 思考

并且，在这种美好的假设中思考

[hiː; hi] ['geɪnz] [baɪ] [deθ] [ðæt] [hæθ] [sʌtʃ] [miːnz] [tuː; tə] [daɪ] .
He gains by death that hath such means to die .
他 收益 经过 死亡 那 有 这样的 方法 到 死 .

有此死亡方式的人，必能从死亡中获益。

[let] [lʌv] , ['biːɪŋ] [lait] , [biː; bi] ['draʊnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɪŋk] !
Let love , being light , be drowned if she sink !
让 爱 , 存在 光 , 是 溺水 如果 她 下沉 !

爱，如轻盈，若她沉没，就让爱也沉没吧！

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[wɒt] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [mæd] , [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] ['riːz(ə)n] [səʊ] ?
What , are you mad , that you do reason so ?
什么 , 是 你 疯狂的 , 那 你 做 原因 所以 ?

什么？你疯了吗？才会这么想？

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[nɒt] [mæd] , [bʌt; bət] ['meɪtɪd] ; [haʊ] , [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
Not mad , but mated ; how , I do not know .
不是 疯狂的 , 但 已交配 ; 如何 , 我 做 不是 知道 .

并非疯了，而是结了婚；至于如何结的婚，我也不知道。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] [sprɪŋgɪθ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] .
It is a fault that springeth from your eye .
它 是 一个 过错 那 斯普林斯 从 你的 眼睛 .

这是源于你眼神的缺陷。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɡeɪzɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [biːmz] , [feə(r)] [sʌn] , ['biːɪŋ] [baɪ] .
For gazing on your beams , fair sun , being by .
为了 凝视 在 你的 光束 , 公平的 太阳 , 存在 经过 .
凝视着你的光芒，美丽的阳光，就在身边。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .
卢西亚娜。

[ɡeɪz] [weə(r)] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [klɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] .
Gaze where you should , and that will clear your sight .
目光 在哪里 你 应该 , 和 那 将要 清除 你的 视线 .
目光看向该看的地方，你的视线就会清晰。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .
叙拉古的安提福罗斯。

[æz; əz] [ɡʊd] [tuː; tə] [wɪŋk] , [swiːt] [lʌv] , [æz; əz] [lʊk] [ɒn] [naɪt] .
As good to wink , sweet love , as look on night .
作为 好的 到 眨眼 , 甜的 爱 , 作为 看 在 夜晚 .
眨眼，亲爱的，就像夜晚的凝视。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .
卢西亚娜。

[waɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][ˌem 'iː] [lʌv] ?
Why call you me love ?
为什么 称呼 你 我 爱 ?
为什么你叫我爱人?

[kɔːl] [maɪ]['sɪstə(r)][səʊ] .
Call my sister so .
称呼 我的 姐姐 所以 .
就这么叫我妹妹。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .
叙拉古的安提福罗斯。

[ðaɪ] ['sɪstərz] ['sɪstə(r)] .
Thy sister's sister .
你的 姐妹 姐姐 .
你姐姐的姐姐。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .
卢西亚娜。

[ðæts] [maɪ]['sɪstə(r)] .
That's my sister .
那就是 我的 姐姐 .
那是我妹妹。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .
叙拉古的安提福罗斯。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðaɪˈself] , [maɪn] [əʊn] [ˈsɛlfs] [ˈbetə(r)] [pɑːt] ,
It is thyself , mine own self's better part ,
它 是 你自己 , 矿 自己的 自我的 更好的 部分 ,

这是你自己，也是我自身更美好的部分，

[maɪn] [aɪz] [klɪə(r)] [aɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [hɑːrts] [ˈdɪrər] [hɑːt] ,
Mine eye's clear eye , my dear heart's dearer heart ,
矿 眼睛 清除 眼睛 , 我的 亲爱的 心脏的 更贵 心 ,

我的眼睛清澈明亮，我亲爱的心中更加珍贵，

[maɪ] [fuːd] , [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][maɪ] [swiːt] [hoʊps] [eɪm] ,
My food , my fortune , and my sweet hope's aim ,
我的 食物 , 我的 财富 , 和 我的 甜的 希望 目的 ,

我的食物，我的财富，以及我甜蜜希望的目标，

[maɪ][səʊl] [ˈɜːrθs] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhɛvənz] [kleɪm] .
My sole earth's heaven , and my heaven's claim .
我的 唯一 地球的 天堂 , 和 我的 天 宣称 .

我唯一的尘世天堂，也是我对天堂的向往。

[luːsiˈɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ɔːl] [ðɪs] [maɪ][ˈsɪstə(r)][ɪz] , [ɔː(r)] [els] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
All this my sister is , or else should be .
全部 这 我的 姐姐 是 , 或者 别的 应该 是 .

这一切都是我姐姐的，或者说应该是她的。

[ˌænˈtɪfələs] [ɒv; əv] [ˈsɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[kɔːl] [ðaɪˈself] [ˈsɪstə(r)] , [swiːt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][eɪm] [ðiː] ;
Call thyself sister , sweet , for I aim thee ;
称呼 你自己 姐姐 , 甜的 , 为了 我 目的 你 ;

亲爱的，请自称妹妹，因为我的目标是你；

[ðiː] [wɪl] [ai] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðiː] [liːd] [maɪ][laɪf] ;
Thee will I love , and with thee lead my life ;
汝 将要 我 爱 , 和 和 你 带领 我的 生活 ;

我将爱你，并与你共度一生；

[ðaʊ] [hæst][nəʊ] [ˈhʌzbənd] [jet] , [nɔː(r)][ai][nəʊ][waɪf] .
Thou hast no husband yet , nor I no wife .
你 哈斯特 不 丈夫 然而 , 也不 我 不 妻子 .

你还没有丈夫，我也没有妻子。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðaɪ][hænd] .
Give me thy hand .
给 我 你的 手 .

把你的手给我。

[luːsiˈɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[əʊ] , [sɒft] , [sɜː(r)] , [həʊld][juː; jʊ] [stɪl] ;
O , soft , sir , hold you still ;
哦 , 柔软的 , 先生 , 抓住 你 仍然 ;

哦，先生，请您安静地待着；

[aɪl] [fetʃ] [maɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ˌgʊd'wɪl] .
I'll fetch my sister to get her goodwill .
患病的 拿来 我的 姐姐 到 得到 她 善意 .

我去叫我妹妹来博取她的好感。

[['eksɪt][luːsi'ɑːnə] .]
[Exit Luciana .]
[出口 卢西亚娜 .]

[露西娅娜下场。]

['entə(r)]['drəʊmiˌəʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
Enter Dromio of Syracuse .
进入 德罗米奥 的 雪城大学 .

来自锡拉丘兹的德罗米奥登场。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , ['drəʊmiˌəʊ] ? [weə(r)] [ðaʊ] [səʊ][fɑːst] ?
Why , how now , Dromio ? where runn'st thou so fast ?
为什么 , 如何 现在 , 德罗米奥 ? 在哪里 跑 你 所以 快速地 ?

德罗米奥，你怎么跑得这么快？你跑到哪里去了？

['drəʊmiˌəʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
Do you know me , sir ?
做 你 知道 我 , 先生 ?

先生，您认识我吗？

[ˌeɪ 'em][ai]['drəʊmiˌəʊ] ?
Am I Dromio ?
是 我 德罗米奥 ?

我是德罗米奥吗？

[ˌeɪ 'em][ai][jɔː(r); jə(r)][mæn] ?
Am I your man ?
是 我 你的 男人 ?

我是你的男人吗？

[ˌeɪ 'em][ai][maɪ'self] ?
Am I myself ?
是 我 我 ?

我是我自己吗？

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðaʊ] [ɑːt]['drəʊmiˌəʊ] , [ðaʊ] [ɑːt][maɪ][mæn] , [ðaʊ] [ɑːt] [ðaɪ'self] .
Thou art Dromio , thou art my man , thou art thyself .
你 艺术 德罗米奥 , 你 艺术 我的 男人 , 你 艺术 你自己 .

你就是德罗米奥，你是我的人，你就是你。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æs] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmənz] [mæn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] .
I am an ass , I am a woman's man , and besides myself .
我 是 一个 屁股 , 我 是 一个 女性的 男人 , 和 除了 我 .

我是个混蛋，我是个花花公子，而且我神志不清。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wɒt] ['wʊmənz] [mæn] ?
What woman's man ?
什么 女性的 男人 ?

哪个女人的男人?

[ænd; ənd] [haʊ] [bɪ'saɪdz] [ðaɪ'self] ?
and how besides thyself ?
和 如何 除了 你自己 ?

除了你自己，你还能做什么?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [sɜː(r)] , [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , [ai][ˌeɪ 'em] [djuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌn] [ðæt] [kleɪmz] [ˌem 'iː] ,
Marry , sir , besides myself , I am due to a woman , one that claims me ,
结婚 , 先生 , 除了 我 , 我 是 到期的 到 一个 女士 , 一 那 索赔 我 ,

先生，除了我自己，我还有个未婚妻，她认我为妻。

[wʌn] [ðæt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] , [wʌn] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .
one that haunts me , one that will have me .
一 那 闹鬼的地方 我 , 一 那 将要 有 我 .

一个萦绕在我心头的梦，一个将永远缠着我的梦。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wɒt] [kleɪm] [leɪz] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ðiː] ?
What claim lays she to thee ?
什么 宣称 躺下 她 到 你 ?

她凭什么对你提出要求?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [sɜː(r)] , [sʌtʃ] [kleɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [leɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ,
Marry , sir , such claim as you would lay to your horse ,
结婚 , 先生 , 这样的 宣称 作为 你 会 躺 到 你的 马 ,

先生，您竟敢对您的马提出如此要求，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [biːst] ;
and she would have me as a beast ;
和 她 会 有 我 作为 一个 兽 ;

她会把我当成野兽一样对待;

[nɒt] [ðæt] [ai] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [biːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ,
not that I being a beast she would have me ,
不是 那 我 存在 一个 兽 她 会 有 我 ,

并不是说我像野兽一样她会要我，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['biːstli] ['kriːtʃə(r)] [leɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but that she being a very beastly creature lays claim to me .
但 那 她 存在 一个 非常 兽 生物 躺下 宣称 到 我 .

但她那凶残的性情却让我对她产生了占有欲。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
What is she ?
什么 是 她 ?

她是什么人?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ə; eɪ] ['veri] ['revərənt] ['bɒdi] ; [eɪ] ,
A very reverent body ; ay ,
一个 非常 虔诚的 身体 ; 哎 ,

一个非常虔诚的团体；是的，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi] [seɪ] “ [sɜː(r)] - ['revərəns] ” .
such a one as a man may not speak of without he say “ sir - reverence ” .
这样的 一个 一 作为 一个 男人 可能 不是 说话 的 没有 他 说 “ 先生 - 尊敬 ” .

这样的人，一个人如果不称他为“先生”，是不能说的。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət] [liːn] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [jet] [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [fæt] ['mærɪdʒ] .
I have but lean luck in the match , and yet is she a wondrous fat marriage :
我 有 但 倾斜 运气 在 这 匹配 , 和 然而 是 她 一个 奇妙的 胖的 婚姻 .

我在这场婚姻中运气不佳，但她却是一位非常棒的胖妻子。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] [ə; eɪ] “ [fæt] ['mærɪdʒ] ” ?
How dost thou mean a “ fat marriage ” ?
如何 朋友 你 意思是 一个 “ 胖的 婚姻 ” ?

你说的“富裕婚姻”是什么意思?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [sɜː(r)] , [ʃiːz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wentʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] [griːs] ,
Marry , sir , she's the kitchen wench , and all grease ,
结婚 , 先生 , 她是 这 厨房 妖妇 , 和 全部 润滑脂 ,

妈的，先生，她是厨房女佣，浑身油腻腻的。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ju:z][tu:; tə][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][læmp][ɒv; əv]
and I know not what use to put her to but to make a lamp of
和 我 知道 不是 什么 使用 到 放 她 到 但 到 制作 一个 灯 的
[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [rʌn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [lait] .
her and run from her by her own light .
她 和 跑步 从 她 经过 她 自己的 光 .

我不知道该如何处置她，只能把她当作灯，借着她自己的光逃跑。

[ai] ['wɒrənt] [hɜ:(r); hə(r)][ræɡz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tæləʊ] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪl] [bɜ:n] [ə; eɪ]['pəʊlənd]['wɪntə(r)] .
I warrant her rags and the tallow in them will burn a Poland winter .
我 保证 她 破布 和 这 脂 在 他们 将要 烧伤 一个 波兰 冬天 .

我敢保证，她身上的破烂衣服和里面的牛油足以烧过波兰的冬天。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] [tɪl] ['du:mzdeɪ] , [ʃɪl] [bɜ:n] [ə; eɪ] [wi:k] [lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] .
If she lives till doomsday , she'll burn a week longer than the whole world .
如果 她 生活 直到 末日 , 壳 烧伤 一个 星期 更长 比 这 所有的 世界 .

如果她活到世界末日，她燃烧的时间将比全世界多一周。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wɒt] [kəm'plekʃ(ə)n][ɪz][ʃi:; ʃi][ɒv; əv] ?
What complexion is she of ?
什么 肤色 是 她 的 ?

她的肤色是什么?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[swɔ:t] [laɪk] [maɪ] [ʃu:] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [səʊ] [kli:n] [kept] .
Swart like my shoe , but her face nothing like so clean kept .
斯瓦特 喜欢 我的 鞋 , 但 她 脸 没有什么 喜欢 所以 干净的 保留 .

她的肤色像我的鞋子一样黑，但她的脸却一点也不像我想象中那么干净。

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪ] ?
For why ?
为了 为什么 ?

为什么?

[ʃi:; ʃi] [swets] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ɡəʊ] ['oʊvərʃu:z] [ɪn][ðə; ði] [ɡraɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
she sweats , a man may go overshoes in the grime of it .
她 汗水 , 一个 男人 可能 去 套鞋 在 这 污垢 的 它 .

她汗流浃背，男人可能会在污垢中跌跌撞撞。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðæts] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ðæt] ['wɔ:tə(r)] [wɪl] [mend] .
That's a fault that water will mend .
那就是 一个 过错 那 水 将要 修补 .

这是水能修复的缺陷。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , - [tɪz] [ɪn] [greɪn] ; ['noʊəz] [flʌd] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
No , sir , ' tis in grain ; Noah's flood could not do it .
不 , 先生 , - 的 在 粮食 ; 诺亚的 洪水 可以 不是 做 它 .

不，先生，那是在谷物里；诺亚洪水也做不到。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
What's her name ?
是什么 她 姓名 ?

她叫什么名字?

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nel] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːtəz] , [ðæts] [æn; ən] [el] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːtəz] ,
Nell , sir ; but her name and three quarters , that's an ell and three quarters ,
内尔 , 先生 ; 但 她 姓名 和 三 四分之一 , 那就是 一个 艾尔 和 三 四分之一 ,

先生，她的名字是内尔；但是她的名字加上四分之三，是一又四分之三英寸。

[wɪl] [nɒt] ['meʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪp] [tuː; tə] [hɪp] .
will not measure her from hip to hip .
将要 不是 措施 她 从 时髦的 到 时髦的 .

不会给她量臀围。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [beəz] [sʌm; səm] [bredθ] ?
Then she bears some breadth ?
然后 她 熊 一些 宽度 ?

那么她能忍受一些呼吸吗?

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [hɪp] [tuː; tə] [hɪp] .
No longer from head to foot than from hip to hip .
不 更长 从 头 到 脚 比 从 时髦的 到 时髦的 .

不再是从头到脚，而是从臀部到臀部。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sferɪkl] , [laɪk] [ə; eɪ] [gləʊb] .
She is spherical , like a globe .
她 是 球形 , 喜欢 一个 地球 .

她是球形的，像个地球仪。

[ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] ['kʌntriz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
I could find out countries in her .
我 可以 寻找 出去 国家 在 她 .

我可以查到她所在的国家。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ɪn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [stændz] ['aɪələnd] ?
In what part of her body stands Ireland ?
在 什么 部分 的 她 身体 站立 爱尔兰 ?

爱尔兰存在于她身体的哪个部位?

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [sɜː(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌtəks] ; [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [bɒgz] .
Marry , sir , in her buttocks ; I found it out by the bogs .
结婚 , 先生 , 在 她 臀部 ; 我 成立 它 出去 经过 这 沼泽 .

先生，我在她的臀部发现了它；我在沼泽地边发现了它。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[weə(r)] ['skɒtlənd] ?
Where Scotland ?
在哪里 苏格兰 ?

苏格兰在哪里?

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['bærənnəs] , [hɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] .
I found it by the barrenness , hard in the palm of the hand .
我 成立 它 经过 这 不育 , 难的 在 这 棕榈 的 这 手 .

我在一片荒芜中发现了它，它坚硬如铁，握在手中。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[weə(r)] [frɑːns] ?
Where France ?
在哪里 法国 ?

法国在哪里?

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ɑːmd] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːtid] , ['meɪkɪŋ] [wɔː(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
In her forehead ; armed and reverted , making war against her hair .
在 她 前额 ; 武装 和 恢复 , 制作 战争 反对 她 头发 .

在她额头上；武装起来，向后退缩，与她的头发作战。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[weə(r)] ['ɪŋɡlənd] ?
Where England ?
在哪里 英格兰 ?

英格兰在哪里?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɔːki] [klɪfs] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['waɪtnəs] [ɪn][ðem; ðəm] .
I looked for the chalky cliffs , but I could find no whiteness in them .
我 看起来 为了 这 粉笔 悬崖 , 但 我 可以 寻找 不 白人 在 他们 .

我寻找白垩质的悬崖，但却找不到任何白色。

[bʌt; bət][ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,
But I guess it stood in her chin ,
但 我 猜测 它 站立 在 她 下巴 ,

但我猜它卡在了她的下巴上。

[baɪ][ðə; ði][sɔːlt] [ruːm] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [frɑːns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .
by the salt rheum that ran between France and it .
经过 这 盐 感冒 那 跑 之间 法国 和 它 .

被流经法国和它之间的盐沼所环绕。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[weə(r)] [speɪn] ?
Where Spain ?
在哪里 西班牙 ?

西班牙在哪里?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[feɪθ] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ; [bʌt; bət][ai][felt][ˌaɪ 'tiː][hɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
Faith , I saw it not ; but I felt it hot in her breath .
信仰 , 我 锯 它 不是 ; 但 我 毛毡 它 热的 在 她 气息 .

信仰，我虽然没亲眼见到，但我感觉到了她呼吸中的灼热。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[weə(r)] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] ['ɪndiz] ?
Where America , the Indies ?
在哪里 美国 , 这 印第斯 ?

美国在哪里? 印度在哪里?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] , [ɔːl] ['or] - [ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['ruːbiz] , ['kɑːbʌŋkl] , ['sæfˌaɪəz] ,
O , sir , upon her nose , all o'er - embellished with rubies , carbuncles , sapphires ,
哦 , 先生 , 之上 她 鼻子 , 全部 超过 - 修饰过的 和 红宝石 , 痈 , 蓝宝石 ,

哦，先生，她的鼻子上，缀满了红宝石、红宝石、蓝宝石，

[dɪ'klaɪnɪŋ] [ðeə(r)] [rɪtʃ] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði][hɒt] [breθ] [ɒv; əv][speɪn] ,
declining their rich aspect to the hot breath of Spain ,
下降 他们的 富有的 方面 到 这 热的 气息 的 西班牙 ，

他们用西班牙炽热的气息掩盖了自己富丽堂皇的一面。

[huː] [sent] [həʊl] [ɒv; əv] ['kærək] [tuː; tə][biː; bi]['bæləst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] .
who sent whole armadoes of carracks to be ballast at her nose .
WHO 发送 所有的 舰队 的 卡拉克帆船 到 是 压载物 在 她 鼻子 .

他派出了整支舰队的卡拉克帆船到她的船头做压舱物。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[weə(r)] [stʊd] - , [ðə; ði] ['neðələndz] ?
Where stood Belgia , the Netherlands ?
在哪里 站立 - ， 这 荷兰 ?

比利时和荷兰在哪里?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ai][dɪd][nɒt] [lʊk] [səʊ] [ləʊ] .
O , sir , I did not look so low .
哦 ， 先生 ， 我 做过 不是 看 所以 低的 .

哦，先生，我看起来没那么落魄。

[tuː; tə] [kən'kluːd] : [ðɪs] [drʌdʒ] [ɔː(r)][dɪ'vaɪnə(r)][leɪd] [kleɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kɔːld] [ˌem 'iː]['droʊmiˌoʊ] ,
To conclude : this drudge or diviner laid claim to me , called me Dromio ,
到 结束 : 这 苦力 或者 占卜师 铺设 宣称 到 我 ， 称为 我 德罗米奥 ，

总之，这个苦力或占卜师声称拥有我的所有权，称我为德罗米奥。

[swɔː(r)][ai][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] ['prɪvi] [mɑːrks][ai][hæd; həd][ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
swore I was assured to her , told me what privy marks I had about me ,
发誓 我 曾是 保证 到 她 ， 讲述 我 什么 私处 标记 我 有 关于 我 ，

她向我发誓，让我确信她对我的绝对信任，并告诉我我身上有哪些私密的标记。

[æz; əz][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ðə; ði] [məʊl] [ɪn][maɪ] [nek] ,
as the mark of my shoulder , the mole in my neck ,
作为 这 标记 的 我的 肩膀 ， 这 痣 在 我的 脖子 ，

就像我肩膀上的印记，我脖子上的痣，

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːt] [ɒn][maɪ] [left] [ɑːm] , [ðæt] [ai] , [ə'meɪzd] , [ræn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
the great wart on my left arm , that I , amazed , ran from her as a witch .
这 伟大的 疣 在 我的 左边 手臂 ， 那 我 ， 惊叹 ， 跑 从 她 作为 一个 巫婆 .

我左臂上长了个很大的疣子，吓得我把她当成女巫一样逃走了。

[ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] , [ɪf] [maɪ] [brest] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stiːl] ,
And , I think , if my breast had not been made of faith , and my heart of steel ,
和 ， 我 思考 ， 如果 我的 胸部 有 不是 到过 制成 的 信仰 ， 和 我的 心 的 钢 ，

而且，我想，如果我的胸膛不是由信仰铸成，我的心不是钢铁般坚硬，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːtəl] [dɒg] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːn] [ai] - [ðə; ði] [wiːl] .
she had transformed me to a curtal dog , and made me turn i ' the wheel .
她 有 转变 我 到 一个 库尔塔尔 狗 , 和 制成 我 转动 我 - 这 车轮 .

她把我变成了一条卑鄙的狗，让我转动方向盘。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[gəʊ] , [haɪ] [ðiː] ['prez(ə)ntli] , [pəʊst][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ;
Go , hie thee presently , post to the road ;
去 , 嗨 你 目前 , 邮政 到 这 路 ;

去吧，快点，到路边去；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊ] ['eni] [wei] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] ,
And if the wind blow any way from shore ,
和 如果 这 风 吹 任何 方式 从 支撑 ,

如果风从岸边吹来，

[ai] [wɪl] [nɒt] ['hɑːbə(r)] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [tə'naɪt] .
I will not harbour in this town tonight .
我 将要 不是 港口 在 这 镇 今晚 .

今晚我不会在这座城里逗留。

[ɪf] ['eni] [bɑːk] [pʊt] [fɔːθ] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːt] ,
If any bark put forth , come to the mart ,
如果 任何 吠 放 前进 , 来 到 这 市场 ,

如果有什么树皮被拿出来，就到市场上来。

[weə(r)] [ai] [wɪl] [wɔːk] [tɪl] [ðaʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Where I will walk till thou return to me .
在哪里 我 将要 走 直到 你 返回 到 我 .

我将一路走下去，直到你回到我身边。

[ɪf] ['evriwʌn] [nəʊz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [nʌn] ,
If everyone knows us , and we know none ,
如果 每个人 知道 我们 , 和 我们 知道 没有任何 ,

如果每个人都认识我们，而我们却一个也不认识，

- [tɪz] [taɪm] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə] [trʌdʒ] , [pæk] [ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] .
' Tis time , I think , to trudge , pack and be gone .
- 的 时间 , 我 思考 , 到 跋涉 , 盒 和 是 已消失 .

我想，是时候收拾行囊，离开这里了。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][beə(r)][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
As from a bear a man would run for life ,
作为 从 一个 熊 一个 男人 会 跑步 为了 生活 ,

就像躲避熊一样，人会拼命逃跑。

[səʊ][flai][ai][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][maɪ][waɪf] .
So fly I from her that would be my wife .
所以 飞 我 从 她 那 会 是 我的 妻子 .

所以我要离开她，她就是我的妻子。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [bʌt; bət] [witʃiz] [duː; də][ɪn'hæbɪt][hɪə(r)] ,
There's none but witches do inhabit here ,
有 没有任何 但 女巫 做 居住 这里 ,

这里没有女巫，但确实有女巫居住。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] - [tɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [hens] .
And therefore ' tis high time that I were hence .
和 所以 - 的 高的 时间 那 我 是 因此 .

因此，我早就该离开了。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [dʌθ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['hʌzbənd] , ['iːv(ə)n][maɪ] [səʊl]
She that doth call me husband , even my soul
她 那 确实 称呼 我 丈夫 , 甚至 我的 灵魂

称我为丈夫的，就是我的灵魂

[dʌθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] [əb'hɔː(r)] .
Doth for a wife abhor .
确实 为了 一个 妻子 痛恨 .

厌恶妻子。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][feə(r)]['sɪstə(r)] ,
But her fair sister ,
但 她 公平的 姐姐 ,

但她美丽的妹妹，

[pəzɛsd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sɒvrɪn] [greɪs] ,
Possess'd with such a gentle sovereign grace ,
拥有 和 这样的 一个 温和的 主权 优雅 ,

拥有如此温柔高贵的风范，

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['dɪskɔːs] ,
Of such enchanting presence and discourse ,
的 这样的 妖娆 在场 和 话语 ,

如此迷人的风采和谈吐，

[hæθ] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌem 'iː]['treɪtə(r)][tuː; tə][maɪ'self] .
Hath almost made me traitor to myself .
有 几乎 制成 我 叛徒 到 我 .

这几乎让我背叛了自己。

[bʌt; bət] [lest] [maɪ'self] [biː; bi] ['gɪlti] [tuː; tə] [self] - [rɒŋ] ,
But lest myself be guilty to self - wrong ,
但 免得 我 是 有罪的 到 自己 - 错误的 ,

但为了避免自己犯下自责的错误，

[aɪl] [stɒp] [maɪn] [ɪəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] [sɒŋ] .
I'll stop mine ears against the mermaid's song .
患病的 停止 矿 耳朵 反对 这 美人鱼的 歌曲 .

我要捂住耳朵，不去听美人鱼的歌声。

['entə(r)]['ændʒɪləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪn] .
Enter Angelo with the chain .
进入 安杰洛 和 这 链 .

安杰洛拿着链子进来了。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

['mɑːstə(r)] [ˌæn'tɪfələs] .
Master Antipholus .
掌握 抗磷脂 .

安提福勒斯大师。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[eɪ] , [ðæts] [maɪ] [neɪm] .
Ay , that's my name .
哎 , 那就是 我的 姓名 .

哎，那是我的名字。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [sɜː(r)] .
I know it well , sir .
我 知道 它 出色地 , 先生 .

先生，我很清楚。

[ləʊ] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [tʃeɪn] ;
Lo , here is the chain ;
洛 , 这里 是 这 链 ;

瞧，这就是链条;

[ai] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][t'æən][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['pɔːrpənˌtaɪn] ,
I thought to have ta'en you at the Porpentine ,
我 想法 到 有 塔恩 你 在 这 紫松石 ,

我以为我在豪猪湖边见过你，

[ðə; ði] [tʃeɪn] - [meɪd] [ˌem 'iː] [steɪ] [ðʌs] [lɒŋ] .
The chain unfinish'd made me stay thus long .
这 链 - 制成 我 停留 因此 长的 .

这条未完成的链子让我停留了这么久。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ?
What is your will that I shall do with this ?
什么 是 你的 将要 那 我 将 做 和 这 ?

你希望我如何处理这件事?

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[wɒt] [pliːz] [jɔː'self] , [sɜː(r)] ; [ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
What please yourself , sir ; I have made it for you .
什么 请 你自己 , 先生 ; 我 有 制成 它 为了 你 .

先生，您喜欢什么就吃什么吧；我已经为您做好了。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
Made it for me , sir !
制成 它 为了 我 , 先生 !

先生，这是特地为我做的！

[ai] [bɪ'spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
I bespoke it not .
我 定制 它 不是 .

我没有定制。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[nɒt] [wʌns] , [nɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət] ['twenti] [taɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] .
Not once , nor twice , but twenty times you have .
不是 一次 , 也不 两次 , 但 二十 时代 你 有 .

你不是一次两次，而是二十次。

[gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɪ'ðɔːl] ,
Go home with it , and please your wife withal ,
去 家 和 它 , 和 请 你的 妻子 此外 ,

带着它回家，好好讨你老婆欢心。

[ænd; ənd] [suːn] [æt; ət] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [aɪl] ['vɪzɪt][juː; jʊ] ,
And soon at supper - time I'll visit you ,
和 很快 在 晚餐 - 时间 患病的 访问 你 ,

晚饭时分，我会去看你。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'siːv] [maɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪn] .
And then receive my money for the chain .
和 然后 收到 我的 钱 为了 这 链 .

然后收到我买项链的钱。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] ,
I pray you , sir , receive the money now ,
我 祈祷 你 , 先生 , 收到 这 钱 现在 ,

先生，我恳求您现在就收下这笔钱。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][juː; jʊ] [nɛə] [siː] [tʃeɪn] [nɔː(r)] ['mʌni] [mɔː(r)] .
For fear you ne'er see chain nor money more .
为了 害怕 你 从未 看 链 也不 钱 更多的 .

恐怕你再也见不到锁链和金钱了。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['meri] [mæn] , [sɜː(r)] ; [feə(r)][juː; jʊ] [wel] .
You are a merry man , sir ; fare you well .
你 是 一个 欢乐 男人 , 先生 ; 票价 你 出色地 .

先生，您真是个快乐的人；祝您一路顺风。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ai] ['kænɒt] [tel] ,
What I should think of this I cannot tell ,
什么 我 应该 思考 的 这 我 不能 告诉 ,

我不知道该如何看待这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [θɪŋk] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][mæn][ɪz][səʊ][veɪn]
But this I think , there's no man is so vain
但 这 我 思考 , 有 不 男人 是 所以 徒劳

但我认为，没有哪个男人会如此虚荣。

[ðæt] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [səʊ][feə(r)][æn; ən] [tʃeɪn] .
That would refuse so fair an offer'd chain .
那 会 拒绝 所以 公平的 一个 提供 链 .

那将拒绝如此公平的提议。

[ai] [siː] [ə; eɪ][mæn][hɪə(r)] [niːdz] [nɒt][lɪv; laɪv][baɪ] [ʃɪfts] ,
I see a man here needs not live by shifts ,
我 看 一个 男人 这里 需求 不是 居住 经过 轮班 ,

我认为这里的人不需要靠轮班生活。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [hiː; hi] [miːts] [sʌtʃ] ['gəʊldən][gɪfts] .
When in the streets he meets such golden gifts .
什么时候 在 这 街道 他 满足 这样的 金的 礼物 .

当他在街头遇到这样的黄金礼物时。

[aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]['droʊmiˌoʊ] [steɪ] ;
I'll to the mart , and there for Dromio stay ;
患病的 到 这 市场 , 和 那里 为了 德罗米奥 停留 ;

我去市场，德罗米奥在那里等我；

[ɪf] ['eni] [ʃɪp] [pʊt] [aʊt] , [ðen] [streɪt] [ə'weɪ] .
If any ship put out , then straight away .
如果 任何 船 放 出去 , 然后 直的 离开 .

如果有船只出动，那就立即出动。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[ækt][ˌaɪ 'viː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

['entə(r)] ['mɜːtʃənt] , ['ændʒɪləʊ][ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .
Enter Merchant , Angelo and an Officer .
进入 商人 , 安杰洛 和 一个 官 .

商人、安杰洛和一名军官上场。

['mɜːtʃənt] .
MERCHANT .
商人 .

商人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [sɪns] ['pentɪkɒst] [ðə; ði] [sʌm] [ɪz] [djuː] ,
You know since Pentecost the sum is due ,
你 知道 自从 五旬节 这 和 是 到期的 ,

你知道，自从五旬节以来，这笔账就该算了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ai][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] - [juː; jʊ] ,
And since I have not much importun'd you ,
和 自从 我 有 不是 很多 - 你 ,

既然我没有过多恳求你，

[nɔː(r)] [naʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd]
Nor now I had not , but that I am bound
也不 现在 我 有 不是 , 但 那 我 是 边界

我如今也没有，但我受其约束。

[tuː; tə] ['pɜːʃə] , [ænd; ənd] [wɒnt] ['gɪldə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] ;
To Persia , and want guilders for my voyage ;
到 波斯 , 和 想 荷兰盾 为了 我的 航程 ;

我要去波斯，需要荷兰盾支付我的旅费；

['ðeəfɔː(r)] [meɪk] ['prez(ə)nt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Therefore make present satisfaction ,
所以 制作 展示 满意 ,

因此，要满足当下的欲望。

[ɔː(r)] [aɪl] [ə'tætʃ] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] .
Or I'll attach you by this officer .
或者 患病的 附 你 经过 这 官 .

否则我就让这位警官逮捕你。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

['iːv(ə)n][dʒʌst][ðə; ði] [sʌm] [ðæt] [ai][duː; də] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ]
Even just the sum that I do owe to you
甚至 只是 这 和 那 我 做 欠 到 你

哪怕只是我欠你的那笔钱。

[ɪz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ˌæn'tɪfələs] ,
Is growing to me by Antipholus ,
是 生长 到 我 经过 抗磷脂 ,

安提福勒斯正在向我生长，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ai] [met] [wɪð] [juː; jʊ]
And in the instant that I met with you
和 在 这 立即的 那 我 遇见 和 你

就在我遇见你的那一刻

[hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃeɪn] ; [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk]
He had of me a chain ; at five o'clock
他 有 的 我 一个 链 ; 在 五 点钟

他有一条链子给我；五点钟

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
I shall receive the money for the same .
我 将 收到 这 钱 为了 这 相同的 .

我将收到这笔钱。

['pliːzɪθ] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
Pleaseth you walk with me down to his house ,
请 你 走 和 我 向下 到 他的 房子 ,

请你陪我一起走到他家去。

[ai] [wɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ] [bɒnd] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː] .
I will discharge my bond , and thank you too .
我 将要 释放 我的 纽带 , 和 感谢 你 也 .

我将解除保释义务，也谢谢你。

['entə(r)] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrtɪzænz]
Enter Antipholus of Ephesus and Dromio of Ephesus from the Courtesan's
进入 抗磷脂 的 以弗所 和 德罗米奥 的 以弗所 从 这 妓女的
.
:
.

来自妓院的以弗所人安提福勒斯和以弗所人德罗米奥登场。

['ɒfɪsə(r)] .
OFFICER .
官 .

官。

[ðæt] ['leɪbə(r)] [meɪ] [juː; jʊ] [seɪv] .
That labour may you save .
那 劳动 可能 你 节省 .

这样可以节省你的劳动。

[siː] [weə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] .
See where he comes .
看 在哪里 他 来 .

看看他从哪里来。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[waɪl] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] [haʊs] , [gəʊ] [ðaʊ]
While I go to the goldsmith's house , go thou
尽管 我 去 到 这 金匠的 房子 , 去 你

我去金匠家的时候，你也去吧。

[ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [roʊps] [end] ; [ðæt] [wɪl] [ai] [bɪ'stəʊ]
And buy a rope's end ; that will I bestow
和 买 一个 绳子的 结尾 ; 那 将要 我 赐给

买一根绳子的末端；我将把它赐予

[ə'mʌŋ] [maɪ][waɪf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kən'fedərɪts]
Among my wife and her confederates
之中 我的 妻子 和 她 南方邦联

在我妻子和她的同伙之间

[fɔː(r); fə(r)] ['lɒkɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [dɔːz] [baɪ] [deɪ] .
For locking me out of my doors by day .
为了 锁定 我 出去 的 我的 门 经过 天 .

白天把我锁在门外。

[bʌt; bət] [sɒft] , [ai] [si:] [ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ; [get] [ði:] [gɒn] ;
But soft , I see the goldsmith ; get thee gone ;
但 柔软的 , 我 看 这 金匠 ; 得到 你 已消失 ;

但是，我看见金匠了；快走吧；

[bai] [ðaʊ] [ə; eɪ] [rəʊp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [həʊm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
Buy thou a rope , and bring it home to me .
买 你 一个 绳索 , 和 带来 它 家 到 我 .

你去买根绳子，带回家给我。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ai] [bai] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] !
I buy a thousand pound a year !
我 买 一个 千 磅 一个 年 !

我每年买一千英镑！

[ai] [bai] [ə; eɪ] [rəʊp] !
I buy a rope !
我 买 一个 绳索 !

我买了一根绳子！

[['eksɪt] ['droʊmiˌoʊ] .]
[Exit Dromio .]
[出口 德罗米奥 .]

[德罗米奥下场。]

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [wel] [həʊlp] [ʌp] [ðæt] [trʌsts] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
A man is well holp up that trusts to you ,
一个 男人 是 出色地 霍尔普 向上 那 信托 到 你 ,

一个信任你的人会给你很大的帮助。

[ai] ['prɒmɪst] [jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,
I promised your presence and the chain ,
我 承诺 你的 在场 和 这 链 ,

我承诺过你会到场，还有那条链子。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [tʃeɪn] [nɔ:(r)] ['gəʊldsmɪθ] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
But neither chain nor goldsmith came to me .
但 两者都不 链 也不 金匠 来了 到 我 .

但是，既没有锁链，也没有金匠来找我。

[bɪ'laɪk] [ju:; jʊ] [θɔ:t] ['aʊə(r)] [lʌv] [wʊd] [lɑ:st] [tu:] [lɒŋ]
Belike you thought our love would last too long
大概 你 想法 我们的 爱 会 最后的 也 长的

仿佛你以为我们的爱情会持续太久似的

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] - [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [keɪm] [nɒt] .
If it were chain'd together , and therefore came not .
如果 它 是 - 一起 , 和 所以 来了 不是 .

如果它被锁链拴在一起，因此就无法到达。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['meri] ['hjuːmə(r)] , [hɪrz] [ðə; ði] [nəʊt]
Saving your merry humour , here's the note
保存 你的 欢乐 幽默 , 这里是 这 笔记
收起你的幽默，以下是笔记

[haʊ] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪn] [weɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['kærət] ,
How much your chain weighs to the utmost carat ,
如何 很多 你的 链 重量 到 这 极致 克拉 ,
你的项链最重的克拉数是多少?

[ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrdʒfʊl] ['fæʃ(ə)n] ,
The fineness of the gold , and chargeful fashion ,
这 精细度 的 这 金子 , 和 收费 时尚 ,
黄金的纯度，以及华丽的服饰，

[wɪtʃ] [dʌθ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [θriː] [ɒd] ['dʌkət] [mɔː(r)]
Which doth amount to three odd ducats more
哪个 确实 数量 到 三 奇怪的 杜卡特 更多的
这相当于多了三个零头金币。

[ðæn; ðən] [ai] [stænd] [det] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] .
Than I stand debted to this gentleman .
比 我 站立 负债 到 这 绅士 .
我对此感激不尽。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [siː] [hɪm] ['prez(ə)ntli] - ,
I pray you , see him presently discharg'd ,
我 祈祷 你 , 看 他 目前 - ,
我恳求您尽快让他出院。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [steɪz] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
For he is bound to sea , and stays but for it .
为了 他 是 边界 到 海 , 和 停留 但 为了 它 .
因为他与大海密不可分，他留在这里也只是为了大海。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .
以弗所的安提福罗斯。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mʌni] ;
I am not furnished with the present money ;
我 是 不是 提供 和 这 展示 钱 ;
我目前没有这笔钱；

[bɪ'saɪdz] , [ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
Besides , I have some business in the town .
除了 , 我 有 一些 商业 在 这 镇 .
此外，我还在镇上有些事情要办。

[gʊd] ['siːnjɔː] , [teɪk] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ,
Good signior , take the stranger to my house ,
好的 先生 , 拿 这 陌生人 到 我的 房子 ,
好心人，请把这位陌生人带到我家来。

[ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [bɪd] [maɪ] [waɪf]
And with you take the chain , and bid my wife
和 和 你 拿 这 链 , 和 出价 我的 妻子
你拿着链子，向我的妻子告别。

[dɪs'bɜːs] [ðə; ði] [sʌm] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ˌðeər'ɒv] ;
Disburse the sum on the receipt thereof ;
支付 这 和 在 这 收据 其中 ;
收到款项后立即支付；

[pə'tʃɑ:ns] [ai] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] .
Perchance I will be there as soon as you .
或许 我 将要 是 那里 作为 很快 作为 你 .
或许我会和你同时到达。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .
安杰洛。

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [jɔ:'self] .
Then you will bring the chain to her yourself .
然后 你 将要 带来 这 链 到 她 你自己 .
然后你亲自把链子带给她。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .
以弗所的安提福罗斯。

[nəʊ] , [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ju:; jʊ] , [lest] [ai] [kʌm] [nɒt] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
No , bear it with you , lest I come not time enough .
不 , 熊 它 和 你 , 免得 我 来 不是 时间 足够的 .
不，你忍耐一下吧，免得我来得太晚。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .
安杰洛。

[wel] , [sɜ:(r)] , [ai] [wɪl] .
Well , sir , I will .
出色地 , 先生 , 我 将要 .
好的，先生，我会的。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ?
Have you the chain about you ?
有 你 这 链 关于 你 ?
你身上有这条链子吗?

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .
以弗所的安提福罗斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv] [nɒt] , [sɜ:(r)] , [ai] [həʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] ,
And if I have not , sir , I hope you have ,
和 如果 我 有 不是 , 先生 , 我 希望 你 有 ,
如果我还没有，先生，我希望您已经知道了。

[ɔ:(r)] [els] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜ:n] [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] .
Or else you may return without your money .
或者 别的 你 可能 返回 没有 你的 钱 .
否则，你可能会空手而归。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .
安杰洛。

[neɪ] , [kʌm] , [ai] [preɪ] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tʃeɪn] ;
Nay , come , I pray you , sir , give me the chain ;
不 , 来 , 我 祈祷 你 , 先生 , 给 我 这 链 ;
不，先生，请您把链子给我；

[bəʊθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [steɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dʒentlmən] ,
Both wind and tide stays for this gentleman ,
两个都 风 和 潮 停留 为了 这 绅士 ,

风向和潮汐都为这位先生停留。

[ænd; ənd][ai] , [tuː; tə] [bleɪm] , [hæv; həv] [held] [hɪm] [hɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] .
And I , to blame , have held him here too long .
和 我 , 到 责备 , 有 握住 他 这里 也 长的 .

而这一切都是我的错，我把他留在这里太久了。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[gʊd] [lɔːd] , [juː; jʊ] [juːz] [ðɪs] ['dæliəns] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs]
Good Lord , you use this dalliance to excuse
好的 主 , 你 使用 这 调戏 到 原谅

我的天哪，你竟然用这段风流韵事来为自己开脱。

[jɔː(r); jə(r)] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrpənˌtaɪn] .
Your breach of promise to the Porpentine .
你的 违反 的 承诺 到 这 紫松石 .

你违背了对豪猪的承诺。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃɪd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I should have chid you for not bringing it ,
我 应该 有 孩子 你 为了 不是 带来 它 ,

我应该责备你没带。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃruː] , [juː; jʊ] [fɜːst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [brɔːl] .
But , like a shrew , you first begin to brawl .
但 , 喜欢 一个 泼妇 , 你 第一的 开始 到 争吵 .

但是，就像泼妇一样，你首先会开始争斗。

['mɜːtʃənt] .
MERCHANT .
商人 .

商人。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [stiːlz] [ɒn] ; [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [dɪ'spætʃ] .
The hour steals on ; I pray you , sir , dispatch .
这 小时 偷窃 在 ; 我 祈祷 你 , 先生 , 派遣 .

时间飞逝，先生，请您尽快办事。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [ɪm'pɔːtjuːn, ˌɪmpɔː'tjuːn] [ˌem 'iː] .
You hear how he importunes me .
你 听到 如何 他 进口 我 .

你听听他是怎么纠缠我的。

[ðə; ði] [tʃeɪn] !
The chain !
这 链 !

链条！

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[waɪ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .
Why , give it to my wife , and fetch your money .
为什么 , 给 它 到 我的 妻子 , 和 拿来 你的 钱 .
把东西给我老婆，你去拿你的钱。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .
安杰洛。

[kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] .
Come , come , you know I gave it you even now .
来 , 来 , 你 知道 我 给予 它 你 甚至 现在 .
来吧，来吧，你知道我即使现在也给了你。

['aɪðə(r)] [send] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɔː(r)] [send] [baɪ][ˌem 'iː][sʌm; səm]['təʊkən] .
Either send the chain or send by me some token .
任何一个 发送 这 链 或者 发送 经过 我 一些 令牌 .
你可以把区块链发给我，或者让我给你一些代币。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .
以弗所的安提福罗斯。

[faɪ] , [naʊ] [juː; jʊ] [rʌn] [ðɪs] ['hjuːmə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
Fie , now you run this humour out of breath .
菲 , 现在 你 跑步 这 幽默 出去 的 气息 .
呸，你这幽默都用完了。

[kʌm] , [wɛrz] [ðə; ði] [tʃeɪn] ?
Come , where's the chain ?
来 , 在哪里? 这 链 ?
链子在哪儿?

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I pray you , let me see it .
我 祈祷 你 , 让 我 看 它 .
求求你，让我看看吧。

['mɜːtʃənt] .
MERCHANT .
商人 .
商人。

[maɪ] ['bɪznəs] ['kænɒt] [brʊk] [ðɪs] ['dæliəns] .
My business cannot brook this dalliance .
我的 商业 不能 溪 这 调戏 .
我的生意容不得这种暧昧行为。

[gʊd] [sɜː(r)] , [seɪ] - [jʊl] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)][nəʊ] ;
Good sir , say whe'er you'll answer me or no ;
好的 先生 , 说 - 你会 回答 我 或者 不 ;
先生，请告诉我您是否会回答我的问题;

[ɪf] [nɒt] , [aɪl] [liːv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
If not , I'll leave him to the officer .
如果 不是 , 患病的 离开 他 到 这 官 .
如果不行，我就把他交给警官。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .
以弗所的安提福罗斯。

[ai]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] ?
I answer you ?
我 回答 你 ?

我回答你?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] ?
What should I answer you ?
什么 应该 我 回答 你 ?

我该如何回答你?

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪn] .
The money that you owe me for the chain .
这 钱 那 你 欠 我 为了 这 链 .

你欠我买那条项链的钱。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ai] [əʊ] [juː; jʊ] [nʌn] [tɪl] [ai] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [tʃeɪn] .
I owe you none till I receive the chain .
我 欠 你 没有任何 直到 我 收到 这 链 .

在我收到项链之前，我不欠你任何东西。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] .
You know I gave it you half an hour since .
你 知道 我 给予 它 你 一半 一个 小时 自从 .

你知道我给了你半个小时的时间。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [nʌn] .
You gave me none .
你 给予 我 没有任何 .

你一个也没给我。

[juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
You wrong me much to say so .
你 错误的 我 很多 到 说 所以 .

你这么说错得我很多。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː][mɔː(r)] , [sɜː(r)] , [ɪn] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
You wrong me more , sir , in denying it .
你 错误的 我 更多的 , 先生 , 在 否认 它 .

先生，您否认这一点，反而让我更加失望。

[kən'sɪdə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ə'pɒn] [maɪ] ['kredɪt] .
Consider how it stands upon my credit .
考虑 如何 它 站立 之上 我的 信用 .

请考虑这会对我的信用记录造成什么影响。

['mɜːtʃənt] .
MERCHANT .
商人 .

商人。

[wel] , ['ɒfɪsə(r)] , [ə'rest] [hɪm] [æt; ət] [maɪ] [suːt] .
Well , officer , arrest him at my suit .
出色地 , 官 , 逮捕 他 在 我的 套装 .

警官，按我的规定逮捕他。

['ɒfɪsə(r)] .
OFFICER .
官 .

官。

[ai] [duː; də] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [duːks] [neɪm] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .
I do , and charge you in the duke's name to obey me .
我 做 , 和 收费 你 在 这 公爵的 姓名 到 服从 我 .

我奉公爵之命，命令你服从我。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[ðɪs] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
This touches me in reputation .
这 触摸 我 在 名声 .

这关系到我的名誉。

['aɪðə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
Either consent to pay this sum for me ,
任何一个 同意 到 支付 这 和 为了 我 ,

要么同意替我支付这笔款项，

[ɔː(r)] [ai] [ə'tætʃ] [juː; jʊ] [baɪ] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] .
Or I attach you by this officer .
或者 我 附 你 经过 这 官 .

或者我通过这位警官逮捕你。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[kən'sent] [tuː; tə] [peɪ] [ðiː] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] ?
Consent to pay thee that I never had ?
同意 到 支付 你 那 我 绝不 有 ?

我同意支付你我从未拥有过的款项吗?

[ə'rest] [ˌem 'iː] , ['fuːlɪʃ] ['feləʊ] , [ɪf] [ðaʊ] .
Arrest me , foolish fellow , if thou dar'st .
逮捕 我 , 愚蠢 同伴 , 如果 你 达斯特 .

蠢货，有胆就来抓我吧。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[hɪə(r)][ɪz][ðaɪ] [fiː] ; [ə'rest] [hɪm] , ['ɒfɪsə(r)] .
Here is thy fee ; arrest him , officer .
这里 是 你的 费用 ; 逮捕 他 , 官 .

这是你的报酬；逮捕他，警官。

[ai] [wʊd] [nɒt][speə(r)][maɪ]['brʌðə(r)][ɪn] [ðɪs] [keɪs]
I would not spare my brother in this case
我 会 不是 空闲的 我的 兄弟 在 这 案件

在这种情况下，我绝不会放过我的兄弟。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [skɔːn] [ˌem 'iː][səʊ] [ə'pærəntli] .
If he should scorn me so apparently .
如果 他 应该 轻蔑 我 所以 显然 .

如果他真的如此轻蔑我的话。

['ɒfɪsə(r)] .
OFFICER .
官 .

官。

[ai][duː; də] [ə'rest] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
I do arrest you , sir .
我 做 逮捕 你 , 先生 .

先生，我逮捕你。

[juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][suːt] .
You hear the suit .
你 听到 这 套装 .

你听到了诉讼。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ai][duː; də][ə'beɪ] [ðiː] [tɪl] [ai] [gɪv] [ðiː] [beɪl] .
I do obey thee till I give thee bail .
我 做 服从 你 直到 我 给 你 保释 .

我会服从你，直到我保释你为止。

[bʌt; bət] , ['sɪrə] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bai] [ðɪs] [spɔːt] [æz; əz][dɪə(r)]
But , sirrah , you shall buy this sport as dear
但 , 西拉 , 你 将 买 这 运动 作为 亲爱的

但是，先生，你必须花大价钱购买这项运动。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['met(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] .
As all the metal in your shop will answer .
作为 全部 这 金属 在 你的 店铺 将要 回答 .

你店里所有的金属都会回答这个问题。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lɔː] [ɪn] ['efɪsəs] ,
Sir , sir , I shall have law in Ephesus ,
先生 , 先生 , 我 将 有 法律 在 以弗所 ,

先生，先生，我将在以弗所拥有法律。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] [ʃeɪm] , [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
To your notorious shame , I doubt it not .
到 你的 臭名昭著 耻辱 , 我 怀疑 它 不是 .

令你颜面尽失的是，我对此表示怀疑。

['entə(r)]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] .
Enter Dromio of Syracuse from the bay .
进入 德罗米奥 的 雪城大学 从 这 湾 .

来自锡拉丘兹的德罗米奥从海湾进入。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mɑːstə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɑːk] [ɒv; əv] -
Master , there's a bark of Epidamnum
掌握 , 有 一个 吠 的 -

主人，有一片伊皮达姆树皮的叫声

[ðæt] [steɪz] [bʌt; bət] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)] ['kɒmz] [ə'bɔːd] ,
That stays but till her owner comes aboard ,
那 停留 但 直到 她 所有者 来 船上 ,

这种情况会一直持续到她的主人上船为止。

[ænd; ənd] [ðen] , [sɜː(r)] , [beəz] [ə'weɪ] .
And then , sir , bears away .
和 然后 , 先生 , 熊 离开 .

然后，先生，它就扬帆远航了。

['aʊə(r)] ['frɔːtɪdʒ] , [sɜː(r)] ,
Our fraughtage , sir ,
我们的 费劳德 , 先生 ,

先生，我们的货物……

[ai][hæv; həv] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bɔːt]
I have convey'd aboard , and I have bought
我 有 已传递 船上 , 和 我 有 买

我已经装船，并且已经购买

[ðə; ði] [ɔɪl] , [ðə; ði] ['bɔːlsəməm] , [ænd; ənd]['ækwə] - ['viːtaɪ] .
The oil , the balsamum , and aqua - vitae .
这 油 , 这 香脂 , 和 水 - 生命 .

油、香脂和维他命。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [trɪm] ; [ðə; ði] ['meri] [wɪnd]
The ship is in her trim ; the merry wind
这 船 是 在 她 修剪 ; 这 欢乐 风

船已整备完毕；欢快的风

[bləʊz] [feə(r)][frɒm; frəm][lænd] ; [ðeɪ] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [æt; ət][ɔːl]
Blows fair from land ; they stay for nought at all
打击 公平的 从 土地 ; 他们 停留 为了 零 在 全部

陆地吹来的风势良好；它们很快就会消失。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['əʊnə(r)] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [jɔː'self] .
But for their owner , master , and yourself .
但 为了 他们的 所有者 , 掌握 , 和 你自己 .

但对于它们的主人、主人以及你自己而言。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[haʊ] [naʊ] ?
How now ?
如何 现在 ?

现在怎么办？

[ə; eɪ]['mædmən] ?
a madman ?
一个 狂人 ?

疯子?

[waɪ] , [ðaʊ] ['pi:vɪʃ] [ʃi:p] ,
Why , thou peevish sheep ,
为什么 , 你 易怒的 羊 ,

你这只爱发脾气的绵羊!

[wɒt] [ʃɪp] [ɒv; əv] - [steɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?
What ship of Epidamnum stays for me ?
什么 船 的 - 停留 为了 我 ?

哪艘埃皮达姆努姆号的船会为我留下?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ju:; jʊ] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə] , [tu:; tə]['haɪə(r)] ['wɑ:ftɪdʒ] .
A ship you sent me to , to hire waftage .
一个 船 你 发送 我 到 , 到 聘请 飘散 .

你派我去的那艘船上，是为了雇佣浮力。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðaʊ] ['drʌŋkən] [sleɪv] , [ai] [sent] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊp] ,
Thou drunken slave , I sent thee for a rope ,
你 醉 奴隶 , 我 发送 你 为了 一个 绳索 ,

你这醉醺醺的奴隶，我派你去拿绳子，

[ænd; ənd][təʊld] [ði:] [tu:; tə] [wɒt] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd] [wɒt] [end] .
And told thee to what purpose and what end .
和 讲述 你 到 什么 目的 和 什么 结尾 .

并告诉你其目的和最终结果。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ju:; jʊ] [sent] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [roʊps] [end] [æz; əz] [su:n] .
You sent me for a rope's end as soon .
你 发送 我 为了 一个 绳子的 结尾 作为 很快 .

你立刻派我去拿绳子的末端。

[ju:; jʊ] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɑ:k] .
You sent me to the bay , sir , for a bark .
你 发送 我 到 这 湾 , 先生 , 为了 一个 吠 .

先生，您派我去海湾划船。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ai] [wɪl] [dɪ'beɪt] [ðɪs] ['mætə(r)][æt; ət][mɔ:(r)] ['leʒə(r)] ,
I will debate this matter at more leisure ,
我 将要 辩论 这 事情 在 更多的 闲暇 ,

我会择日再仔细考虑此事。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] [lɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [mɔː(r)] [hiːd] .
And teach your ears to list me with more heed .
和 教 你的 耳朵 到 列表 我 和 更多的 注意 .

并且要训练你们的耳朵，更加认真地听我说话。

[tuː; tə] ['ædrɪænə] , ['vɪlən] , [haɪ] [ðiː] [streɪt] :
To Adriana , villain , hie thee straight :
到 阿德里亚娜 , 恶棍 , 嗨 你 直的 :

恶棍阿德里亚娜，快跑！

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [kiː] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [desk]
Give her this key , and tell her in the desk
给 她 这 钥匙 , 和 告诉 她 在 这 桌子

把这把钥匙给她，然后告诉她办公桌那边的情况。

[ðæts] [kʌvɝd] ['or] [wɪð] ['tɜːkɪʃ] ['tæpəstri]
That's cover'd o'er with Turkish tapestry
那就是 覆盖 超过 和 土耳其 挂毯

那上面覆盖着土耳其挂毯。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv] ['dʌkət] ; [let] [hɜː(r); hə(r)] [send] [ˌaɪ 'tiː] .
There is a purse of ducats ; let her send it .
那里 是 一个 钱包 的 杜卡特 ; 让 她 发送 它 .

那里有一袋金币；让她寄过去吧。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'restɪd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
Tell her I am arrested in the street ,
告诉 她 我 是 被捕 在 这 街道 ,

告诉她我被当街逮捕了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [beɪl] [ˌem 'iː] .
And that shall bail me .
和 那 将 保释 我 .

这就足以让我脱险了。

[haɪ] [ðiː] , [sleɪv] ; [biː; bi] [gɒn] .
Hie thee , slave ; be gone .
嗨 你 , 奴隶 ; 是 已消失 .

滚开，奴隶；快走。

[ɒn] , ['ɒfɪsə(r)] , [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] .
On , officer , to prison till it come .
在 , 官 , 到 监狱 直到 它 来 .

继续，警官，送你进监狱，直到刑满释放。

[['eksiʌnt] ['mɜːtʃənt] , ['ændʒɪləʊ] , ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .]
[Exeunt Merchant , Angelo , Officer and Antipholus of Ephesus .]
[退场 商人 , 安杰洛 , 官 和 抗磷脂 的 以弗所 .]

[商人、安杰洛、以弗所军官和安提福勒斯下。]

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[tuː; tə] ['ædrɪænə] , [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi] ,
To Adriana , that is where we din'd ,
到 阿德里亚娜 , 那 是 在哪里 我们 din'd ,

对阿德里亚娜来说，那就是我们吃饭的地方。

[weə(r)] ['duːsəbel] [dɪd] [kleɪm] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
Where Dowsabel did claim me for her husband .
在哪里 道萨贝尔 做过 宣称 我 为了 她 丈夫 .

道萨贝尔声称我是她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [bɪɡ] , [ai] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kʌmpəs] .

She is too big , I hope , for me to compass .

她 是 也 大的 , 我 希望 , 为了 我 到 罗盘 .

我希望她太大了，我的指南针够不着她。

['ðɪðə(r)] [ai][mʌst; məst] , [ɔːl'ðəʊ] [ə'ɡenst] [maɪ] [wɪl] ,

Thither I must , although against my will ,

那里 我 必须 , 虽然 反对 我的 将要 ,

我不得不去那里，尽管我并不情愿。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvənts] [mʌst; məst][ðeə(r)] ['mɑːstəz] - [maɪndz][fʊl'fɪl] .

For servants must their masters ' minds fulfil .

为了 仆人 必须 他们的 大师 - 思想 实现 .

仆人必须满足主人的心意。

[['eksɪt] .]

[Exit .]

[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .

SCENE II .

场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm]

The same

这 相同的

相同

['entə(r)]['ædrɪænə][ænd; ənd][luːsi'ɑːnə] .

Enter Adriana and Luciana .

进入 阿德里亚娜 和 卢西亚娜 .

艾德里亚娜和卢西亚娜登场。

['ædrɪænə] .

ADRIANA .

阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ɑː] , [luːsi'ɑːnə] , [dɪd][hiː; hi] [tempt] [ðiː] [səʊ] ?

Ah , Luciana , did he tempt thee so ?

啊 , 卢西亚娜 , 做过 他 诱惑 你 所以 ?

啊，露西娅娜，他真的如此诱惑你吗？

- [ðaʊ] [pə'siːv] [ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]

Might'st thou perceive austerely in his eye

- 你 感知 简朴地 在 他的 眼睛

或许你能从他眼中察觉到一丝冷峻。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [pliːd] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [jeɪ] [ɔː(r)][nəʊ] ?

That he did plead in earnest , yea or no ?

那 他 做过 恳求 在 认真 , 是的 或者 不 ?

他是否真的恳求过？是还是不是？

[lʊkt] [hiː; hi][ɔː(r)] [red] [ɔː(r)] [peɪl] , [ɔː(r)][sæd][ɔː(r)] ['merəli] ?

Look'd he or red or pale , or sad or merrily ?

看起来 他 或者 红色的 或者 苍白 , 或者 伤心 或者 兴高采烈地 ?

他脸色是红了还是苍白了，是悲伤了还是高兴了？

[wɒt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] - [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs]

What observation mad'st thou in this case

什么 观察 - 你 在 这 案件

你对此有何疯狂的观察？

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['mitiər] ['tɪltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ?
Of his heart's meteors tilting in his face ?
的 他的 心脏的 流星 倾斜 在 他的 脸 ?

他心中的流星在他眼前倾斜?

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[fɜːst] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][hɪm][nəʊ] [raɪt] .
First he denied you had in him no right .
第一的 他 否认 你 有 在 他 不 正确的 .

他一开始否认你对他有任何权利。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[hiː; hi] [ment] [hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] [nʌn] ; [ðə; ði][mɔː(r)][maɪ] [spaɪt] .
He meant he did me none ; the more my spite .
他 意思是 他 做过 我 没有任何 ; 这 更多的 我的 尽管如此 .

他的意思是说他什么也没做；这更让我恼火。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ðen] [swɔː(r)][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] .
Then swore he that he was a stranger here .
然后 发誓 他 那 他 曾是 一个 陌生人 这里 .

然后他发誓说自己是这里的陌生人。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ænd; ənd] [truː] [hiː; hi][swɔː(r)] , [ðəʊ] [jet] [fɔː'swɔːn] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] .
And true he swore , though yet forsworn he were .
和 真的 他 发誓 , 尽管 然而 宣誓者 他 是 .

他发誓说的是真的，尽管他后来又违背了誓言。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ðen] ['pliːdɪd] [ai][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Then pleaded I for you .
然后 恳求 我 为了 你 .

然后我为你求情。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ænd; ənd] [wɒt] [sed] [hiː; hi] ?
And what said he ?
和 什么 说 他 ?

他说了什么?

[luːsiˈɑːnə] .
LUCIANA **.**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ðæt] [lʌv] [ai] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hiː; hi] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
That love I begg'd for you he begg'd of me .
那 爱 我 乞求 为了 你 他 乞求 的 我 .

我曾向你乞求的那份爱，他也曾向我乞求。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《错误的喜剧》(The Comedy of Errors)

第4/6页

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[wɪð] [wɒt] [pə'sweɪʒ(ə)n] [dɪd] [hiː; hi] [tempt] [ðaɪ] [lʌv] ?
With what persuasion did he tempt thy love ?
和 什么 劝说 做过 他 诱惑 你的 爱 ?

他用什么手段诱惑你爱上他?

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[wɪð] [wɜːdz] [ðæt] [ɪn] [æn; ən] ['ɒnɪst] [suːt] [mait] [muːv] .
With words that in an honest suit might move .
和 字 那 在 一个 诚实的 套装 可能 移动 .

用诚实的语言，或许能打动人心。

[fɜːst] [hiː; hi] [dɪd] [preɪz] [maɪ] ['bjuːti] , [ðen] [maɪ] [spiːtʃ] .
First he did praise my beauty , then my speech .
第一的 他 做过 称赞 我的 美丽 , 然后 我的 演讲 .

他先是夸奖我的美貌，然后又夸奖我的口才。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[spiːk] [hɪm] [feə(r)] ?
Did'st speak him fair ?
不是 说话 他 公平的 ?

你说他话不公平吗?

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ai] [bɪ'siːtʃ] .
Have patience , I beseech .
有 耐心 , 我 恳求 .

请耐心等待。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ai] ['kænɒt] , [nɔː(r)] [ai] [wɪl] [nɒt] [həʊld] [ˌem 'iː] [stɪl] .
I cannot , nor I will not hold me still .
我 不能 , 也不 我 将要 不是 抓住 我 仍然 .

我不能，也不会让自己停滞不前。

[maɪ] [tʌŋ] , [ðəʊ] [nɒt] [maɪ] [hɑːt] , [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
My tongue , though not my heart , shall have his will .
我的 舌头 , 尽管 不是 我的 心 , 将 有 他的 将要 .
我的舌头，虽然我的心，将遵行他的旨意。

[hiː; hi] [ɪz] [dɪ'fɔːmd] , ['krʊkɪd] , [əʊld] , [ænd; ənd] [sɪə] ,
He is deformed , crooked , old , and sere ,
他 是 变形 , 歪 , 老的 , 和 塞雷 ,
他畸形、驼背、年老、面容憔悴。

[ɪl] - - , [wɜːs] ['bɒdid] , ['ʃeɪpləs] ['evriweə(r)] ;
Ill - fac'd , worse bodied , shapeless everywhere ;
患病的 - - , 更糟 有形的 , 无形 到处 ;
面容憔悴，体态臃肿，浑身畸形；

['vɪʃəs] , [ʌndʒ'ɛntəl] , ['fuːlɪʃ] , [blʌnt] , [ˌʌn'kaɪnd] ,
Vicious , ungentle , foolish , blunt , unkind ,
恶毒 , 不温柔 , 愚蠢 , 钝 , 不友善 ,
恶毒的，粗鲁的，愚蠢的，直率的，不友善的

[stɪg'mætɪkəl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] , [wɜːs] [ɪn] [maɪnd] .
Stigmatical in making , worse in mind .
污名化的 在 制作 , 更糟 在 头脑 .
制造过程中带有污名化色彩，对心灵造成伤害更甚。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .
卢西亚娜。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['dʒeləs] [ðen] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] ?
Who would be jealous then of such a one ?
WHO 会 是 嫉妒的 然后 的 这样的 一个 一 ?
那么，谁会嫉妒这样的人呢？

[nəʊ] ['iːv(ə)l] [lɒst] [ɪz] - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɒn] .
No evil lost is wail'd when it is gone .
不 邪恶的 丢失的 是 - 什么时候 它 是 已消失 .
邪恶消逝时，无人哀悼。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .
阿德里亚娜。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [seɪ] ,
Ah , but I think him better than I say ,
啊 , 但 我 思考 他 更好的 比 我 说 ,
啊，但我认为他比我说的要好。

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] [ˌhɪər'ɪn] ['ʌðə(r)z] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] :
And yet would herein others ' eyes were worse :
和 然而 会 在此处 其他的 - 眼睛 是 更糟 :
然而，在别人眼中，情况却更糟：

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nest] [ðə; ði] ['læpwɪŋ] [kraɪz] [ə'weɪ] ;
Far from her nest the lapwing cries away ;
远的 从 她 巢 这 凤头麦鸡 哭泣 离开 ;
远离巢穴的凤头麦鸡鸣叫着；

[maɪ] [hɑːt] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðəʊ] [maɪ] [tʌŋ] [duː; də] [kɜːs] .
My heart prays for him , though my tongue do curse .
我的 心 祈祷 为了 他 , 尽管 我的 舌头 做 诅咒 .
虽然我口中咒骂，但我内心却为他祈祷。

['entə(r)]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
Enter Dromio of Syracuse .
进入 德罗米奥 的 雪城大学 .

来自锡拉丘兹的德罗米奥登场。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[hɪə(r)] , [gəʊ] ; [ðə; ði] [desk] , [ðə; ði] [pɜ:s] , [swi:t] [naʊ] , [meɪk] [heɪst] .
Here , go ; the desk , the purse , sweet now , make haste .
这里 , 去 ; 这 桌子 , 这 钱包 , 甜的 现在 , 制作 匆忙 .

来，拿桌子、钱包，快点，快点。

[lu:si'ɑ:nə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] [lɒst] [ðaɪ] [breθ] ?
How hast thou lost thy breath ?
如何 哈斯特 你 丢失的 你的 气息 ?

你怎么会失去呼吸?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [fɑ:st] .
By running fast .
经过 跑步 快速地 .

通过快速奔跑。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['mɑ:stə(r)] , ['droʊmiˌoʊ] ? [ɪz][hi:; hi] [wel] ?
Where is thy master , Dromio ? is he well ?
在哪里 是 你的 掌握 , 德罗米奥 ? 是 他 出色地 ?

德罗米奥，你的主人在哪里？他安好吗?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nəʊ] , [hi:z] [ɪn]['tɑ:tə(r)]['lɪmbəʊ] , [wɜ:s] [ðæn; ðən] [hel] .
No , he's in Tartar limbo , worse than hell .
不 , 他是 在 鞑靼 炼狱 , 更糟 比 地狱 .

不，他身处鞑靼炼狱，比地狱还可怕。

[ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][æn; ən] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['gɑ:mənt] [hæθ] [hɪm] ,
A devil in an everlasting garment hath him ,
一个 魔鬼 在 一个 永恒 服装 有 他 ,

他披着永恒的衣裳，如同魔鬼一般。

[wʌn] [hu:z] [hɑ:d] [hɑ:t] [ɪz] - [ʌp] [wɪð] [sti:l] ;
One whose hard heart is button'd up with steel ;
一 谁 难的 心 是 - 向上 和 钢 ;

一颗铁石心肠，用钢铁封住的心；

[ə; eɪ] [fiːnd] , [ə; eɪ]['feəri] , ['pɪtiləs] [ænd; ənd] [rʌf] ;
A fiend , a fairy , pitiless and rough ;
一个 恶魔 , 一个 仙女 , 无情 和 粗糙的 ;

一个恶魔，一个妖魔鬼怪，冷酷无情，粗暴至极；

[ə; eɪ] [wʊlf] , [neɪ] [wɜːs] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɔːl] [ɪn] [bʌf] ;
A wolf , nay worse , a fellow all in buff ;
一个 狼 , 不 更糟 , 一个 同伴 全部 在 增幅 ;

一匹狼，不，更糟，一个一丝不挂的家伙；

[ə; eɪ] [bæk] - [frend] , [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] - ['klæpə(r)] , [wʌn] [ðæt] [ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd]
A back - friend , a shoulder - clapper , one that countermands
一个 后退 - 朋友 , 一个 肩膀 - 拍板 , 一 那 撤销

一个背后的朋友，一个拍肩者，一个反驳者

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['æliz] , [kriːks] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] [lændz] ;
The passages of alleys , creeks , and narrow lands ;
这 段落 的 小巷 , 小溪 , 和 狭窄的 土地 ;

小巷、溪流和狭窄地带的通道；

[ə; eɪ] [haʊnd] [ðæt] [rʌnz] ['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [drɔːz] ['draɪfʊt] [wel] ,
A hound that runs counter , and yet draws dryfoot well ,
一个 猎犬 那 跑步 柜台 , 和 然而 平局 干脚 出色地 ,

一只擅长反跑，但又能很好地适应干燥环境的猎犬。

[wʌn] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] , ['kæriz] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [tuː; tə] [hel] .
One that , before the judgement , carries poor souls to hell .
一 那 , 前 这 判断 , 携带 贫穷的 灵魂 到 地狱 .

其中一个在审判之前，将可怜的灵魂带入地狱。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[waɪ] , [mæn] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
Why , man , what is the matter ?
为什么 , 男人 , 什么 是 这 事情 ?

怎么了，老兄？

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
I do not know the matter .
我 做 不是 知道 这 事情 .

我不了解这件事。

[hiː; hi] [ɪz] - ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [keɪs] .
He is ' rested on the case .
他 是 - 休息 在 这 案件 .

他已"不再负责此案"。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[wɒt] , [ɪz] [hiː; hi] [ə'restɪd] ?
What , is he arrested ?
什么 , 是 他 被捕 ?

什么？他被逮捕了吗？

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [huːz] [suːt] ?
Tell me at whose suit ?
告诉 我 在 谁 套装 ?

告诉我，是谁提起的诉讼?

['drəʊmiˌəʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ai] [nəʊ] [nɒt][æt; ət] [huːz] [suːt][hiː; hi][ɪz] [ə'restɪd] , [wel] ;
I know not at whose suit he is arrested , well ;
我 知道 不是 在 谁 套装 他 是 被捕 , 出色地 ;

我不知道他因谁的诉讼而被捕；

[bʌt; bət] [hiːz] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [bʌf] [wɪtʃ] - ['restɪd] [hɪm] , [ðæt] [kæn; kən][ai] [tel] .
But he's in a suit of buff which ' rested him , that can I tell .
但 他是 在 一个 套装 的 增幅 哪个 - 休息 他 , 那 能 我 告诉 .

但他一身光鲜亮丽的装扮，让他显得很放松，这一点我可以肯定。

[wɪl] [juː; jʊ][send] [hɪm] , ['mɪstrəs] , [rɪ'dempʃn] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][desk] ?
Will you send him , mistress , redemption , the money in his desk ?
将要 你 发送 他 , 情妇 , 赎回 , 这 钱 在 他的 桌子 ?

夫人，您会把办公桌里的钱给他，作为补偿吗?

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[gəʊ] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstə(r)] .
Go fetch it , sister .
去 拿来 它 , 姐姐 .

去把它拿过来，姐姐。

[ðɪs] [ai]['wʌndə(r)][æt; ət] ,
This I wonder at ,
这 我 想知道 在 ,

这让我感到疑惑。

[['eksɪt][luːsi'ɑːnə] .]
[Exit Luciana .]
[出口 卢西亚娜 .]

[露西娅娜下场。]

[ðʌs] [hiː; hi] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [det] .
Thus he unknown to me should be in debt .
因此 他 未知 到 我 应该 是 在 债务 .

因此，我并不认识的他应该负债累累。

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'restɪd] [ɒn][ə; eɪ][bænd] ?
Tell me , was he arrested on a band ?
告诉 我 , 曾是 他 被捕 在 一个 乐队 ?

告诉我，他是因为乐队演出被捕的吗?

['drəʊmiˌəʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nɒt] [ɒn][ə; eɪ][bænd] , [bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [θɪŋ] ;
Not on a band , but on a stronger thing ;
不是 在 一个 乐队 , 但 在 一个 更强 事物 ;

不是在乐队里，而是在更强大的东西上；

[ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ə; eɪ] [tʃeɪn] .
A chain , a chain .
一个 链 , 一个 链 .

一条链子，一条链子。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [rɪŋ] ?
Do you not hear it ring ?
做 你 不是 听到 它 戒指 ?

你没听到铃声吗?

[ˈædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[wɒt] , [ðə; ði] [tʃeɪn] ?
What , the chain ?
什么 , 这 链 ?

什么？链子吗?

[ˈdroʊmiˌoʊ][ɒv; əv] [ˈsɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði] [bel] , - [tɪz] [taɪm] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
No , no , the bell , ' tis time that I were gone .
不 , 不 , 这 钟 , - 的 时间 那 我 是 已消失 .

不，不，是铃声，该我离开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [eə(r)]
It was two ere
它 曾是 二 埃雷

那是两个

[ai] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [wʌn] .
I left him , and now the clock strikes one .
我 左边 他 , 和 现在 这 钟 罢工 一 .

我离开了他，现在时钟敲响了一点。

[ˈædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ðə; ði] [ˈaʊəz] [kʌm] [bæk] !
The hours come back !
这 小时 来 后退 !

时光倒流了!

[ðæt] [dɪd][ai][ˈnevə(r)][hɪə(r)] .
That did I never hear .
那 做过 我 绝不 听到 .

我从没听说过这件事。

[ˈdroʊmiˌoʊ][ɒv; əv] [ˈsɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[əʊ] [jes] , [ɪf] [ˈeni] [ˈaʊə(r)] [miːt] [ə; eɪ] [ˈsɑːdʒənt] , - [ə; eɪ] [tɜːnz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [fɪə(r)] .
O yes , if any hour meet a sergeant , ' a turns back for very fear .
哦 是的 , 如果 任何 小时 见面 一个 军士 , - 一个 转弯 后退 为了 非常 害怕 .

哦，是的，如果任何时候遇到一名军士，我都会因为害怕而转身离开。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [det] .
As if time were in debt .
作为 如果 时间 是 在 债务 .

仿佛时间欠下了债。

[haʊ] ['fɒndli] [dʌst] [ðaʊ] ['riːz(ə)n] !
How fondly dost thou reason !
如何 深情地 朋友 你 原因 !

你多么喜欢推理啊！

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[taɪm] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['bæŋkrʌpt] , [ænd; ənd] [əʊz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiːz] [wɜːθ] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] .
Time is a very bankrupt , and owes more than he's worth to season .
时间 是 一个 非常 破产 , 和 欠款 更多的 比 他是 值得 到 季节 .

时间已经彻底破产，它欠季节的钱比它自身的价值还要多。

[neɪ] , [hiːz] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː] .
Nay , he's a thief too .
不 , 他是 一个 贼 也 .

不，他也是个小偷。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [hɜːd] [men] [seɪ]
Have you not heard men say
有 你 不是 听到 男人 说

你难道没听人说过吗?

[ðæt] [taɪm] ['kɒmz] ['stiːlɪŋ] [ɒn] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ?
That time comes stealing on by night and day ?
那 时间 来 偷窃 在 经过 夜晚 和 天 ?

时间是不是日夜不停地悄悄流逝?

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ɪn] [det] [ænd; ənd] [θeft] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,
If he be in debt and theft , and a sergeant in the way ,
如果 他 是 在 债务 和 盗窃 , 和 一个 军士 在 这 方式 ,

如果他负债累累、偷窃成性，而且还有一名警官挡路，

[hæθ] [hiː; hi] [nɒt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ?
Hath he not reason to turn back an hour in a day ?
有 他 不是 原因 到 转动 后退 一个 小时 在 一个 天 ?

难道他没有理由让一天倒流一个小时吗?

['entə(r)] [luːsi'ɑːnə] .
Enter Luciana .
进入 卢西亚娜 .

露西娅娜登场。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[gəʊ] , ['droʊmiˌoʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['mʌni] , [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ,
Go , Dromio , there's the money , bear it straight ,
去 , 德罗米奥 , 有 这 钱 , 熊 它 直的 ,

去吧，德罗米奥，钱在那儿，直接拿过来。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] [həʊm] [ɪ'miːdiətli] .
And bring thy master home immediately .
和 带来 你的 掌握 家 立即地 .

立即把你的主人带回家。

[kʌm] , ['sɪstə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [prɛsd] [daʊn] [wɪð] [kən'siːt] ;
Come , sister , I am press'd down with conceit ;
来 , 姐姐 , 我 是 按下 向下 和 自负 ;

来吧，姐姐，我被自负压垮了；

[kən'siːt] , [maɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [maɪ] ['ɪndʒəri] .
Conceit , my comfort and my injury .
自负 , 我的 舒适 和 我的 受伤 .

自负、我的舒适和我的伤痛。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

['entə(r)] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
Enter Antipholus of Syracuse .
进入 抗磷脂 的 雪城大学 .

锡拉丘兹的安提福罗斯登场。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ai] [miːt] [bʌt; bət] [dʌθ] [sə'luːt] [ˌem 'iː]
There's not a man I meet but doth salute me
有 不是 一个 男人 我 见面 但 确实 礼炮 我

我遇到的每个人都向我致敬。

[æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [wel] - [ə'kweɪntɪd] [frend] ,
As if I were their well - acquainted friend ,
作为 如果 我 是 他们的 出色地 - 熟人 朋友 ,

就好像我是他们的老朋友一样，

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [dʌθ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] [neɪm] .
And everyone doth call me by my name .
和 每个人 确实 称呼 我 经过 我的 姓名 .

大家都叫我的名字。

[sʌm; səm] ['tendə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sʌm; səm] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] ;
Some tender money to me , some invite me ;
一些 投标 钱 到 我 , 一些 邀请 我 ;

有些人给我钱，有些人邀请我；

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] ;
Some other give me thanks for kindnesses ;
一些 其他 给 我 谢谢 为了 善意 ;

还有一些人感谢我的善意；

[sʌm; səm]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] [kə'mɒdətiz] [tuː; tə] [bai] .
Some offer me commodities to buy .
一些 提供 我 商品 到 买 .

有人向我推销商品。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,
Even now a tailor call'd me in his shop ,
甚至 现在 一个 裁缝 被称为 我 在 他的 店铺 ,

就在刚才，一位裁缝叫我去他的店里。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][sɪlks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
And show'd me silks that he had bought for me ,
和 已显示 我 帛 那 他 有 买 为了 我 ,

他给我看了他为我买的丝绸，

[ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔːl] [tʊk] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] .
And therewithal took measure of my body .
和 于是 采取 措施 的 我的 身体 .

于是，他量了量我的身体。

[ʃʊə(r)] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ɪ'mædʒɪnəri] [waɪlz] ,
Sure , these are but imaginary wiles ,
当然 , 这些 是 但 假想 诡计 ,

当然，这些不过是虚构的诡计罢了。

[ænd; ənd]['læplænd] ['sɔːsərəz] [ɪn'hæbɪt][hɪə(r)] .
And Lapland sorcerers inhabit here .
和 拉普兰 巫师 居住 这里 .

这里居住着拉普兰的巫师。

['entə(r)]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
Enter Dromio of Syracuse .
进入 德罗米奥 的 雪城大学 .

来自锡拉丘兹的德罗米奥登场。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mɑːstə(r)] , [hɪrz] [ðə; ði][gəʊld][juː; jʊ][sent] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] .
Master , here's the gold you sent me for .
掌握 , 这里是 这 金子 你 发送 我 为了 .

主人，这是您派我来取的金子。

[wɒt] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][əʊld]['ædəm] [njuː] [ə'pɛrəld] ?
What , have you got the picture of old Adam new apparelled ?
什么 , 有 你 得到 这 图片 的 老的 亚当 新的 穿着 ?

什么？你有老亚当穿新衣服的照片吗？

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wɒt] [gəʊld][ɪz] [ðɪs] ?
What gold is this ?
什么 金子 是 这 ?

这是什么黄金？

[wɒt] ['ædəm] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ?
What Adam dost thou mean ?
什么 亚当 朋友 你 意思是 ?

亚当，你这话是什么意思？

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nɒt] [ðæt] ['ædəm] [ðæt] [kept] [ðə; ði]['pærədaɪs] , [bʌt; bət]
Not that Adam that kept the paradise , but
不是 那 亚当 那 保留 这 天堂 , 但

不是那个守护伊甸园的亚当，而是……

[ðæt] ['ædəm] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ;
that Adam that keeps the prison ;
那 亚当 那 保持 这 监狱 ;

看守监狱的亚当；

[hiː; hi] [ðæt] [gəʊz] [ɪn][ðə; ði] [kæfs] [skɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ;
he that goes in the calf's skin that was killed for the Prodigal ;
他 那 去 在 这 小牛的 皮肤 那 曾是 被杀 为了 这 浪子 ;

他进入为浪子所杀的小牛皮中；

[hiː; hi] [ðæt] [keɪm] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] [fə'seɪk]
he that came behind you , sir , like an evil angel , and bid you forsake
他 那 来了 在后面 你 , 先生 , 喜欢 一个 邪恶的 天使 , 和 出价 你 背叛
[jɔː(r); jə(r)] ['lɪbəti] .
your liberty .
你的 自由 .

先生，他像个邪恶的天使一样跟在你身后，命令你放弃自由。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðiː] [nɒt] .
I understand thee not .
我 理解 你 不是 .

我不明白你的意思。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [keɪs] : [hiː; hi] [ðæt] [went] [laɪk][ə; eɪ] [beɪs] - ['vaɪəl][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['leðə(r)] ;
Why , ' tis a plain case : he that went like a bass - viol in a case of leather ;
为什么 , - 的 一个 清楚的 案件 : 他 那 去 喜欢 一个 低音 - 暴力 在 一个 案件 的 皮革 ;

这很简单：他就像一把装在皮箱里的低音提琴一样消失了；

[ðə; ði][mæn] , [sɜː(r)] , [ðæt] , [wen] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] , [gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ,
the man , sir , that , when gentlemen are tired , gives them a sob ,
这 男人 , 先生 , 那 , 什么时候 先生们 是 疲劳的 , 给予 他们 一个 哭泣 ,
[ænd; ənd] - [rests] [ðem; ðəm] ;
and ' rests them ;
和 - 休息 他们 ;

先生，这个人，当绅士们疲惫时，会让他们休息片刻；

[hiː; hi] , [sɜː(r)] , [ðæt] [teɪks] ['pɪti] [ɒn] [dɪ'keɪd] [men] [ænd; ənd] [gɪvz] [ðem; ðəm] [suːts] [ɒv; əv] ['djʊərəns] ;
he , sir , that takes pity on decayed men and gives them suits of durance ;
他 , 先生 , 那 需要 遗憾 在 腐烂的 男人 和 给予 他们 西装 的 杜兰斯 ;

先生，他怜悯那些衰弱的人，并为他们提供缓刑；

[hiː; hi] [ðæt] [sets] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rest] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] [ɪk'splɔɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [meɪs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɒrɪs] - [paɪk] .
he that sets up his rest to do more exploits with his mace than a morris - pike .
他 那 套 向上 他的 休息 到 做 更多的 漏洞 和 他的 锤 比 一个 莫里斯 - 梭鱼 .

他架起武器，用他的狼牙棒比用莫里斯长矛能做出更多壮举。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ðaʊ] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] ?
thou mean'st an officer ?
你 最卑鄙的 一个 官 ?

你是说一名军官吗?

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[eɪ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bænd] ;
Ay , sir , the sergeant of the band ;
哎 , 先生 , 这 军士 的 这 乐队 ;

是，先生，是乐队的军士长；

[hiː; hi] [ðæt] [brɪŋz] ['eni] [mæn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [breɪks] [hɪz; ɪz] [bænd] ;
he that brings any man to answer it that breaks his band ;
他 那 带来 任何 男人 到 回答 它 那 休息 他的 乐队 ;

任何让破坏他乐队的人来回答这个问题的人；

[wʌn] [ðæt] [θɪŋks] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [sez] , " [gɒd] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [rest] .
one that thinks a man always going to bed , and says , " God give you good rest .
一 那 思考 一个 男人 总是 去 到 床 , 和 说道 , " 上帝 给 你 好的 休息 .

一个认为男人总是上床睡觉的人说："上帝赐予你良好的休息。"

" [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
" ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
" 抗磷脂 的 雪城 .

"叙拉古的安提福罗斯。"

[wel] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)] [rest] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fuːləri] .
Well , sir , there rest in your foolery .
出色地 , 先生 , 那里 休息 在 你的 愚蠢 .

先生，您的愚蠢行为到此为止吧。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [ʃɪp] [pʊts] [fɔːθ] [tə'naɪt] ?

Is there any ship puts forth tonight ?

是 那里 任何 船 放置 前进 今晚 ?

今晚有船出动吗?

[meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [gɒn] ?

may we be gone ?

可能 我们 是 已消失 ?

我们可以离开了吗?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .

DROMIO OF SYRACUSE .

德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ai] [brɔːt] [juː; jʊ] [wɜːd] [æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [pʊt] [fɔːθ] [tə'naɪt] ,

Why , sir , I brought you word an hour since that the bark Expedition put forth tonight ,

为什么 , 先生 , 我 带来 你 单词 一个 小时 自从 那 这 吠 远征 放 前进 今晚 ,

先生，我一个小时前给您带来了消息，探险队今晚派出的那艘小船……

[ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['hindəd] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔɪ] [dɪ'leɪ] .

and then were you hindered by the sergeant to tarry for the hoy Delay .

和 然后 是 你 受阻 经过 这 军士 到 焦油 为了 这 霍伊 延迟 .

然后你是否因为中士的阻挠而耽搁了这么久?

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ] .

Here are the angels that you sent for to deliver you .

这里 是 这 天使 那 你 发送 为了 到 递送 你 .

这就是你派来拯救你的天使。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .

ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .

抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz][dɪ'strækt] , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] ,

The fellow is distract , and so am I ,

这 同伴 是 转移 , 和 所以 是 我 ,

那家伙心不在焉，我也一样。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi]['wɒndə(r)][ɪn] [ɪ'ljʊʒən] .

And here we wander in illusions .

和 这里 我们 漫步 在 幻觉 .

我们在这里迷失在幻觉之中。

[sʌm; səm]['blesɪd; blest]['paʊə(r)][dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [hens] !

Some blessed power deliver us from hence !

一些 蒙福 力量 递送 我们 从 因此 !

愿有神明将我们从此解救出来!

['entə(r)][ə; eɪ] [ˌkɔːtɪ'zæn] .

Enter a Courtesan .

进入 一个 妓女 .

一位妓女登场。

[ˌkɔːtɪ'zæn] .
COURTESAN .
妓女 .

妓女。

[wel] [met] , [wel] [met] , ['mɑːstə(r)] [ˌæn'tɪfələs] .
Well met , well met , Master Antipholus .
出色地 遇见 , 出色地 遇见 , 掌握 抗磷脂 .

很高兴见到，很高兴，安提福勒斯大师。

[ai] [siː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] [naʊ] .
I see , sir , you have found the goldsmith now .
我 看 , 先生 , 你 有 成立 这 金匠 现在 .

先生，看来您已经找到金匠了。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [juː; jʊ] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] ?
Is that the chain you promis'd me today ?
是 那 这 链 你 承诺 我 今天 ?

那是你今天答应给我的那条项链吗?

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

['seɪtn] , [ə'vɔɪd] !
Satan , avoid !
撒但 , 避免 !

撒旦，避我远点!

[ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [tempt] [ˌem 'iː] [nɒt] .
I charge thee , tempt me not .
我 收费 你 , 诱惑 我 不是 .

我命令你，不要试探我。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mɑːstə(r)] , [ɪz] [ðɪs] ['mɪstrəs] ['seɪtn] ?
Master , is this Mistress Satan ?
掌握 , 是 这 情妇 撒但 ?

主人，请问这位是撒旦夫人吗?

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
It is the devil .
它 是 这 魔鬼 .

这是魔鬼。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɜːs] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [dæm] ;
Nay , she is worse , she is the devil's dam ;
不 , 她 是 更糟 , 她 是 这 魔鬼的 坝 ;

不，她更糟，她是魔鬼的化身;

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] [wentʃ] ,
and here she comes in the habit of a light wench ,
和 这里 她 来 在 这 习惯 的 一个 光 妖妇 ,

她一副轻浮女子的模样来了，

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɒv] ['kɒmz] [ðæt] [ðə; ði] [wentʃ] [seɪ] “ [gɒd] [dæm] [ˌem 'iː] ” , [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
and thereof comes that the wenches say “ God damn me ” , that's as much to say ,
和 其中 来 那 这 女佣 说 “ 上帝 该死 我 ” , 那就是 作为 很多 到 说 ,

因此，姑娘们才会说“该死的”，意思差不多就是这样。

“ [gɒd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lait] [wentʃ] .
“ God make me a light wench .
“ 上帝 制作 我 一个 光 妖妇 .

“上帝让我成为一个轻盈的女子。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [men] [laɪk] ['eɪndʒəls][ɒv; əv] [lait] .
” It is written they appear to men like angels of light .
” 它 是 书面 他们 出现 到 男人 喜欢 天使 的 光 .

“经上记着说，他们向世人显现，如同光明的天使。”

[lait] [ɪz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] [wɪl] [bɜːn] ; ['ɜːgəʊ] , [lait] [wentʃ] [wɪl] [bɜːn] .
Light is an effect of fire , and fire will burn ; ergo , light wenches will burn :
光 是 一个 影响 的 火 , 和 火 将要 烧伤 ; 因此 , 光 女佣 将要 烧伤 .

光是火的结果，火会燃烧；因此，轻浮的女人也会燃烧。

[kʌm] [nɒt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Come not near her .
来 不是 靠近 她 .

不要靠近她。

[ˌkɔːtɪ'zæn] .
COURTESAN .
妓女 .

妓女。

[jɔː(r); jə(r)][mæn][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːvələs] ['meri] , [sɜː(r)] .
Your man and you are marvellous merry , sir .
你的 男人 和 你 是 奇妙 欢乐 , 先生 .

先生，您和您的伴侣真是太开心了。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Will you go with me ?
将要 你 去 和 我 ?

你愿意和我一起去吗?

[wiːl; wil] [mend] ['aʊə(r)]['dɪnə(r)] [hɪə(r)] .
We'll mend our dinner here .
出色地 修补 我们的 晚餐 这里 .

我们在这里修补一下晚餐。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mɑːstə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ɪk'spekt] [spuːn] - [miːt] , [ɔː(r)] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spuːn] .
Master , if you do , expect spoon - meat , or bespeak a long spoon .
掌握 , 如果 你 做 , 预计 勺子 - 肉 , 或者 表明 一个 长的 勺子 .

主人，如果您这样做，就等着吃勺子做的肉吧，或者许愿要一把长勺子。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[waɪ] , ['droʊmiˌoʊ] ?
Why , Dromio ?
为什么 , 德罗米奥 ?

为什么，德罗米奥?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [spuːn] [ðæt] [mʌst; məst] [iːt] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
Marry , he must have a long spoon that must eat with the devil .
结婚 , 他 必须 有 一个 长的 勺子 那 必须 吃 和 这 魔鬼 .

马儿，他一定有一把长勺，要和魔鬼一起吃饭。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ə'vɔɪd] [ðen] , [fiːnd] !
Avoid then , fiend !
避免 然后 , 恶魔 !

那恶魔，快躲开!

[wɒt] - [ðaʊ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [sʌp] ?
What tell'st thou me of supping ?
什么 - 你 我 的 啜饮 ?

你告诉我什么关于晚餐的事?

[ðaʊ] [ɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] ['sɔːsərəs] .
Thou art , as you are all , a sorceress .
你 艺术 , 作为 你 是 全部 , 一个 巫婆 .

你们所有人都是女巫，而你也是。

[ai]['kʌndʒə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] .
I conjure thee to leave me and be gone .
我 变戏法 你 到 离开 我 和 是 已消失 .

我命令你离开我，永远消失。

[ˌkɔːtɪ'zæn] .
COURTESAN .
妓女 .

妓女。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət]['dɪnə(r)] ,
Give me the ring of mine you had at dinner ,
给 我 这 戒指 的 矿 你 有 在 晚餐 ,

把你在晚餐时戴的那枚戒指给我。

[ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['daɪmənd] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [juː; jʊ] ,
Or , for my diamond , the chain you promis'd ,
或者 , 为了 我的 钻石 , 这 链 你 承诺 ,

或者，为了我的钻石，为了你承诺的那条项链，

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [gɒn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
And I'll be gone , sir , and not trouble you .
和 患病的 是 已消失 , 先生 , 和 不是 麻烦 你 .

先生，我这就走，不会再打扰您了。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[sʌm; səm] [d'ɛvəlz] [ɑːsk] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['peərɪŋ] [ɒv; əv] [wʌnz] [neɪl] ,
Some devils ask but the paring of one's nail ,
一些 魔鬼 问 但 这 削皮 的 一个人的 指甲 ,

有些魔鬼会问，但仅仅是修剪指甲而已。

[ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] [heə(r)] , [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] , [ə; eɪ] [pɪn] ,
A rush , a hair , a drop of blood , a pin ,
一个 匆忙 , 一个 头发 , 一个 降低 的 血 , 一个 别针 ,

一阵急促，一根头发，一滴血，一根别针，

[ə; eɪ] [nʌt] , [ə; eɪ] ['tʃeri] - [stəʊn] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [mɔː(r)] ['kʌvətəs] ,
A nut , a cherry - stone ; but she , more covetous ,
一个 坚果 , 一个 樱桃 - 石头 ; 但 她 , 更多的 贪婪的 ,

一颗坚果，一颗樱桃核；但她，更贪婪，

[wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .
Would have a chain .
会 有 一个 链 .

会有一条链子。

['mɑːstə(r)] , [biː; bi] [waɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] ,
Master , be wise ; and if you give it her ,
掌握 , 是 明智的 ; 和 如果 你 给 它 她 ,

主人，请您明智一些；如果您把东西给她，

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɪl] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [fraɪt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
The devil will shake her chain and fright us with it .
这 魔鬼 将要 摇 她 链 和 惊吓 我们 和 它 .

魔鬼会摇晃她的锁链，用它吓唬我们。

[ˌkɔːtɪ'zæn] .
COURTESAN .
妓女 .

妓女。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [maɪ] [rɪŋ] , [ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [tʃeɪn] ;
I pray you , sir , my ring , or else the chain ;
我 祈祷 你 , 先生 , 我的 戒指 , 或者 别的 这 链 ;

先生，请您归还我的戒指，或者这条链子；

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː] [səʊ] .
I hope you do not mean to cheat me so .
我 希望 你 做 不是 意思是 到 欺骗 我 所以 .

我希望你不是故意要欺骗我的。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ə'vɔːnt] , [ðaʊ] [wɪtʃ] !
Avaunt , thou witch !
前进 , 你 巫婆 !

退下，你这女巫！

[kʌm] , ['droʊmiˌoʊ] , [let][ˌjuː 'es][ɡəʊ] .
Come , Dromio , let us go .
来 , 德罗米奥 , 让 我们 去 .

德罗米奥，走吧，我们走。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[flai][praɪd] , [sez] [ðə; ði] ['piːkɒk] .
Fly pride , says the peacock .
飞 自豪 , 说道 这 孔雀 .

孔雀说："飞翔的骄傲。"

['mɪstrəs] , [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] .
Mistress , that you know .
情妇 , 那 你 知道 .

主人，您知道的。

[['eksiʌnt] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .]
[Exeunt Antipholus of Syracuse and Dromio of Syracuse .]
[退场 抗磷脂 的 雪城大学 和 德罗米奥 的 雪城大学 .]

[锡拉丘兹的安提福勒斯和锡拉丘兹的德洛米奥下。]

[ˌkɔːtɪ'zæn] .
COURTESAN .
妓女 .

妓女。

[naʊ] , [aʊt][ɒv; əv] [daʊt] [ˌæn'tɪfələs] [ɪz][mæd] ,
Now , out of doubt Antipholus is mad ,
现在 , 出去 的 怀疑 抗磷脂 是 疯狂的 ,

现在，毫无疑问，安提福勒斯疯了。

[els] [wʊd] [hiː; hi]['nevə(r)][səʊ] [dɪ'miːn] [hɪm'self] .
Else would he never so demean himself .
别的 会 他 绝不 所以 贬低 他自己 .

否则他绝不会如此自贬身价。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [hiː; hi] [hæθ] [ɒv; əv] [maɪn] [wɜːθ] ['fɔːti] ['dʌkət] ,
A ring he hath of mine worth forty ducats ,
一个 戒指 他 有 的 矿 值得 四十 杜卡特 ,

他有一枚我的戒指，价值四十达克特。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃeɪn] ;
And for the same he promis'd me a chain ;
和 为了 这 相同的 他 承诺 我 一个 链 ;

为此，他答应送我一条链子；

[bəuθ][wʌn][ænd; ənd]['ʌðə(r)][hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Both one and other he denies me now .
两个都 一 和 其他 他 否认 我 现在 .

现在他两个都不跟我承认。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ai]['ɡæðə(r)][hiː; hi][ɪz][mæd] ,
The reason that I gather he is mad ,
这 原因 那 我 收集 他 是 疯狂的 ,

我推测他生气的原因是：

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
Besides this present instance of his rage ,
除了 这 展示 实例 的 他的 愤怒 ,

除了他目前这种愤怒的表现之外，

[ɪz][ə; eɪ][mæd] [teɪl] [hiː; hi][təʊld] [tə'deɪ] [æt; ət]['dɪnə(r)]
Is a mad tale he told today at dinner
是 一个 疯狂的 故事 他 讲述 今天 在 晚餐

他今天晚餐时讲了一个荒诞的故事。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔːz] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .
Of his own doors being shut against his entrance .
的 他的 自己的 门 存在 关闭 反对 他的 入口 .

他自己的大门紧闭，不让他进入。

[bɪ'laɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪts] ,
Belike his wife , acquainted with his fits ,
大概 他的 妻子 , 熟人 和 他的 适合 ,

就像他的妻子一样，熟悉他的病情，

[ɒn] ['pɜːpəs] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wei] .
On purpose shut the doors against his way .
在 目的 关闭 这 门 反对 他的 方式 .

他故意关上门，阻止他进入。

[maɪ] [wei] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][haɪ] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
My way is now to hie home to his house ,
我的 方式 是 现在 到 嗨 家 到 他的 房子 ,

我现在要赶紧回家，到他家去。

[ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['luːnətɪk] ,
And tell his wife that , being lunatic ,
和 告诉 他的 妻子 那 , 存在 疯子 ,

然后告诉他的妻子，他是个疯子，

[hiː; hi] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'fɔːs]
He rush'd into my house and took perforce
他 匆忙 进入 我的 房子 和 采取 强制

他冲进我家，强行带走了

[maɪ] [rɪŋ] [ə'weɪ] .
My ring away .
我的 戒指 离开 .

我的戒指不见了。

[ðɪs] [kɔːs] [ai] [fitist] [tʃuːz] ,
This course I fittest choose ,
这 课程 我 最强 选择 ,

我选择了这门课程，

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] ['dʌkət] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] .
For forty ducats is too much to lose .
为了 四十 杜卡特 是 也 很多 到 失去 .

损失四十个金币太多了。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [seɪm]
The same
这 相同的

相同

['entə(r)] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] [wɪð] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .

Enter Antipholus of Ephesus with an Officer .

进入 抗磷脂 的 以弗所 和 一个 官 .

以弗所的安提福罗斯带着一名军官入场。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .

ANTIPHOLUS OF EPHESUS .

抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[fɪə(r)][ˌem 'iː] [nɒt] , [mæn] , [ai] [wɪl] [nɒt] [breɪk] [ə'weɪ] :

Fear me not , man , I will not break away :

害怕 我 不是 , 男人 , 我 将要 不是 休息 离开 :

别怕我，伙计，我不会逃跑的：

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [eə(r)][ai] [liːv] [ðiː] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

I'll give thee ere I leave thee so much money ,

患病的 给 你 埃雷 我 离开 你 所以 很多 钱 ,

在我留给你那么多钱之前，我会给你。

[tuː; tə] ['wɒrənt] [ðiː] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] - ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

To warrant thee , as I am ' rested for .

到 保证 你 , 作为 我 是 - 休息 为了 .

我向你保证，我已经“休息好了”。

[maɪ][waɪf] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['weɪwəd] [muːd] [tə'deɪ] ,

My wife is in a wayward mood today ,

我的 妻子 是 在 一个 任性的 情绪 今天 ,

我妻子今天情绪不太稳定。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ['laɪtli] [trʌst] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)]

And will not lightly trust the messenger

和 将要 不是 轻轻 相信 这 信使

不会轻易信任信使。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [ɪn] ['efɪsəs] ;

That I should be attach'd in Ephesus ;

那 我 应该 是 - 在 以弗所 ;

我被派驻到以弗所；

[ai] [tel] [juː; jʊ] - [twɪl] [saʊnd] ['hɑːʃli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

I tell you ' twill sound harshly in her ears .

我 告诉 你 - 斜纹布 声音 严厉地 在 她 耳朵 .

我告诉你，这声音在她听来会很刺耳。

['entə(r)]['drəʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] [wɪð] [ə; eɪ] [roʊps] [end] .

Enter Dromio of Ephesus with a rope's end .

进入 德罗米奥 的 以弗所 和 一个 绳子的 结尾 .

以弗所的德罗米奥拿着绳子的末端走了进来。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ][mæn] .

Here comes my man .

这里 来 我的 男人 .

我的男人来了。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] ['mʌni] .

I think he brings the money .

我 思考 他 带来 这 钱 .

我认为是他带来了资金。

[haʊ] [naʊ] , [sɜː(r)] !

How now , sir !

如何 现在 , 先生 !

现在怎么样，先生！

[hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [sent] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ?
have you that I sent you for ?
有 你 那 我 发送 你 为了 ?
你收到我派你来找的那个人了吗?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

[hɪrz] [ðæt] , [ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
Here's that , I warrant you , will pay them all .
这里是 那 , 我 保证 你 , 将要 支付 他们 全部 .
我向你保证，这笔钱会全部付清。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .
以弗所的安提福罗斯。

[bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði] ['mʌni] ?
But where's the money ?
但 在哪里? 这 钱 ?
但钱在哪儿呢?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ai] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊp] .
Why , sir , I gave the money for the rope .
为什么 , 先生 , 我 给予 这 钱 为了 这 绳索 .
先生，我给钱是为了买绳子。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .
以弗所的安提福罗斯。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['dʌkət] , ['vɪlən] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊp] ?
Five hundred ducats , villain , for a rope ?
五 百 杜卡特 , 恶棍 , 为了 一个 绳索 ?
五百杜卡特，你这恶棍，就为了根绳子?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

[aɪl] [sɜːv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [faɪv] ['hʌndrəd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] .
I'll serve you , sir , five hundred at the rate .
患病的 服务 你 , 先生 , 五 百 在 这 速度 .
先生，我将按这个价格为您服务，五百。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .
以弗所的安提福罗斯。

[tuː; tə] [wɒt] [end] [dɪd] [ai] [bɪd] [ðiː] [haɪ] [ðiː] [həʊm] ?
To what end did I bid thee hie thee home ?
到 什么 结尾 做过 我 出价 你 嗨 你 家 ?
我让你回家究竟是为了什么?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[tuː; tə][ə; eɪ] [roʊps] [end] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end][ˌeɪ 'em][ai] [rɪ'tɜːrnd] .
To a rope's end , sir ; and to that end am I return'd .
到 一个 绳子的 结尾 , 先生 ; 和 到 那 结尾 是 我 已返回 .

先生，我已走到绳子的尽头；我也将回到那尽头。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] ['welkəm] [juː; jʊ] .
And to that end , sir , I will welcome you .
和 到 那 结尾 , 先生 , 我 将要 欢迎 你 .

为此，先生，我将欢迎您的到来。

[['biːtɪŋ] [hɪm] .]
[Beating him .]
[殴打 他 .]

打败他。

['ɒfɪsə(r)] .
OFFICER .
官 .

官。

[gʊd] [sɜː(r)] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
Good sir , be patient .
好的 先生 , 是 病人 .

先生，请耐心等待。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[neɪ] , - [tɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
Nay , ' tis for me to be patient .
不 , - 的 为了 我 到 是 病人 .

不，我得耐心等待。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [əd'vɜːsəti] .
I am in adversity .
我 是 在 逆境 .

我正处于逆境之中。

['ɒfɪsə(r)] .
OFFICER .
官 .

官。

[gʊd] [naʊ] , [həʊld] [ðaɪ] [tʌŋ] .
Good now , hold thy tongue .
好的 现在 , 抓住 你的 舌头 .

好了，闭嘴。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[neɪ] , ['rɑːðə(r)] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz][hændz] .
Nay , rather persuade him to hold his hands .
不 , 相当 说服 他 到 抓住 他的 双手 .

不，不如劝他握住他的手。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðaʊ] ['hɔːs(ə)n] , ['sensləs] ['vɪlən] .
Thou whoreson , senseless villain .
你 私生子 , 无意义的 恶棍 .

你这混蛋，无脑恶棍。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ai] [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['sensləs] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [bləʊz] .
I would I were senseless , sir , that I might not feel your blows .
我 会 我 是 无意义的 , 先生 , 那 我 可能 不是 感觉 你的 打击 .

先生，我倒希望自己昏迷不醒，这样我就不会感受到您的拳打脚踢了。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðaʊ] [ɑːt] ['sensəb(ə)l][ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bləʊz] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz][æn; ən] [æs] .
Thou art sensible in nothing but blows , and so is an ass .
你 艺术 明智的 在 没有什么 但 打击 , 和 所以 是 一个 屁股 .

你除了拳脚之外一无所知，就像驴子一样。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æs] [ɪn'diːd] ; [juː; jʊ] [meɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] [lɒŋ] [ɪəz] .
I am an ass indeed ; you may prove it by my long ears .
我 是 一个 屁股 的确 ; 你 可能 证明 它 经过 我的 长的 耳朵 .

我确实是头驴；看看我这双长耳朵就知道了。

[ai][hæv; həv] [sɜːvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [nə'tɪvəti] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,
I have served him from the hour of my nativity to this instant ,
我 有 服务 他 从 这 小时 的 我的 耶稣诞生 到 这 立即的 ,

我从出生到此刻一直侍奉他。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɜːvɪs] [bʌt; bət] [bləʊz] .
and have nothing at his hands for my service but blows .
和 有 没有什么 在 他的 双手 为了 我的 服务 但 打击 .

他除了给我提供武器之外，什么也做不了。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][kəʊld] , [hiː; hi] [hiːts] [ˌem 'iː] [wɪð] ['biːtɪŋ] ;
When I am cold , he heats me with beating ;
什么时候 我 是 寒冷的 , 他 加热 我 和 殴打 ;

当我感到寒冷时，他用鞭打温暖我；

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wɔːm] [hiː; hi] [kuːlz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['biːtɪŋ] .
when I am warm he cools me with beating .
什么时候 我 是 温暖的 他 冷却 我 和 殴打 .

当我感到温暖时，他用拳头打我，让我凉爽下来。

[ai][ˌeɪ 'em] [weɪkt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [sliːp] , [reɪzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][sɪt] ,
I am waked with it when I sleep , raised with it when I sit ,
我 是 醒来 和 它 什么时候 我 睡觉 , 提高 和 它 什么时候 我 坐 ,

我睡觉时被它唤醒，坐着时被它扶起。

['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][gəʊ][frɒm; frəm] [həʊm] ,
driven out of doors with it when I go from home ,
驱动 出去 的 门 和 它 什么时候 我 去 从 家 ,

我离开家的时候，会被它推出门外。

['welkəm] [həʊm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] .
welcomed home with it when I return .
欢迎 家 和 它 什么时候 我 返回 .

我回来的时候，它被我带回了家。

[neɪ] , [ai][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ə; eɪ]['begə(r)][wəʊnt][hɜː(r); hə(r)][bræt] ;
Nay , I bear it on my shoulders as a beggar wont her brat ;
不 , 我 熊 它 在 我的 肩膀 作为 一个 乞丐 惯于 她 小子 ;

不，我把它扛在肩上，就像乞丐扛着她的孩子一样；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi] [hæθ] [leɪmd] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl][beg] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə]
and I think when he hath lamed me , I shall beg with it from door to
和 我 思考 什么时候 他 有 跛脚 我 , 我 将 求 和 它 从 门 到
[dɔː(r)] .
door .
门 .

我想，等他把我弄瘸了，我就拿着它挨家挨户乞讨。

['entə(r)]['ædrɪænə] , [luːsi'ɑːnə] , [ˌkɔːtɪ'zæn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [kɔːld] [pɪntʃ] .
Enter Adriana , Luciana , Courtesan and a Schoolmaster called Pinch .
进入 阿德里亚娜 , 卢西亚娜 , 妓女 和 一个 校长 称为 捏 .

艾德里亚娜、卢西亚娜、妓女和一位名叫平奇的教师登场。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[kʌm] , [gəʊ] [ə'lɒŋ] , [maɪ][waɪf][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['jɒndə(r)] .
Come , go along , my wife is coming yonder .
来 , 去 沿着 , 我的 妻子 是 未来 远处 .

来，走吧，我妻子在那边来了。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

['mɪstrəs] , ['rɛspaɪs]['faɪnəm] , [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)][end] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['prɒfəsaɪ] [laɪk][ðə; ði]
Mistress , respice finem , respect your end , or rather , the prophesy like the
情妇 , 缓解 精细 , 尊重 你的 结尾 , 或者 相当 , 这 预言 喜欢 这
['pærət] , “ [bɪ'weə(r)][ðə; ði] [roʊps] [end] .
parrot , “ Beware the rope's end .
鹦鹉 , “ 提防 这 绳子的 结尾 .

女主人，请尊重你的结局，或者更确切地说，像鹦鹉一样预言，“小心绳子的尽头”。

” [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
” ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
” 抗磷脂 的 以弗所 .

“以弗所的安提福罗斯。”

[wɪlt] [ðaʊ] [stɪl] [tɔːk] ?
Wilt thou still talk ?
枯萎 你 仍然 讲话 ?

你还要继续说下去吗?

[[biːts] [hɪm] .]
[Beats him .]
[节拍 他 .]

[打败他。]

[ˌkɔːtɪ'zæn] .
COURTESAN .
妓女 .

妓女。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [naʊ] ?
How say you now ?
如何 说 你 现在 ?

你现在怎么说?

[ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [mæd] ?
Is not your husband mad ?
是 不是 你的 丈夫 疯狂的 ?

你丈夫没生气吗?

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnsə'vɪləti] [kən'fəːmz] [nəʊ] [les] .
His incivility confirms no less .
他的 非礼 确认 不 较少的 .

他的粗鲁无礼也印证了这一点。

[gʊd] ['dɒktə(r)] [pɪntʃ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['kʌndʒərə] ;
Good Doctor Pinch , you are a conjurer ;
好的 医生 捏 , 你 是 一个 魔术师 ;

平奇医生，您真是个魔术师!

[ɪ'stæblɪʃ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [truː] [sens] [ə'gen] ,
Establish him in his true sense again ,
建立 他 在 他的 真的 感觉 再次 ,

让他重新展现出真正的自我。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'mɑːnd] .
And I will please you what you will demand .
和 我 将要 请 你 什么 你 将要 要求 .

我会满足你的要求。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ə'læs] , [haʊ] ['faɪəri] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃɑːp] [hiː; hi] [lʊks] !
Alas , how fiery and how sharp he looks !
唉 , 如何 火热 和 如何 锋利的 他 看起来 !

啊，他看起来多么英姿飒爽，多么锐利!

[ˌkɔːtɪ'zæn] .
COURTESAN .
妓女 .

妓女。

[mɑːk] [haʊ] [hiː; hi] ['trembəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] .
Mark how he trembles in his ecstasy .
标记 如何 他 颤抖 在 他的 狂喜 .

注意他欣喜若狂时是如何颤抖的。

[pɪntʃ] .
PINCH .
捏 .

捏。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [pʌls] .
Give me your hand , and let me feel your pulse .
给 我 你的 手 , 和 让 我 感觉 你的 脉冲 .

把你的手给我，让我感受一下你的脉搏。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [let][ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] .
There is my hand , and let it feel your ear .
那里 是 我的 手 , 和 让 它 感觉 你的 耳朵 .

我的手在这里，让它摸摸你的耳朵。

[pɪntʃ] .
PINCH .
捏 .

捏。

[ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , ['seɪtn] , - [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [mæn] ,
I charge thee , Satan , hous'd within this man ,
我 收费 你 , 撒但 , - 之内 这 男人 ,

我控告你，撒旦，你寄宿在这人体内！

[tuː; tə] [jiːld] [pə'zeʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['həʊli] [preə(r)z] ,
To yield possession to my holy prayers ,
到 屈服 拥有 到 我的 圣 祈祷 ,

将所有权交给我的神圣祈祷，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðaɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [haɪ] [ðiː] [streɪt] .
And to thy state of darkness hie thee straight .
和 到 你的 状态 的 黑暗 嗨 你 直的 .

径直奔向你的黑暗深渊吧。

[ai]['kʌndʒə(r)] [ðiː] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] .
I conjure thee by all the saints in heaven .
我 变戏法 你 经过 全部 这 圣徒 在 天堂 .

我以天上所有圣徒的名义向你祈求。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[piːs] , ['dəʊtɪŋ] ['wɪzəd] , [piːs] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mæd] .
Peace , doting wizard , peace ; I am not mad .
和平 , 溺爱 巫师 , 和平 ; 我 是 不是 疯狂的 .

安宁啊，慈爱的巫师，安宁啊；我没有疯。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[əʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [nɒt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'strest] [səʊl] !
O , that thou wert not , poor distressed soul !
哦 , 那 你 沃特 不是 , 贫穷的 苦恼 灵魂 !

哦，但愿你不是，可怜的灵魂！

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[juː; jʊ] ['mɪnjən] , [juː; jʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməz] ?
You minion , you , are these your customers ?
你 小黄人 , 你 , 是 这些 你的 顾客 ?

你这个喽啰，这些是你的客户吗？

[dɪd] [ðɪs] [kəm'pænjən] [wɪð] [ðə; ði] ['sæfrən] [feɪs]
Did this companion with the saffron face
做过 这 伴侣 和 这 藏红花 脸

这位脸呈藏红花色的同伴呢？

['revl] [ænd; ənd] [fiːst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [tə'deɪ] ,
Revel and feast it at my house today ,
陶醉 和 盛宴 它 在 我的 房子 今天 ,

今天来我家尽情享用吧！

[waɪlst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['gɪlti] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] ,
Whilst upon me the guilty doors were shut ,
而 之上 我 这 有罪的 门 是 关闭 ,

当罪恶之门向我紧闭时，

[ænd; ənd] [ai] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] ['entə(r)] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ?
And I denied to enter in my house ?
和 我 否认 到 进入 在 我的 房子 ?

我拒绝让他们进入我的房子？

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[əʊ] ['hʌzbənd] , [gɒd] [dʌθ] [nəʊ] [juː; jʊ] [æt; ət] [həʊm] ,
O husband , God doth know you din'd at home ,
哦 丈夫 , 上帝 确实 知道 你 din'd 在 家 ,

哦，我的丈夫，上帝知道你在家吃了晚饭。

[weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] ,
Where would you had remain'd until this time ,
在哪里 会 你 有 剩余 直到 这 时间 ,

你会一直待到现在吗？

[friː] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['slændərs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['əʊpən] [ʃeɪm] .
Free from these slanders and this open shame .
自由的 从 这些 诽谤 和 这 打开 耻辱 .

摆脱这些诽谤和公开的羞辱。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[æt; ət] [həʊm] ?
Din'd at home ?
din'd 在 家 ?

在家吃晚饭了吗？

[ðaʊ] ['vɪlən] , [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
Thou villain , what sayest thou ?
你 恶棍 , 什么 萨耶斯特 你 ?

你这恶棍，你还说什么？

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[sɜː(r)] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [daɪn] [æt; ət] [həʊm] .
Sir , sooth to say , you did not dine at home .
先生 , 舒缓 到 说 , 你 做过 不是 用餐 在 家 .

先生，坦白地说，您没有在家用餐。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [maɪ] [dɔːz] [lɑːkdt] [ʌp] [ænd; ənd] [ai] [ʃʌt] [aʊt] ?
Were not my doors lock'd up and I shut out ?
是 不是 我的 门 已锁定 向上 和 我 关闭 出去 ?

我的门不是都锁上了，把我拒之门外吗？

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[pər'diː] , [jɔː(r); jə(r)] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːkdt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʌt] [aʊt] .
Perdy , your doors were lock'd , and you shut out .
珀迪 , 你的 门 是 已锁定 , 和 你 关闭 出去 .

佩迪，你的门锁上了，你被拒之门外。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [rɪ'vaɪl] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ?
And did not she herself revile me there ?
和 做过 不是 她 她自己 唾骂 我 那里 ?

她自己不也在那里辱骂过我吗？

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[sænz]['feɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] - [juː; jʊ][ðeə(r)] .
Sans fable , she herself revil'd you there .
无衬线 寓言 , 她 她自己 - 你 那里 .

抛开那些寓言故事不谈，她本人在那里就对你破口大骂。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[dɪd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [reɪl] , [tɔːnt] , [ænd; ənd] [skɔːn] [ˌem 'iː] ?
Did not her kitchen - maid rail , taunt , and scorn me ?
做过 不是 她 厨房 - 女佣 轨 , 嘲讽 , 和 轻蔑 我 ?

她的厨房女佣难道没有辱骂、嘲讽和鄙视我吗？

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

['sɜːtɪz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['vestl] [juː; jʊ] .
Certes , she did , the kitchen - vestal scorn'd you .
的确 , 她 做过 , 这 厨房 - 贞女 被鄙视 你 .

没错，她确实这么做了，那个厨房女祭司鄙视了你。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][ai][ɪn][reɪdʒ] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðens] ?
And did not I in rage depart from thence ?
和 做过 不是 我 在 愤怒 离开 从 因此 ?

我岂不是怒气冲冲地离开了那里吗?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ɪn] ['verəti] , [juː; jʊ][dɪd] ; [maɪ] [bəʊnz] [beə(r)] ['wɪtnəs] ,
In verity , you did ; my bones bear witness ,
在 真理 , 你 做过 ; 我的 骨头 熊 证人 ,

事实上，你做到了；我的骸骨可以作证。

[ðæt] [sɪns] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
That since have felt the vigour of his rage .
那 自从 有 毛毡 这 活力 的 他的 愤怒 .

此后，他们都感受到了他怒火的威力。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ɪznt] [gʊd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm][ɪn] [ðiːz] ['kɑːntreriz] ?
Is't good to soothe him in these contraries ?
不是 好的 到 舒缓 他 在 这些 相反的 ?

在这些矛盾之中，安抚他难道不好吗?

[pɪntʃ] .
PINCH .
捏 .

捏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [ʃeɪm] ; [ðə; ði] ['feləʊ] [faindz][hɪz; ɪz][veɪn] ,
It is no shame ; the fellow finds his vein ,
它 是 不 耻辱 ; 这 同伴 发现 他的 静脉 ,

这没什么丢人的；他找到了自己的血管。

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['hjuːmə(r)] [wel] [hɪz; ɪz] ['frenzi] .
And yielding to him , humours well his frenzy .
和 屈服 到 他 , 体液 出色地 他的 狂热 .

顺从他，迎合他的狂热。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðaʊ] [hæst] - [ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] .
Thou hast suborn'd the goldsmith to arrest me .
你 哈斯特 - 这 金匠 到 逮捕 我 .
你收买了金匠来逮捕我。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .
阿德里亚娜。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ai] [sent] [juː; jʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [juː; jʊ]
I sent you money to redeem you
我 发送 你 钱 到 赎回 你
我给你寄了钱来赎回你

[baɪ] ['droʊmiˌoʊ] [hɪə(r)] , [huː] [keɪm] [ɪn] [heɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
By Dromio here , who came in haste for it .
经过 德罗米奥 这里 , WHO 来了 在 匆忙 为了 它 .
德罗米奥来了，他急忙赶来。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

['mʌni] [baɪ] [ˌem 'iː] ?
Money by me ?
钱 经过 我 ?
我手里有钱吗?

[hɑːt] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [juː; jʊ] [mait] ,
Heart and goodwill you might ,
心 和 善意 你 可能 ,
你或许拥有一颗善良的心，

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mɑːstə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [ræg] [ɒv; əv] ['mʌni] .
But surely , master , not a rag of money .
但 一定 , 掌握 , 不是 一个 抹布 的 钱 .
但主人，肯定不是一丁点儿钱。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .
以弗所的安提福罗斯。

- [nɒt] [ðaʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv] ['dʌkət] ?
Went'st not thou to her for a purse of ducats ?
- 不是 你 到 她 为了 一个 钱包 的 杜卡特 ?
你难道没向她要过一袋金币吗?

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .
阿德里亚娜。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] .
He came to me , and I deliver'd it .
他 来了 到 我 , 和 我 已交付 它 .
他来找我，我把东西交给了他。

[luːsiˈɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪtnəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
And I am witness with her that she did .
和 我 是 证人 和 她 那 她 做过 .

我和她一起作证，她确实做到了。

[ˈdroʊmiˌoʊ][ɒv; əv] [ˈefɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[gɒd][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊp] - [ˈmeɪkə(r)][beə(r)][ˌem ˈiː] [ˈwɪtnəs]
God and the rope - maker bear me witness
上帝 和 这 绳索 - 制造商 熊 我 证人

上帝和制绳匠为我作证

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][rəʊp] .
That I was sent for nothing but a rope .
那 我 曾是 发送 为了 没有什么 但 一个 绳索 .

我被派来只是为了拿一根绳子。

[pɪntʃ] .
PINCH .
捏 .

捏。

[ˈmɪstrəs] , [bəuθ][mæn][ænd; ənd][ˈmɑːstə(r)][ɪz] [pəzɛsd] ,
Mistress , both man and master is possess'd ,
情妇 , 两个都 男人 和 掌握 是 拥有 ,

女主人，男人和主人都被附身了。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðeə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈdedli] [lʊks] .
I know it by their pale and deadly looks .
我 知道 它 经过 他们的 苍白 和 致命 看起来 .

我从他们苍白而充满杀气的眼神中就能认出来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [baʊnd] [ænd; ənd][leɪd][ɪn][sʌm; səm] [dɑːk] [ruːm] .
They must be bound and laid in some dark room .
他们 必须 是 边界 和 铺设 在 一些 黑暗的 房间 .

他们必须被捆绑起来，关进某个黑暗的房间里。

[ˌænˈtɪfələs] [ɒv; əv] [ˈefɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[seɪ] , [ˈweəfɔː(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [lɒk] [ˌem ˈiː] [fɔːθ] [təˈdeɪ] ,
Say , wherefore didst thou lock me forth today ,
说 , 因此 迪斯特 你 锁 我 前进 今天 ,

请问，你今天为何将我锁在门外？

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [dɪˈnaɪ][ðə; ði][bæg][ɒv; əv][gəʊld] ?
And why dost thou deny the bag of gold ?
和 为什么 朋友 你 否定 这 包 的 金子 ?

你为何否认那袋金子？

[ˈædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ai][dɪd][nɒt] , ['dʒent(ə)l] ['hʌzbənd] , [lɒk] [ði:] [fɔ:θ] .
I did not , gentle husband , lock thee forth .
我 做过 不是 , 温和的 丈夫 , 锁 你 前进 .
我没有，亲爱的丈夫，把你锁在外面。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['mɑ:stə(r)] , [ai] [rəsi:vd] [nəʊ][gəʊld] ;
And gentle master , I receiv'd no gold ;
和 温和的 掌握 , 我 已收到 不 金子 ;
仁慈的主人，我没有收到任何金子；

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [lɑ:kdt] [aʊt] .
But I confess , sir , that we were lock'd out .
但 我 承认 , 先生 , 那 我们 是 已锁定 出去 .
但我必须承认，先生，我们被锁在外面了。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .
阿德里亚娜。

[di'sembl] ['vɪlən] , [ðaʊ] [fɔ:ls] [ɪn][bəuθ] .
Dissembling villain , thou speak'st false in both .
拆弹 恶棍 , 你 说话者 错误的 在 两个都 .
虚伪的恶棍，你在这两方面都说谎。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .
以弗所的安提福罗斯。

[di'sembl] ['hɑ:lət] , [ðaʊ] [ɑ:t] [fɔ:ls] [ɪn][ɔ:l] ,
Dissembling harlot , thou art false in all ,
拆弹 妓女 , 你 艺术 错误的 在 全部 ,
你这虚伪的妓女，你彻头彻尾是个骗子!

[ænd; ənd][ɑ:t] [kən'fedərət] [wɪð] [ə; eɪ] [dæmd] [pæk]
And art confederate with a damned pack
和 艺术 南方邦联 和 一个 该死的 盒
以及与一群该死的家伙结盟的艺术联盟

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ləʊðsəm] ['æbdʒekt] [skɔ:n] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .
To make a loathsome abject scorn of me .
到 制作 一个 令人厌恶的 卑贱 轻蔑 的 我 .
让我遭受令人作呕的、卑鄙的蔑视。

[bʌt; bət] [wɪð] [ði:z] [neɪlz] [aɪl] [plʌk] [aʊt] [ði:z] [fɔ:ls] [aɪz]
But with these nails I'll pluck out these false eyes
但 和 这些 指甲 患病的 采摘 出去 这些 错误的 眼睛
但我会用这些指甲把这些假眼睛拔出来。

[ðæt] [wʊd] [bɪ'həʊld][ɪn][ˌem 'i:] [ðɪs] ['ʃeɪmfl] [spɔ:t] .
That would behold in me this shameful sport .
那 会 看哪 在 我 这 可耻 运动 .
那将使我目睹这种可耻的运动。

[['entə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)][tu:; tə][baɪnd][hɪm] .
[Enter three or four , and offer to bind him .
[进入 三 或者 四 , 和 提供 到 绑定 他 .
[三四个人进去，提出要捆绑他。

[hiː; hi] [straɪvz] .]
He strives .]
他 努力 .]

他努力奋斗。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[əʊ] , [baɪnd][hɪm] , [baɪnd][hɪm] ; [let] [hɪm] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .
O , bind him , bind him ; let him not come near me .
哦 , 绑定 他 , 绑定 他 ; 让 他 不是 来 靠近 我 .

哦，捆绑他，捆绑他；让他不要靠近我。

[pɪntʃ] .
PINCH .
捏 .

捏。

[mɔː(r)] ['kʌmpəni] ; [ðə; ði] [fiːnd] [ɪz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
More company ; the fiend is strong within him .
更多的 公司 ; 这 恶魔 是 强的 之内 他 .

同伴更多了；他体内的恶魔力量很强大。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[eɪ] [ˌem 'iː] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɒn][hiː; hi] [lʊks] !
Ay me , poor man , how pale and wan he looks !
哎 我 , 贫穷的 男人 , 如何 苍白 和 万 他 看起来 !

哎呀，可怜的人，他看起来多么苍白憔悴啊！

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[wɒt] , [wɪl] [juː; jʊ]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] ?
What , will you murder me ?
什么 , 将要 你 谋杀 我 ?

什么？你要杀了我吗？

[ðaʊ] ['dʒeɪlə(r)] , [ðaʊ] ,
Thou jailer , thou ,
你 狱卒 , 你 ,

你这狱卒，你这

[ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] .
I am thy prisoner .
我 是 你的 囚犯 .

我是你的囚犯。

[wɪlt] [ðaʊ] ['sʌfə(r)][ðem; ðəm]
Wilt thou suffer them
枯萎 你 遭受 他们

你愿意容忍他们吗？

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['reskjuː] ?
To make a rescue ?
到 制作 一个 救援 ?

进行救援？

['ɒfɪsə(r)] .
OFFICER .
官 .

官。

['mɑːstəz] , [let] [hɪm] [gəʊ] .
Masters , let him go .
大师 , 让 他 去 .

主人，放了他吧。

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][hɪm] .
He is my prisoner , and you shall not have him .
他 是 我的 囚犯 , 和 你 将 不是 有 他 .

他是我的囚犯，你们休想得到他。

[pɪntʃ] .
PINCH .
捏 .

捏。

[gəʊ] , [baɪnd] [ðɪs] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['fræntɪk] [tuː] .
Go , bind this man , for he is frantic too .
去 , 绑定 这 男人 , 为了 他 是 疯狂的 也 .

去，把这个人绑起来，因为他也很疯狂。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː; də] , [ðaʊ] ['piːvɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] ?
What wilt thou do , thou peevish officer ?
什么 枯萎 你 做 , 你 易怒的 官 ?

你这脾气暴躁的军官，打算怎么办?

[hæst] [ðaʊ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn]
Hast thou delight to see a wretched man
哈斯特 你 喜 到 看 一个 可怜 男人

你难道乐于见到一个可怜的人吗?

[duː; də]['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd] [dɪs'pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪm'self] ?
Do outrage and displeasure to himself ?
做 暴行 和 不满 到 他自己 ?

他对自己感到愤怒和不满吗?

['ɒfɪsə(r)] .
OFFICER .
官 .

官。

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
He is my prisoner .
他 是 我的 囚犯 .

他是我的囚犯。

[ɪf] [ai][let][hɪm][gəʊ] ,
If I let him go ,
如果 我 让 他 去 ,

如果我放他走，

[ðə; ði] [det] [hiː; hi] [əʊz] [wɪl] [biː; bi] - [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
The debt he owes will be requir'd of me .
这 债务 他 欠款 将要 是 - 的 我 .

他所欠的债务将由我来偿还。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ai] [wɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðiː]
I will discharge thee
我 将要 释放 你

我将释放你

[eə(r)][ai][gəʊ][frɒm; frəm] [ðiː] ;
ere I go from thee ;
埃雷 我 去 从 你 ;

在我离开你之前;

[beə(r)][ˌem 'iː][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz]['kredɪtə(r)] ,
Bear me forthwith unto his creditor ,
熊 我 立即 到 他的 债权人 ,

立即将我带到他的债主那里,

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [det] [grəuz] , [ai] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
And knowing how the debt grows , I will pay it .
和 会心 如何 这 债务 生长 , 我 将要 支付 它 .

我知道债务会不断增加，所以我一定会偿还。

[gʊd] ['mɑːstə(r)]['dɒktə(r)] , [siː] [hɪm] [seɪf]
Good master doctor , see him safe convey'd
好的 掌握 医生 , 看 他 安全的 已传递

好医生，保佑他安全送达。

[həʊm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
Home to my house .
家 到 我的 房子 .

回家。

[əʊ][məʊst] [ʌn'hæpi] [deɪ] !
O most unhappy day !
哦 最多 不开心 天 !

多么不幸的一天!

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[əʊ][məʊst] [ʌn'hæpi] ['strʌmpɪt] !
O most unhappy strumpet !
哦 最多 不开心 妓女 !

哦，最不幸的荡妇!

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

['mɑːstə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [ɪn] [bɒnd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Master , I am here enter'd in bond for you .
掌握 , 我 是 这里 已进入 在 纽带 为了 你 .

主人，我已为您缴纳保证金。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[aʊt] [ɒn] [ðiː] , ['vɪlən] !
Out on thee , villain !
出去 在 你 , 恶棍 !

滚开，恶棍！

['weəfɔː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [mæd][ˌem 'iː] ?
wherefore dost thou mad me ?
因此 朋友 你 疯狂的 我 ?

你为何造就我?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?
Will you be bound for nothing ?
将要 你 是 边界 为了 没有什么 ?

你是否甘愿虚无?

[biː; bi][mæd] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] ; [kraɪ] , “ [ðə; ði]['dev(ə)l] ” .
Be mad , good master ; cry , “ the devil ” .
是 疯狂的 , 好的 掌握 ; 哭 , “ 这 魔鬼 ” .

发怒吧，好主人；喊出“魔鬼”。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[gɒd] [help] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] , [haʊ] ['aɪdli][duː; də] [ðeɪ] [tɔːk] !
God help , poor souls , how idly do they talk !
上帝 帮助 , 贫穷的 灵魂 , 如何 闲散地 做 他们 讲话 !

天哪，可怜的人们，他们说话多么没心没肺啊！

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[gəʊ][beə(r)][hɪm] [hens] .
Go bear him hence .
去 熊 他 因此 .

把他带走。

['sɪstə(r)] , [gəʊ][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Sister , go you with me .
姐姐 , 去 你 和 我 .

姐姐，你跟我一起走吧。

[['eksiʌnt] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [ə'sɪstənts] , [wɪð] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv]
[Exeunt Pinch and Assistants , with Antipholus of Ephesus and Dromio of
[退场 捏 和 助理 , 和 抗磷脂 的 以弗所 和 德罗米奥 的
['efɪsəs] .]
Ephesus .]
以弗所 .]

[平奇和助手们退场，以弗所的安提福勒斯和以弗所的德罗米奥也退场。]

[seɪ] [naʊ] , [huːz] [suːt][ɪz][hiː; hi] [ə'restɪd] [æt; ət] ?
Say now , whose suit is he arrested at ?
说 现在 , 谁 套装 是 他 被捕 在 ?

请问，他因哪起诉讼被捕?

['ɒfɪsə(r)] .
OFFICER .
官 .

官。

[wʌn] ['ændʒɪləʊ] , [ə; eɪ] ['gəʊldsmɪθ] ; [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
One Angelo , a goldsmith ; do you know him ?
一 安杰洛 , 一个 金匠 ; 做 你 知道 他 ?

一位名叫安杰洛的金匠；你认识他吗?

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn] .
I know the man .
我 知道 这 男人 .

我认识这个人。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [sʌm] [hi:; hi] [əʊz] ?
What is the sum he owes ?
什么 是 这 和 他 欠款 ?

他欠了多少钱?

['ɒfɪsə(r)] .
OFFICER .
官 .

官。

[tu:] ['hʌndrəd] ['dʌkət] .
Two hundred ducats .
二 百 杜卡特 .

两百杜卡特。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[seɪ] , [haʊ] [grəuz] [ˌaɪ 'ti:] [dju:] ?
Say , how grows it due ?
说 , 如何 生长 它 到期的 ?

话说，它是如何生长的?

['ɒfɪsə(r)] .
OFFICER .
官 .

官。

[dju:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɒv; əv] [hɪm] .
Due for a chain your husband had of him .
到期的 为了 一个 链 你的 丈夫 有 的 他 .

应该归还你丈夫生前佩戴的那条项链。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[hi:; hi] [dɪd] [bɪ'spi:k] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] .
He did bespeak a chain for me , but had it not .
他 做过 表明 一个 链 为了 我 , 但 有 它 不是 .

他确实许诺给我一条链子，但我没有得到。

[ˌkɔːtɪ'zæn] .
COURTESAN .
妓女 .

妓女。

[wen] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ɔːl][ɪn][reɪdʒ] , [tə'deɪ]
When as your husband , all in rage , today
什么时候 作为 你的 丈夫 , 全部 在 愤怒 , 今天

今天，当你的丈夫怒不可遏时

[keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [rɪŋ] ,
Came to my house and took away my ring ,
来 到 我的 房子 和 采取 离开 我的 戒指 ,

他来到我家，拿走了我的戒指。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ai] [sɔː] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [naʊ] ,
The ring I saw upon his finger now ,
这 戒指 我 锯 之上 他的 手指 现在 ,

我看到他手指上的戒指，

[streɪt] ['ɑːftə(r)][dɪd][ai] [miːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .
Straight after did I meet him with a chain .
直的 后 做过 我 见面 他 和 一个 链 .

紧接着我就看到他手里拿着一条链子。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , [bʌt; bət][ai][dɪd]['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
It may be so , but I did never see it .
它 可能 是 所以 , 但 我 做过 绝不 看 它 .

也许是这样，但我从未亲眼见过。

[kʌm] , ['dʒeɪlə(r)] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] [ɪz] ,
Come , jailer , bring me where the goldsmith is ,
来 , 狱卒 , 带来 我 在哪里 这 金匠 是 ,

狱卒，带我去金匠那里。

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ˌhɪər'ɒv][æt; ət] [lɑːdʒ] .
I long to know the truth hereof at large .
我 长的 到 知道 这 真相 此 在 大的 .

我渴望了解事情的真相。

['entə(r)] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['reɪpiə(r)] [drɔːn] , [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
Enter Antipholus of Syracuse with his rapier drawn , and Dromio of Syracuse .
进入 抗磷脂 的 雪城大学 和 他的 细剑 绘制 , 和 德罗米奥 的 雪城大学 .

锡拉丘兹的安提福罗斯拔出细剑上场，锡拉丘兹的德罗米奥也上场。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mɜːsi] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [luːs] [ə'gen] !
God , for thy mercy , they are loose again !
上帝 , 为了 你的 怜悯 , 他们 是 松动的 再次 !

上帝啊，感谢您的仁慈，他们又被释放了！

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] ['neɪkɪd] [sɔːrdz] .
And come with naked swords .
和 来 和 裸 剑 .

而且带着裸露的剑。

[lets] [kɔːl] [mɔː(r)] [help]
Let's call more help
我们来吧 称呼 更多的 帮助

我们得叫更多人来帮忙。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [baʊnd] [ə'gen] .
To have them bound again .
到 有 他们 边界 再次 .

让他们再次被捆绑起来。

['ɒfɪsə(r)] .
OFFICER .
官 .

官。

[ə'weɪ] , [ðel] [kɪl] [ˌjuː 'es] .
Away , they'll kill us .
离开 , 他们会 杀 我们 .

走吧，他们会杀了我们的。

[['eksiʌnt] , [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [fraɪt] .]
[Exeunt , as fast as may be , frighted .]
[退场 , 作为 快速地 作为 可能 是 , 害怕 .]

[惊恐地迅速离去。]

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ai] [siː] [ðiːz] [witʃiz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [sɔːrdz] .
I see these witches are afraid of swords .
我 看 这些 女巫 是 害怕的 的 剑 .

看来这些女巫都怕剑。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [naʊ] [ræn] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
She that would be your wife now ran from you .
她 那 会 是 你的 妻子 现在 跑 从 你 .

她本该成为你的妻子，现在却逃离了你。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentɔː(r)] , [fetʃ] ['aʊə(r)] [stʌf] [frɒm; frəm] [ðens] .
Come to the Centaur , fetch our stuff from thence .
来 到 这 半人马 , 拿来 我们的 东西 从 因此 .

到半人马客栈来，把我们的东西从那里取回来。

[ai] [lɒŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'bɔːd] .
I long that we were safe and sound aboard .
我 长的 那 我们 是 安全的 和 声音 船上 .

我多么希望我们平安无事地待在船上。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[feɪθ] , [steɪ] [hɪə(r)] [ðɪs] [naɪt] , [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də][ˌjuː 'es][nəʊ] [hɑːm] ;
Faith , stay here this night , they will surely do us no harm ;
信仰 , 停留 这里 这 夜晚 , 他们 将要 一定 做 我们 不 伤害 ;

菲斯，你今晚留在这里吧，他们肯定不会伤害我们；

[juː; jʊ] [sɔː] [ðeɪ] [spiːk] [ˌjuː 'es][feə(r)] , [gɪv] [ˌjuː 'es][gəʊld] .
you saw they speak us fair , give us gold .
你 锯 他们 说话 我们 公平的 , 给 我们 金子 .

你看到了，他们对我们说的都很公平，给我们黄金。

[mɪ'θɪŋks] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
Methinks they are such a gentle nation that ,
我觉得 他们 是 这样的 一个 温和的 国家 那 ,

我觉得他们是一个非常温和的民族，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv][mæd] [fleʃ] [ðæt] [kleɪmz] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
but for the mountain of mad flesh that claims marriage of me ,
但 为了 这 山 的 疯狂的 肉 那 索赔 婚姻 的 我 ,

但那座疯狂的肉体之山却声称要娶我为妻，

[ai][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [tɜːn] [wɪtʃ] .
I could find in my heart to stay here still and turn witch .
我 可以 寻找 在 我的 心 到 停留 这里 仍然 和 转动 巫婆 .

我内心深处却无法抗拒留在这里变成女巫的冲动。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ai] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [tə'naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] ;
I will not stay tonight for all the town ;
我 将要 不是 停留 今晚 为了 全部 这 镇 ;

今晚我不会留下来陪全镇的人；

['ðeəfɔː(r)] [ə'weɪ] , [tuː; tə][get]['aʊə(r)] [stʌf] [ə'bɔːd] .
Therefore away , to get our stuff aboard .
所以 离开 , 到 得到 我们的 东西 船上 .

因此，我们得赶紧离开，把行李搬上船。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [viː]
ACT V
行为 V

第五幕

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] [seɪm]
The **same**
这 相同的

相同

['entə(r)] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd]['ændʒɪləʊ] .
Enter **Merchant** **and** **Angelo** **.**
进入 商人 和 安杰洛 .

商人和安杰洛登场。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO **.**
安杰洛 .

安杰洛。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][hæv; həv] - [juː; jʊ] ,
I **am** **sorry** **,** **sir** **,** **that** **I** **have** **hinder'd** **you** **,**
我 是 对不起 , 先生 , 那 我 有 - 你 ,

先生，很抱歉给您添麻烦了。

[bʌt; bət][ai]['prəʊtest][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
But **I** **protest** **he** **had** **the** **chain** **of** **me** **,**
但 我 反对 他 有 这 链 的 我 ,

但我抗议说他抓住了我，

[ðəʊ] [məʊst] [dɪs'ɒnɪstli] [hiː; hi] [dʌθ] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Though **most** **dishonestly** **he** **doth** **deny** **it** **.**
尽管 最多 不诚实地 他 确实 否定 它 .

尽管他极不诚实地否认了这一点。

['mɜːtʃənt] .
MERCHANT **.**
商人 .

商人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《错误的喜剧》(The Comedy of Errors)
第5/6页

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ?
How is the man esteem'd here in the city ?
如何 是 这 男人 受人尊敬的 这里 在 这 城市 ?

这个人在这个城市里受人尊敬吗?

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[ɒv; əv] ['veri] ['revərənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ,
Of very reverend reputation , sir ,
的 非常 牧师 名声 , 先生 ,

先生，您享有极高的声望。

[ɒv; əv]['kredɪt] ['ɪnfɪnət] , ['haɪli] ,
Of credit infinite , highly belov'd ,
的 信用 无限 , 高度 亲爱的 ,

拥有无限的信誉，备受爱戴，

['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
Second to none that lives here in the city .
第二 到 没有任何 那 生活 这里 在 这 城市 .

这座城市里无人能及的人物。

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [mait] [beə(r)][maɪ] [welθ] [æt; ət]['eni] [taɪm] .
His word might bear my wealth at any time .
他的 单词 可能 熊 我的 财富 在 任何 时间 .

他的话随时可能让我倾家荡产。

['mɜːtʃənt] .
MERCHANT .
商人 .

商人。

[spiːk] ['sɒftli] .
Speak softly .
说话 轻轻 .

轻声说话。

['jɒndə(r)] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] , [hiː; hi] [wɔːks] .
Yonder , as I think , he walks .
远处 , 作为 我 思考 , 他 散步 .

在我看来，他正走在那边。

['entə(r)] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
Enter Antipholus of Syracuse and Dromio of Syracuse .
进入 抗磷脂 的 雪城大学 和 德罗米奥 的 雪城大学 .

锡拉丘兹的安提福罗斯和锡拉丘兹的德罗米奥登场。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

- [tɪz] [səʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [self] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek]
' Tis so ; and that self chain about his neck
- 的 所以 ; 和 那 自己 链 关于 他的 脖子

确实如此；还有他脖子上那自我束缚的锁链

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔː'swɔː] [məʊst] ['mɒnstrəsli] [tuː; tə] [hæv; həv] .
Which he forswore most monstrously to have .
哪个 他 发誓 最多 极其可怕 到 有 .

他曾发誓要拥有它，而且誓言要拥有它，这誓言极其可怕。

[gʊd] [sɜː(r)] , [drɔː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .
Good sir , draw near to me , I'll speak to him .
好的 先生 , 画 靠近 到 我 , 患病的 说话 到 他 .

先生，请靠近我，我去和他谈谈。

['siːnjɔː] [ˌæn'tɪfələs] , [ai] ['wʌndə(r)] [mʌtʃ]
Signior Antipholus , I wonder much
先生 抗磷脂 , 我 想知道 很多

安提福勒斯大人，我很想知道

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,
That you would put me to this shame and trouble ,
那 你 会 放 我 到 这 耻辱 和 麻烦 ,

你竟让我蒙受如此耻辱和困扰，

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['skænd(ə)l] [tuː; tə] [jɔː'self] ,
And not without some scandal to yourself ,
和 不是 没有 一些 丑闻 到 你自己 ,

而且这其中也难免会给你带来一些丑闻，

[wɪð] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] [əʊθs] [səʊ] [tuː; tə] [dɪ'naɪ]
With circumstance and oaths so to deny
和 环境 和 誓言 所以 到 否定

鉴于当时的情形和誓言，可以否认

[ðɪs] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] [naʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [səʊ] ['əʊpənli] .
This chain , which now you wear so openly .
这 链 , 哪个 现在 你 穿 所以 公然 .

你现在如此公开地佩戴着这条项链。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [ðə; ði] [ʃeɪm] , [ɪm'prɪznmənt] ,
Beside the charge , the shame , imprisonment ,
旁 这 收费 , 这 耻辱 , 监禁 ,

除了指控、耻辱和监禁之外，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] ['ɒnɪst] [frend] ,
You have done wrong to this my honest friend ,
你 有 完毕 错误的 到 这 我的 诚实的 朋友 ,

你对我这位诚实的朋友做错了事。

[huː] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ɒn] ['aʊə(r)] ['kɒntrəvɜːsi] ,
Who , but for staying on our controversy ,
WHO , 但 为了 入住 在 我们的 争议 ,

谁，但要不是因为我们一直纠缠于这场争议，

[hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [seɪl] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [tə'deɪ] .
Had hoisted sail and put to sea today .
有 吊起 帆 和 放 到 海 今天 .

今天已经扬帆出海了。

[ðɪs] [tʃeɪn] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
This chain you had of me , can you deny it ?
这 链 你 有 的 我 , 能 你 否定 它 ?

你曾拥有过对我的这种掌控，你能否认吗？

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] : [ai]['nevə(r)][dɪd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I think I had : I never did deny it .
我 思考 我 有 : 我 绝不 做过 否定 它 .

我想我的确有过这种经历：我从未否认过。

['mɜːtʃənt] .
MERCHANT .
商人 .

商人。

[jes] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [fɔː'swɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
Yes , that you did , sir , and forswore it too .
是的 , 那 你 做过 , 先生 , 和 发誓 它 也 .

是的，先生，您确实这么做了，而且也发誓不再这么做了。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[huː] [hɜːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][fɔː'sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Who heard me to deny it or forswear it ?
WHO 听到 我 到 否定 它 或者 作伪证 它 ?

谁听见我否认或发誓?

['mɜːtʃənt] .
MERCHANT .
商人 .

商人。

[ðiːz] [ɪəz] [ɒv; əv] [maɪn] , [ðaʊ] [noʊst] , [dɪd][hɪə(r)] [ðiː] .
These ears of mine , thou know'st , did hear thee .
这些 耳朵 的 矿 , 你 知道 , 做过 听到 你 .

你知道，我的耳朵听到了你的话。

[faɪ] [ɒn] [ðiː] , [retʃ] .
Fie on thee , wretch .
菲 在 你 , 可怜虫 .

呸，你这恶棍!

- [tɪz] ['pɪti] [ðæt] [ðaʊ]
' Tis pity that thou liv'st
- 的 遗憾 那 你 liv'st

可惜你还活着

[tuː; tə] [wɔːk] [weə(r)] ['eni] ['ɒnɪst] [men] [rɪ'zɔːt] .
To walk where any honest men resort .
到 走 在哪里 任何 诚实的 男人 采取 .

去任何正直的人都会去的地方走走。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ;
Thou art a villain to impeach me thus ;
你 艺术 一个 恶棍 到 劾 我 因此 ;

你竟敢如此诬陷我，真是个恶人!

[aɪl] [pruːv] [maɪn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [maɪn] ['ɒnəsti]
I'll prove mine honour and mine honesty
患病的 证明 矿 荣誉 和 矿 诚实

我将证明我的荣誉和诚实。

[ə'genst] [ðiː] ['prez(ə)ntli] , [ɪf] [ðaʊ] [stænd] .
Against thee presently , if thou dar'st stand .
反对 你 目前 , 如果 你 达斯特 站立 .

如果你胆敢与你对抗，那就立即与我对抗。

['mɜːtʃənt] .
MERCHANT .
商人 .

商人。

[ai][deə(r)] , [ænd; ənd][duː; də][dɪ'faɪ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪlən] .
I dare , and do defy thee for a villain .
我 敢 , 和 做 违抗 你 为了 一个 恶棍 .

我敢于挑战你，认为你是个恶人。

[[ðeɪ] [drɔː] .]
[They draw .]
[他们 画 .]

他们画画。

['entə(r)]['ædrɪænə] , [luːsi'ɑːnə] , [ˌkɔːtɪ'zæn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
Enter Adriana , Luciana , Courtesan and others .
进入 阿德里亚娜 , 卢西亚娜 , 妓女 和 其他的 .

艾德里亚娜、卢西亚娜、妓女等人登场。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[həʊld] , [hɜːt] [hɪm] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [hiː; hi][ɪz][mæd] .
Hold , hurt him not , for God's sake , he is mad .
抓住 , 伤害 他 不是 , 为了 神的 清酒 , 他 是 疯狂的 .

住手，别伤害他，看在上帝的份上，他疯了。

[sʌm; səm][get] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ə'weɪ] .
Some get within him , take his sword away .
一些 得到 之内 他 , 拿 他的 剑 离开 .

有些人钻进他的身体，夺走了他的剑。

[baɪnd]['droʊmiˌoʊ] [tuː] , [ænd; ənd][beə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
Bind Dromio too , and bear them to my house .
绑定 德罗米奥 也 , 和 熊 他们 到 我的 房子 .

把德罗米奥也绑起来，带到我家来。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[rʌn] , ['mɑːstə(r)] , [rʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] .
Run , master , run , for God's sake , take a house .
跑步 , 掌握 , 跑步 , 为了 神的 清酒 , 拿 一个 房子 .

快跑，主人，快跑，看在上帝的份上，去抢一栋房子。

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm]['praɪəri] ; [ɪn] , [ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
This is some priory ; in , or we are spoil'd .
这 是 一些 普赖尔 ; 在 , 或者 我们 是 被宠坏了 .

这是某种先决条件；否则我们就被宠坏了。

[['eksiʌnt] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪəri] .]
[Exeunt Antipholus of Syracuse and Dromio of Syracuse to the priory .]
[退场 抗磷脂 的 雪城大学 和 德罗米奥 的 雪城大学 到 这 普赖尔 .]

[锡拉丘兹的安提福勒斯和德罗米奥退往修道院。]

['entə(r)] ['leɪdi] ['æbes] .
Enter Lady Abbess .
进入 女士 女修道院长 .

修道院院长登场。

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

[bi:; bi]['kwaɪət] , ['pi:p(ə)l] .
Be quiet , people .
是 安静的 , 人们 .

安静点，各位。

['weəfɔ:(r)] [θrɒŋ] [ju:; jʊ]['hɪðə(r)] ?
Wherefore throng you hither ?
因此 人群 你 这里 ?

你们为何蜂拥而至?

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[tu:; tə] [fetʃ] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪ'stræktɪd] ['hʌzbənd] [hens] .
To fetch my poor distracted husband hence .
到 拿来 我的 贫穷的 愣 丈夫 因此 .

去把我那心不在焉的丈夫接回来。

[let] [ˌju: 'es] [kʌm] [ɪn] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [baɪnd][hɪm][fɑ:st]
Let us come in , that we may bind him fast
让 我们 来 在 , 那 我们 可能 绑定 他 快速地

我们进去，把他捆绑起来。

[ænd; ənd][beə(r)][hɪm] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .
And bear him home for his recovery .
和 熊 他 家 为了 他的 恢复 .

把他送回家休养。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[ai] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:fɪkt] [wɪts] .
I knew he was not in his perfect wits .
我 知道 他 曾是 不是 在 他的 完美的 智慧 .

我知道他当时神志不太清醒。

['mɜ:tʃənt] .
MERCHANT .
商人 .

商人。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [naʊ] [ðæt] [ai][dɪd] [drɔ:] [ɒn][hɪm] .
I am sorry now that I did draw on him .
我 是 对不起 现在 那 我 做过 画 在 他 .

我现在很后悔在他身上画画。

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

[haʊ] [lɒŋ] [hæθ] [ðɪs] [pə'zeʃ(ə)n] [held] [ðə; ði] [mæn] ?
How long hath this possession held the man ?
如何 长的 有 这 拥有 握住 这 男人 ?

这件物品已经让他拥有了多久?

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ðɪs] [wiːk] [hiː; hi] [hæθ] [biːn] ['hevi] , ['saʊə(r)] , [sæd] ,
This week he hath been heavy , sour , sad ,
这 星期 他 有 到过 重的 , 酸的 , 伤心 ,

这周他一直情绪低落、闷闷不乐、悲伤不已。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
And much different from the man he was .
和 很多 不同的 从 这 男人 他 曾是 .

与他以前的样子截然不同。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]
But till this afternoon his passion
但 直到 这 下午 他的 热情

但直到今天下午，他的激情依然存在。

[nɛə] [breɪk] ['ɪntuː] [ɪk'stremәti] [ɒv; əv] [reɪdʒ] .
Ne'er brake into extremity of rage .
从未 制动 进入 末端 的 愤怒 .

切勿怒不可遏。

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

[hæθ] [hiː; hi] [nɒt] [lɒst] [mʌtʃ] [welθ] [baɪ] [rek] [ɒv; əv] [siː] ?
Hath he not lost much wealth by wreck of sea ?
有 他 不是 丢失的 很多 财富 经过 破坏 的 海 ?

他难道没有因为海难损失很多财富吗?

['berid] [sʌm; səm] [dɪə(r)] [frend] ?
Buried some dear friend ?
埋葬 一些 亲爱的 朋友 ?

埋葬了一位挚友?

[hæθ] [nɒt] [els] [hɪz; ɪz] [aɪ]
Hath not else his eye
有 不是 别的 他的 眼睛

他的眼睛难道没有别的用途吗?

- [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ɪn] [ʌn'lɔːfl] [lʌv] ?
Stray'd his affection in unlawful love ?
- 他的 感情 在 非法的 爱 ?

他是否因不正当的爱情而背叛了自己?

[ə; eɪ] [sɪn] [prɪ'veɪlɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] ['juːθfl] [men]
A sin prevailing much in youthful men
一个 罪 盛行 很多 在 青春 男人

年轻人中盛行的一种罪恶

[huː] [gɪv] [ðeə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] ?
Who give their eyes the liberty of gazing ?
WHO 给 他们的 眼睛 这 自由 的 凝视 ?

谁会让自己的眼睛自由地凝视?

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɒrəʊz] [ɪz][hiː; hi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ?
Which of these sorrows is he subject to ?
哪个 的 这些 悲伤 是 他 主题 到 ?

他遭受的是以下哪一种悲痛?

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ,
To none of these , except it be the last ,
到 没有任何 的 这些 , 除了 它 是 这 最后的 ,

除了最后一个之外，以上皆非。

['neɪmli] , [sʌm; səm] [lʌv] [ðæt] [druː] [hɪm] [ɒft] [frɒm; frəm] [həʊm] .
Namely , some love that drew him oft from home .
即 , 一些 爱 那 画 他 经常 从 家 .

具体来说，就是某种让他经常离家出走的爱情。

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hæv; həv] [ˌrepri'hend] [hɪm] .
You should for that have reprehended him .
你 应该 为了 那 有 谴责 他 .

为此你应该斥责他。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[waɪ] , [səʊ][ai][dɪd] .
Why , so I did .
为什么 , 所以 我 做过 .

为什么呢，所以我这么做了。

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

[eɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [rʌf] [ɪ'nʌf] .
Ay , but not rough enough .
哎 , 但 不是 粗糙的 足够的 .

是的，但不够粗糙。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[æz; əz] ['rʌfli] [æz; əz][maɪ] ['mɒdəsti] [wʊd] [let][ˌem 'iː] .
As roughly as my modesty would let me .
作为 大致 作为 我的 谦逊 会 让 我 .

就我谦虚允许的程度来说吧。

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

['hæpli] [ɪn] ['praɪvət] .
Haply in private .
或许 在 私人的 .

最好是私下里。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'sembliz] [tuː] .
And in assemblies too .
和 在 组件 也 .

在程序集中也是如此。

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

[eɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'nʌf] .
Ay , but not enough .
哎 , 但 不是 足够的 .

是啊，但还不够。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] .
It was the copy of our conference .
它 曾是 这 复制 的 我们的 会议 .

那是我们会议的副本。

[ɪn] [bed] [hiː; hi] [slept] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɜːdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
In bed he slept not for my urging it ;
在 床 他 睡着了 不是 为了 我的 敦促 它 ;

他躺在床上，并非是我催促他才睡着的；

[æt; ət] [bɔːd] [hiː; hi] [fed] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɜːdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
At board he fed not for my urging it ;
在 木板 他 美联储 不是 为了 我的 敦促 它 ;

在我的催促下，他还是没有进食。

[ə'ləʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [maɪ] [θiːm] ;
Alone , it was the subject of my theme ;
独自的 , 它 曾是 这 主题 的 我的 主题 ;

单独来看，这就是我的主题；

[ɪn] ['kʌmpəni] [ai] ['ɒf(ə)n] [glɑːns, glæns] [ˌaɪ 'tiː] ;
In company I often glanced it ;
在 公司 我 经常 瞥了一眼 它 ;

在人群中，我经常会瞥见它；

[stɪl] [dɪd] [ai] [tel] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [vaɪl] [ænd; ənd] [bæd] .
Still did I tell him it was vile and bad .
仍然 做过 我 告诉 他 它 曾是 卑鄙的 和 坏的 .

但我还是告诉他，这很卑鄙、很糟糕。

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɒv] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][mæd] .
And thereof came it that the man was mad .
和 其中 来了 它 那 这 男人 曾是 疯狂的 .

于是，这个人就疯了。

[ðə; ði]['venəm] ['klæmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən]
The venom clamours of a jealous woman
这 毒液 喧闹声 的 一个 嫉妒的 女士

嫉妒女人的恶毒叫喊

['pɔɪznz] [mɔː(r)] ['dedli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæd][dɔːgz] [tuːθ] .
Poisons more deadly than a mad dog's tooth .
毒药 更多的 致命 比 一个 疯狂的 狗的 齿 .

比疯狗牙齿还致命的毒药。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hɪz; ɪz] [sliːp] [wɜː(r); wə(r)] ['hindəd] [baɪ][ðaɪ] ['reɪlɪŋ] ,
It seems his sleeps were hindered by thy railing ,
它 似乎 他的 睡觉 是 受阻 经过 你的 栏杆 ,

看来你的责骂影响了他的睡眠。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɒv] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [lait] .
And thereof comes it that his head is light .
和 其中 来 它 那 他的 头 是 光 .

因此，他的头会很轻。

[ðaʊ] ['seɪɪst] [hɪz; ɪz] [miːt] [wɒz; wəz] - [wɪð] [ðaɪ] [ʌp'bredɪŋ] .
Thou say'st his meat was sauc'd with thy upbraidings .
你 说 他的 肉 曾是 - 和 你的 责骂 .

你说他的肉里都沾满了你的责骂。

[ˌʌn'kwaɪət] [miːlz] [meɪk] [ɪl] [diːdʒestʃən, dai-] ;
Unquiet meals make ill digestions ;
不安 餐 制作 患病的 消化 ;

用餐不规律会导致消化不良；

[ˌðeər'ɒv] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['faɪə(r)][ɒv; əv]['fiːvə(r)][bred] ,
Thereof the raging fire of fever bred ,
其中 这 愤怒 火 的 发烧 繁殖 ,

由此滋生了熊熊燃烧的高烧之火。

[ænd; ənd] [wʌts] [ə; eɪ]['fiːvə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['mædnəs] ?
And what's a fever but a fit of madness ?
和 是什么 一个 发烧 但 一个 合身 的 疯狂 ?

发烧不就是一阵疯狂吗?

[ðaʊ] ['seɪɪst] [hɪz; ɪz] [spɔːts] [wɜː(r); wə(r)] - [baɪ][ðaɪ] [brɔːl] .
Thou say'st his sports were hinder'd by thy brawls .
你 说 他的 运动的 是 - 经过 你的 斗殴 .

你说他的运动受到了你打架的干扰。

[swiːt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - , [wɒt] [dʌθ] [ɪn'sjuː]
Sweet recreation barr'd , what doth ensue
甜的 娱乐 - , 什么 确实 随之而来

甜蜜的娱乐被禁止，接下来会发生什么?

[bʌt; bət] ['muːdi] [ænd; ənd] [dʌl] ['melənkəli] ,
But moody and dull melancholy ,
但 情绪化 和 乏味的 忧郁 ,

但情绪低落，忧郁沉闷。

['kɪnzmən] [tuː; tə][ɡrɪm][ænd; ənd] ['kʌmfətləs] [dɪ'speə(r)] ,
Kinsman to grim and comfortless despair ,
金斯曼 到 严峻 和 无安慰 绝望 ,

亲属陷入了凄惨而毫无安慰的绝望之中，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɪn'fekʃəs] [truːp]
And at her heels a huge infectious troop
和 在 她 高跟鞋 一个 巨大的 传染性 部队

紧随其后的是一大群感染者

[ɒv; əv] [peɪl] [dɪs'tempərətʃə] [ænd; ənd] [fəʊz] [tuː; tə] [laɪf] ?
Of pale distemperatures and foes to life ?
的 苍白 温度差 和 敌人 到 生活 ?

苍白的低温和生命的敌人?

[ɪn] [fuːd] , [ɪn] [spɔːt] , [ænd; ənd] [laɪf] - [prɪ'zɜːrv] [rest]
In food , in sport , and life - preserving rest
在 食物 , 在 运动 , 和 生活 - 保存 休息

在食物、运动和维持生命的休息方面

[tuː; tə][biː; bi] [wʊd] [mæd][ɔː(r)][mæn][ɔː(r)] [biːst] .
To be disturb'd would mad or man or beast .
到 是 扰乱 会 疯狂的 或者 男人 或者 兽 .

受到惊扰，无论是人还是野兽都会发疯。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] , [ðen] , [ðaɪ] ['dʒeləs] [fɪts]
The consequence is , then , thy jealous fits
这 结果 是 , 然后 , 你的 嫉妒的 适合

因此，其结果就是，你的嫉妒之心会发作。

[hæθ] - [ðaɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm][ðə; ði][juːz] [ʌvz] [wɪts] .
Hath scar'd thy husband from the use of's wits .
有 - 你的 丈夫 从 这 使用 的 智慧 .

使你丈夫丧失了运用智慧的能力。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ˌrepri'hend] [hɪm][bʌt; bət]['maɪldli] ,
She never reprehended him but mildly ,
她 绝不 谴责 他 但 轻微地 ,

她从未责备过他，只是语气比较温和。

[wen] [hiː; hi] - [hɪm'self] [rʌf] , [ruːd] , [ænd; ənd]['waɪldli] .
When he demean'd himself rough , rude , and wildly .
什么时候 他 - 他自己 粗糙的 , 粗鲁的 , 和 疯狂地 .

当他自降身份，举止粗鲁、无礼、狂野时。

[waɪ] [beə(r)][juː; jʊ] [ðiːz] [ri'bjuːk] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] [nɒt] ?
Why bear you these rebukes and answer not ?
为什么 熊 你 这些 责备 和 回答 不是 ?

你为何忍受这些责备而不作答?

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [rɪ'pruːf] .
She did betray me to my own reproof .
她 做过 背叛 我 到 我的 自己的 责备 .

她背叛了我，让我自己也受到了责备。

[gʊd] ['piːp(ə)l] , ['entə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [həʊld][ɒn][hɪm] .
Good people , enter and lay hold on him .
好的 人们 , 进入 和 躺 抓住 在 他 .

好心人，进来抓住他。

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

[nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['entəz] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
No , not a creature enters in my house .
不 , 不是 一个 生物 进入 在 我的 房子 .

不，没有任何生物能进入我的房子。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ðen] [let][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [brɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [fɔːθ] .
Then let your servants bring my husband forth .
然后 让 你的 仆人 带来 我的 丈夫 前进 .

然后让你的仆人把我的丈夫带出来。

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

['naɪðə(r)] .
Neither .
两者都不 .

两者都不。

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['sæŋktʃuəri] ,
He took this place for sanctuary ,
他 采取 这 地方 为了 避难所 ,

他把这里当作避难所。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['prɪvəlɪdʒ] [hɪm][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hændz]
And it shall privilege him from your hands
和 它 将 特权 他 从 你的 双手

这将使他免受你们的伤害

[tɪl] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'gen] ,
Till I have brought him to his wits again ,
直到 我 有 带来 他 到 他的 智慧 再次 ,

直到我让他恢复神智为止，

[ɔː(r)] [luːz] [maɪ]['leɪbə(r)][ɪn] [ə'seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Or lose my labour in assaying it .
或者 失去 我的 劳动 在 检测 它 .

或者白费我的检测功夫。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ai] [wɪl] [ə'tend] [maɪ] ['hʌzbənd] , [biː; bi][hɪz; ɪz] [nɜːs] ,
I will attend my husband , be his nurse ,
我 将要 出席 我的 丈夫 , 是 他的 护士 ,

我会照顾我的丈夫，做他的护士。

['daɪət][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['ɒfɪs] ,
Diet his sickness , for it is my office ,
饮食 他的 疾病 , 为了 它 是 我的 办公室 ,

让他吃点东西来治病，因为这是我的职责。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ə'tɜːni] [bʌt; bət][maɪ'self] ;
And will have no attorney but myself ;
和 将要 有 不 律师 但 我 ;

我将不会聘请任何律师，只有我自己。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][hɪm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
And therefore let me have him home with me .
和 所以 让 我 有 他 家 和 我 .

因此，请让我把他带回家。

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [nɒt] [let] [hɪm][stɜː(r)]
Be patient , for I will not let him stir
是 病人 , 为了 我 将要 不是 让 他 搅拌

耐心点，我不会让他动弹。

[tɪl] [ai][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [ə'pruːvd] [miːnz] [ai][hæv; həv] ,
Till I have used the approved means I have ,
直到 我 有 用过的 这 得到正式认可的 方法 我 有 ,

在我使用完所有已批准的手段之前，

[wɪð] ['həʊlsəm] ['sɪrəps] , [drʌgz] , [ænd; ənd]['həʊli] [preə(r)z] ,
With wholesome syrups , drugs , and holy prayers ,
和 健康 糖浆 , 药物 , 和 圣 祈祷 ,

用天然糖浆、药物和神圣的祈祷，

[tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][mæn] [ə'gen] .
To make of him a formal man again .
到 制作 的 他 一个 正式的 男人 再次 .

让他重新成为一个正式的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][maɪn] [əʊθ] ,
It is a branch and parcel of mine oath ,
它 是 一个 分支 和 包裹 的 矿 誓言 ,

这是我的誓言的一部分，也是我誓言的组成部分。

[ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['djuːti][ɒv; əv][maɪ]['ɔːdə(r)] ;
A charitable duty of my order ;
一个 慈善 责任 的 我的 命令 ;

这是我所在修会的慈善义务；

['ðeəfɔː(r)] [dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Therefore depart , and leave him here with me .
所以 离开 , 和 离开 他 这里 和 我 .

所以你离开吧，把他留在这里陪我。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ai] [wɪl] [nɒt] [hens] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['hʌzbənd] [hɪə(r)] ;
I will not hence and leave my husband here ;
我 将要 不是 因此 和 离开 我的 丈夫 这里 ;

我不会就此离开我的丈夫；

[ænd; ənd] [ɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [bɪ'siːm] [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs]
And ill it doth beseem your holiness
和 患病的 它 确实 似乎 你的 圣洁

这有损你的圣洁。

[tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] .
To separate the husband and the wife .
到 分离 这 丈夫 和 这 妻子 .

拆散夫妻。

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

[biː; bi] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] .
Be quiet and depart .
是 安静的 和 离开 .

安静点，离开。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] .
Thou shalt not have him .
你 应 不是 有 他 .

你不可拥有他。

[['eksɪt] ['æbes] .]
[Exit Abbess .]
[出口 女修道院长 .]

【修女院长下台】

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[kəm'pleɪn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] .
Complain unto the duke of this indignity .
抱怨 到 这 公爵 的 这 侮辱 .

向公爵申诉这番侮辱。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[kʌm] , [gəʊ] .
Come , go .
来 , 去 .

来，走。

[ai] [wɪl] [fɔːl] ['prɒstreɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
I will fall prostrate at his feet ,
我 将要 落下 前列腺 在 他的 脚 ,

我将匍匐在他脚下，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [raɪz] [ʌn'tɪl] [maɪ] [tɪəz] [ænd; ənd] [preə(r)z]
And never rise until my tears and prayers
和 绝不 上升 直到 我的 眼泪 和 祈祷

直到我的泪水和祈祷都无法将我唤醒。

[hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] ['hɪðə(r)]
Have won his grace to come in person hither
有 韩元 他的 优雅 到 来 在 人 这里

已蒙恩亲自前来。

[ænd; ənd] [teɪk] [pə'fɔːs] [maɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æbes] .
And take perforce my husband from the abbess .
和 拿 强制 我的 丈夫 从 这 女修道院长 .

强迫修女院长把我的丈夫带走。

['mɜːtʃənt] .
MERCHANT .
商人 .

商人。

[baɪ] [ðɪs] , [ai] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['daɪəl] [pɔɪnts] [æt; ət] [faɪv] .
By this , I think , the dial points at five .
经过 这 , 我 思考 , 这 拨号 积分 在 五 .

我认为，这样一来，指针就指向五了。

[ə'nɒn] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [djuːk] [hɪm'self] [ɪn] ['pɜːs(ə)n]
Anon , I'm sure , the Duke himself in person
匿名 , 我是 当然 , 这 公爵 他自己 在 人

匿名人士，我确信，是公爵本人亲自来访。

['kɒmz] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['melənkəli] [veɪl] ,
Comes this way to the melancholy vale ,
来 这 方式 到 这 忧郁 谷 ,

来到这忧郁的山谷，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['sɒri] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]
The place of death and sorry execution
这 地方 的 死亡 和 对不起 执行

死亡和悲惨处决之地

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [hɪə(r)] .
Behind the ditches of the abbey here .
在后面 这 沟渠 的 这 修道院 这里 .

这里是修道院沟渠的后面。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[ə'pɒn] [wɒt] [kɔːz] ?
Upon what cause ?
之上 什么 原因 ?

出于什么原因?

['mɜːtʃənt] .
MERCHANT .
商人 .

商人。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['revərənd] ['mɜːtʃənt] ,
To see a reverend Syracusian merchant ,
到 看 一个 牧师 锡拉库萨人 商人 ,

去见一位虔诚的叙拉古商人，

[huː] [pʊt] [ʌn'lʌkɪli] ['ɪntuː] [ðɪs] [beɪ]
Who put unluckily into this bay
WHO 放 不幸的是 进入 这 湾

谁不幸地把东西放进了这个海湾

[ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [st'ætʃuːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,
Against the laws and statutes of this town ,
反对 这 法律 和 法规 的 这 镇 ,

违反本镇的法律法规，

[bɪ'hedɪd] ['pʌblɪkli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fens] .
Beheaded publicly for his offence .
斩首 公开 为了 他的 罪行 .

因其罪行被公开斩首。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[siː] [weə(r)] [ðeɪ] [kʌm] .
See where they come .
看 在哪里 他们 来 .

看看它们从哪里来。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] [deθ] .
We will behold his death .
我们 将要 看哪 他的 死亡 .

我们将目睹他的死亡。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[niːl] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pɑːs] [ðə; ði] ['æbi] .
Kneel to the Duke before he pass the abbey .
下跪 到 这 公爵 前 他 经过 这 修道院 .

在公爵经过修道院之前，向他下跪。

['entə(r)][ðə; ði] [djuːk] , [ə'tendɪd] ; [ɛdʒiən] , [ˌbeə'hedɪd] ; [wɪð] [ðə; ði] ['hedzmən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] .
Enter the Duke , attended ; Egeon , bareheaded ; with the Headsman and other Officers .
进入 这 公爵 ， 参加 ； 埃吉翁 ， 免冠 ； 和 这 刽子手 和 其他 警官 .

公爵携侍从入场；埃吉翁（未戴帽子）与刽子手及其他官员一同入场。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[jet] [wʌns] [ə'gen] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪkli] ,
Yet once again proclaim it publicly ,
然而 一次 再次 宣布 它 公开 ，

然而，它却再次公开宣称，

[ɪf] ['eni] [frend] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
If any friend will pay the sum for him ,
如果 任何 朋友 将要 支付 这 和 为了 他 ，

如果哪个朋友愿意替他付这笔钱的话，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] ; [səʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi]['tendə(r)][hɪm] .
He shall not die ; so much we tender him .
他 将 不是 死 ； 所以 很多 我们 投标 他 .

他不会死；我们向他许诺了这么多。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

['dʒʌstɪs] , [məʊst]['seɪkrɪd] [djuːk] , [ə'genst] [ðə; ði] ['æbes] !
Justice , most sacred duke , against the abbess !
正义 , 最多 神圣 公爵 , 反对 这 女修道院长 !

正义，最神圣的公爵，控告女修道院长!

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['revərənd] ['leɪdi] ,
She is a virtuous and a reverend lady ,
她 是 一个 有德行的 和 一个 牧师 女士 ,

她是一位品德高尚、令人尊敬的女士。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] [ðiː] [rɒŋ] .
It cannot be that she hath done thee wrong .
它 不能 是 那 她 有 完毕 你 错误的 .

她不可能做错什么。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [ˌæn'tɪfələs] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,
May it please your grace , Antipholus , my husband ,
可能 它 请 你的 优雅 , 抗磷脂 , 我的 丈夫 ,

安提福勒斯大人，我的丈夫，请您谅解。

[huː] [ai] [meɪd] [lɔːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [ai][hæd; həd]
Who I made lord of me and all I had
WHO 我 制成 主 的 我 和 全部 我 有

我让他主宰我的一切。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['lɛtəz] , [ðɪs] [ɪl] [deɪ]
At your important letters , this ill day
在 你的 重要的 信件 , 这 患病的 天

在您重要的信件中，在这个生病的日子里

[ə; eɪ][məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [fɪt] [ɒv; əv] ['mædnəs] [tʊk] [hɪm] ;
A most outrageous fit of madness took him ;
一个 最多 令人愤慨 合身 的 疯狂 采取 他 ;

他突然陷入了极其疯狂的境地;

[ðæt] - [hiː; hi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ,
That desp'rately he hurried through the street ,
那 - 他 慌忙 通过 这 街道 ,

他绝望地匆匆穿过街道,

[wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz]['bɒndmən] [ɔːl] [æz; əz][mæd][æz; əz][hiː; hi] ,
With him his bondman all as mad as he ,
和 他 他的 保释人 全部 作为 疯狂的 作为 他 ,

他的奴隶和他一样疯了。

['duːɪŋ] [dɪs'pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz]
Doing displeasure to the citizens
正在做 不满 到 这 公民

惹恼市民

[baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['haʊzɪz] , ['beərɪŋ] [ðens]
By rushing in their houses , bearing thence
经过 匆忙 在 他们的 房屋 , 轴承 因此

他们冲进屋里，从那里

[rɪŋz] , ['dʒuːəlz] , ['eniθɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][dɪd][laɪk] .
Rings , jewels , anything his rage did like .
戒指 , 珠宝 , 任何事物 他的 愤怒 做过 喜欢 .

戒指、珠宝，凡是他发怒时喜欢的东西。

[wʌns] [dɪd][ai][get] [hɪm] [baʊnd] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [həʊm] ,
Once did I get him bound and sent him home ,
一次 做过 我 得到 他 边界 和 发送 他 家 ,

我曾把他绑起来送回家。

[waɪlst] [tuː; tə] [teɪk] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ai] [went] ,
Whilst to take order for the wrongs I went ,
而 到 拿 命令 为了 这 错误 我 去 ,

为了替我所犯的错误讨回公道，

[ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][hɪz; ɪz]['fjʊəri][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .
That here and there his fury had committed .
那 这里 和 那里 他的 愤怒 有 坚定的 .

他曾在这里、那里、那里发泄过他的怒火。

[ə'nɒn] , [ai] [wɒt] [nɒt] [baɪ] [wɒt] [strɒŋ] [ɪ'skeɪp] ,
Anon , I wot not by what strong escape ,
匿名 , 我 什么 不是 经过 什么 强的 逃脱 ,

匿名者，我不知道他逃脱得有多快。

[hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv][hɪm] ,
He broke from those that had the guard of him ,
他 打破 从 那些 那 有 这 警卫 的 他 ,

他挣脱了那些看守他的人的束缚，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][mæd] [ə'tendənt] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
And with his mad attendant and himself ,
和 和 他的 疯狂的 服务员 和 他自己 ,

他和他那疯狂的侍从，

[iːtʃ] [wʌn] [wɪð] ['aɪəfəl] ['pæʃ(ə)n] , [wɪð] [drɔːn] [sɔːrdz] ,
Each one with ireful passion , with drawn swords ,
每个 一 和 愤怒的 热情 , 和 绘制 剑 ,

他们个个怒火中烧，拔出利剑，

[met] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['mædli] [bent] [ɒn] [ˌjuː 'es] ,
Met us again , and , madly bent on us ,
梅特 我们 再次 , 和 , 疯狂地 弯曲 在 我们 ,

再次遇见我们，并且疯狂地想要抓住我们，

[tʃeɪst] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] ; [tɪl] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)][eɪd] ,
Chased us away ; till raising of more aid ,
追逐 我们 离开 ; 直到 提高 的 更多的 援助 ,

把我们赶走了；直到筹集到更多援助，

[wiː; wi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm] .
We came again to bind them .
我们 来了 再次 到 绑定 他们 .

我们再次前来捆绑他们。

[ðen] [ðeɪ] [fled]
Then they fled
然后 他们 逃亡

然后他们逃走了。

['ɪntuː] [ðɪs] ['æbi] , ['wɪðə(r)] [wiː; wi] [pə'sjuːd] [ðem; ðəm] .
Into this abbey , whither we pursued them .
进入 这 修道院 , 往哪里去 我们 追击 他们 .

我们一路追赶他们，来到了这座修道院。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['æbes] [ʃʌt] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒn][ˌjuː 'es] ,
And here the abbess shuts the gates on us ,
和 这里 这 女修道院长 关闭 这 大门 在 我们 ,
然后，女修道院长把大门关上了，不让我们进去。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt]['sʌfə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [aʊt] ,
And will not suffer us to fetch him out ,
和 将要 不是 遭受 我们 到 拿来 他 出去 ,
而且不会让我们把他带出去，

[nɔː(r)][send] [hɪm] [fɔːθ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [beə(r)][hɪm] [hens] .
Nor send him forth that we may bear him hence .
也不 发送 他 前进 那 我们 可能 熊 他 因此 .
也不送他出去，让我们把他带走。

['ðeəfɔː(r)] , [məʊst] ['greɪʃəs] [djuːk] , [wɪð] [ðaɪ] [kə'mɑːnd]
Therefore , most gracious duke , with thy command
所以 , 最多 亲切 公爵 , 和 你的 命令
因此，最仁慈的公爵，奉您的命令

[let] [hɪm][biː; bi] [brɔːt] [fɔːθ] [ænd; ənd] [bɔːn] [hens] [fɔː(r); fə(r)][help] .
Let him be brought forth and borne hence for help .
让 他 是 带来 前进 和 出生 因此 为了 帮助 .
把他带出来，送他去帮忙。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .
公爵。

[lɒŋ] [sɪns] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [sɜːvd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [w'ɔːz] ,
Long since thy husband serv'd me in my wars ,
长的 自从 你的 丈夫 已服务 我 在 我的 战争 ,
自从你的丈夫在我的战争中为我效力以来，很久以前，

[ænd; ənd][ai][tuː; tə] [ðiː] [ɪngəd] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [wɜːd] ,
And I to thee engag'd a prince's word ,
和 我 到 你 订婚 一个 王子的 单词 ,
我向你许下了王子的诺言，

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [meɪk] [hɪm]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [bed] ,
When thou didst make him master of thy bed ,
什么时候 你 迪斯特 制作 他 掌握 的 你的 床 ,
当你让他成为你床榻的主宰时，

[tuː; tə][duː; də][hɪm][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [ai][kʊd; kəd] .
To do him all the grace and good I could .
到 做 他 全部 这 优雅 和 好的 我 可以 .
尽我所能地善待他。

[gəʊ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] , [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [geɪt] ,
Go , some of you , knock at the abbey gate ,
去 , 一些 的 你 , 敲 在 这 修道院 门 ,
你们当中有些人，去敲敲修道院的大门吧。

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði]['leɪdi] ['æbes] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And bid the lady abbess come to me .
和 出价 这 女士 女修道院长 来 到 我 .
请女修道院长到我这里来。

[ai] [wɪl] [dɪ'tɜːmɪn] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)][ai][stɜː(r)] .
I will determine this before I stir .
我 将要 决定 这 前 我 搅拌 .
我会在搅拌之前确定这一点。

['entə(r)][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] .
Enter a Messenger .
进入 一个 信使 .

输入 Messenger。

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[əʊ] ['mɪstrəs] , ['mɪstrəs] , [ʃɪft] [ænd; ənd] [seɪv] [jɔː'self] .
O mistress , mistress , shift and save yourself .
哦 情妇 , 情妇 , 转移 和 节省 你自己 .

哦，主人，主人，快逃命吧。

[maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] [brəʊk] [luːs] ,
My master and his man are both broke loose ,
我的 掌握 和 他的 男人 是 两个都 打破 松动的 ,

我的主人和他的手下都逃脱了。

['biːt(ə)n] [ðə; ði] [meɪdz] [ə; eɪ] - [rəʊ] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
Beaten the maids a - row , and bound the doctor ,
被打败 这 女佣 一个 - 排 , 和 边界 这 医生 ,

把女仆们打得遍体鳞伤，把医生绑了起来。

[huːz] [bɪəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪndʒd] [ɒf] [wɪð] [brændz][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
Whose beard they have singed off with brands of fire ,
谁 胡须 他们 有 已签名 离开 和 品牌 的 火 ,

他们用火把烧掉了谁的胡须，

[ænd; ənd]['evə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bleiz] [ðeɪ] [θruː] [ɒn][hɪm]
And ever as it blazed they threw on him
和 曾经 作为 它 燃烧的 他们 扔 在 他

火焰熊熊燃烧时，他们就把他扔了上去。

[greɪt] [peɪlz][ɒv; əv] ['pʌd(ə)l] ['maɪə(r)][tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][heə(r)] .
Great pails of puddled mire to quench the hair .
伟大的 水桶 的 水坑 沼泽 到 淬火 这 头发 .

一大桶一大桶的泥泞水洼，用来浇灌头发。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [priːtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪl]
My master preaches patience to him , and the while
我的 掌握 布道 耐心 到 他 , 和 这 尽管

我的主人教导他要有耐心，而当他……

[hɪz; ɪz][mæn] [wɪð] ['sɪzəz] [nɪks] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ;
His man with scissors nicks him like a fool ;
他的 男人 和 剪刀 尼克斯 他 喜欢 一个 傻子 ;

他手下拿着剪刀像对待傻瓜一样剪了他几刀；

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] ([ən'les] [juː; jʊ] [send] [sʌm; səm]['prez(ə)nt] [help])
And sure (unless you send some present help)
和 当然 (除非 你 发送 一些 展示 帮助)

当然（除非你送些实际的帮助）。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði]['kʌndʒərə] .
Between them they will kill the conjurer .
之间 他们 他们 将要 杀 这 魔术师 .

他们两人会联手杀死那个施法者。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[piːs] , [fuːl] , [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mæn] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] ,
Peace , fool , thy master and his man are here ,
和平 , 傻子 , 你的 掌握 和 他的 男人 是 这里 ,

安静点，傻瓜，你的主人和他的手下来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [fɔːls] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [juː 'es] .
And that is false thou dost report to us .
和 那 是 错误的 你 朋友 报告 到 我们 .

你向我们报告的却是谎言。

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

['mɪstrəs] , [ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [truː] .
Mistress , upon my life , I tell you true .
情妇 , 之上 我的 生活 , 我 告诉 你 真的 .

夫人，我以我的生命发誓，我说的都是真的。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] - ['ɔːlməʊst] [sɪns] [ai] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I have not breath'd almost since I did see it .
我 有 不是 - 几乎 自从 我 做过 看 它 .

自从看到它之后，我几乎都没怎么呼吸过。

[hiː; hi] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [vaʊz] , [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] ,
He cries for you , and vows , if he can take you ,
他 哭泣 为了 你 , 和 誓言 , 如果 他 能 拿 你 ,

他为你哭泣，并发誓，如果他能带走你，

[tuː; tə] [skɔːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪs'fɪɡə(r)] [juː; jʊ] .
To scorch your face and to disfigure you .
到 烧焦 你的 脸 和 到 变丑 你 .

烧伤你的脸，毁容。

[[kraɪ] [wɪ'ðɪn] .]
[Cry within .]
[哭 之内 .]

内心哭泣。

[hɑːk] , [hɑːk] , [ai] [hɪə(r)] [hɪm] , ['mɪstrəs] .
Hark , hark , I hear him , mistress .
听着 , 听着 , 我 听到 他 , 情妇 .

听，听，我听到他的声音了，夫人。

[flai] , [biː; bi] [ɡɒn] !
Fly , be gone !
飞 , 是 已消失 !

飞吧，快走开！

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[kʌm] , [stænd] [baɪ] [ˌem 'iː] , [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .
Come , stand by me , fear nothing .
来 , 站立 经过 我 , 害怕 没有什么 .

来，站在我身边，不要害怕。

[ɡɑːd] [wɪð] ['hælbɜːd] .
Guard with halberds .
警卫 和 戟 .

持戟卫兵。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[eɪ] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
Ay me , it is my husband .
哎 我 , 它 是 我的 丈夫 .

哎呀，那是我丈夫。

['wɪtnəs] [juː; jʊ]
Witness you
证人 你

见证你

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bɔːn] [ə'baʊt][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
That he is borne about invisible .
那 他 是 出生 关于 无形的 .

他仿佛是隐形的。

['iːv(ə)n] [naʊ] [wiː; wi] - [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['æbi] [hɪə(r)] ,
Even now we hous'd him in the abbey here ,
甚至 现在 我们 - 他 在 这 修道院 这里 ,

即使现在，我们也把他安置在这座修道院里。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [ðeə(r)] , [pɑːst] [θɔːt] [ɒv; əv]['hjuːmən]['riːz(ə)n] .
And now he's there , past thought of human reason .
和 现在 他是 那里 , 过去的 想法 的 人类 原因 .

而现在他已经超越了人类理性的范畴。

['entə(r)] [ˌæn'tɪfələs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
Enter Antipholus and Dromio of Ephesus .
进入 抗磷脂 和 德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的安提福勒斯和德洛米奥上。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

['dʒʌstɪs] , [məʊst] ['greɪʃəs] [djuːk] ; [əʊ] , [grɑːnt][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] !
Justice , most gracious duke ; O , grant me justice !
正义 , 最多 亲切 公爵 ; 哦 , 授予 我 正义 !

公正的公爵，仁慈的公爵；哦，请赐予我公正！

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðæt] [lɒŋ] [sɪns] [ai][dɪd] [ðiː]
Even for the service that long since I did thee
甚至 为了 这 服务 那 长的 自从 我 做过 你

即使是为了我为你服务这么久，

[wen] [ai] [bɪ'strɪd] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [w'ɔːz] , [ænd; ənd] [tʊk]
When I bestrid thee in the wars , and took
什么时候 我 贝斯特里德 你 在 这 战争 , 和 采取

当我在战争中战胜你，并夺取

[diːp] [skɑːrz][tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] [laɪf] ; ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd]
Deep scars to save thy life ; even for the blood
深的 疤痕 到 节省 你的 生活 ; 甚至 为了 这 血

为了保命，即使要流血，也要留下深深的伤疤。

[ðæt] [ðen] [ai] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [naʊ] [grɑːnt][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] .
That then I lost for thee , now grant me justice .
那 然后 我 丢失的 为了 你 , 现在 授予 我 正义 .

我曾为你失去一切，现在请你还我公正。

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[ən'les] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [dʌθ] [meɪk] [ˌem 'iː] [dəʊt] ,
Unless the fear of death doth make me dote ,
除非 这 害怕 的 死亡 确实 制作 我 宠爱 ,

除非对死亡的恐惧使我变得溺爱，

[ai] [siː] [maɪ] [sʌn] [ˌæn'tɪfələs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ] .
I see my son Antipholus and Dromio .
我 看 我的 儿子 抗磷脂 和 德罗米奥 .

我看到我的儿子安提福勒斯和德洛米奥。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

['dʒʌstɪs] , [swiːt] [prɪns] , [ə'genst] [ðæt] ['wʊmən] [ðeə(r)] .
Justice , sweet prince , against that woman there .
正义 , 甜的 王子 , 反对 那 女士 那里 .

亲爱的王子，请对那个女人伸张正义。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [ðaʊ] - [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ;
She whom thou gav'st to me to be my wife ;
她 谁 你 - 到 我 到 是 我的 妻子 ;

你赐给我做妻子的那位；

[ðæt] [hæθ] [ə'bjuːzd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]
That hath abused and dishonour'd me
那 有 受虐 和 蒙羞 我

那人辱骂我，羞辱我。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [haɪt] [ɒv; əv]['ɪndʒəri] .
Even in the strength and height of injury .
甚至 在 这 力量 和 高度 的 受伤 .

即使在受伤的强度和高度方面也是如此。

[bɪ'jɒnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [rɒŋ]
Beyond imagination is the wrong
超过 想像力 是 这 错误的

超越想象是错误的

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðɪs] [deɪ] [hæθ] ['ʃeɪmləs] [θrəʊn] [ɒn][ˌem 'iː] .
That she this day hath shameless thrown on me .
那 她 这 天 有 不要脸 抛掷 在 我 .

她今天竟无耻地把这事扔到我身上。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ˌem 'iː][dʒʌst] .
Discover how , and thou shalt find me just .
发现 如何 , 和 你 应 寻找 我 只是 .

弄清方法，你就会发现我公正无私。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðɪs] [deɪ] , [greɪt] [djuːk] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [ə'pɒn][ˌem 'iː]
This day , great duke , she shut the doors upon me
这 天 , 伟大的 公爵 , 她 关闭 这 门 之上 我

伟大的公爵，今天，她把我拒之门外。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪð] ['hɑːlət] [fiːst] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
While she with harlots feasted in my house .
尽管 她 和 妓女 盛宴 在 我的 房子 .

她与妓女们在我家宴饮。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[ə; eɪ] ['griːvəs] [fɔːlt] .
A grievous fault .
一个 严重的 过错 .

一个严重的错误。

[seɪ] , ['wʊmən] , [dɪdst] [ðaʊ] [səʊ] ?
Say , woman , didst thou so ?
说 , 女士 , 迪斯特 你 所以 ?

你说，女人，真是这样吗?

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[nəʊ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] .
No , my good lord .
不 , 我的 好的 主 .

不，我的天哪。

[maɪ'self] , [hiː; hi] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)]
Myself , he , and my sister
我 , 他 , 和 我的 姐姐

我、他还有我妹妹

[tə'deɪ] [dɪd] [daɪn] [tə'geðə(r)] .
Today did dine together .
今天 做过 用餐 一起 .

今天我们一起吃了晚饭。

[səʊ] [bɪ'fɔːl] [maɪ] [səʊl]
So befall my soul
所以 降临 我的 灵魂

愿我的灵魂如此降临

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [fɔːls] [hiː; hi] ['bəːdən] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɔːl] .
As this is false he burdens me withal .
作为 这 是 错误的 他 负担 我 此外 .

这是假的，所以他反而让我背负了负担。

[luːsi'ɑːnə] .
LUCIANA .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[nɛə] [meɪ] [ai] [lʊk] [ɒn] [deɪ] [nɔː(r)] [sliːp] [ɒn] [naɪt]
Ne'er may I look on day nor sleep on night
从未 可能 我 看 在 天 也不 睡觉 在 夜晚

我白天既不能看，晚上也不能睡

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [telz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] .
But she tells to your highness simple truth .
但 她 讲述 到 你的 高度 简单的 真相 .

但她对殿下说的只是简单的实话。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[əʊ] - ['wʊmən] !
O perjur'd woman !
哦 - 女士 !

啊，背信弃义的女人！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [fɔː'swɔːn] .
They are both forsworn .
他们 是 两个都 宣誓者 .

他们两人都已发誓效忠。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['mædmən]['dʒʌstli] [ðem; ðəm] .
In this the madman justly chargeth them .
在 这 这 狂人 公正地 收费 他们 .

疯子对他们的指控不无道理。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[maɪ] [liːdʒ] , [ai][ˌeɪ 'em] [əd'vaɪzd] [wɒt] [ai] [seɪ] ,
My liege , I am advised what I say ,
我的 列日 , 我 是 建议 什么 我 说 ,

我的君主，我奉命行事。

['naɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [waɪn] ,
Neither disturb'd with the effect of wine ,
两者都不 扰乱 和 这 影响 的 葡萄酒 ,

两者都不受葡萄酒的影响。

[nɔː(r)] ['hedi] - [ræʃ] , - [wɪð] ['reɪdʒɪŋ]['aɪə(r)] ,
Nor heady - rash , provok'd with raging ire ,
也不 令人陶醉 - 皮疹 , - 和 愤怒 愤怒 ,

并非鲁莽冲动，也非被盛怒所激怒，

[ˌɔːl'biːɪt][maɪ][rɔŋ, rɔːŋ] [mait] [meɪk] [wʌn]['waɪzə(r)][mæd] .
Albeit my wrongs might make one wiser mad .
尽管 我的 错误 可能 制作 一 更明智 疯狂的 .

虽然我的错误可能会让一个更有智慧的人感到愤怒。

[ðɪs] ['wʊmən] [lɑːkdt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðɪs] [deɪ] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] .
This woman lock'd me out this day from dinner .
这 女士 已锁定 我 出去 这 天 从 晚餐 .

那天晚上，这个女人把我锁在门外，不让我吃晚饭。

[ðæt] ['gəʊldsmɪθ] [ðeə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [nɒt] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
That goldsmith there , were he not pack'd with her ,
那 金匠 那里 , 是 他 不是 - 和 她 ,

那个金匠，要不是和她在一起，

[kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðen] ,
Could witness it , for he was with me then ,
可以 证人 它 , 为了 他 曾是 和 我 然后 ,

他当时就在我身边，所以我能亲眼目睹这一切。

[huː] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɡəʊ] [fetʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
Who parted with me to go fetch a chain ,
WHO 分手了 和 我 到 去 拿来 一个 链 ,

谁和我分开去取链子了?

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrpənˌtaɪn] ,
Promising to bring it to the Porpentine ,
有前途 到 带来 它 到 这 紫松石 ,

承诺会把它带到豪猪湖。

[weə(r)] [ˌbæl'θɑːzɑːr][ænd; ənd][ai][dɪd] [daɪn] [tə'ɡeðə(r)] .
Where Balthasar and I did dine together .
在哪里 巴尔塔萨 和 我 做过 用餐 一起 .

我和巴尔塔扎曾一起在那里用餐。

['aʊə(r)]['dɪnə(r)] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɒt] ['kʌmɪŋ] ['ðɪðə(r)] ,
Our dinner done , and he not coming thither ,
我们的 晚餐 完毕 , 和 他 不是 未来 那里 ,

晚餐结束了，但他没有过来。

[ai] [went] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] .
I went to seek him .
我 去 到 寻找 他 .

我去找他了。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ai] [met] [hɪm] ,
In the street I met him ,
在 这 街道 我 遇见 他 ,

我在街上遇见了他，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðæt] ['dʒentlmən] .
And in his company that gentleman .
和 在 他的 公司 那 绅士 .

还有那位先生。

[ðeə(r)] [dɪd] [ðɪs] - ['ɡəʊldsmɪθ] [sweə(r)][ˌem 'iː] [daʊn]
There did this perjur'd goldsmith swear me down
那里 做过 这 - 金匠 发誓 我 向下

这个作伪证的金匠真的让我发誓吗?

[ðæt] [ai] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪm] [rəsiːvd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,
That I this day of him receiv'd the chain ,
那 我 这 天 的 他 已收到 这 链 ,

我于今日从他那里得到了这条链子。

[wɪtʃ] , [ɡɒd] [hiː; hi] [nəʊz] , [ai] [sɔː] [nɒt] .
Which , God he knows , I saw not .
哪个 , 上帝 他 知道 , 我 锯 不是 .

天知道，我并没有看到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ]
For the which
为了 这 哪个

对于哪个

[hiː; hi][dɪd] [ə'rest] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .
He did arrest me with an officer .
他 做过 逮捕 我 和 一个 官 .

他和一名警官一起逮捕了我。

[ai][dɪd] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [sent] [maɪ] ['pez(ə)nt] [həʊm]
I did obey , and sent my peasant home
我 做过 服从 , 和 发送 我的 农民 家

我遵命行事，把农夫送回家了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['dʌkət] .
For certain ducats .
为了 肯定 杜卡特 .

某些金币。

[hiː; hi] [wɪð] [nʌn] [rɪ'tɜːrnd] .
He with none return'd .
他 和 没有任何 已返回 .

他没有返回。

[ðen] ['feəli] [ai] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)]
Then fairly I bespoke the officer
然后 相当 我 定制 这 官

然后我理直气壮地向那位警官提出了我的要求。

[tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] .
To go in person with me to my house .
到 去 在 人 和 我 到 我的 房子 .

亲自跟我一起去我家。

[baɪ] ['ti 'eɪtʃ] - [wei] [wiː; wi] [met]
By th ' way we met
经过 th - 方式 我们 遇见

顺便说一下我们相遇的方式

[maɪ] [waɪf] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræbl] [mɔː(r)]
My wife , her sister , and a rabble more
我的 妻子 , 她 姐姐 , 和 一个 乌合之众 更多的

我的妻子、她的妹妹，还有一群乌合之众

[ɒv; əv] [vaɪl] [kən'fedərɪts] .
Of vile confederates .
的 卑鄙的 南方邦联 .

卑鄙的同盟者。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]
Along with them
沿着 和 他们

他们也和他们一起

[ðeɪ] [brɔːt] [wʌn] [pɪntʃ] , [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [liːn] - [feɪst] ['vɪlən] ,
They brought one Pinch , a hungry lean - faced villain ,
他们 带来 一 捏 , 一个 饥饿的 倾斜 - 面对 恶棍 ,

他们带来了一个名叫平奇的家伙，他是个饥饿的瘦削面容的恶棍。

[ə; eɪ] [mɪə(r)] [ə'nætəmi] , [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] ,
A mere anatomy , a mountebank ,
一个 仅仅 解剖学 , 一个 骗子 ,

仅仅是解剖学，一个江湖骗子，

[ə; eɪ] ['θredbeə(r)] ['dʒʌglə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] ;
A threadbare juggler , and a fortune - teller ;
一个 破旧的 杂耍演员 , 和 一个 财富 - 出纳员 ;

一个衣衫褴褛的杂耍艺人，和一个算命先生；

[ə; eɪ] ['niːdi] , ['hɒləʊ] - - , [ʃɑːp] - ['lʊkɪŋ] [retʃ] ;
A needy , hollow - ey'd , sharp - looking wretch ;
一个 贫困 , 空洞的 - - , 锋利的 - 寻找 可怜虫 ;

一个衣衫褴褛、眼神空洞、相貌尖锐的可怜虫；

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ded] [mæn] .
A living dead man .
一个 活的 死的 男人 .

一个行尸走肉。

[ðɪs] [pə'nɪʃəs] [sleɪv] ,
This pernicious slave ,
这 有害 奴隶 ,

这个邪恶的奴隶，

[fə'suːθ] , [tʊk] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌndʒərə] ,
Forsooth , took on him as a conjurer ,
真的 , 采取 在 他 作为 一个 魔术师 ,

Forsooth 收他为魔法师，

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɪn] [maɪn] [aɪz] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [pʌls] ,
And gazing in mine eyes , feeling my pulse ,
和 凝视 在 矿 眼睛 , 感觉 我的 脉冲 ,

他凝视着我的双眼，感受着我的脉搏，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [feɪs] ([æz; əz] - [twɜː(r)]) [,aut'feis] [,em 'iː] ,
And with no face (as ' twere) outfacing me ,
和 和 不 脸 (作为 - 是) 朝外 我 ,

而且，（仿佛）没有一张脸面对着我，

[kraɪz] [aʊt] , [ai] [wɒz; wəz] [pəzɛsd] .
Cries out , I was possess'd .
哭泣 出去 , 我 曾是 拥有 .

我大喊："我被附身了！"

[ðen] [,ɔːltə'geðə(r)]
Then altogether
然后 共

然后总

[ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] [,em 'iː] , [baʊnd] [,em 'iː] , [bɔː(r)] [,em 'iː] [ðens] ,
They fell upon me , bound me , bore me thence ,
他们 跌倒 之上 我 , 边界 我 , 钻孔 我 因此 ,

他们扑向我，捆绑我，把我带走了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dæŋkiʃ] [vɔːlt] [æt; ət] [həʊm]
And in a dark and dankish vault at home
和 在 一个 黑暗的 和 潮湿的 金库 在 家

在家中阴暗潮湿的保险库里

[ðeə(r)] [left] [,em 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [mæn] , [bəuθ] [baʊnd] [tə'geðə(r)] ,
There left me and my man , both bound together ,
那里 左边 我 和 我的 男人 , 两个都 边界 一起 ,

只剩下我和我的男人，我们俩被束缚在一起。

[tɪl] ['nɔːɪŋ] [wɪð] [maɪ] [tiːθ] [maɪ] [bɒndz] [ɪn] ['sʌndə(r)] ,
Till gnawing with my teeth my bonds in sunder ,
直到 啃咬 和 我的 牙齿 我的 债券 在 桑德 ,

直到我用牙齿咬断束缚我的枷锁，

[ai] [maɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]
I gain'd my freedom and immediately
我 获得 我的 自由 和 立即地

我重获自由，并立即

[ræn] ['hɪðə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [huːm] [ai] [bɪ'siːtʃ]
Ran hither to your Grace , whom I beseech
兰 这里 到 你的 优雅 , 谁 我 恳求

我跑到这里来见您，恳求您。

[tuː; tə] [gɪv] [,em 'iː] ['æmpl] [,sætɪs'fækʃ(ə)n]
To give me ample satisfaction
到 给 我 充足 满意

给我充分的满足感

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [diːp] [ʃeɪmz] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'dɪgnəti] .
For these deep shames and great indignities .
为了 这些 深的 耻辱 和 伟大的 侮辱 .
为了这些深重的耻辱和极大的侮辱。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .
安杰洛。

[maɪ] [lɔːd] , [ɪn] [truːθ] , [ðʌs] [fɑː(r)][ai] ['wɪtnəs] [wɪð] [hɪm] ,
My lord , in truth , thus far I witness with him ,
我的 主 , 在 真相 , 因此 远的 我 证人 和 他 ,
大人，说实话，到目前为止，我与他一致作证。

[ðæt] [hiː; hi] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [lɑːkdt] [aʊt] .
That he din'd not at home , but was lock'd out .
那 他 din'd 不是 在 家 , 但 曾是 已锁定 出去 .
他没在家吃饭，而是被锁在了门外。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .
公爵。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ðiː] , [ɔː(r)][nəʊ] ?
But had he such a chain of thee , or no ?
但 有 他 这样的 一个 链 的 你 , 或者 不 ?
但他真的有你这样的羁绊吗?

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .
安杰洛。

[hiː; hi][hæd; həd] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ræn][ɪn][hɪə(r)]
He had , my lord , and when he ran in here
他 有 , 我的 主 , 和 什么时候 他 跑 在 这里
大人，他确实有，而且他跑进来的时候......

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .
These people saw the chain about his neck .
这些 人们 锯 这 链 关于 他的 脖子 .
这些人看到了他脖子上的链子。

['mɜːtʃənt] .
MERCHANT .
商人 .
商人。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [swɔːn] [ðiːz] [ɪəz] [ɒv; əv] [maɪn]
Besides , I will be sworn these ears of mine
除了 , 我 将要 是 宣誓 这些 耳朵 的 矿
此外，我愿以我的双耳发誓。

[hɜːd] [juː; jʊ] [kən'fes] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][hɪm] ,
Heard you confess you had the chain of him ,
听到 你 承认 你 有 这 链 的 他 ,
我听见你承认你曾拥有他的锁链，

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][fɜːst] [fɔː'swɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [mɑːt] ,
After you first forswore it on the mart ,
后 你 第一的 发誓 它 在 这 市场 ,
你第一次在超市里发誓要这么做之后，

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ai] [dru:] [maɪ] [sɒ:d] [ɒn][ju:; jʊ] ;
And thereupon I drew my sword on you ;
和 于是 我 画 我的 剑 在 你 ;

于是我拔剑指向你；

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [fled] ['ɪntu:] [ðɪs] ['æbi] [hɪə(r)] ,
And then you fled into this abbey here ,
和 然后 你 逃亡 进入 这 修道院 这里 ,

然后你们逃到了这座修道院里。

[frɒm; frəm] [wens] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] [baɪ] ['mɪrək(ə)l] .
From whence I think you are come by miracle .
从 何处 我 思考 你 是 来 经过 奇迹 .

我认为你是奇迹般地从那里来的。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ai] ['nevə(r)] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ði:z] ['æbi] [wɔ:lz] ,
I never came within these abbey walls ,
我 绝不 来了 之内 这些 修道院 墙壁 ,

我从未踏入过这座修道院的围墙之内。

[nɔ:(r)] ['evə(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [drɔ:] [ðaɪ] [sɒ:d] [ɒn] [ˌem 'i:] .
Nor ever didst thou draw thy sword on me .
也不 曾经 迪斯特 你 画 你的 剑 在 我 .

你从未对我拔剑相向。

[ai] ['nevə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [səʊ] [help] [ˌem 'i:] ['hev(ə)n] ;
I never saw the chain , so help me heaven ;
我 绝不 锯 这 链 , 所以 帮助 我 天堂 ;

我从未见过那条链子，老天保佑我；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [fɔ:ls] [ju:; jʊ] ['bɜ:d(ə)n] [ˌem 'i:] [wɪ'ðɔ:l] .
And this is false you burden me withal .
和 这 是 错误的 你 负担 我 此外 .

而你强加给我的这些都是谎言。

[dju:k] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[waɪ] , [wɒt] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ɪm'pi:tʃ] [ɪz] [ðɪs] !
Why , what an intricate impeach is this !
为什么 , 什么 一个 错综复杂 劾 是 这 !

哇，这弹劾案也太复杂了吧！

[ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [hæv; həv] [drʌŋk] [ɒv; əv] ['sɜ:rsiz] [kʌp] .
I think you all have drunk of Circe's cup .
我 思考 你 全部 有 醉 的 瑟茜的 杯子 .

我想你们都喝了喀耳刻的酒杯。

[ɪf] [hɪə(r)] [ju:; jʊ] - [hɪm] , [hɪə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] .
If here you hous'd him , here he would have been .
如果 这里 你 - 他 , 这里 他 会 有 到过 .

如果你把他安置在这里，他就会在这里。

[ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [mæd] , [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [pli:d] [səʊ] ['kəʊldli] .
If he were mad , he would not plead so coldly .
如果 他 是 疯狂的 , 他 会 不是 恳求 所以 冷冷地 .

如果他疯了，就不会这么冷漠地恳求了。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] [hɪə(r)]
You say he din'd at home , the goldsmith here
你 说 他 din'd 在 家 , 这 金匠 这里
你说他在家吃了晚饭，就是这位金匠。

[dɪ'naɪz] [ðæt] ['seɪɪŋ] .
Denies that saying .
否认 那 说 .
否认这种说法。

['sɪrə] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
Sirrah , what say you ?
西拉 , 什么 说 你 ?
Sirrah，你怎么说?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

[sɜː(r)] , [hiː; hi] [daind] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['pɔːrpənˌtaɪn] .
Sir , he dined with her there , at the Porpentine .
先生 , 他 用餐 和 她 那里 , 在 这 紫松石 .
先生，他曾与她在豪猪酒店共进晚餐。

[ˌkɔːtɪ'zæn] .
COURTESAN .
妓女 .
妓女。

[hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ]['fɪŋgə(r)] [ðæt] [rɪŋ] .
He did , and from my finger snatch'd that ring .
他 做过 , 和 从 我的 手指 抢夺 那 戒指 .
他真的这么做了，从我手指上夺走了那枚戒指。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .
以弗所的安提福罗斯。

- [tɪz] [truː] , [maɪ] [liːdʒ] , [ðɪs] [rɪŋ] [ai][hæd; həd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
' Tis true , my liege , this ring I had of her .
- 的 真的 , 我的 列日 , 这 戒指 我 有 的 她 .
陛下，这枚戒指是真的，是我拥有的，来自她。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .
公爵。

[ðaʊ] [hɪm]['entə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [hɪə(r)] ?
Saw'st thou him enter at the abbey here ?
锯子 你 他 进入 在 这 修道院 这里 ?
你看见他进入这里的修道院了吗?

[ˌkɔːtɪ'zæn] .
COURTESAN .
妓女 .
妓女。

[æz; əz][ʃʊə(r)] , [maɪ] [liːdʒ] , [æz; əz][ai][duː; də] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] .
As sure , my liege , as I do see your grace .
作为 当然 , 我的 列日 , 作为 我 做 看 你的 优雅 .
当然，我的君主，我确实看到了您的恩典。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] .
Why , this is strange .
为什么 , 这 是 奇怪的 .

这真奇怪。

[gəʊ] [kɔːl] [ðə; ði] ['æbes] ['hɪðə(r)] .
Go call the abbess hither .
去 称呼 这 女修道院长 这里 .

去把女修道院长叫过来。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['meɪtɪd] , [ɔː(r)] [stɑːk] [mæd] .
I think you are all mated , or stark mad .
我 思考 你 是 全部 已交配 , 或者 斯塔克 疯狂的 .

我觉得你们要么是伴侣，要么是疯子。

[['eksɪt] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbes] .]
[Exit one to the Abbess .]
[出口 一 到 这 女修道院长 .]

【一号出口通往修道院院长。】

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[məʊst] ['maɪti] [djuːk] , [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'iː] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] ;
Most mighty Duke , vouchsafe me speak a word ;
最多 强大的 公爵 , vouchsafe 我 说话 一个 单词 ;

尊贵的公爵，请容我说一句话；

['hæpli] [ai] [siː] [ə; eɪ] [frend] [wɪl] [seɪv] [maɪ] [laɪf]
Haply I see a friend will save my life
或许 我 看 一个 朋友 将要 节省 我的 生活

幸运的是，我看到一位朋友会救我一命。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [sʌm] [ðæt] [meɪ] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌem 'iː] .
And pay the sum that may deliver me .
和 支付 这 和 那 可能 递送 我 .

支付能救我的赎金。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[spiːk] ['friːli] , , [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] .
Speak freely , Syracusian , what thou wilt .
说话 自由 , 锡拉库萨人 , 什么 你 枯萎 .

叙拉古人，你想说什么就说什么吧。

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] , [kɔːld] [ˌæn'tɪfələs] ?
Is not your name , sir , call'd Antipholus ?
是 不是 你的 姓名 , 先生 , 被称为 抗磷脂 ?

先生，您的名字是不是叫安提福勒斯?

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒndmən] ['droʊmiˌoʊ] ?
And is not that your bondman Dromio ?
和 是 不是 那 你的 保释人 德罗米奥 ?

那不是你的保释人德罗米奥吗?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɒndmən] , [sɜː(r)] ,
Within this hour I was his bondman , sir ,
之内 这 小时 我 曾是 他的 保释人 , 先生 ,

不到一个小时，我就成了他的奴隶，先生。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ai] [θæŋk] [hɪm] , - [ɪn] [tuː] [maɪ] [kɔːdz] .
But he , I thank him , gnaw'd in two my cords .
但 他 , 我 感谢 他 , - 在 二 我的 绳索 .

但我感谢他，他把我的两根绳子咬断了。

[naʊ] [ˌeɪ 'em][ai]['droʊmiˌoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] , [ˌʌn'baʊnd] .
Now am I Dromio , and his man , unbound .
现在 是 我 德罗米奥 , 和 他的 男人 , 无界 .

现在我就是德罗米奥，他的人，自由了。

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] .
I am sure you both of you remember me .
我 是 当然 你 两个都 的 你 记住 我 .

我相信你们俩都记得我。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ɑː'selvz] [wiː; wi][duː; də][rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] , [baɪ][juː; jʊ] .
Ourselves we do remember , sir , by you .
我们自己 我们 做 记住 , 先生 , 经过 你 .

我们自己也记得您，先生。

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪtli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
For lately we were bound as you are now .
为了 最近 我们 是 边界 作为 你 是 现在 .

因为最近我们都像你们现在一样被束缚着。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pɪntʃs] ['peɪʃ(ə)nt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
You are not Pinch's patient , are you , sir ?
你 是 不是 平奇的 病人 , 是 你 , 先生 ?

先生，您不是平奇的病人吧?

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[waɪ] [lʊk] [juː; jʊ] [streɪndʒ] [ɒn][ˌem 'iː] ?
Why look you strange on me ?
为什么 看 你 奇怪的 在 我 ?

你为什么用奇怪的眼神看我?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] [wel] .
you know me well .
你 知道 我 出色地 .

你很了解我。

[ˌænˈtɪfələs] [ɒv; əv] [ˈefɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] [tɪl] [naʊ] .
I never saw you in my life till now .
我 绝不 锯 你 在 我的 生活 直到 现在 .

直到现在，我才第一次见到你。

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[əʊ] ! [griːf] [hæθ] [tʃæŋd] [ˌem ˈiː] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː][lɑːst] ,
O ! grief hath chang'd me since you saw me last ,
哦 ! 悲伤 有 变了 我 自从 你 锯 我 最后的 ,

哦！自从上次见到你，悲伤已经改变了我。

[ænd; ənd][ˈkeəf(ə)l] [ˈaʊəz] [wɪð] [taɪmz] [dɪˈfɔːmd] [hænd] ,
And careful hours with time's deformed hand ,
和 小心 小时 和 时间 变形 手 ,

小心翼翼地与时间那只变形的手共度时光，

[hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [streɪndʒ] [dɪˈfiːtʃə] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
Have written strange defeatures in my face .
有 书面 奇怪的 缺陷 在 我的 脸 .

在我脸上写下了奇怪的缺陷。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [jet] , [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] [maɪ] [vɔɪs] ?
But tell me yet , dost thou not know my voice ?
但 告诉 我 然而 , 朋友 你 不是 知道 我的 嗓音 ?

但是请告诉我，你难道不认识我的声音吗?

[ˌænˈtɪfələs] [ɒv; əv] [ˈefɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ˈnaɪðə(r)] .
Neither .
两者都不 .

两者都不。

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[ˈdroʊmiˌoʊ] , [nɔː(r)] [ðaʊ] ?
Dromio , nor thou ?
德罗米奥 , 也不 你 ?

德罗米奥，你也一样吗?

[ˈdroʊmiˌoʊ][ɒv; əv] [ˈefɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[nəʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [nɔː(r)][ai] .
No , trust me , sir , nor I .
不 , 相信 我 , 先生 , 也不 我 .

不，相信我，先生，我也不相信。

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðaʊ] [dʌst] .
I am sure thou dost .
我 是 当然 你 朋友 .

我相信你确实如此。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[eɪ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][duː; də][nɒt] , [ænd; ənd][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ə; eɪ][mæn] [dɪ'naɪz] ,
Ay , sir , but I am sure I do not , and whatsoever a man denies ,
哎 , 先生 , 但 我 是 当然 我 做 不是 , 和 任何 一个 男人 否认 ,

是的，先生，但我确信我没有，而且无论一个人否认什么，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] .
you are now bound to believe him .
你 是 现在 边界 到 相信 他 .

你现在不得不相信他了。

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[nɒt] [nəʊ] [maɪ] [vɔɪs] !
Not know my voice !
不是 知道 我的 嗓音 !

听不出我的声音！

[əʊ] [taɪmz] [ɪk'streməti] ,
O time's extremity ,
哦 时间 末端 ,

哦，时间的尽头，

[hæst] [ðaʊ] [səʊ] [krækt] [ænd; ənd] ['splɪtɪd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʌŋ]
Hast thou so crack'd and splitted my poor tongue
哈斯特 你 所以 裂开 和 分裂 我的 贫穷的 舌头

你竟如此撕裂了我可怜的舌头。

[ɪn]['sev(ə)n] [ʃɔːt] [j'iəz] [ðæt] [hɪə(r)][maɪ]['əʊnli][sʌn]
In seven short years that here my only son
在 七 短的 年 那 这里 我的 仅有的 儿子

短短七年，我的独子就来到了这里。

[nəʊz] [nɒt][maɪ]['fiːb(ə)l] [kiː] [ɒv; əv] - [k'eəz] ?
Knows not my feeble key of untun'd cares ?
知道 不是 我的 微弱 钥匙 的 - 关心 ?

你难道不知道我那微弱的、未被察觉的忧虑之钥吗？

[ðəʊ] [naʊ] [ðɪs] [greɪnd] [feɪs] [ɒv; əv][maɪn][biː; bi][hɪd]
Though now this grained face of mine be hid
尽管 现在 这 颗粒状 脸 的 矿 是 隐藏

虽然现在我这张布满皱纹的脸已被遮盖

[ɪn][sæp] - [kən'sjuːmɪŋ] ['wɪntərz] ['drizl] [snəʊ] ,
In sap - consuming winter's drizzled snow ,
在 树液 - 消费 冬天的 细雨 雪 ,

在吞噬树液的冬日细雪中，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɔndits] [ɒv; əv][maɪ] [blʌd] [frəʊz] [ʌp] ,
And all the conduits of my blood froze up ,
和 全部 这 导管 的 我的 血 冻住了 向上 ,

我血液循环的所有管道都冻结了，

[jet] [hæθ] [maɪ] [naɪt] [ɒv; əv][laɪf][sʌm; səm] ['meməri] ,
Yet hath my night of life some memory ,
然而 有 我的 夜晚 的 生活 一些 记忆 ,

然而，我生命中的那个夜晚，是否还留有一些记忆？

[maɪ] ['weɪstɪŋ] [læmps][sʌm; səm] ['feɪdɪŋ] ['glɪmə(r)] [left] ,
My wasting lamps some fading glimmer left ,
我的 浪费 灯 一些 褪色 微光 左边 ,

我那盏即将熄灭的灯还剩下些许微弱的光芒，

[maɪ] [dʌl] [def] [ɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə][hɪə(r)] .
My dull deaf ears a little use to hear .
我的 乏味的 聋 耳朵 一个 小的 使用 到 听到 .

我那迟钝的耳朵现在还能听到一点声音。

[ɔːl] [ðiːz] [əʊld] ['wɪtnəsiz] , [ai] ['kænɒt] [ɜː(r)] ,
All these old witnesses , I cannot err ,
全部 这些 老的 证人 , 我 不能 犯错 ,

所有这些老证人，我不会出错的。

[tel] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] [sʌn] [ˌæn'tɪfələs] .
Tell me thou art my son Antipholus .
告诉 我 你 艺术 我的 儿子 抗磷脂 .

告诉我，你是我的儿子安提福勒斯。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] .
I never saw my father in my life .
我 绝不 锯 我的 父亲 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过我父亲。

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[bʌt; bət]['sev(ə)n] [j'iəz] [sɪns] , [ɪn][sɪrɑːkuːsə] , [bɔɪ] ,
But seven years since , in Syracusa , boy ,
但 七 年 自从 , 在 锡拉库萨 , 男生 ,

但七年后，在锡拉库萨，一个男孩

[ðaʊ] [noʊst] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] , [maɪ] [sʌn] ,
Thou know'st we parted ; but perhaps , my son ,
你 知道 我们 分手了 ; 但 也许 , 我的 儿子 ,

你知道我们已经分别；但是，我的儿子，或许

[ðaʊ] - [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌem 'iː][ɪn] ['mɪzəri] .
Thou sham'st to acknowledge me in misery .
你 - 到 承认 我 在 苦难 .

你虚伪地不肯承认我的痛苦。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
The duke and all that know me in the city ,
这 公爵 和 全部 那 知道 我 在 这 城市 ,

公爵和城里所有认识我的人，

[kæn; kən] ['wɪtnəs] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] .
Can witness with me that it is not so .
能 证人 和 我 那 它 是 不是 所以 .

你可以和我一起见证事实并非如此。

[ai] [nεə] [sɔː] [sɪrɑːkuːsə] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I ne'er saw Syracusa in my life .
我 从未 锯 锡拉库萨 在 我的 生活 .

我这辈子都没去过锡拉库萨。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[ai] [tel] [ðiː] , , ['twenti] [j'iəz]
I tell thee , Syracusian , twenty years
我 告诉 你 , 锡拉库萨人 , 二十 年

我告诉你，叙拉古人，二十年

[hæv; həv] [ai] [biːn] ['peɪtrən] [tuː; tə] [ˌæn'tɪfələs] ,
Have I been patron to Antipholus ,
有 我 到过 赞助人 到 抗磷脂 ,

我是否曾是安提福勒斯的赞助人?

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [nεə] [sɔː] [sɪrɑːkuːsə] .
During which time he ne'er saw Syracusa .
期间 哪个 时间 他 从未 锯 锡拉库萨 .

在此期间，他从未见过锡拉库萨。

[ai] [siː] [ðaɪ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['deindʒəz] [meɪk] [ðiː] [dəʊt] .
I see thy age and dangers make thee dote .
我 看 你的 年龄 和 危险 制作 你 宠爱 .

我看出你的年龄和危险使你变得忧郁。

['entə(r)] [ðə; ði] ['æbes] [wɪð] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] [ænd; ənd] ['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
Enter the Abbess with Antipholus of Syracuse and Dromio of Syracuse .
进入 这 女修道院长 和 抗磷脂 的 雪城大学 和 德罗米奥 的 雪城大学 .

女修道院长与叙拉古的安提福勒斯和叙拉古的德罗米奥一同入场。

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

[məʊst] ['maɪti] [djuːk] , [bɪ'həʊld] [ə; eɪ] [mæn] [mʌtʃ] [rɔŋd] .
Most mighty duke , behold a man much wrong'd .
最多 强大的 公爵 , 看哪 一个 男人 很多 错误 .

尊贵的公爵，请看，这里有一位遭受了莫大冤屈的人。

[[ɔːl] ['gæðə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .]
[All gather to see them .]
[全部 收集 到 看 他们 .]

众人聚集观看。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ai] [siː] [tuː] ['hʌzbəndz] , [ɔː(r)] [maɪn] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
I see two husbands , or mine eyes deceive me .
我 看 二 丈夫们 , 或者 矿 眼睛 欺骗 我 .

我看到了两个丈夫，还是我的眼睛欺骗了我?

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [ɪz] ['dʒiːniəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
One of these men is genius to the other ;
一 的 这些 男人 是 天才 到 这 其他 ;

其中一人是天才，另一人则是天才;

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [mæn] ,
And so of these , which is the natural man ,
和 所以 的 这些 , 哪个 是 这 自然的 男人 ,

因此，这些人当中，哪一种是属血气的人，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ?
And which the spirit ?
和 哪个 这 精神 ?

那么，是哪一种精神呢?

[huː] [di'saifə] [ðem; ðəm] ?
Who deciphers them ?
WHO 破译者 他们 ?

谁来破译它们?

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ai] , [sɜː(r)] , [ˌeɪ 'em] ['droʊmiˌoʊ] , [kə'mɑːnd] [hɪm] [ə'weɪ] .
I , sir , am Dromio , command him away .
我 , 先生 , 是 德罗米奥 , 命令 他 离开 .

我是德罗米奥，大人，命令他离开。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ai] , [sɜː(r)] , [ˌeɪ 'em] ['droʊmiˌoʊ] , [preɪ] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] .
I , sir , am Dromio , pray let me stay .
我 , 先生 , 是 德罗米奥 , 祈祷 让 我 停留 .

先生，我是德罗米奥，请让我留下。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ɛdʒiən] , [ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] ?
Egeon , art thou not ?
埃吉翁 , 艺术 你 不是 ?

埃吉翁，你不是吗?

[ɔ:(r)] [els] [hɪz; ɪz] [gəʊst] ?
or else his ghost ?
或者 别的 他的 鬼 ?

还是他的鬼魂?

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkju:s] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[əʊ] , [maɪ] [əʊld] ['mɑ:stə(r)] , [hu:] [hæθ] [baʊnd] [hɪm] [hɪə(r)] ?
O , my old master , who hath bound him here ?
哦 , 我的 老的 掌握 , WHO 有 边界 他 这里 ?

哦，我的老主人，是谁把他绑在这里的?

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

[hu:'evə(r)] [baʊnd] [hɪm] , [ai] [wɪl] [lu:s] [hɪz; ɪz] [bɒndz] ,
Whoever bound him , I will loose his bonds ,
谁 边界 他 , 我 将要 松动的 他的 债券 ,

谁捆绑了他，我必解开他的捆绑。

[ænd; ənd] [geɪn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .
And gain a husband by his liberty .
和 获得 一个 丈夫 经过 他的 自由 .

并因他的自由而获得丈夫。

[spi:k] , [əʊld] [ɛdʒiən] , [ɪf] [ðaʊ] [ðə; ði] [mæn]
Speak , old Egeon , if thou be'st the man
说话 , 老的 埃吉翁 , 如果 你 最好的 这 男人

说出你的名字，老埃吉翁，如果你就是那个人。

[ðæt] [hædst] [ə; eɪ] [waɪf] [wʌns] [kɔ:ld] [ə'mi:liə] ,
That hadst a wife once called Emilia ,
那 哈斯特 一个 妻子 一次 称为 艾米莉亚 ,

他曾有一个名叫艾米莉亚的妻子，

[ðæt] [bɔ:(r)] [ði:] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɜ:d(ə)n] [tu:] [feə(r)] [sʌnz] .
That bore thee at a burden two fair sons .
那 钻孔 你 在 一个 负担 二 公平的 儿子们 .

那份负担让你生下了两个英俊的儿子。

[əʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ɛdʒiən] , [spi:k] ,
O , if thou be'st the same Egeon , speak ,
哦 , 如果 你 最好的 这 相同的 埃吉翁 , 说话 ,

哦，如果你就是那位埃吉翁，请开口说话。

[ænd; ənd] [spi:k] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [seɪm] [ə'mi:liə] !
And speak unto the same Emilia !
和 说话 到 这 相同的 艾米莉亚 !

也跟艾米莉亚说话!

[dju:k] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[waɪ] , [hɪə(r)] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ] ['stɔ:ri] [raɪt] :
Why , here begins his morning story right :
为什么 , 这里 开始 他的 早晨 故事 正确的 :

他的早晨故事就从这里开始吧:

[ðiːz] [tuː] [ˌæn'tɪfələs] - , [ðiːz] [tuː] [səʊ] [laɪk] ,
These two Antipholus ' , these two so like ,
这些 二 抗磷脂 - , 这些 二 所以 喜欢 ,

这两个安提福勒斯，这两个人真像，

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [droʊmiːoʊz] , [wʌn] [ɪn] ['sembləns] ,
And these two Dromios , one in semblance ,
和 这些 二 德罗米奥斯 , 一 在 外表 ,

这两个德罗米奥，一个外表相似，

[bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rek] [æt; ət] [siː] .
Besides her urging of her wreck at sea .
除了 她 敦促 的 她 破坏 在 海 .

除了她对海上沉船事件的强烈谴责之外。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['peərənts] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ,
These are the parents to these children ,
这些 是 这 父母 到 这些 孩子们 ,

这些是这些孩子的父母。

[wɪtʃ] [ˌæksɪ'dentəli] [ɑː(r); ə(r)] [met] [tə'geðə(r)] .
Which accidentally are met together .
哪个 偶然 是 遇见 一起 .

它们偶然相遇。

[ɛdʒiən] .
EGEON .
埃吉翁 .

埃吉翁。

[ɪf] [ai] [driːm] [nɒt] , [ðaʊ] [ɑːt] [ə'miːliə] .
If I dream not , thou art Emilia .
如果 我 梦 不是 , 你 艺术 艾米莉亚 .

如果这不是梦，你就是艾米莉亚。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [ʃiː; ʃi] , [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [sʌn]
If thou art she , tell me where is that son
如果 你 艺术 她 , 告诉 我 在哪里 是 那 儿子

如果你是她，请告诉我那个儿子在哪里。

[ðæt] ['fləʊtɪd] [wɪð] [ðiː] [ɒn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [rɑːft] ?
That floated with thee on the fatal raft ?
那 漂浮 和 你 在 这 致命的 筏 ?

那和你一起漂浮在那艘致命木筏上的是什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《错误的喜剧》(The Comedy of Errors)
第6/6页

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

[baɪ] [men] [ɒv; əv] - , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai]
By men of Epidamnum , he and I
经过 男人 的 - , 他 和 我

埃皮达姆努姆的人们，他和我

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪn] ['droʊmiˌoʊ] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [ʌp] ;
And the twin Dromio , all were taken up ;
和 这 双 德罗米奥 , 全部 是 已采取 向上 ;

还有双胞胎德罗米奥，他们都被带走了；

[bʌt; bət] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ruːd] ['fɪʃəmən] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ]
But , by and by , rude fishermen of Corinth
但 , 经过 和 经过 , 粗鲁的 渔民 的 科林斯

但是，不久之后，科林斯的粗鲁渔民们

[baɪ] [fɔːs] [tʊk] ['droʊmiˌoʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [sʌn] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,
By force took Dromio and my son from them ,
经过 力量 采取 德罗米奥 和 我的 儿子 从 他们 ,

他们强行带走了德罗米奥和我的儿子。

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [left] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] - .
And me they left with those of Epidamnum .
和 我 他们 左边 和 那些 的 - .

他们把我跟埃皮达姆努姆的人一起带走了。

[wɒt] [ðen] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ai] ['kænɒt] [tel] ;
What then became of them I cannot tell ;
什么 然后 成为 的 他们 我 不能 告诉 ;

他们后来的下场我就不得而知了；

[ai] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] .
I to this fortune that you see me in .
我 到 这 财富 那 你 看 我 在 .

我拥有你现在看到的这笔财富。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[ˌæn'tɪfələs] , [ðaʊ] [frɒm; frəm] ['kɔrɪnθ] [fɜːst] ?
Antipholus , thou cam'st from Corinth first ?
抗磷脂 , 你 摄像头 从 科林斯 第一的 ?

安提福勒斯，你是第一个从哥林多来的吗？

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] [ai] , [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sɪrəkjuːs] .
No , sir , not I , I came from Syracuse .
不 , 先生 , 不是 我 , 我 来了 从 雪城大学 .
不，先生，不是我，我来自锡拉丘兹。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .
公爵。

[steɪ] , [stænd] [ə'pɑːt] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .
Stay , stand apart , I know not which is which .
停留 , 站立 除 , 我 知道 不是 哪个 是 哪个 .
待着，保持距离，我分不清哪个是哪个。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .
以弗所的安提福罗斯。

[ai] [keɪm] [frɒm; frəm] ['kɔrɪnθ] , [maɪ] [məʊst] ['greɪʃəs] [lɔːd] .
I came from Corinth , my most gracious lord .
我 来了 从 科林斯 , 我的 最多 亲切 主 .
尊敬的上主，我来自哥林多。

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .
以弗所的德罗米奥。

[ænd; ənd] [ai] [wɪð] [hɪm] .
And I with him .
和 我 和 他 .
我和他在一起。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .
以弗所的安提福罗斯。

[brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [baɪ] [ðæt] [məʊst] ['feɪməs] ['wɒriə(r)] ,
Brought to this town by that most famous warrior ,
带来 到 这 镇 经过 那 最多 著名的 战士 ,
由那位最著名的战士带到这座城镇的

[djuːk] - , [jɔː(r); jə(r)] [məʊst] [rɪ'naʊnd] ['ʌŋk(ə)l] .
Duke Menaphon , your most renowned uncle .
公爵 - , 你的 最多 著名 叔叔 .
梅纳丰公爵，你最著名的叔叔。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .
阿德里亚娜。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː] [dɪd] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] ?
Which of you two did dine with me today ?
哪个 的 你 二 做过 用餐 和 我 今天 ?
今天你们俩谁跟我一起吃饭了？

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .
叙拉古的安提福罗斯。

[ai] , ['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] .
I , gentle mistress .
我 , 温和的 情妇 .

我，温柔的女主人。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][juː; jʊ][maɪ] ['hʌzbənd] ?
And are not you my husband ?
和 是 不是 你 我的 丈夫 ?

你难道不是我的丈夫吗?

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[nəʊ] , [ai] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə] [ðæt] .
No , I say nay to that .
不 , 我 说 不 到 那 .

不，我反对。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] , [jet] [dɪd][ʃiː; ʃi][kɔːl][ˌem 'iː][səʊ] ;
And so do I , yet did she call me so ;
和 所以 做 我 , 然而 做过 她 称呼 我 所以 ;

我也是如此，但她却这样称呼我吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [feə(r)] ['dʒentlwʊmən] , [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hɪə(r)] ,
And this fair gentlewoman , her sister here ,
和 这 公平的 淑女 , 她 姐姐 这里 ,

还有这位美丽的女士，她的妹妹，

[dɪd] [kɔːl][ˌem 'iː]['brʌðə(r)] .
Did call me brother .
做过 称呼 我 兄弟 .

他叫我兄弟。

[wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðen] ,
What I told you then ,
什么 我 讲述 你 然后 ,

我当时告诉你的，

[ai][həʊp][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ,
I hope I shall have leisure to make good ,
我 希望 我 将 有 闲暇 到 制作 好的 ,

我希望我有闲暇时间来弥补过失。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɒt][ə; eɪ] [driːm] [ai] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] .
If this be not a dream I see and hear .
如果 这 是 不是 一个 梦 我 看 和 听到 .

如果这不是我所见所闻的梦境。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪn] , [sɜː(r)] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
That is the chain , sir , which you had of me .
那 是 这 链 , 先生 , 哪个 你 有 的 我 .

先生，这就是您曾经拥有的关于我的锁链。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [sɜː(r)] .
I think it be , sir .
我 思考 它 是 , 先生 .

我想是的，先生。

[ai][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
I deny it not .
我 否定 它 不是 .

我并不否认。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃeɪn] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] .
And you , sir , for this chain arrested me .
和 你 , 先生 , 为了 这 链 被捕 我 .

先生，正是这条锁链逮捕了我。

['ændʒɪləʊ] .
ANGELO .
安杰洛 .

安杰洛。

[ai] [θɪŋk] [ai][dɪd] , [sɜː(r)] .
I think I did , sir .
我 思考 我 做过 , 先生 .

我想我做到了，先生。

[ai][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
I deny it not .
我 否定 它 不是 .

我并不否认。

['ædrɪænə] .
ADRIANA .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ai] [sent] [juː; jʊ] ['mʌni] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][beɪl]
I sent you money , sir , to be your bail
我 发送 你 钱 , 先生 , 到 是 你的 保释

先生，我寄了钱给你保释。

[baɪ]['droʊmiˌoʊ] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
By Dromio , but I think he brought it not .
经过 德罗米奥 , 但 我 思考 他 带来 它 不是 .

是德罗米奥带来的，但我认为他并没有带来。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[nəʊ] , [nʌn] [baɪ][ˌem 'iː] .
No , none by me .
不 , 没有任何 经过 我 .

不，没有我写的。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðɪs] [pɜːs] [ɒv; əv] ['dʌkət] [ai] [rəsiːvd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
This purse of ducats I receiv'd from you ,
这 钱包 的 杜卡特 我 已收到 从 你 ,

我从你那里收到的这袋金币，

[ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][maɪ][mæn][dɪd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] .
And Dromio my man did bring them me .
和 德罗米奥 我的 男人 做过 带来 他们 我 .

德罗米奥，我的朋友，确实把他们带给我了。

[ai] [siː] [wiː; wi] [stɪl] [dɪd] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [mæn] ,
I see we still did meet each other's man ,
我 看 我们 仍然 做过 见面 每个 其他的 男人 ,

看来我们还是见到了彼此的伴侣。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][t'æən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
And I was ta'en for him , and he for me ,
和 我 曾是 塔恩 为了 他 , 和 他 为了 我 ,

我为他倾倒，他也为我倾倒。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðiːz] ['erə(r)z][ɑː(r); ə(r)][ə'rəʊz] .
And thereupon these errors are arose .
和 于是 这些 错误 是 出现 .

由此产生了这些错误。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðiːz] ['dʌkət] [pɔːn] [ai][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][hɪə(r)] .
These ducats pawn I for my father here .
这些 杜卡特 典当 我 为了 我的 父亲 这里 .

这些金币是我为我父亲准备的。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt] [niːd] , [ðaɪ]['fɑːðə(r)] [hæθ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
It shall not need , thy father hath his life .
它 将 不是 需要 , 你的 父亲 有 他的 生活 .

你无需需要，你父亲有他的性命。

[ˌkɔːtɪ'zæn] .
COURTESAN .
妓女 .

妓女。

[sɜː(r)] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['daɪmənd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
Sir , I must have that diamond from you .
先生 , 我 必须 有 那 钻石 从 你 .

先生，我一定要从您那里得到那颗钻石。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðeə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
There , take it , and much thanks for my good cheer .
那里 , 拿 它 , 和 很多 谢谢 为了 我的 好的 欢呼 .

给你，非常感谢你的鼓励。

['æbes] .
ABBESS .
女修道院长 .

女修道院长。

[rɪ'naʊnd] [djuːk] , [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [peɪnz]
Renowned duke , vouchsafe to take the pains
著名 公爵 , vouchsafe 到 拿 这 疼痛

著名公爵保证会费心费力

[tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['æbi] [hɪə(r)] ,
To go with us into the abbey here ,
到 去 和 我们 进入 这 修道院 这里 ,

请和我们一起进入这座修道院，

[ænd; ənd][hɪə(r)][æt; ət] [lɑːdʒ] ['diskɔːs, dis'kɔːs][ɔːl]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] ;
And hear at large discoursed all our fortunes ;
和 听到 在 大的 谈论的 全部 我们的 财富 ;

听人畅谈我们的命运；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
And all that are assembled in this place ,
和 全部 那 是 组装 在 这 地方 ,

所有聚集在这里的人，

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] ['simpəθaiz] [wʌn] [deɪz] ['erə(r)]
That by this sympathised one day's error
那 经过 这 同情 一 天 错误

正是这种同情，才使得一天的错误得以被理解。

[hæv; həv] [sʌfɚd] [rɒŋ] , [gəʊ] , [kiːp] [ˌjuː 'es] ['kʌmpəni] ,
Have suffer'd wrong , go , keep us company ,
有 遭受 错误的 , 去 , 保持 我们 公司 ,

受过冤屈的你，走吧，留下来陪伴我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
And we shall make full satisfaction .
和 我们 将 制作 满的 满意 .

我们将尽一切努力令他们完全满意。

['θɜːti] - [θriː] [j'iəz] [hæv; həv][ai][bʌt; bət] [gɒn] [ɪn]['træveɪl]
Thirty - three years have I but gone in travail
三十 - 三 年 有 我 但 已消失 在 劳作

三十三年来，我一直在分娩中度过。

[ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌnz] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['aʊə(r)]
Of you , my sons , and till this present hour
的 你 , 我的 儿子们 , 和 直到 这 展示 小时

我的儿子们，直到此刻，我依然怀念你们。

[maɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] [nɛə] [dɪ'lɪvəd] .
My heavy burden ne'er delivered .
我的 重的 负担 从未 发表 .

我肩负的重担从未带来回报。

[ðə; ði] [djuːk] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪldrən] [bəʊθ] ,
The duke , my husband , and my children both ,
这 公爵 , 我的 丈夫 , 和 我的 孩子们 两个都 ,

公爵、我的丈夫和我的孩子们，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['kælindəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nə'tɪvəti] ,
And you , the calendars of their nativity ,
和 你 , 这 日历 的 他们的 耶稣诞生 ,

还有你们，他们的出生日历，

[gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɔsip] - [fiːst] , [ænd; ənd] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Go to a gossips ' feast , and go with me .
去 到 一个 八卦 - 盛宴 , 和 去 和 我 .

去参加八卦者的聚会，和我一起去。

['ɑːftə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [griːf] , [sʌtʃ] [nə'tɪvəti] .
After so long grief , such nativity .
后 所以 长的 悲伤 , 这样的 耶稣诞生 .

经历了如此漫长的悲痛之后，竟出现了如此的新生。

[djuːk] .
DUKE .
公爵 .

公爵。

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] , [aɪl] ['gɒsɪp] [æt; ət] [ðɪs] [fiːst] .
With all my heart , I'll gossip at this feast .
和 全部 我的 心 , 患病的 闲话 在 这 盛宴 .

我发自内心地想在这个宴会上八卦一番。

[['eksiʌnt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] [droʊmiːoʊz] [ænd; ənd] [tuː] ['brʌðəz] .]
[Exeunt except the two Dromios and two Brothers .]
[退场 除了 这 二 德罗米奥斯 和 二 兄弟 .]

【除两名德罗米奥和两名兄弟外，其余人退场。】

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mɑːstə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)] [stʌf] [frɒm; frəm] ['ʃɪpbɔːd] ?
Master , shall I fetch your stuff from shipboard ?
掌握 , 将 我 拿来 你的 东西 从 船上 ?

船长，我去船上帮您取些东西好吗?

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .
ANTIPHOLUS OF EPHESUS .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

['droʊmiˌoʊ] , [wɒt] [stʌf] [ɒv; əv] [maɪn] [hæst] [ðaʊ] - ?
Dromio , what stuff of mine hast thou embark'd ?
德罗米奥 , 什么 东西 的 矿 哈斯特 你 - ?

德罗米奥，你究竟带走了我的什么东西?

['droʊmiˌoʊ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[jɔː(r); jə(r)] [gʊdz] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [həʊst] , [sɜː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['sentɔː(r)] .
Your goods that lay at host , sir , in the Centaur .
你的 商品 那 躺 在 主持人 , 先生 , 在 这 半人马 .

先生，您的货物存放在半人马座船上。

[ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , ['droʊmiˌoʊ] .
He speaks to me ; I am your master , Dromio .
他 说话 到 我 ; 我 是 你的 掌握 , 德罗米奥 .

他跟我说话；我是你的主人，德罗米奥。

[kʌm] , [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Come , go with us .
来 , 去 和 我们 .

来吧，跟我们一起走。

[wiːl; wil] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [ə'nɒn] .
We'll look to that anon .
出色地 看 到 那 匿名 .

我们稍后会关注此事。

[ɪm'breɪs] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [ðeə(r)] , [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [hɪm] .
Embrace thy brother there , rejoice with him .
拥抱 你的 兄弟 那里 , 麾 和 他 .

拥抱你的兄弟，与他一同欢喜。

[['eksiʌnt] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] [ænd; ənd] [ˌæn'tɪfələs] [ɒv; əv] ['efɪsəs] .]
[Exeunt Antipholus of Syracuse and Antipholus of Ephesus .]
[退场 抗磷脂 的 雪城大学 和 抗磷脂 的 以弗所 .]

[叙拉古的安提福勒斯和以弗所的安提福勒斯下。]

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fæt] [frend] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] [haʊs] ,
There is a fat friend at your master's house ,
那里 是 一个 胖的 朋友 在 你的 硕士学位 房子 ,

你主人家有个胖朋友，

[ðæt] - [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tə'deɪ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .
That kitchen'd me for you today at dinner .
那 - 我 为了 你 今天 在 晚餐 .

今天晚餐时，厨房里的人都为你服务。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['sɪstə(r)] , [nɒt] [maɪ] [waɪf] .
She now shall be my sister , not my wife .
她 现在 将 是 我的 姐姐 , 不是 我的 妻子 .

她现在是我的妹妹，而不是我的妻子。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd] [nɒt] [maɪ] ['brʌðə(r)] .
Methinks you are my glass , and not my brother .
我觉得 你 是 我的 玻璃 , 和 不是 我的 兄弟 .

我觉得你是我的酒杯，而不是我的兄弟。

[ai] [siː] [baɪ] [juː; jʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [juːθ] .
I see by you I am a sweet - faced youth .
我 看 经过 你 我 是 一个 甜的 - 面对 青年 .

在你眼里，我是一个面容清秀的年轻人。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['gɑːsɪpɪŋ] ?
Will you walk in to see their gossiping ?
将要 你 走 在 到 看 他们的 八卦 ?

你会走进去看看他们在窃窃私语吗?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nɒt] [ai] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['eldə(r)] .
Not I , sir , you are my elder .
不是 我 , 先生 , 你 是 我的 长老 .

不，先生，您是我的长辈。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
That's a question , how shall we try it ?
那就是 一个 问题 , 如何 将 我们 尝试 它 ?

这是一个问题，我们该如何尝试呢?

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .
DROMIO OF SYRACUSE .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[wiːl; wil] [drɔː] [kʌts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːniə(r)] .
We'll draw cuts for the senior .
出色地 画 削减 为了 这 高级的 .

我们将对高年级学生进行裁员。

[tɪl] [ðen] , [liːd] [ðaʊ] [fɜːst] .
Till then , lead thou first .
直到 然后 , 带领 你 第一的 .

在此之前，你先领路。

['droʊmiˌoʊ][ɒv; əv] ['efɪsəs] .
DROMIO OF EPHESUS .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[neɪ] , [ðen] , [ðʌs] :
Nay , then , thus :
不 , 然后 , 因此 :

那么，就此而言:

[wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] ['brʌðə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] ,
We came into the world like brother and brother ,
我们 来了 进入 这 世界 喜欢 兄弟 和 兄弟 ,

我们生来就像亲兄弟一样，

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [gəʊ][hænd][ɪn][hænd] , [nɒt][wʌn][bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
And now let's go hand in hand , not one before another .
和 现在 我们来吧 去 手 在 手 , 不是 一 前 其他 .

现在让我们携手并进，而不是先后进行。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[njuː] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈkʌvə(r)] [ɑːt] [ɪnˈkluːdɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˈiːbuk] [ɪz] [ˈgrɑːntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dəˈmeɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain.
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神